การแปลสำนวนภาษาอังกฤษในนวนิยายเรื่อง

The Secret History ของ Donna Tartt

นางสาวเขมิกา ประทีปะจิตติ

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาการแปลและการล่าม

ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2557

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)

เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository(CUIR)

are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

Translating English Idioms in *The Secret History* by Donna Tartt

Miss Kemika Prateepachitti

A Special Reserch Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of Master of Arts Program in Translation and Interpretation

Chalermprakiat Center of Translation and Interpretation

Faculty of Arts

Chulalongkorn University

Academic Year 2014

Copyright of Chulalongkorn University

เขมิกา ประทีปะจิตติ : การแปลสำนวนภาษาอังกฤษในนวนิยายเรื่อง *The Secret History* ของ Donna Tartt. (Translating English Idioms in *The Secret History* by Donna Tartt)
อ. ที่ปรึกษาสารนิพนธ์: อ. สมจิต จิระนันทิพร, 211 หน้า

สารนิพนธ์ฉบับนี้มุ่งศึกษาปัญหาเกี่ยวกับการแปลสำนวนภาษาอังกฤษในนวนิยายเรื่อง *The Secret History* และแนวทางการแก้ไข โดยมีจุดประสงค์เพื่อจำแนกสำนวนออกจากตัวบท วิเคราะห์ความหมายของสำนวน และถ่ายทอดความหมายของสำนวนภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยอย่างถูกต้อง ทั้งนี้เพื่อให้สามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนภาษาอังกฤษได้ดีที่สุด

ในการวิเคราะห์และแก้ไขปัญหาการแปลสำนวนนั้น ต้องอาศัยแนวทางและกลวิธีต่าง ๆ ดังนี้ แนวทางการวิเคราะห์องค์ประกอบของวรรณกรรมที่นำเสนอโดยลอเรนซ์ เพอร์รีน (Laurence Perrine) สำหรับวิเคราะห์ตัวบทเพื่อศึกษาและทำความเข้าใจตัวบท แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิล (Jean Delisle) สำหรับแปลตัวบทโดยรวมและประยุกต์ใช้กับการแปลสำนวน ความรู้เกี่ยวกับลักษณะและบทบาทหน้าที่ของสำนวนและกลวิธีในการแปลสำนวนของโมนา เบเกอร์ (Mona Baker) สำหรับจำแนกสำนวนออกจากตัวบท วิเคราะห์ความหมายของสำนวน และแปลสำนวน

ผลการศึกษาพบว่าการแปลสำนวนในตัวบทประเภทวรรณกรรมนั้นพบปัญหาในสามขั้นตอน ได้แก่ การจำแนกสำนวนออกจากตัวบท การวิเคราะห์ความหมายของสำนวน และการแปลสำนวน ซึ่งในการแก้ไขปัญหาดังกล่าว จำเป็นต้องอาศัยความเข้าใจเกี่ยวกับลักษณะ ประเภท และบทบาทหน้าที่ของสำนวนจึงจะสามารถจำแนกสำนวนออกมาจากตัวบท รวมทั้งวิเคราะห์ความหมายและหน้าที่ของสำนวนในบริบทได้อย่างถูกต้อง อีกทั้งยังต้องนำแนวทางการแปลแบบตีความและกลวิธีการแปลสำนวนมาประยุกต์ใช้ร่วมกันจึงจะถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนออกมาได้อย่างสมบูรณ์

สาขาวิชา..... ลายมือชื่อนิสิต.....
ปีการศึกษา 2557..... ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก.....

548 03060 22 : MAJOR TRANSLATION AND INTERPRETATION
KEYWORDS : DONNA TARTT, ENGLISH IDIOMS, THE SECRET HISTORY, IDIOM TRANSLATION

KEMIKA PRATEEPACHITTI : TRANSLATING ENGLISH IDIOMS IN THE SECRET HISTORY BY DONNA TARTT

This special research aims to study difficulties in translating idioms found in *The Secret History* by Donna Tartt and to identify strategies to resolve those difficulties with the purpose of extracting idiomatic expressions from the source text, analysing their meanings, and rendering such meanings and functions of the idioms accurately.

The approaches and strategies that have been applied to this study include: Fundamental Elements of Fiction presented by Laurence Perrine, Interpretive Translation Approach by Jean Delisle, Idiom Translation Strategies by Mona Baker, and knowledge regarding characteristics, classifications, and functions of idioms. These approaches and strategies play a key role in resolving the difficulties in the three stages of idiom translation: extracting idioms from the source text, analyzing idiom meanings, and translating idioms.

The results show that there are difficulties in three stages of idiom translation: extracting idioms from the source text, analysing meanings, and rendering meanings. To resolve the difficulties of the first two stages, extracting idioms and analysing meanings, it is essential to apply knowledge regarding the characteristics, classifications, and functions of idioms, while the interpretive approach and the idiom translation strategies must be employed to deal with difficulties found in the last stage of the process in order to render meanings and functions of the idioms accurately and create the final translation which is equivalent to the source text. .

กิตติกรรมประกาศ

สารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จได้ด้วยความกรุณาของ อาจารย์สมจิต จิระนันทิพร อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ ซึ่งได้ให้ความรู้และคำแนะนำอันเป็นประโยชน์อย่างยิ่งต่อการทำสารนิพนธ์ฉบับนี้ ตลอดจนช่วยตรวจทานและแก้ไขปรับปรุงข้อบกพร่องเพื่อให้สารนิพนธ์สำเร็จลงด้วยดี ผู้วิจัยจึงขอขอบพระคุณอย่างยิ่งไว้ ณ ที่นี้

ข้าพเจ้าขอขอบพระคุณอาจารย์ สุเบญจา เผ่าเหลืองทอง ผู้อ่านประเมินสารนิพนธ์ที่กรุณาให้คำแนะนำอันเป็นประโยชน์ และตรวจแก้ไขสารนิพนธ์ฉบับนี้จนเสร็จสมบูรณ์

ขอขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์สารภี แกสตัน และอาจารย์ ดร. ทองทิพย์ พูนลาภ ที่ให้คำแนะนำในการเลือกหัวข้อและการเขียนโครงร่างสารนิพนธ์ ตลอดจนคณาจารย์สาขาวิชาการแปลและการล่ามทุกท่านที่ได้มอบความรู้พื้นฐานสำหรับการทำสารนิพนธ์ฉบับนี้

ขอขอบคุณเจ้าหน้าที่ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ และเจ้าหน้าที่คณะอักษรศาสตร์ทุกท่านที่คอยอำนวยความสะดวกและให้คำแนะนำอันเป็นประโยชน์

ข้าพเจ้าขอขอบคุณเพื่อนนิสิตสาขาวิชาการแปล รุ่น 12 ที่ให้ความช่วยเหลือและคำปรึกษาด้วยดีเสมอมา

สุดท้ายนี้ ข้าพเจ้าขอขอบพระคุณบิดาของข้าพเจ้า นายคติ ประทีปะจิตติ ผู้คอยเป็นกำลังใจให้การสนับสนุนและผลักดันให้ข้าพเจ้าสามารถทำสารนิพนธ์ฉบับนี้จนสำเร็จลุล่วง

นางสาว เขมิกา ประทีปะจิตติ

ผู้วิจัย

สารบัญ

บทที่ 1 บทนำ

1.1 หลักการและเหตุผล 1

1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย 3

1.3 สมมติฐานของการวิจัย 3

1.4 ขอบเขตของการวิจัย 3

1.5 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย 6

1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากการวิจัย 6

บทที่ 2 ทบทวนวรรณกรรม 7

2.1 แนวทางวิเคราะห์องค์ประกอบวรรณกรรมของ Laurence Perrine 7

2.1.1 รายงานผลการศึกษาแนวทางวิเคราะห์องค์ประกอบวรรณกรรมของ Laurence Perrine 7

2.1.2 กำหนดการนำแนวทางวิเคราะห์องค์ประกอบวรรณกรรมของ Laurence Perrine ไปใช้ในงานวิจัย 15

2.2 แนวทางการแปลแบบตีความของ Jean Delisle 15

2.2.1 รายงานผลการศึกษาแนวทางการแปลแบบตีความของ Jean Delisle 15

2.2.2 กำหนดแนวทางการนำแนวทางการแปลแบบตีความของ Jean Delisle ไปใช้ในงานวิจัย 16

2.3 การศึกษาเกี่ยวกับสำนวน 17

2.3.1 รายงานผลการศึกษาเกี่ยวกับสำนวน 17

2.3.1.1 ลักษณะของสำนวน 17

2.3.1.2 ประเภทของสำนวน 18

2.3.1.3 บทบาทและหน้าที่ของสำนวน 19

2.3.1.4 กลวิธีในการแปลสำนวนของ Mona Baker 20

2.3.2 กำหนดแนวทางการนำความรู้จากการศึกษาเกี่ยวกับสำนวนไปใช้ในงานวิจัย 23

บทที่ 3 การวิเคราะห์ตัวบท ปัญหาในการวิจัย และการวางแผนการแปล 24

3.1 การวิเคราะห์ตัวบทตามแนวทางวิเคราะห์องค์ประกอบวรรมกรรมของ Laurence Perrine 24

3.2 การวิเคราะห์ประเด็นปัญหาการวิจัยเรื่องการแปลสำนวน 35

3.3 การวางแผนการแปล 40

3.3.1 การวางแผนการแปลโดยรวม 40

3.3.2 การวางแผนการแปลสำนวน 41

บทที่ 4 ตัวบทต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบายการแปล 69

บทที่ 5 บทสรุป 204

5.1 การทบทวนวัตถุประสงค์ในการวิจัย 204

5.2 การทบทวนสมมุติฐานในการวิจัย 204

5.3 รายงานผลการศึกษา 205

5.4 ข้อเสนอแนะ 207

บรรณานุกรม 209

บทที่ 1

บทนำ

1. หลักการและเหตุผล

The Secret History เป็นผลงานเล่มแรกของดอนนา ทาร์ต (Donna Tartt) นักเขียนนวนิยายชาวอเมริกัน ผลงานเขียนเล่มอื่น ๆ ของเธอ ได้แก่ *The Little Friend* (2002) และ *The Goldfinch* (2013) ทาร์ตมีพรสวรรค์ด้านการเขียนมาตั้งแต่เด็ก ผลงานชิ้นแรกที่ได้ตีพิมพ์คือกลอนที่เธอประพันธ์เมื่ออายุเพียง 13 ปี นอกจากนี้ทาร์ตยังได้รับรางวัล WH Smith Literary Award จากนวนิยายเรื่อง *The Little Friend* ในปี 2003 อีกด้วย ทาร์ตประพันธ์นวนิยายเรื่อง *The Secret History* ขณะศึกษาอยู่ชั้นปีที่สอง ณ วิทยาลัยเบนนิงตัน นวนิยายเรื่องนี้ได้รับการตีพิมพ์เป็นครั้งแรกหลังจากทาร์ตจบการศึกษาหกปี และกลายเป็นหนังสือขายดีจนมีผู้ซื้อลิขสิทธิ์ไปแปลเป็นภาษาต่าง ๆ ถึง 24 ภาษา

The Secret History เล่าเรื่องราวของนักศึกษาหกคนของวิทยาลัยเวอร์มอนต์ ได้แก่ เฮนรี วินเทอร์ ผู้หลงใหลภาษาศาสตร์และประวัติศาสตร์ ชาร์ลส์และคามิลลา แมคคอเลย์ ฝาแฝดผู้รักสันโดษ ฟรานซิส อเบอร์เนธี เกย์หนุ่มเจ้าสำอาง เอ็ดมันด์ บันนี คอร์โคราน นักศึกษาหนุ่มที่แกล้งทำตัวเป็นคนรวยและต้องพึ่งพาคนอื่นเรื่องเงินทองอยู่เสมอ และริชาร์ด เพเพน ตัวละครหลักที่เป็นผู้เล่าเรื่อง

นวนิยายเรื่องนี้เป็นนวนิยายสืบสวนแบบย้อนศร (Inverted detective story) ที่ไม่เน้นการสืบหาว่าใครเป็นคนฆ่า แต่จะพาผู้อ่านไปหาคำตอบว่าเพราะเหตุใดจึงเกิดเหตุฆาตกรรมขึ้น ผู้ประพันธ์กล่าวถึงการเสียชีวิตของบันนีและเปิดเผยตัวฆาตกรตั้งแต่บทแรก จากนั้นจึงเล่าเรื่องย้อนกลับไปยังวันแรกที่ริชาร์ดเข้ามาเรียนในวิทยาลัยแฮมป์เดน การจัดพิธีบูชาเทพเจ้าแบ็กคัสของเฮนรี คามิลลา ชาร์ลส์ และฟรานซิส ซึ่งทำให้พวกเขาเห็นภาพหลอนและพลั้งมือฆ่าชาวบ้านโดยไม่รู้ตัว ไปจนถึงการวางแผนฆ่าบันนี และบทสรุปของตัวละครแต่ละคน

Hannah Rosefield ผู้ช่วยบรรณาธิการนิตยสาร *Jewish Quarterly* ได้เขียนบทความฉลองครบรอบ 20 ปี ของนวนิยายเรื่อง *The Secret History* ในเว็บไซต์ของนิตยสาร *Prospect Magazine* และได้แสดงความเห็นไว้ว่า

"Reading *The Secret History* is like watching children grow up at quadruple-speed, passing within a few months from idealism and innocence—even the questionable innocence that idealises glamour—to something between resignation and despair."

นอกเหนือจากความน่าสนใจของเนื้อเรื่องแล้ว ลักษณะเด่นที่สำคัญอีกประการหนึ่งของนวนิยายเรื่องนี้คือ เนื้อเรื่องประกอบด้วยสำนวนภาษาอังกฤษเป็นจำนวนมาก ซานนา มุสโตเนน (Mustonen, 2010, หน้า 51) ซึ่งศึกษากลวิธีการแปลสำนวนภาษาอังกฤษเป็นภาษาฟินแลนด์โดยใช้นวนิยายเรื่อง *The Secret History* เป็นกรณีศึกษา ระบุว่าสำนวนจากต้นฉบับภาษาอังกฤษและฉบับแปลของนวนิยายเรื่องนี้รวมกันแล้วมีมากถึง 625 สำนวน

Mona Baker กล่าวไว้ในหนังสือเรื่อง In *Other Words* (1992, หน้า 71-75) ว่าการแปลสำนวนเป็นหนึ่งในปัญหาท้าทายสำหรับนักแปล เพราะในการแปลสำนวนนั้น นักแปลจะพบเจออุปสรรคที่สำคัญดังนี้

1. การไม่มีสำนวนเทียบเคียงในภาษาปลายทาง เนื่องจากภาษาแต่ละภาษามีรูปแบบและวิธีสื่อความหมายไม่เหมือนกัน นอกจากนี้ สำนวนบางสำนวนยังอาจมีลักษณะเฉพาะทางวัฒนธรรมมากจนไม่อาจหาสำนวนเทียบเคียงจากภาษาของวัฒนธรรมอื่นมาใช้แทนกันได้

2. คู่สำนวนในภาษาต้นทางและภาษาปลายทาง แม้จะมีความหมายเหมือนกัน แต่อาจจำเป็นต้องนำมาใช้ในบริบทที่แตกต่างกัน

3. สำนวนในต้นฉบับอาจตีความหมายได้สองแบบ คือความหมายตามตัวอักษรและความหมายของสำนวน

ดังนั้น การแปลสำนวนให้ได้สมมูลภาพเทียบเคียงกับต้นฉบับจึงจำเป็นต้องอาศัยการศึกษาค้นคว้าอย่างลึกซึ้ง นิยายเรื่อง *The Secret History* ที่ประกอบด้วยตัวอย่างสำนวนภาษาอังกฤษเป็นจำนวนมากจึงเป็นนวนิยายที่เหมาะกับการนำมาวิจัยปัญหาการแปลสำนวนอย่างยิ่ง

2. วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อศึกษาลักษณะ บทบาทหน้าที่ และประเภทของสำนวน

2. เพื่อวิเคราะห์ปัญหาและแนวทางในการแก้ปัญหาการแปลสำนวนภาษาอังกฤษ

3. เพื่อจัดทำบทแปลส่วนหนึ่งของตัวบทที่คัดสรรจากนวนิยายเรื่องนี้

3. สมมุติฐานของการวิจัย

การแปลสำนวนในนวนิยายเรื่อง *The Secret History* นั้น ผู้แปลจะต้องวิเคราะห์ตัวบทด้วยแนวทางการวิเคราะห์องค์ประกอบของวรรณกรรมที่นำเสนอโดยลอเรนซ์ เพอร์รีน จากนั้นจึงจำแนกสำนวนออกจากตัวบทโดยอาศัยความรู้เกี่ยวกับลักษณะและประเภทของสำนวน แล้วแปลสำนวนเหล่านั้นโดยอาศัยความรู้เกี่ยวกับหน้าที่ของสำนวน แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิล และกลวิธีการแปลสำนวนของโมนา เบเกอร์ จึงจะได้บทแปลที่สมมูลภาพใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด

4. ขอบเขตของการวิจัย

นวนิยายเรื่อง *The Secret History* มีความยาวทั้งสิ้น 559 หน้า แบ่งออกเป็นสองส่วนคือ เล่มหนึ่งและเล่มสอง ซึ่งจัดพิมพ์รวมอยู่ในเล่มเดียวกัน เนื้อหาแบ่งออกเป็น 8 บท ไม่รวมบทนำและบทส่งท้าย ผู้วิจัยเลือกแปลบทที่ 2 หน้า 49-80 จำนวนทั้งสิ้น 32 หน้า เนื่องจากเนื้อหาส่วนนี้เล่าถึงเหตุการณ์ในช่วงแรกที่ริชาร์ดกลายเป็นสมาชิกคนหนึ่งของกลุ่มนักศึกษาภาควิชาภาษาและวรรณคดีกรีกและละตินอย่างสมบูรณ์ ทั้งยังเป็นจุดเริ่มต้นที่ทำให้เขาต้องเข้าไปพัวกันกับการฆาตกรรมและพบกับโศกนาฏกรรมในเวลาต่อมา นอกจากนี้แล้ว เนื้อหาส่วนนี้ยังประกอบด้วย

สำนวนจำนวนมากที่ผู้วิจัยพิจารณาแล้วว่าจะต้องอาศัยการศึกษาอย่างลึกซึ้ง จึงจะสามารถแปลออกมาได้อย่างถูกต้องและมีสมมูลภาพใกล้เคียงกับต้นฉบับ

คำว่า "สำนวน (Idiom)" ในสารนิพนธ์ฉบับนี้ หมายถึง วลีหรือกลุ่มคำที่มีความหมายแตกต่างไปจากความหมายของคำแต่ละคำในวลีหรือกลุ่มคำนั้น

Longman Dictionary of English Language and Culture (Summer, 2003, หน้า 657) อธิบายความหมายของคำว่า สำนวน (Idiom) ไว้ดังนี้

"A phrase which means different from the meanings of the separate words from which it is formed: To *'kick the bucket'* is an English idiom meaning 'to die'. "

สอดคล้องกับคำจำกัดความของ *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (Hornby, 2000, หน้า 672) ที่ว่า

"A group of words whose meaning is different from the meaning of the individual words."

โบ สเวนเซน (Bo Svensén) อธิบายไว้ในหนังสือชื่อ *A Handbook of Lexicography: The Theory and Practice of Dictionary-Making* (Svensén, 2009, หน้า 188) ว่า สำนวนคือกลุ่มคำที่อยู่ร่วมกัน ซึ่งผู้ใช้ภาษาไม่สามารถอนุมานหรือสรุปความหมายจากส่วนใดส่วนหนึ่งของกลุ่มคำนั้นได้ นอกจากนี้ ยังให้ความคิดเห็นว่า สำนวนคืออุปลักษณ์ไร้พลัง (dead metaphor) ที่ผู้อ่านไม่ต้องใช้กระบวนการเปรียบเทียบเพื่อทำความเข้าใจความหมาย แต่สามารถเข้าใจความหมายของการอุปลักษณ์นั้นได้โดยตรง

ในขณะที่โมนา เบเกอร์ (Mona Baker, 1992, หน้า 63) ได้กล่าวว่า สำนวนเป็นรูปแบบของภาษาที่ไม่อาจอนุมานความหมายจากองค์ประกอบส่วนใดส่วนหนึ่ง และไม่สามารถเปลี่ยนรูปได้เมื่อนำไปใช้ในภาษาปกติทั่วไป เช่น เปลี่ยนลำดับของคำ ตัดคำ เพิ่มคำ แทนที่ด้วยคำใหม่ หรือเปลี่ยนแปลงโครงสร้างทางไวยากรณ์ ยกเว้นในกรณีที่นำสำนวนมาเล่นคำหรือแต่งประโยคขบขัน

จากคำจำกัดความและคำอธิบายลักษณะของสำนวนข้างต้น ผู้วิจัยได้สกัดสำนวนออกมาจากตัวบทจำนวน 47 สำนวน ดังตารางต่อไปนี้

don't know a sewing machine from a hole in the ground (49) neck of the woods (49) That's the ticket! (49) ...in a low-key way (49) three sheets to the wind (51) to get at (52) up in the clouds with (52) as strong as an ox (54) Couldn't beat him away from Greek with a stick (54) ...but drink like a fish and go to parties (54) provoke the raised eyebrow (55) wriggle out of that one (55) you bet (56) this rang a bell (56) Keeps me in line (56) firm hand (57) for my money (57) Doesn't take the pains she ought (57) he was on a roll (57) to let him off the hook (57) It's about time (57) I say (58) to make a dash for it (59) Between you and me (59)	to foot the bill (59) In two shakes (59) Say the word (60) at a rapid clip (61) He takes it on faith that... (61) at a moment's notice (61) stop cold (61) He'd even made sort of a big deal of it (61) Imagine that (65) he's probably score off the chart (66) how did you end up here (66) in keeping with (67) Where did you dig that up? (68) There won't be enough to go around (68) who always made a point of arriving a few minutes late (70) by no means (71) casually let that slip (73) ...who at home wouldn't have given me the time of day (73) she was trying to pick me up (73) trying to hit up on me (75) I wanted to linger in but got only a glimpse of (77) gone to such lengths (80) This house was their trump card (80)

5. ขั้นตอนการศึกษาวิจัย

1. ศึกษาแนวคิดและทฤษฎีในการแปล ลักษณะ ประเภทและบทบาทหน้าที่ของสำนวน และกลวิธีในการแปลสำนวน

2. วิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ จำแนกสำนวนออกจากต้นฉบับ และวิเคราะห์ปัญหาในการแปลสำนวนโดยนำทฤษฎีและความรู้ที่ได้ศึกษามาประยุกต์ใช้

3. วางแผนการแปลโดยกำหนดกลวิธีการแปลที่เหมาะสม

4. ลงมือแปลตัวบทที่คัดสรร พร้อมอธิบายกลวิธีในการแปลสำนวน

5. ตรวจแก้งานแปล

6. สรุปผลการวิจัย ทบทวนสมมุติฐาน และให้ข้อเสนอแนะ

6. ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากการวิจัย

1. เข้าใจปัญหาการแปลสำนวน แนวทางแก้ไขปัญหา และกลวิธีในการแปลสำนวน

2. เพื่อเป็นแนวทางในการแปลตัวบทที่มีความคล้ายคลึงกันให้แก่นักแปลและผู้ที่สนใจ

บทที่ 2

ทบทวนวรรณกรรม

2.1 แนวทางการวิเคราะห์องค์ประกอบวรรณกรรมของ Laurence Perrine

2.1.1 รายงานผลการศึกษาแนวทางวิเคราะห์องค์ประกอบวรรณกรรมของ Laurence Perrine

ลอเรนซ์ เพอร์รีน (Laurence Perrine) และ โธมัส อาร์. อาร์ป (Thomas R. Arp) เสนอแนวทางการวิเคราะห์องค์ประกอบของวรรณกรรมไว้ในหนังสือเรื่อง *Literature: structure, sound, and sense* ต่อมาหนังสือเล่มนี้ได้รับการปรับปรุงและแก้ไขเพิ่มเติมหลายครั้ง ผู้วิจัยเลือกศึกษาหนังสือเรื่อง *Perrine's literature: structure, sound, and sense* ของ โธมัส อาร์. อาร์ป และเกร็ก จอห์นสัน (Greg Johnson) ซึ่งปรับปรุงเนื้อหาเกี่ยวกับองค์ประกอบวรรณกรรมจากหนังสือเรื่อง *Literature: structure, sound, and sense* จนสมบูรณ์ยิ่งขึ้นมาใช้ในการศึกษาวิจัย

องค์ประกอบของวรรณกรรม ประกอบด้วย

1. โครงเรื่อง (Plot)

โครงเรื่อง หมายถึงเหตุการณ์ต่าง ๆ ที่ผู้แต่งนำมาจัดลำดับและเรียบเรียงเป็นเรื่องราว โครงเรื่องจะต้องมีความขัดแย้ง (Conflict) เช่น ความขัดแย้งของการกระทำ ความคิด ความปรารถนา หรือเจตจำนง ผู้แต่งอาจกำหนดความขัดแย้งดังต่อไปนี้

(1) ความขัดแย้งระหว่างตัวละครกับตัวละคร

(2) ความขัดแย้งระหว่างตัวละครกับสิ่งแวดล้อม

(3) ความขัดแย้งในจิตใจของตัวละครเอง

ตัวละครหลักในความขัดแย้งเหล่านั้นจะเรียกว่า ตัวละครเอก (Protagonist) ส่วนสิ่งที่ขัดแย้งกับตัวเอกของเรื่องจะเรียกว่า ตัวละครปรปักษ์ (Antagonist) นวนิยายบางเรื่องอาจมีความขัดแย้งเพียงประเด็นเดียว มองเห็นชัดเจน และชี้ประเด็นได้ง่าย แต่ใน

นวนิยายบางเรื่อง อาจมีความขัดแย้งซับซ้อนหลายประเด็น บางครั้งต้องอาศัยการวิเคราะห์อย่างละเอียดจึงจะสังเกตเห็น

ความระทึกใจ (Suspense) คือองค์ประกอบสำคัญของนวนิยายที่ทำให้ผู้อ่านติดตามเนื้อเรื่องต่อไปเรื่อย ๆ จนจบ องค์ประกอบที่ผู้แต่งส่วนใหญ่เลือกนำมาสร้างความระทึกใจ คือ ปริศนา (Mystery) และ สภาวะที่ยากต่อการตัดสินใจ (Dilemma)

องค์ประกอบของโครงเรื่องที่มักจะอยู่คู่กับความระทึกใจคือ ความประหลาดใจ (Surprise) ตัวอย่างเช่น ตอนจบแบบไม่คาดคิด (Surprise ending) หรือตอนจบแบบหักมุมในวรรณกรรมประเภทเรื่องสั้น เป็นต้น

นอกเหนือจากตอนจบแบบหักมุมแล้ว นวนิยายยังมีตอนจบแบบอื่น ๆ อีก เช่น จบอย่างมีความสุข (Happy ending) และจบอย่างไม่มีความสุข (Unhappy ending)

เหตุผลสองประการที่ผู้แต่งเลือกตอนจบแบบไม่มีความสุข ได้แก่

(1) ในชีวิตจริงมีเรื่องราวมากมายที่จบลงด้วยความไม่สมหวัง ดังนั้นนวนิยายที่สะท้อนชีวิตของมนุษย์จึงต้องให้ความสำคัญกับความไม่สมหวังด้วยเช่นเดียวกับความสุข

(2) การจบอย่างไม่มีความสุขจะกระตุ้นให้ผู้อ่านตระหนักถึงความซับซ้อนของชีวิต รวมทั้งค้นหาความหมาย และเหตุผลเบื้องหลังความไม่สมหวังนั้น

นอกเหนือจากนี้ยังมีการจบแบบคลุมเครือ (Indeterminate ending) ซึ่งเป็นการจบโดยที่ผู้เขียนไม่ได้บอกบทสรุปแน่ชัดเกี่ยวกับความขัดแย้งระหว่างตัวละครเอกกับตัวละครปรปักษ์

โครงเรื่องที่ดีจะต้องมีเอกภาพ (Artistic unity) กล่าวคือจะต้องไม่มีส่วนใดส่วนหนึ่งไม่สัมพันธ์กับเนื้อเรื่องหรือไม่สื่อความหมาย เหตุการณ์ต่าง ๆ ควรเรียบเรียงลำดับ

อย่างสมเหตุผล แต่ไม่จำเป็นต้องเรียงตามลำดับเวลาก็ได้ และผู้แต่งอาจเลือกเปลี่ยนทิศทางของเรื่อง (Plot manipulation) ด้วยเหตุการณ์ที่ไม่น่าจะเกิดขึ้นได้เช่นกัน

การวิเคราะห์โครงเรื่องอาจทำได้หลายวิธี เช่น วิเคราะห์พัฒนาการของเนื้อเรื่องตั้งแต่เหตุการณ์ตอนที่เนื้อเรื่องเข้มข้นขึ้น (Rising action) จุดสุดยอดของเรื่อง (Climax) ไปจนถึงการคลี่คลายปม (Falling action) ในตอนท้าย

2. การสร้างตัวละคร (Characterization)

ผู้แต่งอาจบอกให้ผู้อ่านทราบโดยตรงว่าตัวละครมีรูปร่างหน้าตาและลักษณะนิสัยอย่างไรโดยวิเคราะห์หรืออธิบายอย่างละเอียด หรืออาจใช้ตัวละครอื่นมาอธิบายแทนก็ได้ การนำเสนอตัวละครแบบนี้เรียกกว่า การนำเสนอตัวละครโดยตรง (Direct presentation) ส่วนการนำเสนอตัวละครผ่านการกระทำและคำพูดของตัวละคร และเปิดโอกาสให้ผู้อ่านวิเคราะห์อุปนิสัยหรือลักษณะของตัวละครด้วยตัวเองจะเรียกว่า การนำเสนอตัวละครโดยอ้อม (Indirect presentation) ถึงแม้ว่าการนำเสนอตัวละครโดยตรงจะช่วยให้เนื้อเรื่องกระชับและชัดเจน แต่หากต้องการให้ผู้อ่านจดจำและผูกพันกับตัวละคร นักเขียนมักเลือกนำเสนอตัวละครแบบอ้อม ๆ

การสร้างตัวละครในนวนิยายอย่างมีคุณภาพจะต้องประยุกต์ใช้หลักการสามประการดังต่อไปนี้

(1) พฤติกรรมของตัวละครต้องสอดคล้องกันตลอดทั้งเรื่อง ไม่เปลี่ยนกลับไปกลับมาโดยไม่มีเหตุผลสมควร

(2) คำพูดและการกระทำของตัวละครต้องเกิดจากแรงจูงใจที่ผู้อ่านสามารถเข้าใจและเชื่อได้

(3) นิสัยของตัวละครต้องเหมือนมนุษย์ คือไม่ดีหรือเลวไปเสียทั้งหมด และนิสัยต้องไม่ขัดแย้งกันเอง

ผู้แต่งอาจจะสร้างตัวละครมิติเดียว (Flat character) ที่มีนิสัยเด่นชัดเพียงด้านเดียว หรือตัวละครหลายมิติ (Round character) ที่มีความคิดและจิตใจซับซ้อนก็ได้ ตัวละครแบบธรรมเนียมนิยม (Stock character) ที่ปรากฏในนวนิยายบ่อย ๆ เช่น เจ้าหนี้หน้าเลือด แม่เลี้ยงใจร้าย จัดเป็นตัวละครมิติเดียวได้เช่นกัน

ตัวละครอาจแบ่งออกเป็น ตัวละครแบบไม่มีพัฒนาการ (Static character) และตัวละครแบบมีพัฒนาการ (Developing/Dynamic character) ลักษณะนิสัยของตัวละครแบบแรกจะเหมือนเดิมตั้งแต่ต้นจนจบ ในขณะที่ลักษณะนิสัยของตัวละครแบบที่สองจะพัฒนาและเปลี่ยนแปลงไปตามเหตุการณ์หรือจุดหักเหในเนื้อเรื่อง เช่น จากดีค่อย ๆ เปลี่ยนเป็นเลว หรือเลวค่อย ๆ กลายเป็นดี อย่างไรก็ตาม พัฒนาการหรือการเปลี่ยนแปลงของตัวละคร จะต้องเป็นไปตามหลักการสามข้อ ได้แก่

(1) สอดคล้องกับบุคลิกลักษณะของตัวละครที่วางไว้ตั้งแต่ต้น

(2) มีแรงจูงใจมากพอ

(3) เวลาตามท้องเรื่องสอดคล้องกับการเปลี่ยนแปลงหรือพัฒนาการของตัวละคร

3. แก่นของเรื่อง (Theme)

แก่นของเรื่อง หมายถึง ใจความหลักของเรื่อง หากต้องการทราบว่า แก่นของนวนิยายเรื่องหนึ่งคืออะไร ผู้อ่านต้องพิจารณาว่าจุดประสงค์หลักของนวนิยายเรื่องนั้นคืออะไร เช่น นำเสนอแง่มุมด้านใดของชีวิต หรือเปิดเผยเรื่องราวอะไรบ้าง แก่นของเรื่องจะต้องเป็นใจความหลักที่เชื่อมโยงองค์ประกอบต่าง ๆ ในเนื้อเรื่องเข้าด้วยกัน และอาจบอกไว้อย่างชัดเจนในนวนิยาย แต่ส่วนใหญ่แล้ว ผู้แต่งมักจะเลือกนำเสนอแก่นของเรื่องผ่านเรื่องราวในเนื้อเรื่องมากกว่า

ผู้อ่านไม่ควรตั้งคำถามว่า *เรื่องนี้สอนว่าอะไร* เพราะคติสอนใจอาจไม่ใช่แก่นของเรื่อง แต่ควรตั้งคำถามว่า *เรื่องนี้เผยสิ่งใดบ้าง* สิ่งที่ผู้แต่งนำเสนอในนวนิยายของตนอาจ

เป็นแง่มุมใหม่ ๆ ที่ผู้อ่านไม่เคยนึกถึงมาก่อน หรืออาจนำเสนอข้อเท็จจริงเดิม ๆ ที่เรามักจะหลงลืมไปก็ได้

ในการวิเคราะห์แก่นของเรื่อง สิ่งที่ผู้อ่านควรคำนึง ได้แก่

1. แก่นของเรื่องควรเป็นประโยคที่ประกอบด้วยประธานและภาคแสดงเป็นอย่างน้อย

2. แก่นของเรื่องควรกล่าวอย่างกว้าง ๆ ไม่เจาะจงถึงตัวละครตัวใดตัวหนึ่ง หรือเหตุการณ์บางอย่างเท่านั้น

3. แก่นของเรื่องต้องไม่มีขอบเขตกว้างกว่าเนื้อเรื่อง เช่น ใช้คำว่า *ทั้งหมด ทุกคน เสมอ* แต่ควรเลือกใช้คำว่า *บางคน บางครั้ง อาจจะ* แทน

4. แก่นของเรื่องเป็นใจความสำคัญและแนวคิดหลักของเรื่อง ดังนั้น

1) ต้องสัมพันธ์กับรายละเอียดหลักของเรื่อง

2) ไม่ขัดแย้งกับรายละเอียดของเรื่อง

3) ไม่อิงตามข้อเท็จจริง กล่าวคือ ต้องมาจากเนื้อเรื่องเท่านั้น ไม่ใช่จากประสบการณ์ของผู้อ่าน

5. แก่นของเรื่องไม่มีคำหรือรูปแบบตายตัว

6. ไม่ควรลดทอนขอบเขตแก่นของเรื่องลงด้วยการนำสำนวนสุภาษิตที่คุ้นเคยมาใช้แทนแก่นของเรื่อง

4. มุมมองในการเล่าเรื่อง (Point of View)

โดยพื้นฐานแล้ว มุมมองการเล่าเรื่องมี 4 แบบ ซึ่งผู้แต่งนวนิยายอาจเลือกใช้เฉพาะแบบใดแบบหนึ่งหรือจะนำมาผสมผสานกันก็ได้

1. การเล่าเรื่องแบบผู้เล่าเรื่องรู้ทุกอย่าง (Omniscient point of view) ในการเล่าเรื่องแบบนี้ ผู้เล่าเรื่องจะรู้ทุกอย่างที่เกิดขึ้นในเนื้อเรื่อง สามารถเข้าไปสังเกตและพิจารณาความรู้สึกนึกคิดของตัวละครได้ทุกตัว และบรรยายให้ผู้อ่านทราบทั้งหมด นอกจากนี้ยังสามารถตีความการกระทำของตัวละครและแสดงความคิดเห็นได้ด้วย

2. การเล่าเรื่องจากมุมมองของตัวละครตัวใดตัวหนึ่ง (Third-person limited point of view) เป็นการเล่าเรื่องผ่านมุมมองของตัวละครตัวใดตัวหนึ่ง ตัวละครเล่าเรื่องจะบอกว่าพวกเขาเห็นได้ยิน คิด และรู้สึกอย่างไร โดยอาจตีความความคิดหรือการกระทำของตัวละครอื่น ๆ ด้วย อย่างไรก็ตาม ตัวละครเล่าเรื่องจะไม่ทราบว่า แท้จริงแล้วตัวละครอื่นคิด รู้สึก หรือกำลังทำสิ่งใดอยู่ ตัวละครเล่าเรื่องอาจเป็นตัวละครหลัก ตัวละครรอง ผู้อยู่ร่วมในเหตุการณ์ หรือผู้สังเกตการณ์ก็ได้

มุมมองการเล่าเรื่องตามกระแสความนึกคิด (Stream of consciousness) เป็นมุมมองการเล่าเรื่องประเภทนี้เช่นกัน ผู้แต่งจะเล่าเรื่องผ่านกระแสความคิดของตัวละครซึ่งอาจอยู่ในรูปของความทรงจำและประสบการณ์ของตัวละครตัวนั้น ๆ

3. การเล่าเรื่องจากมุมมองของบุรุษที่หนึ่ง (First-person point of view) ผู้เล่าเรื่องอาจเป็นตัวละครหลัก ตัวละครรอง ตัวละครปฏิปักษ์ หรือผู้สังเกตการณ์ก็ได้ ในการเล่าเรื่องนั้น ตัวละครเล่าเรื่องจะใช้สรรพนามบุรุษที่หนึ่งแทนตัวเอง การเล่าเรื่องแบบนี้มีข้อดีและข้อเสียคล้ายกับการเล่าเรื่องด้วยมุมมองของตัวละครตัวใดตัวหนึ่ง กล่าวคือเล่าเรื่องได้ง่ายและชัดเจนผ่านตัวละครเพียงตัวเดียว แต่ผู้แต่งจะไม่มีโอกาสตีความเหตุการณ์ในเนื้อเรื่องหรือแสดงความคิดเห็นให้ผู้อ่านทราบโดยตรง

3. การเล่าเรื่องจากมุมมองตามที่เห็น (Objective point of view) การเล่าเรื่องแบบนี้เปรียบได้กับการเล่าเรื่องผ่านกล้องตัวหนึ่ง ซึ่งสามารถบันทึกได้เฉพาะภาพและเสียงเท่านั้น ผู้แต่งจะไม่ตีความ แสดงความคิดเห็น หรือเข้าไปสำรวจความรู้สึกนึกคิดของตัวละคร ผู้อ่านจะอนุมานเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นจากบทพูดหรือการกระทำของตัวละครเป็นหลัก

5. สัญลักษณ์ (Symbol) อุปมานิทัศน์ (Allegory) และจินตนิมิต (Fantasy)

การใช้สัญลักษณ์ อุปมานิทัศน์ และจินตนิมิต เป็นการหลีกเลี่ยงการเล่าเรื่องแบบตรงไปตรงมา ซึ่งช่วยให้นวนิยายมีความกระชับ สื่อสิ่งที่ต้องการได้อย่างตรงจุด และมีพลังในการสะกดผู้อ่าน

สัญลักษณ์ (Symbol) หมายถึง สิ่งที่มีความหมายอื่นแฝงอยู่นอกเหนือจากความหมายพื้นผิว สิ่งที่ผู้แต่งเลือกนำมาใช้เป็นสัญลักษณ์อาจเป็นคน สัตว์ สิ่งของ สถานการณ์ การกระทำ หรือองค์ประกอบอื่น ๆ ที่มีความหมายตรงตัวในเนื้อเรื่องแต่สามารถสื่อหรือใช้แทนความหมายอื่น ๆ ที่ลึกซึ้งและกระตุ้นอารมณ์ได้มากกว่า ในการตีความสัญลักษณ์ สิ่งที่ควรคำนึงได้แก่

(1) เนื้อเรื่องต้องให้รายละเอียดที่บ่งบอกว่าสิ่งนั้นเป็นสัญลักษณ์

(2) บริบทของเนื้อเรื่องจะต้องสอดคล้องกับสัญลักษณ์ กล่าวคือ ความหมายของสัญลักษณ์ต้องอยู่ในเนื้อเรื่อง ไม่ใช่จากประสบการณ์นอกเนื้อเรื่องของผู้อ่าน

(3) สัญลักษณ์จะต้องสื่อความหมายอย่างอื่นด้วยนอกเหนือจากความหมายตรงตัว

(4) สัญลักษณ์อาจมีความหมายมากกว่าหนึ่งความหมาย ความหมายจะขึ้นอยู่กับบริบทของสัญลักษณ์เป็นสำคัญ

อุปมานิทัศน์ (Allegory) หมายถึง เรื่องราวที่มีความหมายที่สองนอกเหนือจากความหมายพื้นผิว อุปมานิทัศน์มักจะเชื่อมโยงนวนิยายเข้ากับความคิดนามธรรมหรือหลักศีลธรรม และแตกต่างจากสัญลักษณ์ตรงที่จะเน้นความหมายตรงตัวน้อยกว่าและเน้นความหมายแฝงมากกว่า โดยความหมายแฝงดังกล่าวมักจะเป็นความหมายตายตัวที่สื่อความถึงระบบความคิดหรือหลักการที่มีอยู่แล้ว

จินตนิมิต (Fantasy) หมายถึงการสื่อสารความจริงบางอย่างผ่านเรื่องราวที่ไม่น่าจะเป็นไปได้ นวนิยายจินตนิมิตอาจเขียนขึ้นเพื่อความบันเทิงหรือเพื่อเป็นเครื่องมือในการถ่ายทอดมุมมองความคิดของผู้อ่านเกี่ยวกับชีวิตมนุษย์ก็ได้

6. การแฝงนัย (Irony) และ อารมณ์ขัน (Humor)

การแฝงนัย หมายถึงการสื่อแนวความคิดบางอย่างผ่านความขัดแย้งของพฤติกรรมตัวละครหรือขนบธรรมเนียมของสังคม การแฝงนัยแบ่งออกเป็น 3 ประเภท ได้แก่

การแฝงนัยด้วยถ้อยคำ (Verbal irony) คือ คำพูดที่ตรงกันข้ามกับสิ่งที่ตัวละครต้องการจะบอกหรือตรงกันข้ามกับความเป็นจริง อาจมีลักษณะคล้ายการประชดเหน็บแนมหรือเสียดสี

การแฝงนัยเชิงละคร (Dramatic irony) หมายถึง ความขัดแย้งกันของสถานการณ์หรือเหตุการณ์ที่ผู้อ่านทราบแต่ตัวละครไม่ทราบ ผู้แต่งจะนำการแฝงนัยแบบนี้มาใช้เพื่อสื่อความจริงบางอย่างเกี่ยวกับตัวละครหรือความคาดหวังของตัวละคร

การแฝงนัยเชิงสถานการณ์ (Irony of situation) หมายถึง ความขัดแย้งกันระหว่างความมุ่งมาดปรารถนากับสิ่งที่ทำได้ หรือระหว่างสิ่งที่เป็นอยู่กับสิ่งที่ควรจะเป็น

การแฝงนัยยังเป็นกลวิธีการเขียนที่ช่วยให้เนื้อเรื่องมีความกระชับ เพราะผู้แต่งสามารถสื่อสารความคิดที่ซับซ้อนโดยไม่ต้องอธิบายอย่างตรงไปตรงมา ซึ่งให้ผลทางอารมณ์ได้มากกว่า นอกจากนี้ การแฝงนัยยังกระตุ้นการตอบสนองทางอารมณ์และการตอบสนองทางความคิดของผู้อ่านได้ในคราวเดียวกันด้วย

อารมณ์ของผู้อ่านแบ่งออกเป็น อารมณ์แท้จริง และอารมณ์ที่เกิดจากการกระตุ้น อารมณ์แบบแรกจะเกิดจากการที่ผู้แต่งกำหนดให้ตัวละครตกอยู่ในสถานการณ์ที่น่าเห็นใจหรือน่าขบขันอย่างสมเหตุสมผล หากผู้อ่านรับรู้และเข้าใจสถานการณ์ของตัวละคร ผู้อ่านก็จะเกิดอารมณ์ตอบสนองขึ้นมาเอง ในทางตรงกันข้าม อารมณ์จากการกระตุ้นเป็นผลจากการเร้าอารมณ์ (Sentimentality) ซึ่งเกิดจากการที่ผู้แต่งอธิบายหรือกล่าวเกินจริง เช่น การแสดงความคิดเห็น (editorialize) เพื่อชี้นำผู้อ่านว่าควรรู้สึกอย่างไร หรือเลือกใช้ภาษาพรรณนาอารมณ์เชิงกวี (Poeticize) เพื่อกระตุ้นอารมณ์ของผู้อ่าน

2.1.2 กำหนดการนำแนวทางวิเคราะห์องค์ประกอบวรรณกรรมของ Laurence Perrine ไปใช้ในงานวิจัย

นวนิยายเรื่อง *The Secret History* เป็นวรรณกรรมประเภทสืบสวนแบบย้อนศรที่ประพันธ์ขึ้นอย่างปราณีต ความสัมพันธ์ของตัวละคร ปมขัดแย้ง การแฝงนัย รวมทั้งองค์ประกอบอื่น ๆ ของนวนิยายเรื่องนี้มีความซับซ้อน การนำแนวทางการวิเคราะห์ตัวบทที่นำเสนอโดยลอเรนซ์ เพอร์รีนมาประยุกต์ใช้จะช่วยให้ผู้วิจัยมองเห็นองค์ประกอบของนวนิยายเรื่องนี้อย่างชัดเจน และเข้าใจสารที่ผู้แต่งต้องการสื่ออย่างครบถ้วน อันเป็นปัจจัยสำคัญที่ช่วยให้ผู้แปลสามารถสร้างผลงานแปลที่มีสมมูลภาพ

2.2 แนวทางการแปลแบบตีความของ Jean Delisle

2.2.1 รายงานผลการศึกษาแนวทางการแปลแบบตีความของ Jean Delisle

ฌอง เดอลิล (Jean Delisle) กล่าวไว้ในหนังสือเรื่อง *Translation: An Interpretive Approach* (1988) ว่า การสร้างสมมูลภาพในงานแปลต้องอาศัย 3 ขั้นตอน ดังต่อไปนี้

(1) การทำความเข้าใจตัวบท (Comprehension)

เดอลิลอธิบายว่า ตัวบทประกอบด้วยความสัมพันธ์ 2 รูปแบบ ได้แก่ ความสัมพันธ์เชิงความหมาย (Semantic relationship) ระหว่างคำกับถ้อยความของตัวบท และความสัมพันธ์เชิงอ้างอิง (Referential relationship) ระหว่างถ้อยความกับปัจจัยที่ไม่ใช่ภาษา นักแปลจำเป็นต้องวิเคราะห์ความสัมพันธ์เหล่านี้เพื่อทำความเข้าใจตัวบท ซึ่งแบ่งออกเป็น 2 ระดับ ได้แก่

- การทำความเข้าใจในระดับภาษา (Decoding signs) ผู้แปลจะวิเคราะห์คำศัพท์และไวยากรณ์เพื่อหาความหมายประจำคำ อย่างไรก็ตาม การวิเคราะห์ตัวบทในระดับนี้ยังไม่เพียงพอต่อการสร้างงานแปลที่มีสมมูลภาพ เนื่องจากความเข้าใจที่ได้จากการวิเคราะห์ทางภาษาเป็นเพียงการถอดรหัสคำเท่านั้น

- การทำความเข้าใจความหมายหรือทำความเข้าใจในระดับวาทกรรม (Understanding meaning) นักแปลจะหาความหมายของสัญลักษณ์ทางภาษาในตัวบทโดยพิจารณาบริบทร่วมด้วย ในขั้นตอนนี้นักแปลจะผละออกจากภาษา (Deverbalization) แต่ความเข้าใจจะตรึงอยู่ในความทรงจำ ทำให้นักแปลสามารถถ่ายทอดสารออกมาได้

(2) การถ่ายทอดความหมาย (Reformulation) เป็นกระบวนการซับซ้อนที่เกิดขึ้นในสมองของผู้แปล ประกอบด้วยสองขั้นตอน ได้แก่

- การเปรียบเทียบความคล้ายคลึง (Analogical reasoning) เพื่อคิดหาคำศัพท์ที่เหมาะสมในภาษาปลายทาง โดยอาศัยกระบวนการเปรียบเทียบ (Analogy), การเชื่อมโยง (Association), การตัดทอน (Deduction) หรือการอนุมาน (Inference)

- การถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาที่ถูกต้องและเหมาะสม (Reverbalization)

(3) การตรวจสอบ (Verification) คือขั้นตอนสุดท้ายในการแปล การตรวจสอบเป็นการยืนยันความถูกต้องของร่างบทแปลที่เลือกไว้ ผู้แปลจะต้องพิจารณาว่า บทแปลของตนถ่ายทอดความหมายและเจตนาของผู้เขียนได้อย่างถูกต้องสมบูรณ์หรือไม่ นอกจากนี้ การตรวจสอบยังเป็นการตีความครั้งที่สองเพื่อพิจารณาว่าร่างบทแปลสามารถถ่ายทอดมโนทัศน์ได้ตรงตามต้นฉบับหรือไม่ แต่จะแตกต่างจากการตีความครั้งแรก กล่าวคือ ในการตีความครั้งแรก การแปลจะเกิดขึ้นหลังจากผู้แปลทำความเข้าในมโนทัศน์ในตัวบทต้นฉบับ แต่ในขั้นตอนการตรวจสอบ ผู้แปลจะย้อนกลับไปว่า มโนทัศน์ที่ได้จากร่างบทแปลตรงกับมโนทัศน์จากต้นฉบับหรือไม่

2.2.2 กำหนดแนวทางการนำแนวทางการแปลแบบตีความของ Jean Delisle ไปใช้ในงานวิจัย

แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิล สามารถนำมาประยุกต์ใช้กับการแปลวรรณกรรมเรื่อง *The Secret History* โดยรวมได้ เนื่องจากครอบคลุมกระบวนการแปลทั้งหมดตั้งแต่การทำความเข้าใจตัวบท การถ่ายทอดสารของผู้เขียน และการตรวจสอบความถูกต้องของบทแปล

นอกจากนี้ การแปลสำนวนจำเป็นต้องอาศัยกระบวนการแปลแบบตีความด้วยเช่นกัน เพราะในการแปลสำนวน ผู้แปลจำเป็นต้องทำความเข้าใจสำนวนโดยวิเคราะห์ความหมายระดับวาทกรรมเป็นอันดับแรก จากนั้นจึงถ่ายทอดความหมายเป็นสำนวนในภาษาปลายทาง ซึ่งในขั้นตอนนี้ผู้แปลต้องเลือกกลวิธีการแปลสำนวนที่เหมาะสมด้วย และขั้นตอนสุดท้ายคือการตรวจสอบสำนวนในภาษาปลายทางให้มีสมมูลภาพและสามารถถ่ายทอดมโนทัศน์ได้เทียบเคียงกับต้นฉบับ

2.3 การศึกษาเกี่ยวกับสำนวน

2.3.1 รายงานผลการศึกษาเกี่ยวกับสำนวน

2.3.1.1 ลักษณะของสำนวน

โมนา เบเกอร์ (Mona Baker) (Baker, 1992, หน้า 63) กล่าวถึงลักษณะสำคัญของสำนวนสองประการด้วยกัน ได้แก่

1. ความไม่ยืดหยุ่นของรูปภาษา

เบเกอร์กล่าวว่า เราไม่สามารถเปลี่ยนลำดับของคำ ตัดคำ เพิ่มคำ แทนที่คำด้วยคำอื่นที่มีความหมายเหมือนกัน หรือเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์ของสำนวน ยกเว้นในกรณีที่นำสำนวนมาเล่นคำหรือแต่งประโยคขบขัน

2. การไม่สามารถเดาความหมายจากคำที่ประกอบกันเป็นสำนวน

เบเกอร์กล่าวว่า ประโยคหรือวลีตายตัว รวมถึงสุภาษิตและคำพังเพย มีความหมายที่เข้าใจได้ง่ายและอนุมานความหมายได้จากองค์ประกอบส่วนใดส่วนหนึ่ง ตรงกันข้ามกับสำนวน ซึ่งมักไม่สามารถทำความเข้าใจความหมายด้วยวิธีเดียวกันนี้ได้

ลักษณะของสำนวนตามความเห็นของเบเกอร์สอดคล้องกับคำอธิบายลักษณะทั่วไปของสำนวนโดยชิตรา เฟอร์นานโด (Chitra Fernando) ในหนังสือเรื่อง *Idioms and Idiomaticity* (1996)

เฟอร์นานโด (Fernando, 1996, หน้า 3) กล่าวว่า ลักษณะ 3 ประการของสำนวนที่นักวิชาการและนักภาษาศาสตร์นิยมหยิบยกมาอ้างอิงมากที่สุด ได้แก่

1. สำนวนเป็นกลุ่มคำ ซึ่งทำหน้าที่เสมือนเป็นคำคำเดียว (Compositeness)

2. สำนวนเป็นภาษาตามธรรมเนียมนิยม (Institutionalization) เพราะเป็นถ้อยคำเฉพาะกิจ (ad hoc) ที่นิยมใช้ต่อ ๆ กันมา จนได้รับการยอมรับและใช้กันในวงกว้าง

3. ความหมายของสำนวนไม่ตรงตามตัวอักษร (Semantic opacity or non-literalness) กล่าวคือ เราไม่สามารถอนุมานความหมายของสำนวนจากความหมายตรงตัวของคำที่ประกอบกันเป็นสำนวน

ลักษณะอื่น ๆ ของสำนวนที่ถูกหยิบยกมากล่าวถึง ได้แก่

1. สำนวนมีรูปแบบตายตัว (Lexical fixity or lexical integrity) การเปลี่ยนแปลงรูปหรือลำดับคำของสำนวนทำได้ภายในขอบเขตที่จำกัด (Cowie et al., 1975, หน้า ix)

2. สำนวนเป็นกลุ่มคำที่อยู่ร่วมกัน (Collocability) กล่าวคือ เมื่อกลุ่มคำปรากฏร่วมกันบ่อยครั้ง อาจส่งผลให้เกิดความสัมพันธ์ทางความหมายขึ้นและกลายเป็นสำนวนในท้ายที่สุด (Weinreich 1969, อ้างถึงใน Fernando, 1996, หน้า 7)

3. มีเอกภาพทางความหมาย (Semantic Unity) สำนวนประกอบด้วยคำหลายคำมาอยู่ร่วมกัน แต่ทำหน้าที่เป็นหนึ่งหน่วยความหมาย (Semantic unity) สำนวนส่วนใหญ่สามารถแทนที่ด้วยคำกริยาที่มีความหมายเหมือนกันได้ เช่น แทนที่สำนวน take off ด้วยคำว่า mimic หรือ imitate เป็นต้น (Cowie et al., 1975, หน้า vii-ix)

นอกจากนี้แล้ว สำนวนยังเป็นรูปแบบทางภาษาเฉพาะวัฒนธรรมด้วย โมนา เบเกอร์ (2011, หน้า 71-72) กล่าวว่า สำนวนบางสำนวนอาจเป็นกลุ่มคำที่ใช้ในวัฒนธรรมหนึ่งหรือในบริบทของวัฒนธรรมหนึ่งเท่านั้น และไม่อาจนำมาใช้ในวัฒนธรรมหรือบริบททางวัฒนธรรมอื่นได้

2.3.1.2 ประเภทของสำนวน

การแบ่งประเภทของสำนวนนั้นทำได้ยาก ส่วนหนึ่งเป็นเพราะสำนวนแต่ละประเภทมีลักษณะเหลื่อมซ้อนกันและไม่อาจแยกกันได้อย่างชัดเจน นอกจากนี้ ประเภทของสำนวนยังอาจขึ้นอยู่กับมุมมองของแต่ละคนด้วย

เฟอร์นานโด (1996, หน้า 35) แบ่งสำนวนออกเป็น 3 ประเภท ได้แก่

1) สำนวนแท้ (Pure Idiom) หมายถึง กลุ่มคำที่ใช้กันเป็นแบบแผน ไม่สามารถอนุมานความหมายจากคำแต่ละคำที่ประกอบเป็นสำนวน ยกตัวอย่างเช่น ความหมายของสำนวน Spill the beans ไม่เกี่ยวข้องกับถั่ว (beans) เป็นต้น

2) สำนวนกึ่งแท้ (Semi Idiom) องค์ประกอบส่วนหนึ่งของสำนวนกึ่งแท้จะมีความหมายตรงตัว แต่ส่วนที่เหลือจะไม่สามารถแปลตรงตัวได้ ยกตัวอย่างเช่น สำนวน *foot the bill* คำว่า the bill เป็นองค์ประกอบของสำนวนที่มีความหมายตรงตัว

3) สำนวนแบบความหมายตามตัวอักษร (Literal idiom) ตัวอย่างสำนวนประเภทนี้ ได้แก่ Merry Christmas, Happy Birthday เฟอร์นานโดให้ความเห็นว่า กลุ่มคำเหล่านี้จัดเป็นสำนวนเช่นกัน เนื่องจากไม่สามารถเปลี่ยนแปลงรูปได้ แต่ความหมายของสำนวนประเภทนี้จะไม่ซับซ้อนเหมือนสำนวนแท้และสำนวนกึ่งแท้

2.3.1.3 บทบาทและหน้าที่ของสำนวน

นิวมาร์ค (อ้างถึงใน Strakšiene, 2009, หน้า 2) กล่าวว่า สำนวนมีหน้าที่หลักสองประการคือ

1. หน้าที่ทางวัจนปฏิบัติศาสตร์ (Pragmatic function) ได้แก่ กระตุ้นอารมณ์ความรู้สึก (to appeal to sense) ดึงดูดความสนใจ (to interest) สร้างความแปลกใจ (to surprise) และสร้างความปีติยินดี (to delight)

2. หน้าที่อ้างอิง (Referential function) หรืออธิบายกระบวนการหรือสภาพจิตใจ มโนทัศน์ บุคคล วัตถุ คุณสมบัติ หรือเหตุการณ์ ซึ่งสำนวนมักจะทำได้ครอบคลุมและแม่นยำกว่าการใช้ภาษาปกติหรือภาษาท่าทาง

ในขณะที่ไมเคิล อเล็กซานเดอร์ เคิร์กวูด ฮัลลิเดย์ (Halliday M.A.K.) (อ้างถึงใน Fernando, 1996, หน้า 72-74) ได้จำแนกหน้าที่ของสำนวนเพิ่มอีก 3 ประการ ได้แก่

1. หน้าที่ทางความคิด (Ideational function) เช่น สื่อสารข้อมูลเกี่ยวกับการกระทำ (mess about with, give somebody an inch) บอกเล่าเหตุการณ์ (have blood on one's hands) สถานการณ์ (be in a pickle) บุคคลและสิ่งต่าง ๆ (a man about town, a red herring) คุณลักษณะ (cut-and-dried, lily-white) และอารมณ์ความรู้สึก (lose one's heart, for one's blood to boil)

2. หน้าที่ปฏิสัมพันธ์ระหว่างบุคคล (Interpersonal function) เช่น ทักทายและกล่าวลา (good morning, how are you?, bye for now) แนะนำ (let's face it, not to worry) เห็นด้วย (you're telling me, that's true) ขอความเห็น (what do you think?, how do you feel?) และปฏิเสธ (tell it to the Marines, you're kidding)

3. หน้าที่เชื่อมความสัมพันธ์ข้อมูลและเรียงลำดับข้อมูล (Relational function) เช่น เชื่อมข้อความที่ขัดแย้งกัน (on the contrary) เปรียบเทียบ (on the one hand...on

the other hand) บอกลำดับเหตุการณ์ (at the same time) และเสริมข้อมูล (in addition to) เป็นต้น

2.3.1.4 กลวิธีในการแปลสำนวนของ Mona Baker

เบเกอร์ (1922, หน้า 75-86) กล่าวถึงกลวิธีการแปลสำนวน 6 แบบ ได้แก่

1. แปลด้วยสำนวนที่รูปและความหมายเหมือนกับสำนวนในภาษาต้นฉบับ

ผู้แปลจะเลือกสำนวนในภาษาปลายทางที่มีความหมายโดยคร่าวเหมือนกับสำนวนในภาษาต้นฉบับมาใช้ในบทแปล โดยคำที่ประกอบเป็นสำนวนในภาษาปลายทางนั้นสามารถเทียบเคียงกับสำนวนในภาษาต้นฉบับได้

ตัวอย่างเช่น การแปลสำนวนภาษาอังกฤษด้วยสำนวนภาษาฝรั่งเศสต่อไปนี้

ต้นฉบับ - The rain fell on the just and the unjust

บทแปล - La pluie tombait aussi bien sur les justes que sur les injustes

(The rain was falling on the just as well as on the unjust)

2. แปลด้วยสำนวนที่มีความหมายเหมือนกับสำนวนในภาษาต้นฉบับ แต่มีรูปต่างกัน

ผู้แปลจะเลือกสำนวนในภาษาปลายทางที่มีความหมายคล้ายคลึงกับสำนวนในภาษาต้นฉบับ แต่คำที่ประกอบเป็นสำนวนในภาษาปลายทางจะแตกต่างจากสำนวนในภาษาต้นฉบับ

ตัวอย่างเช่น การแปลสำนวนภาษาอังกฤษด้วยสำนวนภาษาเยอรมัน ดังต่อไปนี้

ต้นฉบับ - Feel the force of my fist, frozen friend!

บทแปล - Dir werde ich einheizen, du Scheusal!

(I will make things hot for you, monster)

จากตัวอย่าง จะเห็นได้ว่าสำนวนเยอรมันในบทแปล ถึงแม้จะมีความหมายเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ แต่คำที่ประกอบขึ้นเป็นสำนวนนั้นแตกต่างจากสำนวนในต้นฉบับ

3. ยืมสำนวนต้นฉบับมาใช้ในบทแปล

ผู้แปลนำสำนวนในภาษาต้นทางมาใช้ในบทแปลโดยไม่แปล มักใช้กับสำนวนที่มีลักษณะเฉพาะทางวัฒนธรรมอย่างมาก

ตัวอย่างเช่น การแปลบทความภาษาอังกฤษในเอกสารประชาสัมพันธ์พิพิธภัณฑ์เป็นภาษาอิตาลีดังต่อไปนี้

ต้นฉบับ - Learn the truth about space -- fact and fiction in the Out of this World space gallery -- you can hunt the alien or journey to planets on our interactuve compu2adter displays.

บทแปล - Eccovi a scoprire lo spazio: realtà e fantascienza si fondono nella sala dedicata all' universo extraterrestre, Out of this World. Lanciarvi all'inseguimento di un alieno o fare un viaggio verso altri pianeti, tutto è possibile sui sostri computer

จากตัวอย่างจะเป็นได้ว่า บทแปลนำสำนวน Out of this World มาใช้โดยไม่แปล

4. ถอดความ

การถอดความเป็นกลวิธีที่ผู้แปลเลือกใช้กันมากที่สุดเมื่อไม่สามารถหาสำนวนเทียบเคียงในภาษาปลายทางได้ หรือในกรณีที่บทแปลอาจจะไม่สละสลวยเมื่อแปลด้วยสำนวนเทียบเคียงในภาษาปลายทาง ยกตัวอย่างเช่น การแปลสำนวนภาษาอังกฤษเป็นภาษาฝรั่งเศส ดังต่อไปนี้

ต้นฉบับ - He pushed another pony past the post.

บทแปล - ..favoriser un autre andidat.

(to favour another candidate)

จากตัวอย่างข้างต้นจะเห็นได้ว่า บทแปลไม่มีความเป็นสำนวนอีกต่อไป แต่เป็นผลจากการอ่านทำความเข้าใจสำนวนต้นฉบับแล้วถอดความออกมา

5. แปลตรงตัวโดยสละความเป็นสำนวนในต้นฉบับทิ้งไป

ผู้แปลจะแปลสำนวนด้วยความหมายตรงตัวตามอักษร สิ่งสำคัญก็คือ ผู้แปลจะต้องพิจารณาดูว่าการแปลแบบตรงตัวนี้เหมาะกับบริบทและผู้แปลเข้าใจความหมายได้หรือไม่ ตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ - Centuries of craftman on a plate

บทแปล - **一枚の皿に注がれ続けた 何世紀もの名人芸**

(The craft of famous people has been continuously poured for centuries into a single plate)

ตัวอย่างข้างต้นเป็นพาดหัวบทความในเอกสารประชาสัมพันธ์ของโรงงานผลิตเครื่องปั้นดินเผาและเครื่องเคลือบ Wedgwood ซึ่งนำสำนวน On the plate มาใช้ในความหมายทั้งสองแบบคือ ความหมายแบบสำนวน (to have something, usually a large amount of important work, to deal with) และความหมายตรงตัวของคำว่า plate แต่ในบทแปล ผู้แปลเลือกแปลด้วยความหมายตรงตัวโดยไม่เก็บความเป็นสำนวนไว้

กลวิธีการแปลแบบนี้แตกต่างจากกลวิธีการแปลแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ เพราะเป็นการแปลองค์ประกอบของสำนวนตามตัวอักษร ในขณะที่การแปลสำนวนแบบที่ 4 ต้องอาศัยการถอดความและเรียบเรียงประโยคใหม่โดยใช้ถ้อยคำที่ไม่อยู่ในสำนวนต้นฉบับ

6. ตัดสำนวนทิ้งไป

ผู้แปลจะเลือกใช้วิธีนี้เมื่อไม่สามารถหาสำนวนเทียบเคียงในภาษาปลายทางได้ ถอดความไม่ได้ หรือเมื่อเห็นว่าการตัดสำนวนทิ้งไปจะทำให้บทแปลสละสลวยมากขึ้นและไม่กระทบต่อความหมายโดยรวม หรือในต้นฉบับปรากฏสำนวนเดียวกันซ้ำกันหลายครั้ง จนควรตัดสำนวนบางส่วนทิ้งไปในฉบับแปล ตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ - It was bitter, but funny, to see that Professor Smith had doubled his own salary before recommending the offer from Fayed, and added a pre-dated bonus for good measure.

ฉบับแปล - It was regrettable, even funny, that Professor Smith had been able to double his salary twice before offering his recommendation to accept Fayed's offer, and that he added to this a bonus, the date of which had been previously decided on (แปลย้อนกลับจากฉบับแปลภาษาอาหรับ)

2.3.2 กำหนดแนวทางการนำความรู้จากการศึกษาเกี่ยวกับสำนวนไปใช้ในงานวิจัย

ความรู้จากการศึกษาสำนวนสามารถนำไปประยุกต์ใช้ในการแปลสำนวนตั้งแต่ขั้นตอนแรกจนถึงขั้นตอนสุดท้าย ดังต่อไปนี้

1. จำแนกสำนวนออกจากตัวบทโดยอาศัยความรู้เกี่ยวกับลักษณะของสำนวน

2. วิเคราะห์ความหมายของสำนวน โดยคำนึงไว้เสมอว่า เราไม่สามารถวิเคราะห์ความหมายตรงตัวขององค์ประกอบแต่ละส่วนของสำนวนแล้วนำมาประกอบกันได้ เพราะสำนวนแต่ละสำนวนถือเป็นหนึ่งหน่วยความหมาย

3. วิเคราะห์หน้าที่ของสำนวนตามบริบทโดยอาศัยความรู้เกี่ยวกับบทบาทและหน้าที่ของสำนวน

4. ถ่ายทอดสำนวนเป็นภาษาปลายทาง โดยเลือกกลวิธีการแปลสำนวนที่เหมาะสมมาถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวน

บทที่ 3

การวิเคราะห์ตัวบท ปัญหาในการวิจัย และการวางแผนการแปล

3.1 การวิเคราะห์ตัวบทตามแนวทางวิเคราะห์องค์ประกอบวรรมกรรมของ Laurence Perrine

3.1.1 โครงเรื่อง (Plot)

ริชาร์ด เพเพนเติบโตในครอบครัวชนชั้นล่าง พ่ออยากให้เขาเรียนแพทย์ แต่เขาไม่ชอบจึงตัดสินลาออกจากมหาวิทยาลัยเดิมและเข้าเรียนต่อในคณะศิลปศาสตร์ของวิทยาลัยแฮมป์เดน ด้วยเหตุนี้ เขาจึงถูกทางบ้านตัดขาดและต้องขอทุนค่าเล่าเรียนจากวิทยาลัย โดยทำงานเป็นผู้ช่วยของอาจารย์เพื่อหาเงินมาเป็นค่าใช้จ่ายในชีวิตประจำวัน เขาเลือกภาษากรีกเป็นวิชาเอก ส่วนหนึ่งเป็นเพราะภาษากรีกเป็นวิชาที่เขาถนัดที่สุดสมัยเป็นนักศึกษาแพทย์ กอรปกับอยากเข้าไปเป็นส่วนหนึ่งของกลุ่มนักศึกษาภาควิชาภาษาและวรรณคดีกรีกและละติน ซึ่งประกอบด้วย เฮนรี วินเทอร์ อัจฉริยะด้านภาษา เอ็ดมันด์ บันนี คอร์โคราน ชายหนุ่มที่พยายามทำตัวเป็นคนรวยเพื่อรักษาหน้าตาของครอบครัว ฟรานซิส อเบอร์เนธี นักศึกษาเกย์ที่มีแม่ติดยาและแต่งงานกับชายหนุ่มอายุรุ่นลูก ชาร์ลส์ แมคคอเลย์ ฝาแฝดแมคคอเลย์ผู้ชอบดื่มเหล้า และคามิลลา แมคคอเลย์ ฝาแฝดของชาร์ลส์ หญิงสาวคนเดียวในกลุ่ม

นักศึกษาภาควิชาภาษาและวรรณคดีกรีกและละตินทั้งหกคนศึกษาประวัติศาสตร์ ตำนาน และภาษากรีกและละติน โดยมีศาสตราจารย์จูเลียน มอร์โรว์ เป็นอาจารย์สอนทุกวิชา เมื่อทุกคนยอมรับริชาร์ดเข้ากลุ่ม ทุกวันหยุดสุดสัปดาห์ พวกเขาจะไปพักที่บ้านชานเมืองของฟรานซิสเพื่อทำกิจกรรมต่าง ๆ ร่วมกัน แต่ริชาร์ดรู้สึกว่าเพื่อน ๆ ซ่อนอะไรบางอย่างไม่ให้เขารู้

วันหยุดยาวในช่วงคริสมาสต์ ริชาร์ดไม่ได้กลับบ้านและต้องออกมาพักนอกมหาวิทยาลัย เพราะหอพักไม่เปิดให้บริการในช่วงปิดเทอม ห้องพักของเขาไม่มีเครื่องทำความร้อน ทำให้เขาป่วยเป็นโรคปอดบวมเกือบเอาชีวิตไม่รอด แต่เฮนรีพาเขาไปรักษาตัวที่โรงพยาบาลทัน ต่อมาริชาร์ดพบว่าเฮนรีจองตั๋วเครื่องบินเที่ยวเดียวไปต่างประเทศ เฮนรีสารภาพกับเขาว่า ก่อนหน้านี้พวกเขาสี่คน ได้แก่ เฮนรี ฟรานซิส ชาร์ลส์ และคามิลลาจัดพิธีกรรมบูชาเทพเจ้าแบคคัสและดื่มเครื่องดื่ม

สมุนไพรเพื่อปลดปล่อยตัวตนเหมือนพิธีกรรมที่จูเลียนพูดถึงในชั้นเรียน พวกเขาเมายาสมุนไพรและพลั้งมือฆ่าชาวบ้านคนหนึ่งตายอย่างทารุณ แต่ก็ทำเหมือนไม่มีอะไรเกิดขึ้นและขับรถกลับหอพัก บันนีเจอพวกเขาสวมเสื้อผ้าเปื้อนเลือดและสืบจนรู้ว่าเพื่อน ๆ ฆ่าคนตาย ทุกคนทราบว่าหากบันนีรู้เรื่องนี้ ในไม่ช้า เขาต้องไปบอกคนอื่นอย่างแน่นอน ทุกคนจึงเอาใจบันนีด้วยเงินแลกกับการปกปิดความลับ ทั้งสี่คนวางแผนหนีออกนอกประเทศ แต่ต้องล้มเลิกแผนดังกล่าวเพราะมีเงินไม่พอ หลังจากริชาร์ดทราบเรื่อง ทั้งสี่คนจึงรอดูท่าทีของบันนี วันหนึ่ง บันนีเมาและพลั้งปากบอกริชาร์ดว่าเพื่อน ๆ ทั้งสี่คนฆ่าคนตายโดยที่ไม่ทราบว่าริชาร์ดรู้เรื่องนี้อยู่ก่อนแล้ว ริชาร์ดนำเรื่องนี้ไปบอกให้เฮนรีทราบ ทุกคนจึงวางแผนฆ่าบันนี โดยที่ริชาร์ดเองก็เข้าไปมีส่วนรู้เห็นด้วย สุดท้าย เฮนรีก็ผลักบันนีตกหน้าผาเสียชีวิต

หลังจากบันนีตาย ความสัมพันธ์ในกลุ่มก็เริ่มเลวร้ายลง เฮนรีกับคามิลลาเปิดเผยว่าเป็นคู่รักกัน ริชาร์ดเจ็บปวดกับเรื่องนี้เพราะหลงรักคามิลลามาตลอด ในขณะที่ชาร์ลส์ซึ่งมีความสัมพันธ์เชิงชู้สาวกับฝาแฝดของตัวเองก็โกรธแค้นเพราะความหึงหวง เขาทะเลาะกับคามิลลาอย่างรุนแรงจนตัดขาดความเป็นพี่น้อง ชาร์ลส์ระแวงว่าเฮนรีกำลังวางแผนกำจัดตนและดื่มเหล้าจนป่วยหนัก สุดท้ายริชาร์ดและฟรานซิสต้องพาเขาไปบำบัดในโรงพยาบาล

จูเลียนได้รับจดหมายที่บันนีเขียนไว้ก่อนตายและกลัวว่าตัวเองจะมีความผิดไปด้วย จึงลาออกจากวิทยาลัยไปโดยไม่บอกใคร หลังจากนั้น ชาร์ลส์ถือปืนตั้งใจมาฆ่าเฮนรี ระหว่างแย่งปืนกัน ริชาร์ดถูกยิงเข้าที่ท้องเพราะเข้าไปขวางวิถีกระสุน เมื่อเรื่องราวใหญ่โตเกินจะควบคุม กอปรกับรู้สึกผิดหวังและถูกหักหลังจากจูเลียนที่เคารพรักเสมือนพ่อ เฮนรีจึงตัดสินใจยิงตัวตาย

หลังจากเฮนรีตาย ทุกคนต่างแยกย้ายกันไปคนละทาง คามิลลากลับไปดูแลคุณยาย ชาร์ลส์หนีออกจากบ้านไปอยู่กินกับผู้หญิงที่แต่งงานมีลูกแล้ว ฟรานซิสพยายามฆ่าตัวตายหลายครั้งแต่ไม่สำเร็จและถูกบังคับให้แต่งงานทั้ง ๆ ที่ตัวเองเป็นเกย์ ริชาร์ดสารภาพรักกับคามิลลา แต่ถูกปฏิเสธ เขาเป็นคนเดียวที่ในกลุ่มที่เรียนจบ แต่ก็ใช้ชีวิตอย่างไม่มีความสุข

3.1.2 **การสร้างตัวละคร** (Characterization)

ผู้แต่งนำเสนอตัวละครโดยอ้อมผ่านมุมมองของริชาร์ด เพเพน ดังนั้น ลักษณะนิสัย บุคลิก และความคิดของตัวละครจะค่อย ๆ ชัดเจนขึ้นเมื่อริชาร์ดสนิทกับตัวละครตัวอื่น ๆ มากขึ้น จึงกล่าวได้ว่า ตัวละครในนวนิยายเรื่อง *The Secret History* เป็นตัวละครแบบหลายมิติหรือตัวละครแบบมีวิวัฒนาการ นวนิยายเรื่องนี้มีตัวละครหลัก 7 ตัว ดังต่อไปนี้

ริชาร์ด เพเพน

ริชาร์ด เพเพน เกิดในครอบครัวชนชั้นล่าง อาศัยอยู่ในเมืองเพลโน รัฐแคลิฟอร์เนีย บ้านของเขาทำธุรกิจปั๊มน้ำมันเล็ก ๆ พ่อแม่ไม่เอาใจใส่เขาเท่าไหร่นัก ริชาร์ดจึงวาดหวังถึงชีวิตที่ดีกว่า เขาลาออกจากวิทยาลัยแพทย์และเดินทางมาเรียนคณะศิลปศาสตร์ในวิทยาลัยแฮมป์เดน ริชาร์ดเลือกภาษากรีกเป็นวิชาเอกเพราะเคยเรียนได้ดีสมัยเป็นนักศึกษาแพทย์ รวมทั้งชื่นชมในตัวจูเลียนและนักศึกษาทั้งห้าคน ริชาร์ดเป็นคนเก็บตัวเข้าสังคมไม่เก่ง ดังนั้น ช่วงแรก ๆ เขาจึงพยายามอย่างหนักเพื่อให้เพื่อนในกลุ่มยอมรับ รวมถึงแกล้งทำเป็นคนรวย แต่ถึงแม้จะไม่มีเงิน ริชาร์ดก็ไม่เคยขอยืมจากเพื่อน ๆ เพราะเห็นว่าเป็นเรื่องน่าอับอาย ริชาร์ดถูกเฮนรีวางหมากให้กลายเป็นผู้สมคบคิดในการฆ่าบันนี ต่อมา เขาต้องทำหน้าที่ประสานรอยร้าวระหว่างสมาชิกในกลุ่ม อย่างไรก็ตาม ความพยายามของเขาล้มเหลว เขาถูกยิงในตอนท้ายของเรื่อง หลังเฮนรีตาย ริชาร์ดเป็นคนเดียวที่กลับมาเรียนต่อจนจบมหาวิทยาลัย

เฮนรี วินเทอร์

เฮนรีเติบโตมาในครอบครัวร่ำรวย ฉลาดถึงขั้นอัจฉริยะ พูดได้หลายภาษา และมักจะหมกมุ่นอยู่กับการอ่านหนังสือประวัติศาสตร์ ศึกษาภาษาโบราณ โดยไม่สนใจโลกภายนอก เฮนรีถูกเพื่อน ๆ ยกให้เป็นผู้นำกลุ่มกลาย ๆ และคอยแก้ไขปัญหาในกลุ่มเสมอ นอกจากนี้ เฮนรียังเป็นคนเจ้าวางแผน เห็นได้จากการที่เฮนรีวางหมากให้ริชาร์ดคอยจับตาดูบันนีและกลับมารายงานเขาเมื่อบันนีพลั้งปากว่าเพื่อน ๆ ฆ่าคนตาย ถึงเฮนรีจะเป็นคนฉลาด แต่ข้อเสียของเขาก็คือ เขาคิดและใช้เหตุผลมากเกินไป จนไม่รู้สึกรู้สากับสิ่ง

รอบตัว เขาเชื่อว่าหลังจากบันนีตาย ปัญหาทุกอย่างจะจบ โดยลืมนึกไปว่า การฆ่าบันนีจะส่งผลกระทบต่อจิตใจของสมาชิกในกลุ่มอย่างไรบ้าง ข้อผิดพลาดนี้เองที่ส่งผลให้ความสัมพันธ์ในกลุ่มเลวร้ายลง ในตอนท้ายของเรื่อง เฮนรียิงตัวตาย สาเหตุหนึ่งเป็นเพราะจูเลียนที่เขานับถือเสมือนพ่อหลบหนีเอาตัวรอดไปคนเดียว อีกสาเหตุหนึ่งคือ ริชาร์ดถูกยิง ซึ่งทำให้สถานการณ์ต่าง ๆ เลวร้ายลงจนควบคุมไม่อยู่

เอ็ดมันด์ บันนี คอร์โคราน

บันนีเป็นลูกชายนายธนาคารที่รวยแต่เปลือกนอก เขาพยายามทุกวิถีทางเพื่อรักษาสถานะทางสังคมเอาไว้ มองเผิน ๆ บันนีเป็นคนร่าเริง แจ่มใส เข้ากับคนง่าย แต่ความจริงแล้ว เขาเป็นคนเจ้าเล่ห์และชอบยกจุดอ่อนของคนอื่นมาใช้ประโยชน์ บันนีเป็นคนหัวสูง แม้จะไม่มีเงิน แต่ก็ยังชอบใช้ชอบกินของแพง ๆ ด้วยเหตุนี้ เขาจึงต้องพึ่งพาเพื่อน ๆ ในกลุ่มเรื่องเงินเสมอ บันนีไม่ชอบริชาร์ด เพราะหลังจากริชาร์ดเข้ามาในกลุ่ม เขารู้สึกว่าตัวเองถูกลดความสำคัญลง พอทราบว่า ริชาร์ดโกหกคนอื่น ๆ เรื่องฐานะครอบครัว เขาจึงยกประเด็นนี้ขึ้นมาเยาะเย้ย นอกเหนือจากริชาร์ดแล้ว บันนีเป็นคนเดียวในกลุ่มที่ไม่ได้ร่วมพิธีบูชาเทพเจ้าแบคคัส เขาทราบโดยบังเอิญว่าเพื่อน ๆ พลั้งมือฆ่าคนตาย จึงหาประโยชน์จากเรื่องนี้ ส่งผลให้เฮนรีและสมาชิกคนอื่น ๆ ทนการคุกคามของบันนีไม่ไหว และวางแผนฆ่าเขาในท้ายที่สุด

ชาร์ลส์ แมคคอเลย์

ชารลส์เป็นฝาแฝดของคามิลลา ภายนอกเป็นคนใจดี อ่อนไหวง่าย หลังจากบันนีตาย ชาร์ลส์ไม่ไว้ใจเฮนรีและกลัวว่าตัวเองจะถูกฆ่าเป็นรายต่อไป ชาร์ลส์ทะเลาะกับคามิลลาหลังจากทราบว่าน้องสาวคบหากับเฮนรี สาเหตุส่วนหนึ่งเป็นเพราะความหึงหวง เพราะชาร์ลส์เองก็มีความสัมพันธ์กับคามิลลาเช่นกัน ชาร์ลส์ดื่มเหล้าอย่างหนักและทำร้ายคามิลลา จนคามิลลาต้องออกมาอยู่ในโรงแรมกับเฮนรีโดยไม่บอกเขาว่าไปไหน ส่งผลให้ชาร์ลส์ตื่นตระหนกและโกรธแค้นเฮนรีมากขึ้น ในตอนท้ายของเรื่อง ชาร์ลส์แย่ง

ปืนกับเพื่อน ๆ และทำปืนลั่นถูกริชาร์ด หลังจากเหตุการณ์นี้ ชาร์ลส์และคามิลลาแตกหักกันอย่างถาวร

คามิลลา แมคคอเลย์

คามิลลาเป็นผู้หญิงคนเดียวในกลุ่ม ดูภายนอกเป็นหญิงสาวอ่อนหวาน ใจดี แต่จริง ๆ แล้วเป็นเด็กเก็บกดเพราะถูกคาดหวังให้อยู่ในกรอบของกุลสตรีในขณะที่ชาร์ลส์ ผู้เป็นคู่แฝดสามารถทำอะไรได้ทุกอย่าง คามิลลามีความสัมพันธ์กับชาร์ลส์ โดยที่ไม่คิดว่าเป็นเรื่องผิดแปลก แต่ในขณะเดียวกันก็คบหากับเฮนรีด้วย หลังเฮนรีเสียชีวิต คามิลลากลับไปดูแลคุณยาย และปฏิเสธคำขอแต่งงานจากริชาร์ด โดยให้เหตุผลว่า ยังรักเฮนรีอยู่

ฟรานซิส อเบอร์เนธี

ฟรานซิสมาจากครอบครัวร่ำรวยและเป็นเกย์ แม่ติดยา และแต่งงานใหม่กับเด็กหนุ่มรุ่นราวคราวเดียวกับเขา หลังงานศพของบันนี ฟรานซิสกลายเป็นเพื่อนสนิทของริชาร์ด เพราะต้องช่วยกันประสานรอยร้าวระหว่างเฮนรี ชาร์ลส์ และคามิลลาให้กลับมาเป็นเหมือนเดิม แม้สุดท้ายจะไม่สำเร็จก็ตาม หลังเฮนรีตาย ฟรานซิสกลับบ้านและคบหากับคนรักที่เป็นผู้ชาย จนปู่ทราบว่าเขาเป็นเกย์และบังคับให้เขาแต่งงานโดยขู่ว่าจะตัดเขาจากกองมรดก ฟรานซิสส่งจดหมายลาตายถึงคามิลลาและริชาร์ด จากนั้นจึงฆ่าตัวตาย แต่ไม่สำเร็จ สุดท้ายก็ต้องแต่งงานตามคำสั่งของของปู่

3.1.3 **แก่นของเรื่อง** (Theme)

แก่นของนวนิยายเรื่อง *The Secret History* คือ การหลบหนีจากโลกแห่งความเป็นจริงและการค้นหาความงามในชีวิตนำไปสู่โศกนาฏกรรมในที่สุด แก่นของเรื่องระบุไว้ในย่อหน้าแรกของบทที่หนึ่ง ดังนี้

DOES SUCH a thing as "the fatal flaw," that showy dark crack running down the middle of life, exist outside literature? I used to think it didn't. Now I think it does. And think that mine is: a morbid longing for picturesque at all cost. (หน้า 7)

รวมทั้งคำพูดของจูเลียนที่ว่า

"All right," said Julian, looking around the table. "I hope we're all ready to leave the phenomenal world, and enter into the sublime?" (หน้า 36)

แก่นของเรื่องยังสามารถวิเคราะห์ได้จากภูมิหลัง การกระทำ ความคิด และคำพูดของตัวละครในเรื่อง ตัวละครหลักในนวนิยายเรื่องนี้ ไม่มีใครพอใจกับชีวิตของตัวเอง ริชาร์ดเติบโตมาในครอบครัวชนชั้นล่างที่ไม่อบอุ่น เฮนรีเป็นคนเฉยชากับทุกเรื่อง ไม่มีความรู้สึกกระตือรือร้นกับเรื่องใดทั้งสิ้น และพยายามแสวงหาสิ่งที่จะทำให้เขารู้สึกว่าตัวเองมีชีวิต แม่ของฟรานซิสติดยาและแต่งงานกับชายหนุ่มอายุรุ่นราวคราวเดียวกับลูกชาย ชาร์ลส์และคามิลลาเป็นเด็กกำพร้า พ่อแม่เสียชีวิต และต้องอาศัยอยู่กับคุณยาย

ริชาร์ดต้องการเปลี่ยนแปลงชีวิตของตัวเอง โดยหนีออกจากบ้านมาเรียนที่วิทยาลัยแฮมป์เดน เขามองว่าชีวิตของบรรดานักศึกษาภาควิชาภาษาและวรรณคดีกรีกและละตินสวยงามน่าชื่นชม และวาดหวังว่าจะได้เข้าไปเป็นส่วนหนึ่งในสังคมนั้น ในขณะที่ตัวละครอีกสี่คนที่เหลือได้แก่ เฮนรี ฟรานซิส ชาร์ลส์และคามิลลา ตัดสินใจจัดพิธีบูชาเทพเจ้าแบคคัสขึ้นมาเพื่อปลดปล่อยตัวตนและหนีออกจากโลกที่พวกเขาไม่พอใจ

หลังจากบันนีตาย ทั้งฟรานซิส ชาร์ลส์ และเฮนรี หันมาดื่มเหล้าและใช้ยา เพราะพยายามหนีจากความรู้สึกผิดและความผิดหวัง การฆ่าตัวตายของเฮนรีและฟรานซิสในท้ายเรื่องก็ยืนยันความคิดนี้เช่นกัน

ผลจากการพยายามแสวงหาโลกในอุดมคติ จบลงด้วยโศกนาฏกรรม เฮนรีและบันนีเสียชีวิต คู่แฝดชาร์ลส์และคามิลลาไม่คุยกันอีกเลยนับจากเฮนรีตาย ชาร์ลส์หนีไปพร้อมกับผู้หญิงที่แต่งงานมีลูกแล้ว ส่วนคามิลลาทิ้งชีวิตของตัวเองและใช้ชีวิตที่เหลือดูแลคุณยาย ฟรานซิสพยายามฆ่าตัวตายแต่ไม่สำเร็จ สุดท้ายต้องโดนบังคับให้แต่งงานทั้ง ๆ ที่เป็นเกย์ ริชาร์ดผิดหวังจากการขอคามิลลาแต่งงานและใช้ชีวิตที่เหลืออย่างไม่มีความสุข

ผู้เขียนบอกใบ้ตั้งแต่บทแรกแล้วว่า ความพยายามแสวงหาชีวิตที่สวยงามสมบูรณ์แบบบรรดาตัวละครจะลงเอยเช่นไร เพราะขณะที่จูเลียนและนักศึกษาถกกันว่าแท้จริงแล้วความงามคืออะไร คำตอบที่ทุกคนเห็นพ้องกันคือ "Beauty is terror" ซึ่งเป็นการส่งสารบอกใบ้ให้ผู้อ่านทราบว่าความงามที่ตัวละครจะแสวงหาจะนำพวกเขาไปพบกับสิ่งใดบ้าง

3.1.4 มุมมองในการเล่าเรื่อง (Point of View)

นวนิยายเรื่อง *The Secret History* เล่าเรื่องผ่านมุมมองของบุรุษที่หนึ่ง (First-person point of view) ผู้อ่านจะรู้จักตัวละครและทราบเหตุการณ์ต่าง ๆ ผ่านการอธิบายและการตีความของริชาร์ด ดังนั้น ตอนที่ริชาร์ดยังไม่ได้เป็นส่วนหนึ่งของกลุ่มนักศึกษาภาษากรีก ผู้อ่านจึงรู้จักตัวละครอื่นเพียงผิวเผิน แต่เมื่อริชาร์ดสนิทกับคนกลุ่มนี้มากขึ้น ผู้อ่านจะค่อย ๆ มองเห็นความขัดแย้ง ความบกพร่อง และความลับของตัวละครแต่ละตัวผ่านสิ่งที่ริชาร์ดเล่า

3.1.5 สัญลักษณ์ (Symbol) อุปมานิทัศน์ (Allegory) และจินตนิมิต (Fantasy)

สัญลักษณ์ (Symbol)

นวนิยายเรื่อง *The Secret History* มีการใช้สัญลักษณ์จำนวนมาก ตัวอย่างเช่น

(1) บ้านของฟรานซิส

บ้านของฟรานซิสตั้งอยู่นอกเมืองและเป็นสถานที่สังสรรค์ในช่วงวันหยุดสุดสัปดาห์ของตัวละครหลักทั้ง 5 คน (ได้แก่ เฮนรี ฟรานซิส ชาร์ลส์ คามิลลา และบันนี) บ้านหลังนี้เป็นสัญลักษณ์แทนโลกส่วนตัวของนักศึกษากลุ่มนี้ ริชาร์ดไม่รู้จักบ้านหลังนี้จนกระทั่งได้รับเชิญจากเพื่อน ๆ ให้มาพักผ่อนร่วมกันในวันหยุดสุดสัปดาห์ ซึ่งเป็นการสื่อว่า เพื่อน ๆ กำลังต้อนรับริชาร์ดเข้าสู่โลกที่พวกเขาหวงแหนและเก็บงำไว้เป็นความลับในกลุ่มเพื่อนสนิทเท่านั้น

2. ดันเต (Dante)

ในนวนิยายเรื่องนี้ปรากฏคำว่า Dante และ Dantesque อยู่หลายครั้ง ชื่อของดันเตในนวนิยายเรื่องนี้ถูกนำไปเชื่อมโยงกับวรรณกรรมเรื่อง *Divine Comedy* ซึ่งเป็นจินตนิยายและอุปมานิทัศน์ของความเชื่อตามคริสตศาสนา กวีนิพนธ์ดังกล่าวแบ่งออกเป็นสามตอน ได้แก่ “นรก” (Inferno) “แดนชำระ” (Purgatorio) และ “สวรรค์” (Paradiso) ซึ่งเมื่อพิจารณาจากบริบทจะเห็นได้ว่า ผู้แต่งนำคำสองคำนี้มาใช้เป็นสัญลักษณ์แทนความรู้สึกผิด บาป ความตาย และนรก ตัวอย่างเช่น

- เหตุการณ์ตอนที่เฮนรีมาปรึกษาริชาร์ดว่า เขาต้องใช้เห็ดพิษจำนวนเท่าใดจึงจะฆ่าบันนีด้วยการวางยาพิษได้ ในตอนนี้ เฮนรีหยิบหนังสือ *Purgatorio* ("แดนชำระ" ส่วนที่สองของ *Divine Comedy*) ของ Dante ขึ้นมาอ่าน

- หลังจากบันนีตาย ชาร์ลส์ฝันว่าเขาอยู่ในบ้านของตระกูลโคโครานส์และพบ Dante อยู่ที่นั่นด้วย เขากลัวมาก จนต้องขอให้ริชาร์ดอยู่เป็นเพื่อน

- ผู้แต่งใช้คำว่า Dantesque มาอธิบายบรรยากาศของงานปาร์ตี้ของนักศึกษาในคืนวันศุกร์ ภายในงานมีคนดื่มเหล้า ใช้สารเสพติด หาคู่นอน ซึ่งต่อมาเมื่อคามิลลาไปตามริชาร์ดออกมา เธออุทานว่า "Those things are hellish" ด้วย ซึ่งเป็นการบอกใบ้ถึงสัญลักษณ์นี้

- ริชาร์ดบรรยายภาพของนักสืบชื่อ Sciola ที่เสียชีวิตด้วยโรคมะเร็งปอดด้วยคำว่า Dantesque นักสืบคนนี้เป็นคนสืบหาสาเหตุการตายของบันนี และตั้งข้อสงสัยว่าเขาและเพื่อน ๆ อาจมีส่วนเกี่ยวข้อง

3. หนังสือเรื่อง *The Bride of Fu Manchu*

ชื่อของหนังสือเล่มนี้ปรากฏตอนที่นักศึกษาภาควิชาภาษาและวรรณคดีกรีกและละตินเชิญศาสตราจารย์จูเลียนมารับประทานอาหารที่บ้าน ตอนแรกบันนีอ่านหนังสือเรื่อง

The Bride of Fu Manchu อยู่ แต่เมื่อจูเลียนมาถึง เขากลับวางหนังสือเล่มนี้ลง และหยิบเอาหนังสือของโฮเมอร์ขึ้นมาถือไว้เฉย ๆ

หนังสือเรื่อง The Bride of Fu Manchu เป็นสัญลักษณ์แทนตัวตนและรสนิยมของบันนี ตัวละคร Fu Manchu เกลียดชาวต่างชาติและโหดเหี้ยม ในขณะที่บันนีเองก็มีอาการเกลียดกลัวชาวต่างชาติเช่นกัน นอกจากนี้เขายังเกลียดคนรักร่วมเพศถึงขนาดเอ่ยปากว่าน่าจะจับไปเผาทั้งเป็นด้วย การที่บันนีวางหนังสือเรื่องนี้ลงและหยิบหนังสือของโฮเมอร์มาถือไว้ เป็นการแสดงให้เห็นว่า เขาต้องการปกปิดตัวตนและสร้างภาพลักษณ์อีกแบบหนึ่งต่อหน้าจูเลียน

อุปมานิทัศน์ (Allegory)

เนื้อเรื่องโดยรวมเป็นอุปมานิทัศน์ของชีวิตของวัยรุ่นอเมริกันในสมัยนั้นเพราะสะท้อนชีวิตด้านมืดของนักศึกษามหาวิทยาลัยที่อาศัยอยู่ในหอพัก อยู่ห่างไกลจากสายตาพ่อแม่ และใช้ชีวิตไปกับงานปาร์ตี้ ยาเสพติด ฆาตกรรม จนพบโศกนาฏกรรมอันเลวร้ายโดยไม่คาดฝัน

จินตนิมิต (Fantasy)

ผู้แต่งเจตนาใช้จินตนิมิตในรูปแบบของความฝันมาสื่อถึงแนวคิดบางอย่างของตัวละคร ตัวอย่างเช่น ในตอนท้ายของเรื่อง ริชาร์ดฝันว่าได้คุยกับเฮนรี ทั้ง ๆ ที่ในความจริงเฮนรียิงตัวตายไปนานแล้ว ในความฝันนั้น เขาเดินอยู่ในเมืองร้าง คล้ายกับเมืองที่เคยโดนระเบิดถล่มหรือมีโรคระบาด ในเมืองเต็มไปด้วยตึกและอาคารเก่าผุพัง แต่มีอาคารบางส่วนเป็นอาคารสมัยใหม่เหมือนอาคารในโลกอนาคต ด้านในมีเครื่องจักรแสดงภาพโบราณสถานต่าง ๆ ซึ่งเปลี่ยนไปเรื่อย ๆ ริชาร์ดพบเฮนรีในอาคารเหล่านั้น เฮนรีบอกว่าเขาถูกจำกัดบริเวณ ไม่สามารถไปไหนมาไหนได้ตามใจชอบเหมือนแต่ก่อนแล้ว ริชาร์ดถามเฮนรีว่ามีความสุขหรือเปล่าที่ได้อยู่ที่นี่ เฮนรีตอบเขาว่าไม่มีความสุขอะไรหรอก แล้วพูดว่าริชาร์ดเองก็ไม่มีความสุขเหมือนกัน ความฝันของริชาร์ดอาจตีความได้หลายทาง ขึ้นอยู่กับว่าผู้อ่านได้อะไรจากหนังสือเล่มนี้

3.1.6 **การแฝงนัย (Irony) และอารมณ์ขัน (Humor)**

การแฝงนัย (Irony)

การแฝงนัยในนวนิยายเรื่อง *The Secret History* พบเห็นได้บ่อยครั้ง ยกตัวอย่าง เช่น ตอนที่จูเลียนอธิบายกับริชาร์ดว่า เพราะเหตุใดนักศึกษาภาควิชากรีกจึงต้องเรียนทุกวิชากับครูเพียงคนเดียว ซึ่งจูเลียนกล่าวว่า

"...having a great diversity of teachers is harmful and confusing to a young mind." (หน้า 31)

ข้อความดังกล่าวเป็นการแฝงนัยเชิงละคร (Dramatic irony) เพราะผู้อ่านทราบดีว่า ชีวิตของบรรดานักศึกษาภาควิชาภาษาและวรรณคดีกรีกและละติน ซึ่งมีจูเลียนเป็นที่ปรึกษาและเป็นอาจารย์สอนคนเดียวทุกวิชานั้นจบลงเช่นไร สิ่งที่เกิดขึ้นกับพวกเขาตรงกันข้ามกับคำพูดของจูเลียนอย่างสิ้นเชิง

การแฝงนัยเชิงละครอีกประเด็นหนึ่งที่พบในนวนิยายเรื่องนี้คือ เหตุการณ์ในชั้นเรียน ตามบทสนทนาดังต่อไปนี้

"And if beauty is terror," said Julian, "then what is desire? We think we have many desires, but in fact we have only one. What is it?"
"To live," said Camilla.
"To live forever," said Bunny, chin cupped in palm. (หน้า 39)

คำตอบของบันนีที่ว่า "To live fo*rever"* ถือเป็นการแฝงนัย เพราะบันนีพูดโดยไม่ทราบว่า ตัวเองไม่มีทางมีชีวิตยืนยาวชั่วนิรันดร์ดังปรารถนา และผู้อ่านทราบมาตั้งแต่บทแรกแล้วว่า บันนีกำลังจะถูกฆ่าตายในไม่ช้า

นอกจากนี้ คำอธิบายของริชาร์ดที่เปรียบเทียบชีวิตของตนเองว่าเหมือนกับตัวละครหลักของนวนิยายเรื่อง *เดอะเกรทแก็ตส์บี้* ก็ถือเป็นการแฝงนัยเชิงละคร (Dramatic irony) ได้

.... When I could no longer concentrate on Greek and the alphabet began to transmute itself into incoherent triangles and pitchforks, I read *The Great Gatsby*. It is one of my favorite books and I had taken it out of the library in hopes that it would cheer me up; of course, it only made me feel worse, since in my own humorless state I failed to see anything except what I construed as certain tragic similarities between Gatsby and myself. (หน้า 72)

จากมุมมองของริชาร์ด เขาอาจคิดว่าตัวเองเหมือนเจย์ แก็ตส์บี้ ตัวละครเอกของนวนิยายเรื่อง*เดอะเกรทแก็ตส์บี้* ตรงที่ทั้งเขาและแก็ตส์บี้ต่างมีพื้นเพเป็นชายธรรมดา แต่กลับโกหกคนอื่นและสร้างตัวตนขึ้นมาใหม่ อย่างไรก็ตามเมื่อนำนวนิยายทั้งสองเรื่องนี้มาเปรียบเทียบกัน ผู้วิจัยสังเกตเห็นว่าเฮนรีและบรรดานักศึกษาภาควิชาภาษาและวรรณคดีกรีกและละตินคนอื่น ๆ ต่างหากคือตัวละครที่มีชีวิตคล้ายกับเจย์ แก็ตส์บี้ ส่วนชีวิตของริชาร์ดจะเหมือนกับนิค คาร์ราเวย์มากกว่า ทั้งนี้เป็นเพราะทั้งริชาร์ดและนิคต่างก็เป็นคนสามัญธรรมดาที่ชื่นชมชีวิตอันหรูหรา แต่รู้สึกกระอักกระอ่วนใจกับการใช้ชีวิตแบบวัตถุนิยมอันไร้ขอบเขตของของบรรดาคนรวย

นอกจากนี้ ผู้แต่งยังนำการแฝงนัยเชิงสถานการณ์ (Irony of situation) มาใช้ในนวนิยายเรื่องนี้เช่นกัน ยกตัวอย่างเช่น บันนีซึ่งเกลียดเกย์มากกลับมีเพื่อนสนิทเป็นเกย์ เฮนรีซึ่งได้ชื่อว่าเป็นผู้รอบรู้ทุกเรื่อง แต่กลับไม่ทราบเรื่องที่คนไปเหยียบดวงจันทร์ทั้ง ๆ ที่คนรู้เรื่องนี้กันทั้งประเทศ เป็นต้น

อารมณ์ขัน (Humor)

ผู้แต่งสอดแทรกอารมณ์ขันไว้ประปราย รวมถึงในรูปแบบของการแฝงนัย ตัวอย่างเช่น

- เหตุการณ์ตอนที่ริชาร์ดบอกเฮนรีว่า นักวิทยาศาสตร์ขึ้นไปเหยียบดวงจันทร์ได้แล้ว แต่เฮนรียืนยันอย่างหนักแน่นว่าเรื่องนี้ไม่มีทางเป็นความจริง จนเพื่อน ๆ ประสานเสียงออกมาพร้อมกันว่ามันเป็นเรื่องจริง

- ฟรานซิสต้องขับรถไปรักษารากฟันและชวนริชาร์ดไปเป็นเพื่อน เขาอ้างเหตุผลว่าเขาคงจะขับรถกลับเองไม่ได้เพราะเมาแก๊สหัวเราะ แต่ระหว่างรอฟรานซิส ริชาร์ดกลับไปนั่งจิบเหล้าในบาร์ ริชาร์ดบรรยายให้คนอ่านเห็นภาพว่า เขาเองก็เมาเหล้า ไม่ได้ต่างจากฟรานซิสที่เมาแก๊สหัวเราะสักเท่าไหร่

3.2 การวิเคราะห์ประเด็นปัญหาการวิจัยเรื่องการแปลสำนวน

สำนวนเป็นรูปแบบภาษาที่แตกต่างจากภาษาปกติทั่วไป ดังนั้น การแปลสำนวนจึงต้องอาศัยกระบวนการที่แตกต่างออกไปด้วย ปัญหาในการแปลสำนวนภาษาอังกฤษในนวนิยายเรื่อง *The Secret History* พบในสามขั้นตอนดังต่อไปนี้

3.2.1 การจำแนกสำนวนออกจากตัวบท

ในการแปลสำนวนจากนวนิยายเรื่อง *The Secret History* ผู้แปลจำเป็นต้องทราบว่ากลุ่มคำใดเป็นสำนวน และกลุ่มคำใดไม่ใช่สำนวน สำนวนบางประเภทอย่างสำนวนแท้ (pure idiom) เช่น ring a bell, three sheets in the wind และ let him of the hook หรือสำนวนเปรียบเปรยที่ประกอบด้วยคำว่า like หรือ as เช่น drink like a fish และ strong as an ox อาจจำแนกได้ง่าย แต่สำนวนบางสำนวน รวมถึงกลุ่มคำบางกลุ่มคำ อาจมีลักษณะบางประการที่ทำให้ผู้แปลไม่แน่ใจว่า สำนวนหรือกลุ่มคำเหล่านั้นแท้จริงแล้วเป็นสำนวนหรือไม่ ปัญหาที่พบในขั้นตอนการจำแนกสำนวนออกจากตัวบท ได้แก่

1. **กลุ่มคำบางกลุ่มอาจตีความได้สองแบบ** คือ ตีความด้วยความหมายตรงตัวตามรูปคำศัพท์ และความหมายแบบสำนวน จึงไม่สามารถตัดสินใจได้ว่ากลุ่มคำดังกล่าวเป็นสำนวนหรือไม่ ตัวอย่างเช่น

"You ask me, I think they ought to round them all up and burn them at the stake." (หน้า 54)

พจนานุกรม *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal* (Spears, 2005) ได้ให้ความหมายของ Burn them at the stake ไว้สองแบบ ดังต่อไปนี้

1. to set fire to a person tied to a post (as a form of execution). *(ความหมายตรงตัว)*

2. to chastise or denounce someone severely or excessively. *(ความหมายแบบสำนวน)*

จากความหมายข้างต้น ไม่ว่าจะเลือกความหมายในข้อใด ก็เข้ากับบริบททั้งสิ้น กล่าวคือ ผู้แปลอาจเลือกแปลประโยคนี้ว่า "ถ้าถามฉัน ฉันว่าควรจับคนพวกนี้มามัดรวมกันแล้วเผาให้ตายทั้งเป็น" หรือแปลว่า "ถ้าถามฉัน ฉันว่าควรจับคนพวกนี้มามัดรวมกัน แล้วประณามให้ได้อาย" ก็ได้ ซึ่งผู้แปลจะต้องตัดสินใจว่ากลุ่มคำนี้เป็นสำนวนหรือไม่ โดยพิจารณาจากปัจจัยอื่น ๆ ประกอบกัน

2. สำนวนบางสำนวนคล้ายกับกลุ่มคำธรรมดาจนอาจทำให้เข้าใจผิดว่าไม่ใช่สำนวน สาเหตุของปัญหานี้เกิดจากระดับความสามารถทางภาษาและความคุ้นเคยกับสำนวนของผู้แปล ตัวอย่างสำนวนที่เป็นปัญหา ได้แก่

"I say, old horse." (หน้า 58)

ดูเผิน ๆ I say เหมือนกลุ่มคำทั่วไป เป็นไปได้ว่า หากผู้แปลไม่ทราบหรือไม่ฉุกใจว่าประโยคนี้เป็นสำนวน ผู้แปลอาจเลือกแปลประโยคนี้ตามรูปศัพท์ว่า "ฉันพูดว่า/ฉันว่านะ เพื่อนยาก" อย่างไรก็ตาม เว็บไซต์ *The American Heritage Dictionary of the English Language* ระบุว่า I say มีความหมายดังต่อไปนี้

1. Used preceding an utterance to call attention to it

2. Used as an exclamation of surprise, delight, or dismay.

"Say the word. Undele, undele. Any time you want." (หน้า 58)

ในทำนองเดียวกัน Say the word ก็อาจทำให้ผู้แปลเข้าใจว่าเป็นกลุ่มคำธรรมดาและเลือกแปลตรงตามตัวอักษรว่า "พูดคำนั้นออกมาเลย" ซึ่งความจริงแล้ว พจนานุกรม *Cambridge Idioms Dictionary* (2006) ให้คำจำกัดความแก่ Say the word ไว้ดังนี้

if you tell someone that they only have to say the word and you will do something for them, you mean that you will do it immediately if they ask you

ดังนั้น Say the word จึงเป็นสำนวนที่หมายความว่า บอกมาได้เลย หรือ ตามใจคุณเลย เป็นต้น

การแก้ไขปัญหาที่เกิดขึ้นในกระบวนการจำแนกสำนวนออกจากตัวบท

ในการจำแนกสำนวนออกจากตัวบท ต้องอาศัยความรู้เกี่ยวกับลักษณะ ประเภท และบทบาทของสำนวนดังที่อธิบายไว้ในบทที่ 2 ทบทวนวรรณกรรม โดยผู้แปลจะต้องนำความรู้ดังกล่าวมาประยุกต์ใช้เพื่อจำแนกกลุ่มคำที่อาจเป็นสำนวนออกมาจากตัวบท จากนั้นจะต้องตรวจสอบความหมายของกลุ่มคำดังกล่าว ทั้งความหมายตามตัวอักษรในพจนานุกรม และความหมายตามบริบท และนำขั้นตอนการทำความเข้าใจตัวบทในระดับวาทกรรม (Understanding meaning) ในแนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิลมาประยุกต์ใช้เพื่อพิสูจน์ว่า กลุ่มคำที่จำแนกไว้ในขั้นแรกนั้นเป็นสำนวนในบริบทนั้นจริงหรือไม่

3.2.2 การวิเคราะห์ความหมายของสำนวน

สำนวนเป็นรูปแบบทางภาษาที่มีลักษณะสำคัญคือ ไม่สามารถคาดเดาความหมายจากความหมายตรงตัวของคำแต่ละคำที่อยู่ร่วมกันได้ ด้วยเหตุนี้ ในการวิเคราะห์ความหมายของสำนวน ผู้แปลจึงไม่สามารถพิจารณาความหมายของคำแต่ละคำแยกกันและนำความหมายของคำแต่ละคำมาประกอบกันได้ เพราะถึงแม้ว่าผู้แปลจะทราบความหมายของคำแต่ละคำที่ประกอบเข้ากันเป็นสำนวน ก็ไม่ได้หมายความว่า ผู้แปลจะทราบความหมายของสำนวนนั้น

ยกตัวอย่างเช่น

1. He's always up in the clouds with Plato or something. (หน้า 52)

2. "Naw. He was three sheets to the wind..." (หน้า 51)

จากประโยค 1. ข้างต้น เราไม่สามารถวิเคราะห์ความหมายของสำนวน up in the cloud with โดยการนำความหมายตรงตัวของคำแต่ละคำมาประกอบกัน ดังแสดงไว้ด้านล่าง

up (บน) + in (ใน) + the cloud (ก้อนเมฆ) + with (กับ) รวมกันเป็น อยู่ด้านบนในก้อนเมฆกับ

เช่นเดียวกันกับประโยค 2.

three (สาม) sheets (เชือกขึงใบเรือ) to/in the wind (ในสายลม) รวมกันเป็น เชือกขึงใบเรือสามเส้นในสายลม

จากตัวอย่างข้างต้น สรุปได้ว่า การวิเคราะห์ความหมายของคำแต่ละคำแล้วนำมาประกอบรวมกันนั้น ไม่สามารถถ่ายทอดความหมายที่แท้จริงของสำนวนได้

การแก้ปัญหาที่เกิดขึ้นในกระบวนการวิเคราะห์ความหมายของสำนวน

ในการวิเคราะห์ความหมายของสำนวนนั้น ผู้แปลแต่ต้องพิจารณาความหมายของสำนวนโดยรวมและถือว่าสำนวนมีหนึ่งหน่วยความหมาย จากนั้นจึงค้นหาความหมายของสำนวนจากพจนานุกรมสำนวนและนำขั้นตอนการทำความเข้าใจตัวบทในระดับวาทกรรม (Understanding meaning) จากแนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิลมาประยุกต์ใช้เพื่อทำความเข้าใจความหมายของสำนวนในบริบท

3.2.3 การแปลสำนวน

1. ภาษาปลายทางไม่มีสำนวนที่มีรูปและความหมายเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ

สำนวนเป็นภาษาเฉพาะวัฒนธรรม (cultural-specific) และเป็นภาษาตามธรรมเนียมนิยม (institutionalization) ดังนั้น สำนวนในวัฒนธรรมหรือภาษาหนึ่ง ๆ อาจไม่ปรากฏในวัฒนธรรมหรือภาษาอื่นก็ได้ นอกจากนี้ ในบางครั้ง วิธีสื่อความหมายของแต่ละวัฒนธรรมยังอาจแตกต่างกันด้วย กล่าวคือ วัฒนธรรมหนึ่งอาจสื่อความหมายด้วยสำนวน แต่ในอีกวัฒนธรรมหนึ่ง

อาจสื่อความหมายด้วยถ้อยคำธรรมดา ดังนั้น การแปลสำนวนด้วยสำนวนในภาษาปลายทางที่มีรูปและความหมายเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับจึงเป็นไปได้ยากมาก ยกตัวอย่างเช่น เราไม่อาจแปลสำนวน In two shakes (of a lamb's tail) หรือ ring a bell ด้วยสำนวนภาษาไทยที่มีรูปและความหมายเหมือนกับต้นฉบับ ในทำนองเดียวกัน เราไม่อาจแปลสำนวน drink like a fish ว่าดื่มเหล้าเหมือนปลาในน้ำ เพราะในวัฒนธรรมไทย เราไม่ได้เปรียบเปรยคนที่ดื่มเหล้าจัดว่าเหมือนปลา เป็นต้น

2. การสร้างสมมูลภาพในการแปลสำนวน

ในการแปลตัวบททั่วไป ผู้แปลสามารถใช้กระบวนการแปลตามปกติได้ กล่าวคือ อาจแปลโดยรักษารูปและความหมายของตัวบทเอาไว้ ถึงแม้ว่าในบางครั้ง รูปและความหมายในบทแปลจะแตกต่างจากตัวบทไปบ้างก็ตาม ดังนั้น บทแปลที่ได้จึงมีสมมูลภาพใกล้เคียงกับตัวบท แต่การแปลสำนวนนั้น ไม่เพียงมีข้อจำกัดด้านภาษา แต่ผู้แปลยังต้องคำนึงถึงบริบททางวัฒนธรรมของภาษาต้นทางและภาษาปลายทางด้วย เมื่อพิจารณาปัญหาการแปลสำนวนในข้อ 1. จะเห็นได้ว่าการแปลสำนวนโดยรักษารูปและความหมายเดิมของสำนวนในต้นฉบับเอาไว้นั้นเป็นไปได้ยาก ซึ่งผู้แปลจะต้องค้นคว้าหากลวิธีการแปลสำนวนที่สามารถสร้างสมมูลภาพให้แก่บทแปลได้

การแก้ไขปัญหาที่เกิดขึ้นในกระบวนการแปลสำนวน

ถึงแม้ว่าการแปลสำนวนด้วยสำนวนเทียบเคียงในภาษาปลายทางที่มีรูปและความหมายเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับจะทำได้ยาก แต่เราสามารถสามารถแปลสำนวนโดยยึดหน้าที่และความหมายตามบริบทเป็นหลักได้ โดยเลือกกลวิธีการแปลที่สามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนได้ดีที่สุด

การแปลสำนวนให้ได้สมมูลภาพใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด ควรประยุกต์ใช้กระบวนการดังต่อไปนี้

1. วิเคราะห์ความหมายของสำนวนโดยประยุกต์ใช้แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิล เพื่อพิจารณาความหมายในระดับวาทกรรม

2. ประยุกต์ใช้ความรู้เกี่ยวกับหน้าที่ของสำนวน เพื่อวิเคราะห์ว่าสำนวนแต่ละสำนวนมีหน้าที่อย่างไรในบริบท จากนั้น พิจารณาหน้าที่ของสำนวนประกอบกับความหมายของสำนวน

3. เลือกกลวิธีการแปลสำนวนของโมนา เบเกอร์ (1992) ดังต่อไปนี้

(1) แปลด้วยสำนวนที่มีรูปและความหมายเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ

(2) แปลด้วยสำนวนที่มีความหมายเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ แต่มีรูปต่างกัน

(3) ยืมสำนวนในต้นฉบับมาใช้ในบทแปล

(4) ถอดความ

(5) แปลตรงตัวโดยสละความเป็นสำนวนในต้นฉบับทิ้งไป

(6) ตัดสำนวนทิ้งไปทั้งหมด

4. แปลสำนวนโดยคำนึงถึงความถูกต้องของความหมาย ความสอดคล้องกับบริบท การถ่ายทอดหน้าที่ของสำนวน และความเป็นธรรมชาติของภาษา โดยประยุกต์ใช้ความรู้เกี่ยวกับแนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิล

5. ตรวจสอบความถูกต้องของคำแปลโดยประยุกต์ใช้ความรู้เกี่ยวกับแนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิล และแก้ไข ถ้าจำเป็น

3.3 การวางแผนการแปล

3.3.1 การวางแผนการแปลโดยรวม

ในการแปลตัวบทคัดสรรจากนวนิยายเรื่อง *The Secret History* ผู้วิจัยจะนำความรู้ที่ได้จากการวิเคราะห์องค์ประกอบของวรรณกรรมและแนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิลมาประยุกต์ใช้เป็นหลัก

3.3.2 การวางแผนการแปลสำนวน

ผู้วิจัยจะนำความรู้จากการศึกษาเกี่ยวกับสำนวนและแนวทางการแปลแบบตีความของ ฌอง เดอลิล มาประยุกต์ใช้ จากนั้นจึงคัดเลือกกลวิธีการแปลสำนวนของโมนา เบเกอร์ที่เหมาะสม เพื่อแปลสำนวนเป็นภาษาไทย โดยให้ความสำคัญกับการถ่ายทอดหน้าที่และความหมายตามบริบทของสำนวนเป็นหลัก

แนวทางในการเลือกกลวิธีการแปลสำนวนของผู้วิจัยเป็นดังนี้

มองหาสำนวนในภาษาปลายทางที่มีรูปและความหมายเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับเป็นอันดับแรก หากไม่พบสำนวนที่มีลักษณะดังกล่าว ผู้วิจัยจะมองหาสำนวนในภาษาปลายทางที่มีความหมายเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ แต่มีรูปต่างกัน แต่หากไม่พบสำนวนทั้งสองแบบในภาษาปลายทาง ผู้วิจัยจะพิจารณาใช้กลวิธีการแปลแบบที่เหลือ ได้แก่ ยืมสำนวนต้นฉบับมาใช้ในบทแปล ถอดความ แปลตรงตัวแบบสละความเป็นสำนวนทิ้งไป และตัดสำนวนทิ้งไปทั้งหมด แล้วแต่จะเห็นว่ากลวิธีการแปลแบบใดสามารถรักษาความหมายและหน้าที่ของสำนวนในต้นฉบับเอาไว้ได้มากที่สุด เหมาะสมกับบริบท และสละสลวยมากที่สุด

ต่อไปนี้ เป็นการอธิบายการแปลสำนวนแต่ละสำนวนอย่างละเอียด จำแนกตามกลวิธีการแปลสำนวนที่ผู้วิจัยเลือกใช้

สำนวนที่ใช้กลวิธีการแปลแบบที่ 1 แปลด้วยสำนวนที่มีรูปและความหมายเหมือนกับสำนวนในภาษาต้นฉบับ

1. ต้นฉบับ: "What've you got? Is that gin? Where did you dig that up?" (หน้า 68)
   บทแปล: "นายดื่มอะไรน่ะ จินเหรอ นายไป<u>ขุดมัน</u>มาจากไหน"

พจนานุกรม *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs* (Spears, 2005) ให้ความหมายสำนวน dig someone or something up ไว้ว่า "to go to great effort to find someone or something"

ในบริบทเป็นเหตุการณ์ตอนที่ริชาร์ดเข้ามาหาน้ำดื่มในครัว ชาร์ลส์หันมาเห็นแก้วน้ำของริชาร์ดและเข้าใจว่าน้ำในแก้วเป็นเหล้าจิน จึงถามริชาร์ดว่า เขาไปหาเหล้าจินมาจากไหน สำนวน dig up ในคำถามของชาร์ลส์อ้างอิงถึงเหตุการณ์ตอนที่ริชาร์ดได้เครื่องดื่มในแก้วมา ผู้วิจัยเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบที่ 1 แปลด้วยสำนวนที่รูปและความหมายเหมือนกับต้นฉบับ โดยแปลว่า "ขุด" เพราะในภาษาไทยเองก็มีการใช้สำนวนว่า "ขุดหา" ในบริบทแบบนี้ด้วยเช่นกัน ซึ่งสามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนตามบริบทได้เป็นอย่างดี

2. ต้นฉบับ: The house was their trump card, their fondest treasure, and that weekend they revealed it to me slyly... (หน้า 80)

บทแปล: บ้านหลังนี้คือไพ่ตายและเป็นสมบัติที่พวกเขาหวงแหนที่สุด สุดสัปดาห์นั้น พวกเขาพาผมชมบ้านอย่างเจ้าเล่ห์...

พจนานุกรม *Cambridge Idioms Dictionary* (2006) ให้ความหมายสำนวน a trump card ไว้ว่า "an advantage that makes you more likely to succeed than other people, especially something that other people do not know about"

ในบริบท ริชาร์ดพูดถึงเพื่อน ๆ ในกลุ่ม โดยอธิบายว่า พวกเขาค่อย ๆ ต้อนรับริชาร์ดเข้าไปในโลกของตัวเอง โดยเชิญริชาร์ดไปที่บ้าน สำนวน a trump card ในที่นี้ทำหน้าที่อ้างอิงถึงบ้าน ผู้วิจัยเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 1 แปลด้วยสำนวนที่รูปและความหมายเหมือนกับต้นฉบับ โดยแปลว่า "ไพ่ตาย" เนื่องจากเป็นสำนวนภาษาไทยที่มีความหมายและรูปเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับพอดี และสามารถสื่อความหมายและหน้าที่ได้ตรงกับสำนวนภาษาอังกฤษได้เป็นอย่างดี

สำนวนที่ใช้กลวิธีการแปลแบบที่ 2 แปลด้วยสำนวนที่มีความหมายเหมือนกับสำนวนในภาษาต้นฉบับ แต่มีรูปต่างกัน

1. ต้นฉบับ: "...I've got all these freshmen working for me this term that don't know a sewing machine from a hole in the ground." (หน้า 49)

บทแปล: พวกปีหนึ่งที่ฉันเอามาช่วยงานเทอมนี้แต่ละคนก็ใช้จักรเย็บผ้ากันแบบงู ๆ ปลา ๆ

เว็บไซต์ Oxforddictionaries.com ให้ความหมายสำนวน not know one's ass from a hole in the ground (or from one's elbow) ไว้ว่า "Be totally ignorant or incompetent."

ในบริบท ริชาร์ดเกรงใจที่จูดี้ยกเสื้อนอกตัวหนึ่งให้ จูดี้จึงบอกว่า เธอไม่มีเวลานำเสื้อนอกตัวนั้นมาตัดเย็บใหม่ตามที่ตั้งใจไว้ และอธิบายต่อไปว่า เธอกำลังยุ่งอยู่กับการตัดเย็บเสื้อผ้าสำหรับละครเวทีเรื่อง*ตามใจท่าน* โดยมีกลุ่มนักศึกษาปีหนึ่งมาช่วย แต่จูดี้หงุดหงิดที่นักศึกษาเหล่านั้นใช้จักรเย็บผ้ากันไม่ชำนาญ สำนวน not know something from a hole in the ground ในบริบทนี้จึงทำหน้าที่บอกเล่าคุณลักษณะของบุคคล ผู้วิจัยเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบที่ 2 คือ แปลด้วยสำนวนในภาษาไทยว่า "ใช้จักรเย็บผ้ากันแบบงู ๆ ปลา ๆ" เพราะสำนวน งู ๆ ปลา ๆ ถึงจะมีรูปต่างจากสำนวนภาษาอังกฤษ แต่มีความหมายและหน้าที่เหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ

2. ต้นฉบับ: Couldn't <u>beat him away from Greek with a stick</u> - Ah, thank you, there, sir," he said to the waiter, who was holding out another of the coral-colored drinks at arm's length." (หน้า 54)

บทแปล: <u>ต่อให้เอาช้างมาฉุด เขาก็ไม่มีทางเลิกหมกมุ่นกับภาษากรีก</u> อ้อ มาแล้ว ขอบคุณครับ" บันนีพูดกับบริกรซึ่งยื่นเครื่องดื่มสีปะการังอีกหนึ่งแก้วมาให้จนสุดแขน

Beat him away from Greek with a stick เป็นการเล่นคำด้วยสำนวน can't beat it with a stick ซึ่งเว็บไซต์ urbandictionary.com ให้ความหมายสำนวนนี้เอาไว้ว่า "A great deal. Can't get a better deal anywhere else"

ในบริบท บันนีกำลังเปรียบเทียบนิสัยของฟรานซิสกับเฮนรี โดยอธิบายว่า ในขณะที่ฟรานซิสเป็นเด็กหนุ่มที่ชอบการท่องราตรีและดื่มเหล้า แต่เฮนรีกลับหมกหมุ่นอยู่กับภาษาโบราณโดยไม่ไขว้เขวไปกับอะไรเลย ดังนั้น สำนวน can't beat it with a stick จึงถูกนำมาใช้เล่นคำเพื่ออธิบายลักษณะนิสัยริชาร์ดที่ชื่นชอบภาษากรีกมาก ผู้วิจัยเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบที่ 2 คือ แปลด้วยสำนวนที่มีความหมายเหมือนกับสำนวนต้นฉบับ แต่มีรูปต่างกัน โดยเอาสำนวนเอาช้างมาฉุดก็ฉุดไม่อยู่มาเล่นคำเป็น "ต่อให้เอาช้างมาฉุด เขาก็ไม่มีทางเลิกหมกมุ่นกับภาษากรีก" ซึ่งสามารถถ่ายทอดความเป็นสำนวน ความหมาย และหน้าที่ของสำนวนในต้นฉบับได้อย่างครบถ้วน

3. ต้นฉบับ: Not that it matters, he's strong as an ox. I don't know what he did, lift weights or what, but he certainly built himself back up again. (หน้า 54)

บทแปล: แต่ก็ไม่ใช่เรื่องใหญ่เลย เฮนรีแข็งแรงอย่างกับช้างสาร ฉันก็ไม่รู้ว่าเขาทำอะไรมาหรอกนะ ยกน้ำหนักหรืออะไรก็ไม่รู้ แต่เขากลับมาแข็งแรงเหมือนเดิมแน่นอน

พจนานุกรม *Cambridge Dictionary of American Idioms* (2003) ให้ความหมายสำนวน (as) strong as an ox เอาไว้ว่า "very strong (as) strong as a bull"

ในบริบท บันนีกำลังเล่าให้ริชาร์ดฟังว่า เฮนรีเคยประสบอุบัติเหตุตอนเด็กแต่สามารถกลับมาแข็งแรงได้เหมือนเดิม สำนวน as strong as an ox ทำหน้าที่อธิบายระดับความแข็งแรงของเฮนรี และถือเป็นตัวอย่างของสำนวนเฉพาะวัฒนธรรมได้เป็นอย่างดี นักแปลภาษาไทยอาจเลือกแปลสำนวนนี้ด้วยกลวิธีการแปลแบบที่ 5 แปลตรงตัวโดยสละความเป็นสำนวนในต้นฉบับทิ้งไปได้ โดยอาจแปลว่า "แข็งแรงอย่างกับวัว" เพราะผู้อ่านน่าจะเข้าใจความหมายได้เช่นกัน อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยเห็นว่าในวัฒนธรรมไทย เราไม่เปรียบเทียบความแข็งแรงของคนกับความแข็งแรงของวัว ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบที่ 2 แปลด้วยสำนวนที่มีความหมายเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับแต่มีรูปต่างกัน โดยเลือกแปลว่า "แข็งแรงอย่างกับช้างสาร" ซึ่งเข้ากับบริบทของไทยมากกว่า

4. ต้นฉบับ: Won't do a thing after school but drink like a fish and go to parties. (หน้า 54)

บทแปล: เรียนเสร็จก็ไม่ทำอะไรสักอย่าง เอาแต่กินเหล้าหัวราน้ำแล้วก็ไปปาร์ตี้อย่างเดียว

พจนานุกรม *Cambridge Idioms Dictionary* (2006) ให้ความหมายสำนวน drink like a fish เอาไว้ว่า "to regularly drink a lot of alcohol"

ในบริบท บันนีกำลังเปรียบเทียบลักษณะนิสัยของฟรานซิสกับเฮนรี โดยบอกว่า เฮนรีกับฟรานซิสฉลาดพอ ๆ กัน แต่ในขณะที่เฮนรีเป็นคนขยันมากเกินไป ฟรานซิสกลับเอาแต่เที่ยวเตร่และดื่มเหล้า สำนวน drink like a fish จากบริบทนี้อธิบายลักษณะนิสัยของฟรานซิสว่าเป็นคนที่ดื่มเหล้าเป็นประจำ ผู้วิจัยเลือกใช้กลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 2 คือแปลด้วยสำนวนในภาษาไทย

ที่มีความหมายเหมือนกับสำนวนภาษาอังกฤษแต่มีรูปต่างกัน โดยแปลว่า "เอาแต่กินเหล้าหัวราน้ำ" เพราะสามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนได้ดีที่สุด

5. ต้นฉบับ: "She's my gal. Keeps me in line, I can tell you," ... (หน้า 56)

บทแปล: "หล่อนเป็นคนรักของฉันเอง ผู้หญิงคนนี้เอาฉันอยู่ ฉันบอกนายได้เลย"

พจนานุกรม *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs* (Spears, 2005) ให้ความหมายสำนวน keep (someone or an animal) in line เอาไว้ว่า "to make certain that someone behaves properly"

ในบริบท บันนีกำลังเล่าให้ริชาร์ดฟังว่าคนรักสาวของเขาเป็นอย่างไร และบอกว่ามาริออนทำให้เขาเหมือนเป็นลูกไก่ในกำมือ ดังนั้น สำนวน keep me in line ในบริบทนี้จึงทำหน้าที่บอกเล่าลักษณะความสัมพันธ์ระหว่างบันนีและหญิงสาวคนรัก ผู้วิจัยใช้กลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 2 แปลด้วยสำนวนที่มีความหมายเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ แต่มีรูปต่างกัน เพราะในภาษาไทย มีสำนวนเทียบเคียงที่สามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนภาษาอังกฤษได้พอดี คือ "เอาฉันอยู่"

6. ต้นฉบับ: He was on a roll and was about to say something else; but then, quite suddenly, he stopped, his face souring as if something unpleasant had occurred to him. (หน้า 57)

บทแปล: บันนีกำลังติดลมและกำลังจะพูดอะไรบางอย่างออกมา แต่จู่ ๆ เขาก็หยุดพูดไปดื้อ ๆ แล้วทำหน้าบึ้งเหมือนเจอเรื่องไม่พอใจ

พจนานุกรม *Cambridge Dictionary of American Idioms* (2003) ให้ความหมายสำนวน on a roll ไว้สองความหมายดังนี้

1. experiencing a period of success or good luck
2. talking for a period of time

ในบริบท ริชาร์ดกำลังฟังบันนีเล่าเรื่องของเพื่อน ๆ ให้ฟัง ดังนั้น สำนวนนี้จึงน่าจะเกี่ยวกับการพูดของบันนี และความหมายที่เข้ากับบริบท คือ ความหมายที่สอง โดยสำนวน on a roll ทำ

หน้าที่บอกเล่าลักษณะการพูดของบันนี ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 2 คือ แปลด้วยสำนวนที่มีความหมายเหมือนกัน แต่มีรูปต่างกัน โดยแปลว่า "ติดลม" เนื่องจากสามารถรักษาความเป็นสำนวนของต้นฉบับเอาไว้ได้ ทั้งยังมีความหมายคล้ายคลึงกันด้วย ถึงแม้ว่าจะมีรูปต่างกันก็ตาม

7. ต้นฉบับ: "In two shakes." (หน้า 59)

บทแปล: "อีกพริบตาเดียว"

พจนานุกรม *Cambridge Idioms Dictionary* (2006) ให้ความหมายสำนวน in two shakes (of a lamb's tail) เอาไว้ว่า "very soon"

ในบริบท บันนีบอกริชาร์ดว่า เขาได้โทรศัพท์ไปขอให้เฮนรีช่วยมาจ่ายค่าอาหาร ริชาร์ดถามบันนีว่าเฮนรีจะมาจริงหรือไม่ บันนีจึงตอบโดยใช้สำนวน in two shakes ซึ่งมีความหมายว่าอีกไม่นาน ดังนั้น สำนวนนี้จึงทำหน้าที่บอกระยะเวลารอคอย ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบที่ 2 คือแปลด้วยสำนวนที่มีความหมายเหมือนกับสำนวนภาษาอังกฤษ แต่มีรูปต่างกัน โดยแปลว่า "พริบตาเดียว" เพราะเห็นว่า ในภาษาไทยมีสำนวนเทียบเคียงที่มีความหมายเหมือนกับต้นฉบับ แม้จะมีรูปต่างกัน แต่สามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนในต้นฉบับได้

8. ต้นฉบับ: Between you and me, I think he's damned glad to get out of the house." (หน้า 59)

บทแปล: "รู้แล้วเหยียบไว้เลยนะ ฉันว่าเขาดีใจจะตายที่ได้ออกจากบ้านซะบ้าง"

พจนานุกรม *Cambridge Dictionary of American Idioms* (2003) ให้ความหมายสำนวน (just) between you and me ไว้ว่า "without telling anyone else"

ในบริบท ริชาร์ดถามบันนีว่า เฮนรีจะไม่โกรธหรือที่พวกเขาโทรไปรบกวนให้ออกมาจ่ายค่าอาหาร บันนีจึงตอบริชาร์ดไปว่า เฮนรีดีใจจะแย่ที่ได้ออกจากบ้านเสียบ้าง โดยสำทับริชาร์ดว่านี่เป็นความลับระหว่างพวกเขาสองคน สำนวน between you and me จึงทำหน้าที่บอกเจตนาของบันนีที่ต้องการให้ริชาร์ดเก็บเรื่องนี้ไว้เป็นความลับ ผู้วิจัยเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบที่ 2 แปลด้วยสำนวนที่มีความหมายเหมือนกับสำนวนต้นฉบับ แต่มีรูปต่างกัน โดยแปลว่า "รู้แล้วเหยียบไว้" เพราะเป็นสำนวนเทียบเคียงในภาษาไทยที่ถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนได้อย่างครบถ้วน ทั้งยังเข้ากับบริบทได้เป็นอย่างดี

9. ต้นฉบับ: How were you to know? He takes it on faith that whoever he's with can produce tremendous sums at a moment's notice. (หน้า 61)

บทแปล: นายจะไปทันเขาได้ยังไง เขาชอบทึกทักเอาเองว่าคนที่อยู่กับเขาสามารถเนรมิตเงินก้อนโตได้ภายในชั่วพริบตา

พจนานุกรม *Cambridge Dictionary of American Idioms* (2003) ให้ความหมายสำนวน at a moment's notice ไว้ว่า "almost immediately"

ในบริบท เฮนรีบอกริชาร์ดว่า บันนีมักคิดว่าคนรอบตัวเป็นคนรวย สามารถหาเงินมาได้ง่าย ๆ ดังนั้น จึงไม่ลังเลและไม่ละอายที่จะขอเงินคนอื่น สำนวน at a moment's notice ในที่นี้ทำหน้าที่อธิบายความสามารถในการหาเงินของคนอื่นตามความคิดของบันนี ผู้วิจัยเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 2 แปลด้วยสำนวนที่มีความหมายเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ แต่มีรูปต่างกัน โดยแปลว่า "ภายในชั่วพริบตา " เพราะเห็นว่าในภาษาไทยมีสำนวนเทียบเคียงที่มีความหมายเหมือนกับสำนวนภาษาอังกฤษพอดี แม้จะมีรูปต่างกัน แต่ก็สามารถสื่อความหมายและหน้าที่ของสำนวนในต้นฉบับได้ดี

10. ต้นฉบับ: Henry refused to take the SATs - he'd probably score off the charts if he did, but he's got some kind of aesthetic objection to them. (หน้า 66)

บทแปล: เฮนรีเขาไม่ยอมสอบแซท ถ้าเขาสอบ คะแนนของเขาคงสูงทะลุเพดาน แต่เขาปฏิเสธพวกนั้นด้วยเหตุผลด้านสุนทรียภาพอะไรสักอย่างนี่แหละ

พจนานุกรม *Cambridge Dictionary of American Idioms* (2003) ให้ความหมายสำนวน off the charts ไว้ว่า "1. much more than is usual. 2. much better than usual."

ในบริบท ชาร์ลส์ คามิลลา และริชาร์ดกำลังพูดกันว่าวิทยาลัยแฮมป์เดนเป็นแหล่งรวมเด็กมีปัญหา ชาร์ลส์ยกเฮนรีขึ้นมาเป็นตัวอย่าง และบอกว่าเฮนรีไม่ยอมสอบวัดความถนัด ทั้ง ๆ ที่ความจริง หากเฮนรียอมสอบ เขาจะทำคะแนนได้มากกว่าคนอื่น สำนวน score off the charts ในที่นี้ทำหน้าที่บอกเล่าสิ่งที่คาดว่าจะเกิดขึ้นหากเฮนรียอมเข้าสอบ ผู้วิจัยใช้กลวิธีการแปลแบบที่ 2 แปลด้วยสำนวนที่มีความหมายเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ แต่มีรูปต่างกัน โดยแปลว่า "สูงทะลุ

เพดาน" เพราะเห็นว่าในภาษาไทยมีสำนวนเทียบเคียงที่มีความหมายคล้ายกับสำนวนภาษาอังกฤษ แม้จะมีรูปต่างกัน แต่ก็สามารถสื่อความหมายและหน้าที่ของสำนวนในต้นฉบับได้ดี

11. ต้นฉบับ: "So, how did you end up here?" (หน้า 66)

บทแปล: "แล้วนายมาลงเอยที่นี่ได้ยังไง"

พจนานุกรม *Cambridge Dictionary of American Idioms* (2003) ให้ความหมายสำนวน end up ไว้ว่า "to reach a final place or position"

ในบริบท ชาร์ลส์ถามริชาร์ดว่า เพราะอะไรเขาถึงมาเรียนที่วิทยาลัยแฮมป์เดน ในประโยคคำถามของชาร์ลส์ สำนวน end up ในที่นี้อ้างถึงการตัดสินใจเข้ามาเรียนในวิทยาลัยของริชาร์ด ผู้วิจัยเลือกใช้กลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 2 แปลด้วยสำนวนที่มีความหมายเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับแต่มีรูปต่างกัน เพราะในภาษาไทยคำว่า "ลงเอย" สามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนนี้ได้เป็นอย่างดีอยู่แล้ว อีกทั้งยังกระชับและเหมาะกับบริบทด้วย

คำว่า "ลงเอย" เป็นคำกริยาที่คนไทยพูดกันทั่วไปจนเป็นความเคยชินและรู้สึกว่าเป็นคำธรรมดาคำหนึ่ง อย่างไรก็ตาม เว็บไซต์ http://www.thaigoodview.com/node/77237 อธิบายว่า "ลงเอย" มีที่มาจากการแต่งคำประพันธ์หรือเพลงพื้นบ้านไทยหลายชนิด ซึ่งมักจะจบบทสุดท้ายด้วยคำว่า “เอย" คำว่าลงเอยจึงหมายถึง “จบ” นอกจากนี้ คำนี้ยังเข้าข่ายลักษณะของสำนวนหลายประการ ดังต่อไปนี้

1. เป็นกลุ่มคำซึ่งทำหน้าที่เสมือนเป็นคำคำเดียว (Compositeness) มีเอกภาพทางความหมาย (Semantic Unity)

2. เป็นกลุ่มคำที่อยู่ร่วมกัน (Collocability) และมีรูปแบบตายตัว (Lexical fixity or lexical integrity)

3. ความหมายไม่ตรงตามตัวอักษร (Semantic opacity or non-literalness)

4. เป็นภาษาตามธรรมเนียมนิยม (Institutionalization)

12. ต้นฉบับ: It was Gaultier, I knew, because she'd sort of casually let that slip. (หน้า 73)

บทแปล: ผมรู้ว่ามันเป็นของโกลติเยร์ก็เพราะหล่อนเผลอหลุดปากออกมาเอง

พจนานุกรม *McGraw-Hill's Dictionary of Dictionary of American Idioms* (Spears, 2005) ให้ความหมายสำนวน let something slip หรือ let slip something ไว้ว่า "to say something that you intended to keep secret"

ในบริบท ริชาร์ดอยู่ในบาร์และกำลังพูดคุยกับหญิงสาวคนหนึ่ง เขาอธิบายลักษณะรูปร่าง รวมทั้งเสื้อผ้าที่เธอสวมใส่ และบอกคนอ่านว่า เขาทราบว่าเสื้อของเธอยี่ห้อโกลติเยร์ เพราะผู้หญิงคนนี้เป็นคนบอกเขาเอง สำนวน let something slip ในที่นี้จึงทำหน้าที่บอกการกระทำของหญิงสาวคนดังกล่าว ผู้วิจัยเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 2 แปลด้วยสำนวนภาษาไทยที่มีความหมายเหมือนกันและมีรูปต่างกัน โดยแปลว่า "หลุดปาก" ซึ่งถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนภาษาอังกฤษได้ครบถ้วน

13. ต้นฉบับ: She was the kind of pretty, burnt-out, vacuous girl who at home wouldn't have given me the time of day. (หน้า 73)

บทแปล: สวย ไร้สมอง ท่าทางเหนื่อยล้า ถ้าเป็นที่บ้านเกิด หล่อนคงไม่ลดตัวลงมามองผมหรอก

พจนานุกรม *Cambridge Idioms Dictionary* (2006) ให้ความหมายสำนวน not give somebody the time of day ไว้ว่า "to refuse to speak to someone because you do not like them or because you think you are better than them"

ในบริบท ริชาร์ดกำลังวิจารณ์หญิงสาวที่กำลังคุยด้วยในบาร์ เขาคิดว่า ผู้หญิงสวยที่เป็นถึงเชียร์ลีดเดอร์อย่างเธอคงไม่คิดจะยอมคุยกับเขาแน่ ๆ หากทั้งเขาและเธออยู่ในแคลิฟอร์เนีย สำนวน not give somebody the time of day ทำหน้าที่อธิบายการกระทำของตัวละครในความคิดของริชาร์ด ผู้วิจัยเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 2 แปลด้วยสำนวนที่มีความหมาย

เหมือนกัน แต่มีรูปต่างกัน โดยใช้สำนวน "ลดตัวลงมา" เพราะสำนวนนี้สามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนในต้นฉบับได้เป็นอย่างดี แม้จะมีรูปต่างจากสำนวนในต้นฉบับ

14. ต้นฉบับ: But now I realized she was trying to pick me up. (หน้า 75)

บทแปล: แต่ตอนนี้ผมรู้ว่าหล่อนพยายามจะหิ้วผมกลับบ้านไปให้ได้

พจนานุกรม *Cambridge Dictionary of American Idioms* (2003) ให้ความหมายสำนวน pick somebody up และ pick up somebody ไว้ว่า "to meet someone you did not know and begin an informal and often sexual relationship with them."

ในบริบท ริชาร์ดกำลังบอกว่า ผู้หญิงที่เขากำลังคุยด้วยอยู่นั้นมีเจตนาให้ท่าเขา สำนวน pick someone up ในที่นี้จึงทำหน้าที่ให้ข้อมูลเกี่ยวกับการกระทำของตัวละคร ผู้วิจัยเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 2 แปลด้วยสำนวนในภาษาปลายทางที่มีความหมายเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ แต่มีรูปต่างกัน โดยแปลว่า "หิ้วผมกลับบ้าน" สำนวนนี้เป็นภาษาแสลง ซึ่งพบในบริบทที่คล้ายคลึงกันในภาษาไทย และสามารถสื่อความหมายและหน้าที่ของสำนวนในต้นฉบับได้ครบถ้วน

สำนวนที่ใช้กลวิธีการแปลแบบที่ 3 ยืมสำนวนต้นฉบับมาใช้ในบทแปล

ไม่พบสำนวนที่ควรแปลด้วยวิธีนี้

สำนวนที่ใช้กลวิธีการแปลแบบที่ 4 ถอดความ

1. ต้นฉบับ: I know they're pretty laissez-faire about dress in your neck of the woods, but back here they don't let you run around in your bathing suit all year long. (หน้า 49)

บทแปล: ช่าย ที่นี่คืออีสต์โคสต์นะหนุ่มน้อย ฉันรู้ว่าแถวบ้านนายเขาไม่ค่อยเคร่งเรื่องการแต่งตัวกัน แต่ที่นี่ คนเขาไม่ยอมให้นายสวมชุดว่ายน้ำเดินร่อนไปร่อนมาตลอดทั้งปีหรอก

พจนานุกรม *Cambridge Idioms Dictionary* (2006) ให้ความหมายสำนวน neck of the woods เอาไว้ว่า "area of the country"

ในบริบท บันนีกำลังวิจารณ์การแต่งตัวของริชาร์ด โดยพูดทำนองว่า ริชาร์ดแต่งตัวไม่เหมาะกับฤดูกาล แล้วพูดถึงแคลิฟอร์เนียซึ่งเป็นบ้านเกิดของริชาร์ดว่าเป็นสถานที่ที่ไม่ค่อยเข้มงวดเรื่องธรรมเนียมการแต่งตัวกัน สำนวน neck of the woods ในบริบทนี้จึงทำหน้าที่อ้างอิงถึงบ้านเกิดของริชาร์ด เนื่องจากในภาษาไทยไม่มีสำนวนที่มีรูปหรือความหมายเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ และการแปลตรงตัวก็ไม่สื่อความหมาย ผู้วิจัยตัดสินใจเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "แถวบ้านนาย" ซึ่งถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนออกมาได้เป็นอย่างดี

2. ต้นฉบับ: Blacks and blues, <u>that's the ticket</u>, blacks and blues... Here, let me get that door for you. (หน้า 49)

บทแปล: ดำและน้ำเงิน <u>นั่นละคำตอบ</u> ดำและน้ำเงิน... ถึงแล้ว เดี๋ยวฉันเปิดประตูให้เอง

พจนานุกรม *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs* (Spears, 2005) ให้ความหมายสำนวน that's the ticket ไว้ว่า "That is what is required!"

ในบริบท เป็นเหตุการณ์หลังจากบันนีและริชาร์ดลงจากรถแท็กซี่ ทั้งสองคนคุยกันระหว่างเดินมายังร้านอาหาร บันนีบอกกับริชาร์ดว่าเขาควรสวมเสื้อผ้าสีดำหรือสีน้ำเงินเพื่อให้เข้ากับฤดูกาล จากนั้นก็เอ่ยว่า that's the ticket เพื่อเน้นย้ำใจความและเจตนาของตัวเอง ดังนั้น สำนวน that's the ticket จึงทำหน้าที่เน้นย้ำสารของบันนี ผู้วิจัยเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบที่ 4 แปลแบบถอดความโดยแปลว่า "นั่นละคำตอบ" เพราะไม่พบสำนวนในภาษาไทยที่มีความหมายและ/หรือรูปเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ อีกทั้งการแปลแบบตรงตัวก็ไม่อาจสื่อความหมายได้ในบริบท และการแปลแบบถอดความสามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนในต้นฉบับได้เป็นอย่างดีแล้ว

3. ต้นฉบับ: ...wore gumshoes with their Hickey-Freeman suits; ladies with frosted lipstick and challis skirts, nice looking in a kind of well-tanned, lowkey way. (หน้า 49)

บทแปล: ซึ่งสวมรองเท้าพื้นยางและสูทยี่ห้อฮิกกีฟรีแมนตามแบบคนฉบับของเวอร์มอนต์ ส่วนสุภาพสตรีก็ทาลิปสติกประกายมุก นุ่งกระโปรงผ้าชาลิสเนื้อเบา ดูดีด้วยผิวสีน้ำตาลสวย ไม่แต่งตัวหวือหวาจัดจ้าน

พจนานุกรม *Cambridge Idioms Dictionary* (2006) ให้ความหมายสำนวน lowkey ไว้ว่า "not intended to attract a lot of attention"

ในบริบท ริชาร์ดเดินเข้ามาในร้านอาหารและสำรวจบรรยากาศภายในร้าน ริชาร์ดอธิบายว่าลูกค้าในร้านแต่งตัวกันอย่างไร ดังนั้น สำนวน lowkey ในบริบทนี้จึงทำหน้าที่บอกลักษณะภายนอกของบุคคล ผู้วิจัยเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "ไม่แต่งตัวหวือหวาจัดจ้าน" อิงตามคำจัดความในพจนานุกรม ความสอดคล้องกับบริบท และหน้าที่ของสำนวนในต้นฉบับ

4. ต้นฉบับ: "Naw. He was three sheets to the wind. If I'd of been the bartender at the Oak Room he wouldn't have noticed." (หน้า 51)

บทแปล: "ไม่เลย พ่อฉันเมาไม่รู้เรื่อง ต่อให้ฉันไปเป็นบาร์เทนเดอร์ที่โอ๊ครูม พ่อก็คงไม่ได้สังเกตหรอก"

พจนานุกรม *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs* (Spears, 2005) ให้ความหมายสำนวน three sheets in the wind ไว้ว่า "intoxicated and unsteady"

ในบริบท บันนีกำลังเล่าเรื่องในอดีตตอนที่พ่อพาเขาไปดื่มเหล้าที่บาร์แห่งหนึ่ง ซึ่งเป็นร้านเดียวกันกับที่เขากับเพื่อนเคยไปรับประทานอาหารโดยไม่ชำระเงิน ทางร้านจึงบวกค่าอาหารในครั้งนั้นเข้าไปในบิลที่พ่อของบันนีต้องจ่ายด้วย ริชาร์ดถามบันนีว่า พ่อของเขาจับได้ไหม บันนีตอบว่าพ่อของเขาเมามากจนไม่สังเกตเรื่องนี้ ในบริบทนี้ สำนวน three sheets to the winds ทำหน้าที่

อธิบายสภาพของบุคคลขณะเมาสุรา ผู้แปลเลือกกลวิธีการแปลแบบที่ 4 คือแปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "พ่อฉันเมาไม่รู้เรื่อง" เพื่อให้กลมกลืนกับบทแปลโดยรวมและคงหน้าที่ รวมทั้งความหมายของสำนวนตามบริบทเอาไว้

5. ต้นฉบับ: None of this bringing your date back to the room to listen to a couple Art Pepper records, if you know what I'm trying to get at. (หน้า 52)

บทแปล: นายอย่าหวังเลยว่าจะได้พาคู่เดตกลับห้องไปนอนฟังเพลงอาร์ตเปปเปอร์สักแผ่นสองแผ่น ถ้านายเข้าใจสิ่งที่ฉันพยายามจะบอกนะ

พจนานุกรม *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs* (Spears, 2005) ให้ความหมายสำนวน to get at เอาไว้สองความหมายคือ 1. "to explain or understand something" และ 2. "begin doing something"

ในบริบท บันนีกำลังพูดถึงนิสัยของเฮนรี โดยบอกว่า หากริชาร์ดเป็นเพื่อนร่วมห้องของเฮนรีแล้วละก็ เขาจะพาสาวกลับมานอนที่ห้องไม่ได้เลย บันนีพูดเป็นนัย ๆ ถึงเรื่องบนเตียง ดังนั้นความหมายแรกจึงเข้ากับบริบทมากกว่า สำนวน to get at ในที่นี้ จึงทำหน้าที่บอกเล่าการกระทำและเจตนาของบันนี ผู้วิจัยเลือกกลวิธีการแปลแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "พยายามจะบอก" ซึ่งสามารถรักษาความหมายและหน้าที่ของสำนวนในภาษาอังกฤษเอาไว้ได้

6. ต้นฉบับ: He's always up in the clouds with Plato or something. (หน้า 52)

บทแปล: วัน ๆ เขาเอาแต่เพ้อถึงเพลโตหรืออะไรพวกนั้น

พจนานุกรม *Cambridge Idioms Dictionary* (2006) ให้ความหมายสำนวน up in the clouds with เอาไว้ว่า "to not know what is really happening around you because you are paying too much attention to your own ideas"

ในบริบท บันนีกำลังเล่าให้ริชาร์ดฟังว่า เฮนรีเป็นอัจฉริยะบ้างาน และหลงใหลในภาษาและประวัติศาสตร์โบราณ บันนีพูดเป็นทำนองว่า เฮนรีไม่สนใจโลกภายนอกและเอาแต่หมกมุ่นอยู่กับเพลโต ดังนั้น สำนวน up in the clouds ในบริบทนี้จึงทำหน้าที่อธิบายลักษณะนิสัยของบุคคล

ผู้วิจัยตัดสินใจเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "เอาแต่เพ้อถึงเพลโตอะไรจำพวกนั้น" เพราะไม่พบสำนวนในภาษาไทยที่มีความหมายและ/รูปเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ และการแปลแบบถอดความสามารถถ่ายทอดความหมายและรักษาหน้าที่ของสำนวนในต้นฉบับเอาไว้ได้

7. ต้นฉบับ: I was being snide, I suppose, or maybe I just wanted to see how he would wriggle out of that one. (หน้า 55)

บทแปล: ผมพูดอย่างมีนัย ผมว่านะ หรือบางที ผมก็แค่อยากรู้ว่าบันนีจะแก้ตัวเรื่องนี้ว่ายังไง

พจนานุกรม *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs* (Spears, 2005) ให้ความหมายสำนวน wriggle out (of something) เอาไว้ว่า "to get out of having to do something; to evade a responsibility"

ในบริบท ริชาร์ดเห็นว่าบันนีเกลียดเกย์มาก จึงพูดลอย ๆ เป็นนัยให้บันนีได้ฉุกคิดว่าฟรานซิสซึ่งเป็นหนึ่งในเพื่อนสนิทของบันนีก็เป็นเกย์เหมือนกัน จากนั้นจึงรอดูปฏิกิริยาของบันนีว่าจะอธิบายเรื่องนี้อย่างไร สำนวน wriggle out of ในบริบทนี้จึงอ้างถึงการกระทำของบันนี ผู้แปลเลือกแปลสำนวนนี้โดยใช้กลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "แก้ตัว" ซึ่งรักษาความหมายและหน้าที่ของสำนวนตามบริบทไว้ได้และทำให้บทแปลรื่นหู ไม่ติดขัด

8. ต้นฉบับ: "Bathing beauties?" He winked. "Beach Blanket Bingo?"
"You bet." (หน้า 56)

บทแปล: "สาวงามในชุดว่ายน้ำ" เขาขยิบตา "เหมือนหนังเรื่องบีช แบลงเก็ต บิงโกไหม"
"แน่นอน"

พจนานุกรม *Cambridge Dictionary of American Idioms (2003)* ให้ความหมายของสำนวนเอาไว้ว่า "I agree "

ในบริบท บันนีเห็นว่าริชาร์ดมาจากแคลิฟอร์เนีย ซึ่งเป็นรัฐที่ตั้งอยู่ติดทะเล ดังนั้น จึงถามว่าสาว ๆ ที่นั่นสวยน่ารักหรือไม่ ซึ่งริชาร์ดเห็นด้วยกับสิ่งที่บันนีพูด สำนวน I bet ในบริบทนี้จึงทำหน้าที่ปฏิสัมพันธ์ระหว่างบุคคล โดยเป็นการแสดงความเห็นด้วยอย่างหนักแน่น ผู้วิจัยเลือกใช้กลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "แน่นอน" เพื่อถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนภาษาอังกฤษ รวมถึงถ่ายทอดระดับความหนักแน่นของความเห็นด้วยในบริบทด้วย

9. ต้นฉบับ: Actually, this rang a bell. I had seen Bunny in the post office, in the first week of school, talking rather officiously to a girl of this description. (หน้า 56)

บทแปล: ที่จริง พอบันนีพูดขึ้นมาผมก็นึกออกทันที อาทิตย์แรกที่มาเรียน ผมเห็นบันนีที่สำนักงานไปรษณีย์ เขากำลังคุยกับผู้หญิงลักษณะแบบนี้ด้วยท่าทางเจ้ากี้เจ้าการ

พจนานุกรม *Cambridge Idioms Dictionary* (2006) ให้ความหมายสำนวน this rings a bell ไว้ว่า "if a phrase or a word, especially a name, rings a bell, you think you have heard it before"

ในบริบท บันนีกำลังอธิบายรูปร่างหน้าตาของสาวคนรักให้ริชาร์ดฟัง ซึ่งริชาร์ดก็นึกออกทันที เพราะเคยเห็นเธอมาก่อน ดังนั้น สำนวน ring a bell ในบริบทนี้จึงทำหน้าที่เล่าถึงการจดจำข้อมูลบางอย่างได้ของตัวละคร เนื่องจากไม่พบสำนวนในภาษาไทยที่มีความหมายและ/หรือรูปเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ ผู้แปลจึงเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "พอบันนีพูดขึ้นมาผมก็นึกออกทันที" เพื่อถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนตามบริบท

10. ต้นฉบับ: All she lacks is a mother's firm hand, but still, for my money, she's what you call a bramble rose, as opposed to your hybrid tea. (หน้า 57)

บทแปล: ดีไปหมดทุกอย่าง ขาดอยู่อย่างเดียว คือไม่มีแม่คอยอบรมดูแล ถึงอย่างนั้นก็เถอะ ตามความเห็นฉัน ฉันว่าคามิลลาน่ะเหมือนกับที่เขาเรียกกันว่ากุหลาบป่าไงไม่ใช่กุหลาบสวนหรอก

พจนานุกรม *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs* (Spears, 2005) ให้ความหมายสำนวน firm hand ไว้ว่า "[someone's] strong sense of management; a high degree of discipline and direction"

ในบริบท บันนีกำลังเปรียบเทียบว่าคามิลลาเหมือนกับรูปปั้นเทพีไดอานาที่อะไร ๆ ก็ดีไปหมด แต่ไม่มีความเป็นผู้หญิง นั่นเป็นเพราะคามิลลาเป็นเด็กกำพร้าและไม่มีแม่คอยอบรมว่าผู้หญิงควรทำตัวอย่างไร ดังนั้น สำนวน firm hand ในที่นี้จึงทำหน้าที่อ้างอิงถึงการอบรมเลี้ยงดูของมารดา ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลวลี a mother's firm hand ว่า "ไม่มีแม่คอยอบรมดูแล" เพราะไม่พบสำนวนเทียบเคียงในภาษาไทยที่มีรูปและ/หรือความหมายเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ และการแปลแบบถอดความสามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนเอาไว้ได้อย่างครบถ้วน

11. ต้นฉบับ: All she lacks is a mother's firm hand, but still, for my money, she's what you call a bramble rose, as opposed to your hybrid tea. (หน้า 57)

บทแปล: ดีไปหมดทุกอย่าง ขาดอยู่อย่างเดียว คือไม่มีแม่คอยอบรมดูแล ถึงอย่างนั้นก็เถอะ ตามความเห็นฉัน ฉันว่าคามิลลาน่ะเหมือนกับที่เขาเรียกกันว่ากุหลาบป่าไงไม่ใช่กุหลาบสวนหรอก

พจนานุกรม *Cambridge Idioms Dictionary* (2006) ให้ความหมายสำนวน for my money เอาไว้ว่า "in my opinion"

ในบริบท บันนีอธิบายให้ริชาร์ดฟังว่า เพราะอะไรเขาถึงไม่ชอบคามิลลาในเชิงชู้สาว เขาแสดงความคิดเห็นส่วนตัว โดยเปรียบคามิลลาเป็นกุหลาบป่าที่ไม่มีจริตของหญิงสาว ดังนั้น สำนวน for my money ในบริบทนี้ จึงทำหน้าที่ในการแสดงความเห็น ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีการแปล

สำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "ตามความเห็นฉัน" เพราะไม่พบสำนวนเทียบเคียงในภาษาไทยที่มีรูปและ/หรือความหมายเหมือนกับสำนวนต้นฉบับ และการแปลแบบถอดความสามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนได้ดีที่สุดในบริบทนี้

12. ต้นฉบับ: Doesn't take the pains she ought, you know. (หน้า 57)

บทแปล: หล่อนไม่รู้จักทำตัวให้สมหญิงเอาเสียเลย

พจนานุกรม *Cambridge Idioms Dictionary* (2006) ให้ความหมายสำนวน go to/take great pains to do something เอาไว้ว่า "to try very hard to do something"

ในบริบท บันนีกำลังอธิบายให้ริชาร์ดฟังว่า คามิลลาเป็นผู้หญิงที่ไม่ดูแลตัวเอง ใส่เสื้อผ้าเก่า ๆ ปอน ๆ ของคู่แฝดได้ทั้งวัน สำนวน do not take the pains to do something ในที่นี้จึงทำหน้าที่บอกเล่าการกระทำของตัวละครที่ไม่ยอมทำในสิ่งที่สมควรจะทำ ผู้วิจัยใช้กลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "หล่อนไม่รู้จักทำตัวให้สมหญิงเอาเสียเลย" เพราะไม่พบสำนวนเทียบเคียงในภาษาไทยที่มีรูปและ/หรือความหมายเหมือนกับสำนวนต้นฉบับ และการแปลแบบถอดความสามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนได้ดีที่สุดในบริบทนี้

13. ต้นฉบับ: I was trying to think of a quick change of subject, to let him off the hook, but then he shifted in his chair and squinted across the room. (หน้า 57)

บทแปล: ผมพยายามหาทางเปลี่ยนเรื่องอย่างรวดเร็วเพื่อปล่อยเขาไปก่อนแต่บันนีกลับขยับตัวบนเก้าอี้แล้วหรี่ตามองไปอีกด้านหนึ่งของร้าน

พจนานุกรม *Cambridge Idioms Dictionary* (2006) ให้ความหมายสำนวน get/let somebody off the hook เอาไว้ว่า "to allow someone to escape from a difficult situation or to avoid doing something that they do not want to do"

ในบริบท บันนีกำลังจะบอกอะไรบางอย่างกับริชาร์ด แต่ก็ตัดสินใจหยุดพูดกะทันหัน ริชาร์ดจึงเปลี่ยนเรื่องคุย โดยไม่คาดคั้นบันนีอีกต่อไป สำนวน to let him off the hook ในที่นี้จึงทำ

หน้าที่บอกเล่าการกระทำของริชาร์ด ผู้วิจัยเลือกใช้กลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "ปล่อยเขาไปก่อน" เพราะไม่พบสำนวนเทียบเคียงในภาษาไทยที่มีความหมายและ/หรือรูปเหมือนกับสำนวนภาษาอังกฤษ และการแปลแบบถอดความสามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าของสำนวนในต้นฉบับได้เป็นอย่างดี

14. ต้นฉบับ: "Look there," he said. "Think that's us? It's about time." (หน้า 57)
บทแปล: "ดูนั่น" เขาว่า "อาหารโต๊ะเราใช่ไหม มาเสิร์ฟได้เสียที"

พจนานุกรม *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs* (Spears, 2005) ให้ความหมายสำนวนนี้ว่า It is almost too late!; I've been waiting a long time!

ในบริบท บันนีและริชาร์ดรออาหารที่สั่งไปอยู่นาน เมื่อบริกรนำอาหารมาเสิร์ฟ บันนีจึงพูดประโยคนี้ออกมา ดังนั้น สำนวน it's about time ในที่นี้จึงทำหน้าที่แสดงว่าอาหารมาเสิร์ฟช้าและบันนีต้องรอเป็นเวลานาน ผู้วิจัยเลือกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "มาเสิร์ฟได้เสียที" เพราะไม่สามารถหาสำนวนเทียบเคียงในภาษาไทยที่มีรูปและ/หรือความหมายเหมือนกับต้นฉบับ อีกทั้งการแปลแบบถอดความยังสื่อความหมายและหน้าที่ของสำนวนได้ดีที่สุด

15. ต้นฉบับ: In a moment he looked up and smiled. "I say, old horse." (หน้า 58)
บทแปล: ทันใดนั้น เขาเงยหน้าแล้วยิ้ม "ซวยแล้วละ เพื่อน"

เว็บไซต์ *The American Heritage Dictionary of the English Language* ให้ความหมายสำนวน I say ไว้ว่า "1.Used preceding an utterance to call attention to it: I say, do you have the time? 2. Used as an exclamation of surprise, delight, or dismay."

ในบริบท บันนีเป็นชวนริชาร์ดมารับประทานอาหาร โดยบอกว่าเขาจะเป็นคนจ่ายค่าอาหารเอง แต่พอถึงเวลาจะหยิบกระเป๋าขึ้นมาจ่ายเงิน บันนีกลับบอกกับริชาร์ดว่าเขาลืมกระเป๋าเงินไว้ที่บ้าน ดังนั้น ความหมายที่ 2 จึงสอดคล้องกับบริบทมากกว่า เพราะ I say น่าจะเป็นสำนวนที่บันนีใช้เพื่อแสร้งทำเป็นตกใจ ผู้วิจัยเลือกใช้กลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอด

ความ โดยแปลว่า "ซวยแล้วละ" เพราะไม่พบสำนวนเทียบเคียงในภาษาไทยที่มีรูปและ/หรือความหมายเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ และการแปลแบบถอดความสามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนในต้นฉบับได้ดีที่สุด

16. ต้นฉบับ: Bunny pushed back his chair and stood up and looked around the restaurant with a studied carelessness, like a detective cruising a hotel lobby, and for one wild moment I thought he was going to make a dash for it. (หน้า 59)

บทแปล: บันนีดันเก้าอี้ไปด้านหลังแล้วลุกขึ้นยืน เขามองไปรอบ ๆ ร้าน แสร้งทำท่าทางสบาย ๆ เหมือนนักสืบกำลังเดินสำรวจล็อบบี้โรงแรม ชั่วขณะหนึ่งผมกังวลไปต่าง ๆ นา ๆ และอดคิดไม่ได้ว่าเขาต้องเผ่นหนีไปคนเดียวแน่

เว็บไซต์ macmillandictionary.com ให้ความหมายสำนวน make a dash for it ไว้ว่า "run very quickly to escape or reach a place"

ในบริบท ทั้งบันนีและริชาร์ดไม่มีเงินจ่ายค่าอาหาร บันนีจึงพยายามหาทางออกโดยบอกให้ริชาร์ดนั่งรอที่โต๊ะ ส่วนเขาจะไปโทรศัพท์ ริชาร์ดจึงกลัวว่าบันนีจะหนีไปและทิ้งให้เขาเป็นคนรับผิดชอบค่าอาหารคนเดียว ดังนั้น สำนวน make a dash for it ในที่นี้จึงทำหน้าที่บอกเล่าการกระทำของบันนีที่ริชาร์ดคิดไปเอง ผู้วิจัยเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "เผ่นหนีไป" เพราะไม่พบสำนวนเทียบเคียงในภาษาไทยที่มีรูปและ/หรือความหมายเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ และการแปลแบบถอดความสามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนภาษาอังกฤษได้ดี

17. ต้นฉบับ: I was wondering if he was going to come back at all, if he hadn't just crawled out a window and left me to foot the bill, when finally a door shut somewhere and he sauntered back across the room. (หน้า 59)

บทแปล: จนผมสงสัยว่าเขาจะกลับมาไหม หรือเขาจะมุดหนีไปทางหน้าต่างแล้วทิ้งให้ผม

เป็นคนจ่ายเงิน แต่สุดท้าย ผมก็ได้ยินเสียงปิดประตูและเห็นบันนีเดินเอ้อระเหยมาจากอีกฟากหนึ่งของร้าน

พจนานุกรม *Cambridge Dictionary of American Idioms* (2003) ให้ความหมายสำนวน foot the bill ไว้ว่า "to pay all the costs for something"

ในบริบท บันนีออกไปโทรศัพท์และทิ้งให้ริชาร์ดรออยู่ที่โต๊ะ ริชาร์ดจึงกล่าวว่า บันนีจะปล่อยให้เขาเป็นคนจ่ายค่าอาหาร สำนวน Foot the bill ทำหน้าที่เป็นกริยาอ้างถึงการจ่ายเงินค่าอาหาร ผู้วิจัยเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "จ่ายเงิน" เนื่องจากไม่พบสำนวนเทียบเคียงในภาษาไทยที่มีความหมายและ/หรือรูปเหมือนกับสำนวนภาษาอังกฤษ และการแปลแบบถอดความถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนภาษาอังกฤษ และเข้ากับบริบทได้ดีแล้ว

18. ต้นฉบับ: "Sure, sure," said Bunny hastily, leaping up and nearly knocking over the table. "Say the word. Undele, undele. Any time you want." (หน้า 60)

บทแปล: "ไปสิ ไป" บันนีรีบตอบและกระโดดผลุงจากที่นั่งจนเกือบจะชนโต๊ะล้ม "ตามใจนายเลย บอกมาเลย เมื่อไหร่เมื่อนั้น แล้วแต่นายจะบัญชา "

พจนานุกรม *Cambridge Idioms Dictionary* (2006) ให้ความหมายสำนวน say the word ไว้ว่า "if you tell someone that they only have to say the word and you will do something for them, you mean that you will do it immediately if they ask you"

ในบริบท เฮนรีเดินทางมาช่วยจ่ายเงินค่าอาหารที่ร้าน เมื่อจ่ายเงินเสร็จแล้วจึงหันมาถามบันนีอย่างหงุดหงิดว่าจะไปกันได้หรือยัง บันนีซึ่งอยู่ในสถานะของผู้ได้รับความช่วยเหลือจึงต้องพูดจาประจบเอาใจเฮนรี สำนวน Say the word ทำหน้าที่แสดงความจำนนของบันนี ผู้วิจัยเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "ตามใจนายเลย" เพราะไม่พบสำนวนเทียบเคียงในภาษาไทยที่มีความหมายและ/หรือรูปเหมือนกับภาษาอังกฤษ และการแปลแบบถอดความสามารถสื่อความหมายและรักษาหน้าที่ของสำนวนได้เป็นอย่างดี

19. ต้นฉบับ: The door slammed and he shot up the walk at a rapid clip. (หน้า 61)

บทแปล: เขาปิดประตูรถเสียงดังแล้วเดินจ้ำอ้าวไปอย่างรวดเร็ว

พจนานุกรม *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs* (Spears, 2005) ให้ความหมายสำนวน at a fast clip ไว้ว่า "Rapidly"

ในบริบท บันนี เฮนรี และริชาร์ดนั่งรถกลับจากร้านอาหาร เฮนรีขับรถมาส่งบันนีเป็นคนแรก ซึ่งเขาลงจากรถและเดินจากไปอย่างรวดเร็ว สำนวน at a rapid clip ในที่นี้ จึงอธิบายลักษณะการเดินของบันนี ผู้วิจัยเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "อย่างรวดเร็ว" เพราะไม่สามารถหาสำนวนเทียบเคียงในภาษาไทย และการแปลแบบถอดความยังรักษาความหมาย รวมถึงหน้าที่ของสำนวนเอาไว้ได้อย่างครบถ้วนด้วย

20. ต้นฉบับ: How were you to know? He takes it on faith that whoever he's with can produce tremendous sums at a moment's notice. (หน้า 61)

บทแปล: นายจะไปทันเขาได้ยังไง เขาชอบทึกทักเอาเองว่าคนที่อยู่กับเขาสามารถเนรมิตเงินก้อนโตได้ภายในชั่วพริบตา

พจนานุกรม *Cambridge Dictionary of American Idioms* (2003) ให้ความหมายสำนวน take somebody/something on faith ไว้ว่า "to believe someone or something without proof"

ในบริบท เฮนรีกำลังโมโหบันนี และบอกริชาร์ดว่า บันนีมักจะคิดว่าทุกคนรอบตัวเป็นคนรวยและสามารถให้สิ่งที่เขาต้องการได้ สำนวน take it on faith ในที่นี้ทำหน้าที่บอกเล่าการกระทำของบันนี ซึ่งผู้วิจัยเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "ทึกทักเอาเอง" เพราะเห็นว่า การแปลแบบถอดความสามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนในบริบทนี้ได้ดี และไม่พบสำนวนเทียบเคียงภาษาไทยที่มีความหมายและ/หรือรูปเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ

21. ต้นฉบับ: Automatically I started to protest, and then stopped cold. (หน้า 61)

บทแปล: ผมตั้งใจจะแย้งออกไปโดยอัตโนมัติ แต่กลับชะงักงัน

พจนานุกรม *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs* (Spears, 2005) ให้ความหมายสำนวน stop cold ไว้ว่า "to halt immediately."

ในบริบท เฮนรีบอกริชาร์ดว่า บันนีหลอกให้เขาออกมาเลี้ยงอาหาร เมื่อได้ฟังเฮนรีพูดแบบนั้น ริชาร์ดจึงทำท่าจะแย้งออกไป แต่เขากลับนึกขึ้นมาได้ว่า จริง ๆ แล้วบันนีไม่ได้ลืมกระเป๋าเงินไว้ที่บ้าน เพราะบันนีเป็นคนจ่ายค่าแท็กซี่ตอนเดินทางไปร้านอาหารเอง สำนวน stop cold ในที่นี้ทำหน้าที่บอกเล่าอากัปกริยาของริชาร์ดเมื่อนึกถึงความจริงข้อนี้ขึ้นมาได้ ผู้วิจัยเลือกใช้กลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ เพราะในภาษาไทยสามารถแปลอย่างกระชับด้วยคำเพียงคำเดียวคือ "ชะงักงัน" ซึ่งสามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนได้เป็นอย่างดี

22. ต้นฉบับ: Imagine that. Charles," she said, into the kitchen, "he lives in California and he's never been to the La Brea tar pits."

บทแปล: "เป็นไปได้ยังไง ชาร์ลส์" หล่อนส่งเสียงเรียกไปทางครัว "เขาอยู่ในแคลิฟอร์เนียแท้ ๆ แต่ไม่เคยไปบ่อน้ำมันดินลาเบรละ"

พจนานุกรม *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs* (Spears, 2005) ให้ความหมายสำนวน "Imagine that" หรือ "Fancy that" ไว้ว่า "I am very surprised to hear that.; That is hard to imagine or believe"

ในบริบท คามิลลากับริชาร์ดกำลังคุยกันฆ่าเวลาระหว่างรอให้อาหารสุก คามิลลาเห็นว่าริชาร์ดเป็นคนแคลิฟอร์เนีย จึงถามเขาว่าเคยไปบ่อน้ำมันดินลาเบรหรือไม่ แต่ริชาร์ดกลับตอบมาว่าไม่ คามิลลาจึงแปลกใจ และอุทานออกมาว่า "Imagine that" ดังนั้น สำนวนนี้จึงทำหน้าที่แสดงความประหลาดใจของคามิลลา ผู้แปลเลือกแปลด้วยกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ เพราะไม่พบสำนวนเทียบเคียงที่มีความหมายและ/หรือรูปเหมือนกับสำนวนต้นฉบับ และการแปลแบบถอดความว่า "เป็นไปได้ยังไง" ยังกระชับและเข้ากับบริบทเป็นอย่างดี ทั้งยังเก็บรักษาหน้าที่และความหมายในแง่ของการแสดงความแปลกใจของตัวละครไว้ได้

23. ต้นฉบับ: I found my way to the kitchen. It was like a kitchen in an old person's house, with shabby red linoleum and - in keeping with this odd apartment - a door that led onto the roof. (หน้า 67)

บทแปล: ผมเดินคลำทางไปจนถึงห้องครัวจนได้ มันดูเหมือนห้องครัวในบ้านคนแก่ไม่มีผิด พื้นปูด้วยเสื่อน้ำมันสีแดงที่ทั้งเก่าและขาด มีประตูสำหรับปีนขึ้นไปบนหลังคา ซึ่งก็ดูเข้ากับอพาร์ตเมนต์ประหลาดห้องนี้ดี

พจนานุกรม *Cambridge Idioms Dictionary* (2006) *ให้*ความหมายสำนวน In keeping with ไว้ว่า "in a way that is suitable or right for a particular situation, style, or tradition"

ในบริบท ริชาร์ดกำลังบรรยายภาพของห้องครัวบ้านชาร์ลส์และคามิลลา ซึ่งเขาบอกว่าประตูสำหรับปีนขึ้นไปบนหลังคานั้นเหมาะกับอพาร์ตเมนต์ที่เขาเห็นว่าประหลาดอยู่แล้ว สำนวน in keeping with ในที่นี้จึงทำหน้าที่อธิบายลักษณะความสอดคล้องกันของสิ่งของสองสิ่ง ผู้วิจัยเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "เข้ากับ" เพราะไม่สามารถหาสำนวนเทียบเคียงในภาษาไทยได้ และการแปลด้วยแบบถอดความในกรณีนี้สามารถรักษาความหมายและหน้าที่ของสำนวนในต้นฉบับได้ดี อีกทั้งยังกระชับเข้ากับบทแปล

24. ต้นฉบับ: "Bunny, don't, really," said Charles. "There won't be enough to go around." (หน้า 68)

บทแปล: "บันนี อย่านะ ฉันพูดจริง ๆ นะ" ชาร์ลส์ห้าม "เดี๋ยวอาหารจะไม่พอกินกัน"

พจนานุกรม *Cambridge Dictionary of American Idioms (2003)* ให้ความหมายสำนวน go around ไว้ว่า "to be enough for everyone"

ในบริบทเป็นเหตุการณ์ตอนที่ชาร์ลส์ห้ามไม่ให้บันนีหยิบเนื้ออบไปกินเล่น เพราะอาหารจะมีไม่พอสำหรับทุกคน สำนวน go around บอกเล่าเหตุการณ์ที่คาดว่าจะเกิดขึ้นหากบันนียังคงหยิบเนื้ออบไปกินเล่นเรื่อย ๆ ผู้แปลเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "ไม่พอกินกัน" เพราะไม่สามารถหาสำนวนเทียบเคียงในภาษาไทยที่มีความหมายและ/หรือ

รูปเหมือนกับสำนวนต้นฉบับ นอกจากนี้ การแปลแบบถอดความยังสามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนในต้นฉบับได้เป็นอย่างดี

25. ต้นฉบับ: Except for Julian, who always made a point of arriving a few minutes late, everyone was there. (หน้า 70)

บทแปล: ทุกคนอยู่กันครบ ยกเว้นจูเลียนที่อย่างไรก็ต้องขอมาสายสองสามนาทีเสมอ

พจนานุกรม *Cambridge Dictionary of American Idioms (2003)* ให้ความหมายสำนวน make a point of doing something ไว้ว่า "to be certain to do something that you think is important"

ในบริบท ริชาร์ดกำลังเดินไปยังชั้นเรียน และแสดงความคิดเห็นว่า จูเลียนนั้นมักจะจงใจมาสาย สำนวน make a point of doing something ในที่นี้ แสดงเจตนาในการมาสายของจูเลียน ผู้วิจัยเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "อย่างไรก็ต้อง" เพราะไม่พบสำนวนเทียบเคียงในภาษาไทยที่มีรูปและ/หรือความหมายเหมือนกับสำนวนต้นฉบับ และการแปลแบบถอดความสามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนได้ดีที่สุด

26. ต้นฉบับ: With my luck it could only be Judy Poovey, trying to hit up on me as she inevitably did about this time every Friday night. (หน้า 75)

บทแปล: ดวงอย่างผมคงไม่มีใครมาทักนอกจากจูดี้ พูวี ซึ่งมักจะพยายามเข้ามาอ่อยผมทุกคืนวันศุกร์เวลาราว ๆ นี้

สำนวน hit up on somebody มีความหมายเดียวกับสำนวน hit on somebody ซึ่งพจนานุกรม *Cambridge Dictionary of American Idioms (2003)* ให้ความหมายไว้ว่า "to clearly show that you are sexually attracted to someone"

ในบริบท ริชาร์ดกำลังสงสัยว่า คนที่มาสะกิดเขานั้นน่าจะเป็นจูดี้ ซึ่งมักจะเข้ามาให้ท่าเขาในช่วงเวลาดังกล่าว สำนวน hit up on somebody ในบริบทนี้จึงทำหน้าที่แสดงกริยาของจูดี้ในสายตาของริชาร์ด ผู้วิจัยเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า

"อ่อย" เพราะไม่พบสำนวนเทียบเคียงที่มีรูปและ/หรือความหมายเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ และการแปลสำนวนนี้ด้วยคำว่า "อ่อย" ก็กระชับ รวมทั้งสามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนในต้นฉบับได้ดีแล้ว

27. ต้นฉบับ: Why had I gone to such lengths to avoid them? (หน้า 80)

บทแปล: ทำไมผมต้องหลบเลี่ยงพวกเขาถึงขนาดนั้น

Gone to such lengths to มาจากสำนวน go to great lengths to do something ซึ่งพจนานุกรม *Cambridge Idioms Dictionary* (2006) ให้ความหมายไว้ว่า "to try very hard to achieve something"

ในบริบทนี้ ริชาร์ดกำลังเล่าเหตุการณ์หลังจากที่เขาเริ่มสนิทกับกลุ่มเพื่อนแล้ว ซึ่งทุกคนในกลุ่มข้องใจมาตลอดว่าเพราะเหตุใดริชาร์ดจึงพยายามหลบหน้าพวกเขา สำนวน go to great lengths to do something ในที่นี้จึงทำหน้าที่อธิบายการกระทำของริชาร์ดในอดีต ผู้วิจัยเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "ทำไมต้องหลบเลี่ยงพวกเขาถึงขนาดนั้น" เพราะไม่พบสำนวนเทียบเคียงในภาษาไทยที่มีความหมายและ/หรือรูปเหมือนกับสำนวนภาษาอังกฤษในต้นฉบับ และการแปลแบบถอดความสามารถเก็บความหมายและหน้าที่ของสำนวนในต้นฉบับได้ดีที่สุด

สำนวนที่ใช้กลวิธีการแปลแบบที่ 5 แปลตรงตัวโดยสละความเป็นสำนวนในต้นฉบับทิ้งไป

1. ต้นฉบับ: ...then, too, he studied the classics, which are certainly harmless enough but which still provoke the raised eyebrow in some circles. (หน้า 55)

บทแปล: ...แถมเขายังเรียนภาษาและวรรณคดีกรีกและละตินอีก ถึงวิชานี้จะไม่ได้ชี้ชัดว่าเขาเป็นเกย์ แต่ก็ชวนให้คนบางกลุ่มเลิกคิ้วด้วยความกังขา

สำนวน provoke the raised eyebrow มาจากสำนวน cause (some) eyebrows to raise and cause some raised eyebrows ซึ่งพจนานุกรม *McGraw-Hill's Dictionary of*

American Idioms and Phrasal Verbs (Spears, 2005) ให้ความหมายเอาไว้ว่า "to shock people; to surprise and dismay people. (The same as raise some eyebrows.)"

ในบริบท ริชาร์ดกำลังคิดว่าบันนีเป็นพวกชายรักชายหรือไม่ โดยให้ความเห็นว่า บางคนอาจจะสงสัยว่า บันนีอาจจะเป็นเกย์ก็ได้ เพราะเขาเรียนภาษาและวรรณคดีกรีกและละติน ซึ่งคนที่เรียนวิชานี้มักจะมองว่ารักร่วมเพศเป็นเรื่องปกติ สำนวน provoke the raised eyebrow ในบริบทนี้ทำหน้าที่บอกเล่าอากัปกิริยา กล่าวคือ คาดการณ์ว่าคนนอกจะมีปฏิกิริยาอย่างไรเมื่อทราบว่าบันนีเรียนวิชาดังกล่าว ผู้วิจัยเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 5 แปลแบบตรงตัวโดยสละความเป็นสำนวนทิ้งไป โดยแปลว่า "คนบางกลุ่มเลิกคิ้วด้วยความกังขา" เพื่อถ่ายทอดหน้าที่และความหมายของสำนวนในบริบท เพราะการแปลแบบตรงตัวแบบนี้สละสลวยเข้ากับบริบทเป็นอย่างดีแล้ว

2. ต้นฉบับ: Bunny had paid for the taxi. He'd even made sort of a big deal of it. (หน้า 61)

บทแปล: บันนีนั่นแหละที่เป็นคนจ่ายค่าแท็กซี่ แถมเขายังทำราวกับเป็นเรื่องใหญ่เสียเต็มประดา

พจนานุกรม *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs* (Spears, 2005) ให้ความหมายสำนวน make a big deal about something ไว้ว่า "to exaggerate the seriousness of something."

ในบริบท ริชาร์ดกำลังนึกถึงเหตุการณ์ตอนที่บันนีเป็นคนจ่ายค่าแท็กซี่ แต่ต่อมากลับบอกเขาว่าลืมกระเป๋าเงินไว้ที่บ้าน ริชาร์ดเข้าใจทันทีว่า บันนีโกหกเขาเพื่อเลี่ยงการจ่ายค่าอาหาร สำนวน make a big deal about something ในที่นี้ ทำหน้าที่อธิบายการกระทำของบันนี ผู้วิจัยเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบที่ 5 แปลตรงตัวโดยสละความเป็นสำนวนในต้นฉบับทิ้งไป โดยแปลว่า "ทำราวกับเป็นเรื่องใหญ่เสียเต็มประดา" เพื่อถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนในบริบท เพราะไม่พบสำนวนเทียบเคียงในภาษาไทยที่มีความหมายและ/หรือรูปเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ และผู้อ่านยังคงเข้าใจบทแปลแม้ว่าจะแปลสำนวนแบบตรงตัวก็ตาม

3. ต้นฉบับ: Francis close behind us, we went down the hall and through several rooms - a lemon-yellow sitting room with gilt mirrors and chandeliers, a dining room dark with mahogany, rooms I wanted to linger in but got only a glimpse of.

บทแปล: ฟรานซิสเดินตามพวกเรามาติด ๆ เราเดินไปตามทางเดิน ผ่านห้องหลายห้อง ทั้งห้องนั่งเล่นสีเหลืองมะนาวที่ตกแต่งด้วยกระจกกรอบทองและโคมไฟระย้า ห้องรับประทานอาหารที่ตกแต่งด้วยไม้มะฮอกกานีสีเข้ม มีห้องหลายห้องที่ผมอยากจะเข้าไปเดินชม ทว่าได้เห็นเพียงแค่แวบเดียว

พจนานุกรม *Cambridge Dictionary of American Idioms* (2003) ให้ความหมายสำนวน catch a glimpse of someone or something ไว้ว่า "to see someone or something only for a moment"

ในบริบท ริชาร์ดเล่าถึงเหตุการณ์ตอนที่เดินเข้าไปในด้านพักของฟรานซิส เขาบรรยายห้องต่าง ๆ ที่เดินผ่าน สำนวน catch a glimpse of someone or something ในที่นี้ทำหน้าที่บอกระดับการมองเห็นของริชาร์ด ผู้วิจัยเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 5 แปลตรงตัวโดยสละความเป็นสำนวนในต้นฉบับทิ้งไป โดยแปลว่า "ได้เห็นเพียงแค่แวบเดียว" เพราะไม่พบสำนวนเทียบเคียงที่มีความหมายและ/หรือรูปเหมือนกับสำนวนภาษาอังกฤษในภาษาไทยและการแปลแบบตรงตัวสามารถสื่อความหมายและหน้าที่ของสำนวน catch a glimpse of something or someone ได้ดีแล้ว

4. ต้นฉบับ: This was by no means as bad (with a shudder I remembered my old zoology lab, eight in the morning, the bobbing vats of fetal pigs), by no means -- I told myself -- as bad as that. (หน้า 71)

บทแปล: แต่คราวนี้ ไม่มีทางเลวร้ายขนาดนั้นแน่ (ผมตัวสั่นเมื่อคิดถึงห้องทดลองสัตววิทยาตอนแปดโมงเช้าและถังใส่ตัวอ่อนหมูที่กระเพื่อมขึ้นลง ๆ) ไม่มีทาง ผมบอกตัวเองแบบนั้น

พจนานุกรม *Cambridge Dictionary of American Idioms* (2003) ให้ความหมายสำนวน by no means หรือ not by any means ไว้ว่า "not in any way"

ในบริบท ริชาร์ดกำลังเดินไปหาจูเลียนเพื่อปรึกษาเรื่องการย้ายวิชาเอกเพราะทนไม่ได้ที่เพื่อน ๆ ทำเย็นชาเหมือนเขาไม่มีตัวตน เขาคิดย้อนกลับไปในอดีตตอนที่ตัวเองเป็นนักศึกษาแพทย์และปลอบใจตัวเองว่า เหตุการณ์ที่จะเกิดขึ้นกับเขานั้นไม่น่าจะเลวร้ายกว่าตอนที่เขาเป็นนักศึกษาแพทย์อีกแล้ว สำนวน by no means ในที่นี้ทำหน้าที่อธิบายความเป็นไปได้ของเหตุการณ์ในความคิดของริชาร์ด ผู้วิจัยเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 5 แปลตรงตัวโดยตัดความเป็นสำนวนในต้นฉบับทิ้งไป โดยแปลว่า "ไม่มีทาง" เพราะเป็นคำที่กระชับ เข้ากับบริบท สามารถสื่อความหมายและหน้าที่ของสำนวนได้เทียบเท่ากับต้นฉบับ

สำนวนที่ใช้กลวิธีการแปลแบบที่ 6 ตัดสำนวนทิ้งไปทั้งหมด

ไม่พบสำนวนที่ควรแปลด้วยวิธีนี้

บทที่ 4 ตัวบทต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบายการแปล

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
"I stole it from the wardrobe at the Costume shop. I was going to cut it up and make, like, a bustier out of it." Great, I thought, but I went along with her anyway. The jacket, unexpectedly, was wonderful - old Brooks Brothers, unlined silk, ivory with stripes of peacock green - a little loose, but it fit all right. "Judy," I said, looking at my cuffs. "This is wonderful. You sure you don't mind?"	"ฉันขโมยมาจากตู้เสื้อผ้าในห้องตัดเย็บ ตั้งใจว่าจะเอามาเลาะแล้วเย็บใหม่เป็นเสื้อเกาะอกรัดรูป" เยี่ยมไปเลย ผมประชดในใจ แต่ก็เอออออห่อหมกไปกับหล่อน เสื้อนอกตัวนั้นสวยจนผมแปลกใจ มันเป็นเสื้อเก่ายี่ห้อบรู๊คบราเธอส์ ตัดเย็บจากผ้าไหมสีขาวงาช้างประดับแถบสีเขียวขนนกยูง ไม่บุด้านใน หลวมนิดหน่อย แต่ก็พอใส่ได้ "จูดี้" ผมเอ่ย ตามองที่กระดุมแขนเสื้อของตัวเอง "เสื้อตัวนี้มันวิเศษมาก เธอแน่ใจนะว่าจะยกให้ฉัน"	1. คำว่า Bustier ไม่มีศัพท์บัญญัติในภาษาไทย และการแปลแบบถ่ายเสียงก็อาจทำให้ผู้อ่านบางกลุ่มไม่เข้าใจ ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเลือกแปลโดยอธิบายลักษณะของ Bustier อย่างกระชับแทน 2. คำว่า Great เป็นการกล่าวประชด เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจเจตนาของตัวละคร ผู้วิจัยจึงเพิ่มวลีว่า "ผมประชดในใจ" เข้าไปด้วย
"You can have it," said Judy. "I don't have time to do anything with it. I'm too busy sewing those damned costumes for fucking *As You Like It*. It goes up in three weeks and	"นายเอาไปเถอะ" จูดี้บอก "ฉันไม่มีเวลาทำอะไรกับมันหรอก ต้องเย็บชุดบ้า ๆ ของละครเวทีเรื่อง *ตามใจท่าน*นรกอะไรนั่นจนมือเป็นระวิง อีกสามอาทิตย์ก็ต้องขึ้นแสดงกันแล้ว นี่ฉันยังไม่รู้เลยว่า	1. เว็บไซต์ Oxforddictionaries.com ให้ความหมายสำนวน not know one's ass from a hole in the ground (or from one's elbow) ไว้ว่า

I don't know what I'm going to do. I've got all these freshmen working for me this term that don't know a sewing machine from a hole in the ground."	จะทำยังไงดี พวกปีหนึ่งที่ฉันเอามาช่วยงานเทอมนี้แต่ละคนก็ใช้จักรเย็บผ้ากันแบบงู ๆ ปลา ๆ "	"Be totally ignorant or incompetent." ในบริบท ริชาร์ดเกรงใจที่จูดี้ยกเสื้อนอกตัวหนึ่งให้จูดี้จึงบอกว่า เธอไม่มีเวลานำเสื้อนอกตัวนั้นมาตัดเย็บใหม่ตามที่ตั้งใจไว้ และอธิบายต่อไปว่า เธอกำลังยุ่งอยู่กับการตัดเย็บเสื้อผ้าสำหรับละครเวทีเรื่อง*ตามใจท่าน* โดยมีกลุ่มนักศึกษาปีหนึ่งมาช่วยแต่จูดี้หงุดหงิดที่นักศึกษาเหล่านั้นใช้จักรเย็บผ้ากันไม่ชำนาญ สำนวน not know something from a hole in the ground ในบริบทนี้จึงทำหน้าที่บอกเล่าคุณลักษณะของบุคคล ผู้วิจัยเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบที่ 2 คือ แปลด้วยสำนวนในภาษาไทยว่า "ใช้จักรเย็บผ้ากันแบบงู ๆ ปลา ๆ" เพราะสำนวน งู ๆ ปลา ๆ ถึงจะมีรูปต่างจากสำนวนภาษาอังกฤษ แต่มีความหมายและหน้าที่เหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ

"By the way, love that jacket, old man," Bunny said to me as we were getting out of the taxi. "Silk, isn"t it?" "Yes. It was my grandfather"s." Bunny pinched a piece of the rich, yellowy cloth near the cuff and rubbed it back and forth between his fingers. "Lovely piece," he said importantly. "Not quite the thing for this time of year, though."	"อ้อ ฉันชอบเสื้อนายนะ เพื่อน" บันนีพูดกับผม ขณะที่เรากำลังลงจากแท็กซี่ "ผ้าไหมใช่หรือเปล่า" "ใช่ ของปู่ผมเอง" บันนีจีบนิ้วคีบเนื้อผ้าหรูสีออกเหลือง ๆ แถว กระดุมแขนเสื้อขึ้นมาขยี้ "สวย" เขาพูดวางมาด "แต่ไม่ค่อยเหมาะกับฤดูนี้เท่าไหร่หรอก"	1. Old man เป็นคำที่ใช้เรียกพ่อ สามี หรือคนรัก เพื่อแสดงความสนิทสนม แต่ในบริบท ทั้งบันนีและริชาร์ดเป็นผู้ชาย ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า "เพื่อน" มาใช้แทน 2. ผู้วิจัยไม่แปล "...rubbed it back and forth between his fingers" ตรงตัวว่า "ถูไปมาระหว่างนิ้วมือ" เพราะคำว่า "ขยี้" ในภาษาไทยครอบคลุมกริยาในวลีนี้ทั้งหมดแล้ว
"No?" I said. "Naw. This is the East Coast, boy. I know they're pretty laissez-faire about dress in your neck of the woods, but back here they don't let you run around in your bathing suit all year long. Blacks and blues, that's the ticket, blacks and blues... Here, let me get that door for you. You know, I think you"ll like	"ไม่เหมาะหรือ" ผมถาม "ช่าย ที่นี่คืออีสต์โคสต์นะหนุ่มน้อย ฉันรู้ว่าแถวบ้านนายเขาไม่ค่อยเคร่งเรื่องการแต่งตัวกัน แต่ที่นี่คนเขาไม่ยอมให้นายสวมชุดว่ายน้ำเดินร่อนไปร่อนมาตลอดทั้งปีหรอก ดำและน้ำเงิน นั่นละคำตอบ ดำและน้ำเงิน... ถึงแล้ว เดี๋ยวฉันเปิดประตูให้เอง ฉันว่านายต้องชอบร้านนี้แน่ ถึงจะไม่ใช่โปโลเลาจ์ แต่มาอยู่ในเวอร์มอนต์แบบนี้ ที่นี่	1. พจนานุกรม *Cambridge Idioms Dictionary* (2006) ให้ความหมายสำนวน neck of the woods เอาไว้ว่า "area of the country" ในบริบท บันนีกำลังวิจารณ์การแต่งตัวของริชาร์ด โดยพูดทำนองว่า ริชาร์ดแต่งตัวไม่เหมาะกับฤดูกาล แล้วพูดถึงแคลิฟอร์เนียซึ่งเป็นบ้านเกิดของริชาร์ดว่าเป็นสถานที่ที่ไม่ค่อยเข้มงวดเรื่อง

this place. Not exactly the Polo Lounge, but for Vermont it's not too bad, do you think?"	ก็ไม่เลวนักหรอก นายว่าไหม"	ธรรมเนียมการแต่งตัวกัน สำนวน neck of the woods ในบริบทนี้จึงทำหน้าที่อ้างอิงถึงบ้านเกิดของริชาร์ด เนื่องจากในภาษาไทยไม่มีสำนวนที่มีรูปหรือความหมายเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ และการแปลตรงตัวก็ไม่สื่อความหมาย ผู้วิจัยตัดสินใจเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "แถวบ้านนาย" ซึ่งถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนออกมาได้เป็นอย่างดี 2. พจนานุกรม *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs* (Spears, 2005) ให้ความหมายสำนวน that's the ticket ไว้ว่า "That is what is required!" ในบริบท เป็นเหตุการณ์หลังจากบันนีและริชาร์ดลงจากรถแท็กซี่ ทั้งสองคนคุยกันระหว่าง

		เดินมายังร้านอาหาร บันนีบอกกับริชาร์ดว่าเขาควรสวมเสื้อผ้าสีดำหรือสีน้ำเงินเพื่อให้เข้ากับฤดูกาล จากนั้นก็เอ่ยว่า that's the ticket เพื่อเน้นย้ำใจความและเจตนาของตัวเอง ดังนั้น สำนวน that's the ticket จึงทำหน้าที่เน้นย้ำสารของบันนี ผู้วิจัยเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบที่ 4 แปลแบบถอดความโดยแปลว่า "นั่นละคำตอบ" เพราะไม่พบสำนวนในภาษาไทยที่มีความหมายและ/หรือรูปเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ อีกทั้งการแปลแบบตรงตัวก็ไม่อาจสื่อความหมายได้ในบริบท และการแปลแบบถอดความสามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนในต้นฉบับได้เป็นอย่างดีแล้ว
It was a tiny, beautiful restaurant with white tablecloths and bay windows opening onto a cottage garden - hedges and trellised roses,	ร้านอาหารร้านนั้นสวยและเป็นร้านเล็ก ๆ ผ้าปูโต๊ะมีสีขาว หน้าต่างเปิดโล่ง มุขหน้าต่างยื่นเข้าไปในสวนชนบทแบบอังกฤษที่มีไม้พุ่ม ซุ้มกุหลาบ และ	1. country-lawyer หรือ county-seat lawyer หมายถึงนักกฎหมายที่ได้รับตำแหน่งใน County Bar หรือ State Bar หลังจากฝึกอบรมกฎหมาย

nasturtiums bordering the flagstone path. The customers were mostly middle-aged and prosperous: ruddy country-lawyer types who, according to the Vermont fashion, wore gumshoes with their Hickey-Freeman suits; ladies with frosted lipstick and challis skirts, nice looking in a kind of well-tanned, lowkey way. A couple glanced up at us as we came in, and I was well aware of the impression we were making- two handsome college boys, rich fathers and not a worry in the world. Though the ladies were mostly old enough to be my mother, one or two were actually quite attractive. Nice work if you could get it, I thought, imagining some youngish matron with a big house and nothing to do and a husband out of town on business all the time. Good dinners, some pocket money, maybe	ต้นแนสเตอร์ชัมปลูกเรียงรายอยู่ริมสองฝั่งของทางเดินที่ปูด้วยแผ่นหิน ลูกค้าส่วนใหญ่เป็นพวกมีสตางค์วัยกลางคน อย่างพวกนักกฎหมายผิวแดง ๆ ซึ่งสวมรองเท้าพื้นยางและสูทยี่ห้อฮิกกีฟรีแมนตามแบบฉบับของเวอร์มอนต์ ส่วนสุภาพสตรีก็ทาลิปสติกประกายมุก นุ่งกระโปรงผ้าชาลิสเนื้อเบา ดูดีด้วยผิวสีน้ำตาลสวย ไม่แต่งตัวหวือหวาจัดจ้าน ตอนพวกเราเดินเข้าไปด้านในสามีภรรยาคู่หนึ่งเงยหน้าขึ้นมามอง ผมรู้ดีเชียวละว่าเรากำลังสร้างความประทับใจแบบไหนในสายตาพวกเขา ผมและบันนีคงเป็นนักศึกษาหนุ่มหล่อพ่อรวยสองคนที่ไม่เคยมีเรื่องทุกข์ร้อนในชีวิต ผู้หญิงส่วนใหญ่ในร้านแก่จนเป็นแม่ผมได้ แต่หนึ่งหรือสองคนในนั้นสวยไม่หยอก ถ้าจับพวกหล่อนได้ก็คงดีไม่น้อย ลองจินตนาการถึงหญิงวัยกลางคนในคฤหาสถ์หลังโตที่วัน ๆ ไม่มีอะไรให้ทำ แถมสามียังต้องออกเดินทางไปทำธุรกิจนอกเมืองตลอดเวลาสิ ไหนจะอาหารค่ำชั้นยอด เงินติด	อย่างไม่เป็นทางการ และผ่านกระบวนการที่เรียกว่า "Reading law" แล้ว เนื่องจากประเทศไทยไม่มีตำแหน่งและระบบกฎหมายแบบนี้ ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเลือกแปลอย่างกว้าง ๆ ว่า "นักกฎหมาย" 2. พจนานุกรม *Cambridge Idioms Dictionary* (2006) ให้ความหมายสำนวน lowkey ไว้ว่า "not intended to attract a lot of attention" ในบริบท ริชาร์ดเดินเข้ามาในร้านอาหารและสำรวจบรรยากาศภายในร้าน ริชาร์ดอธิบายว่าลูกค้าในร้านแต่งตัวกันอย่างไร ดังนั้น สำนวน lowkey ในบริบทนี้จึงทำหน้าที่บอกลักษณะภายนอกของบุคคล ผู้วิจัยเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "ไม่แต่งตัวหวือหวาจัดจ้าน" อิงตามคำจัดความในพจนานุกรม ความสอดคล้องกับบริบท และหน้าที่ของสำนวนในต้นฉบับ

even something really big, like a car...	กระเป๋านิดหน่อย หรือแม้แต่ของแพง ๆ อย่างรถยนต์สักคัน...	3. Matron แปลว่า หญิงแต่งงานแล้วที่ยังไม่แก่มากหรืออยู่ในวัยกลางคน ผู้วิจัยตัดสินใจแปลว่า "หญิงวัยกลางคน" โดยไม่บอกว่าเป็นหญิงที่แต่งงานแล้ว เพราะในประโยคถัดไปบอกอยู่แล้วว่า ผู้หญิงที่ริชาร์ดกำลังพูดถึงมีสามีแล้ว
A waiter sidled up. "You have a reservation?" "Corcoran party," said Bunny, hands in his pockets, rocking back and forth on his heels. "Where's Caspar keeping himself today?" "On vacation. He"ll be back in two weeks." "Well, good for him," said Bunny heartily. "I'll tell him you asked for him." "Do that, wouldja?"	บริกรคนหนึ่งเดินเข้ามาหาเราอย่างเงียบ ๆ "จองโต๊ะไว้หรือเปล่าครับ" "คอร์โครานกับเพื่อน" บันนีตอบ มือซุกกระเป๋าโยกตัวไปมาบนส้นเท้า "วันนี้ แคสปาร์ไปอยู่เสียที่ไหนล่ะ" "พักร้อนครับ อีกสองอาทิตย์ถึงจะกลับมา" "ถ้างั้นก็ดีแล้ว" บันนีพูดอย่างร่าเริง "ผมจะบอกเขาว่าคุณถามถึงครับ" "เอาสิ"	

"Caspar's a super guy," Bunny said as we followed the waiter to the table. "Maitre d'. Big old fellow with moustaches, Austrian or something. And not" - he lowered his voice to a loud whisper "not a fag, either, if you can believe that. Queers love to work in restaurants, have you ever noticed that? I mean, *every single fag*- " I saw the back of our waiter's neck stiffen slightly. "- I have ever known has been obsessed with food. I wonder, why is that? Something psychological? It seems to me that" I put a finger to my lips and nodded at the waiter's back, just as he turned and gave us an unspeakably evil look. "Is this table all right, gentlemen?" he said. "Sure," said Bunny, beaming.	"แคสปาร์เขาสุดยอด" บันนีบอกขณะที่พวกเราเดินตามบริกรไปที่โต๊ะ "เขาเป็นหัวหน้าบริกร คุณลุงตัวใหญ่ไว้หนวด น่าเป็นคนออสเตรียนะ แล้วก็ไม่ได้" เขาเบาเสียงลง เปลี่ยนมากระซิบดัง ๆ แทน "เป็นตุ๊ดด้วย ถ้านายเชื่อเรื่องนี้นะ พวกกระเทยชอบทำงานในร้านอาหารกัน นายเคยสังเกตไหมล่ะ ฉันจะบอกอะไรให้ *พวกตุ๊ดทุกคน*-" ผมเห็นบริกรเกร็งคอขึ้นเล็กน้อย "-ที่ฉันรู้จักชอบหมกมุ่นกับอาหาร ไม่รู้เหมือนกันว่าทำไม คงเป็นเรื่องของจิตวิทยา ฉันว่าน่าจะเป็นแบบนั้นนะ" ผมยกนิ้วแตะริมฝีปากและพยักหน้าไปทางแผ่นหลังของบริกร เขาหันกลับมาพอดีและทำหน้าตาถมึงทึงใส่เรา "โต๊ะนี้ดีไหมครับ ท่านสุภาพบุรุษ" เขาถาม "ดี" บันนีตอบ ทำหน้ายิ้มแย้ม	1. เว็บไซต์ http://www.merriam-webster.com ให้คำจำกัดความของ I mean ไว้ว่า เป็นวลีในบทสนทนาอย่างไม่เป็นทางการ ใช้ย้ำหรือขยายความข้อความที่พูดก่อนหน้า ดังนั้น ผู้วิจัยจึงไม่แปลวลีนี้ด้วยความหมายตามตัวอักษร แต่เลือกตีความแล้วแปลว่า "ฉันจะบอกอะไรให้" เพื่อให้บทแปลเป็นธรรมชาติ

The waiter presented our menus with affected, sarcastic delicacy and stalked off. I sat down and opened the wine list, my face burning. Bunny, settling in his chair, took a sip of water and looked around happily. "This is a great place," he said. "It's nice." "But not the Polo," He rested an elbow on the table and raked the hair back from his eyes. "Do you go there often? The Polo, I mean."	บริกรยื่นเมนูให้เราโดยแสร้งทำท่าทางแช่มช้อยอย่างประชดประชันจากนั้นจึงถอยออกไป ผมนั่งลง เปิดดูรายการไวน์ด้วยใบหน้าร้อนผ่าว ส่วนบันนี พอนั่งบนเก้าอี้ เขาก็จิบน้ำแล้วมองไปรอบ ๆ อย่างร่าเริง "ร้านนี้ดีมากเลย" เขาว่า "สวยดี" "แต่ยังไงก็ไม่ใช่โปโล" เขาวางข้อศอกลงบนโต๊ะเสยผมที่ปรกตาไปด้านหลัง "นายไปที่นั่นบ่อยไหม ฉันหมายถึงโปโลน่ะ"	
"Not much." I'd never even heard of it, which was perhaps understandable as it was about four hundred miles from where I lived. "Seems like the kinda place you'd go with your father," said Bunny pensively. "For man-to-man talks and stuff. My dad's like that about the Oak Bar at the Plaza. He took me	"ไม่บ่อยหรอก" ผมไม่เคยได้ยินชื่อร้านนี้ด้วยซ้ำ ซึ่งก็ไม่ใช่เรื่องแปลกอะไร เพราะร้านที่ว่าอยู่ห่างจากแถวบ้านผมไปสักสี่ร้อยไมล์ได้ "ดูเป็นร้านแบบที่นายน่าจะไปกับพ่อ" บันนี่เอ่ยพลางครุ่นคิด "ไปนั่งคุยกันแบบลูกผู้ชายเรื่องสัพเพเหระ พ่อฉันจะพาไปที่โอ๊คบาร์ในโรงแรมพลาซ่า ท่านพาฉันกับพี่ไปที่นั่นแล้วสอนพวกเรา	

and my brothers there to buy us our first drink when we turned eighteen." I am an only child; people's siblings interest me. "Brothers?" I said. "How many?"	ดื่มเหล้าแก้วแรกตอนอายุครบสิบแปด" ผมเป็นลูกโทน ดังนั้นจึงสนใจเรื่องพี่ ๆ น้อง ๆ ของชาวบ้าน "นายมีพี่ชายด้วยหรือ" ผมถาม "กี่คน"	
"Four. Teddy, Hugh, Patrick and Brady." He laughed. "It was terrible when Dad took me because I'm the baby, and it was such a big thing, and he was all 'Here, son, have your first drink' and 'Won't be long before you're sitting in my place' and 'Probably I'll be dead soon' and all that kind of junk. And the whole time there I was scared stiff. About a month before, my buddy Cloke and I had come up from Saint Jerome's for the day to work on a history project at the library, and we'd run up a huge bill at the Oak Bar and slipped off without paying. You know, boyish spirits, but there I was again, with my dad."	"สี่คน เท็ดดี, ฮิวห์, แพทริก แล้วก็เบรดี" เขาหัวเราะ "ตอนพ่อพาฉันไปที่นั่น ฉันรู้สึกแย่น่าดู เพราะฉันเป็นลูกคนสุดท้อง แถมมันยังเป็นเรื่องใหญ่ขนาดนั้นด้วย พ่อเอาแต่พูดว่า 'เอ้า ไอ้ลูกชาย ดื่มแก้วแรกในชีวิตของแกซะ' 'อีกหน่อย แกก็จะขึ้นมาแทนที่ฉันแล้ว' แล้วก็ 'เดี๋ยวฉันก็ตายแล้ว' มีแต่เรื่องไร้สาระพวกนี้ ส่วนฉันได้แต่นั่งกลัวจนตัวเกร็งตลอดเวลา ก่อนหน้านั้นประมาณเดือนหนึ่ง ฉันกับเจ้าโคลกเพื่อนซี้ออกมานอกโรงเรียนเซนต์เจอโรมส์กันทั้งวันเพราะต้องไปทำโครงงานวิชาประวัติศาสตร์ที่ห้องสมุด เราไปก่อหนี้ก้อนใหญ่ไว้ที่โอ๊คบาร์แล้วก็ชักดาบ อืม คงเป็นความคะนองตามประสาเด็กน่ะ แต่ฉันดันกลับไปที่นั่นอีกครั้งนี่สิ แถมยังมากับพ่อด้วย"	1. Saint Jerome's เป็นชื่อโรงเรียนประจำที่บันนีและโคลกเรียนอยู่ ผู้วิจัยตัดสินใจเติมคำว่า "โรงเรียน" เข้าไปในบทแปล เพื่อให้ผู้อ่านทราบว่าคำนี้เป็นชื่อของอะไร 2. You know เป็นคำพูดไว้ถ่วงเวลาเพื่อคิดว่าจะพูดอะไรต่อไป ผู้วิจัยจึงไม่แปลตามรูปคำศัพท์ว่าคุณรู้ไหม แต่แปลว่า "อืม" แทน

"Did they recognize you?" "Yep," he said grimly. "Knew they would. But they were pretty decent about it. Didn't say anything, just tacked the old bill onto my dad's."	"พวกเขาจำนายได้ไหม" "ได้" เขาพูดขรึม ๆ "ฉันรู้ว่าพวกเขาต้องจำฉันได้แน่ แต่พวกเขาก็จัดการเรื่องนี้ได้ไม่เลว ไม่พูดอะไรสักคำ แค่เอาหนี้เก่ามาทบบิลพ่อเท่านั้น"	
I tried to picture the scene: the drunken old father, in a three-piece suit, swishing his Scotch or whatever it was he drank around in the glass. And Bunny. He looked a little soft but it was the softness of muscle gone to flesh. A big boy, the sort who played football in high school. And the sort of son every father secretly wants: big and good-natured and not awfully bright, fond of sports, gifted at backslapping and corny jokes. "Did he notice?" I said. "Your dad?"	ผมพยายามนึกภาพเหตุการณ์ในตอนนั้น ทั้งคุณพ่อวัยดึกที่กำลังเมาแอ๋ สวมเสื้อสูทสามชิ้นเต็มยศ มือแกว่งแก้วเหล้าสก็อตหรือเครื่องดื่มอะไรสักอย่าง ส่วนบันนี ตัวเขาดูนุ่มนิ่ม แต่เป็นความนิ่มเพราะกล้ามเนื้อเปลี่ยนสภาพกลายเป็นเนื้อ เขาเป็นเด็กร่างใหญ่เหมือนพวกนักฟุตบอลโรงเรียนไฮสคูลและเป็นลูกชายในแบบที่พ่อทุกคนใฝ่ฝัน ทั้งตัวใหญ่ จิตใจดี ไม่ต้องฉลาดถึงขั้นอัจริยะ ชอบเล่นกีฬา แถมยังเข้ากับคนง่าย แล้วก็ยิงมุกเชย ๆ เก่ง "เขาสังเกตเห็นไหม" ผมถาม "พ่อของนายน่ะ"	

"Naw. He was three sheets to the wind. If I'd of been the bartender at the Oak Room he wouldn't have noticed." The waiter was heading towards us again. "Look, here comes Twinkletoes," said Bunny, busying himself with the menu. "Know what you want to eat?"	"ไม่เลย พ่อฉันเมาไม่รู้เรื่อง ต่อให้ฉันไปเป็นบาร์เทนเดอร์ที่โอ๊ครูม ท่านก็คงไม่ได้สังเกตหรอก" บริกรเดินกลับมาหาพวกเราอีกครั้ง "ดูสิ ไอ้ตุ๊ดมาแล้ว" บันนีพูด ง่วนอยู่กับการดูเมนู "ตัดสินใจได้หรือยังว่าจะกินอะไร"	1. พจนานุกรม *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs* (Spears, 2005) ให้ความหมายสำนวน three sheets in the wind ไว้ว่า "intoxicated and unsteady" ในบริบท บันนีกำลังเล่าเรื่องในอดีตตอนที่พ่อพาเขาไปดื่มเหล้าที่บาร์แห่งหนึ่ง ซึ่งเป็นร้านเดียวกันกับที่เขากับเพื่อนเคยไปรับประทานอาหารโดยไม่ชำระเงิน ทางร้านจึงบวกค่าอาหารในครั้งนั้นเข้าไปในบิลที่พ่อของบันนีต้องจ่ายด้วย ริชาร์ดถามบันนีว่า พ่อของเขาจับได้ไหม บันนีตอบว่า พ่อของเขาเมามากจนไม่สังเกตเรื่องนี้ ในบริบทนี้ สำนวน three sheets to the winds ทำหน้าที่อธิบายลักษณะของบุคคล ผู้แปลเลือกกลวิธีการแปลแบบที่ 4 คือแปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "พ่อฉัน

		เมาไม่รู้เรื่อง" เพื่อให้กลมกลืนกับบทแปลโดยรวม และคงหน้าที่ รวมทั้งความหมายของสำนวนตามบริบทเอาไว้ 2. Twinkletoes เป็นคำแสลง ใช้เรียกเกย์ ผู้วิจัยจึงแปลคำนี้ว่า "ไอ้ตุ๊ด" ซึ่งถือเป็นคำเหยียดผู้ชายที่รักเพศเดียวกันในภาษาไทย สามารถสื่อถึงความรู้สึกเหยียดหยามของบันนีได้
"What's in that, anyway?" I asked Bunny, leaning to look at the drink the waiter had brought him. It was the size of a small fishbowl, bright coral, with colored straws and paper parasols and bits of fruit sticking out of it at frenetic angles.	"ในแก้วนั้นผสมอะไรบ้าง" ผมถามบันนี เอนตัวมองเครื่องดื่มที่บริกรนำมาให้เขา เหล้าแก้วนั้นเป็นสีส้มแดงสดใส เสิร์ฟในแก้วขนาดเท่าอ่างปลาใบเล็ก ประดับหลอดและร่มกระดาษสีสวย บนปากแก้วมีชิ้นผลไม้เสียบทำมุมเก๋	
Bunny pulled out one of the parasols and licked the end of it. "Lots of stuff. Rum, cranberry juice, coconut milk, triple sec, peach brandy, creme de menthe, I don't	บันนีดึงร่มออกมาคันหนึ่งแล้วเลียที่ปลายด้าม "หลายอย่าง เหล้ารัม น้ำแครนเบอร์รี น้ำกะทิ เหล้าทริปเปิลเซค บรั่นดีพีช เครม์เดอเมนธ์ ฉันเองก็รู้ส่วนผสมไม่ครบหรอก ลองชิมดูสิ อร่อยนะ"	

know what all. Taste it, it's good." "No thanks." "C"mon." "That's okay."	"ขอบใจ แต่ไม่ละ" "ลองหน่อยน่า" "ไม่เป็นไร"	
"C'mon." "No thank you, I don't want any," I said. "First time I ever had one of these was when I was in Jamaica, two summers ago," said Bunny reminiscently. "Bartender named Sam cooked it up for me.'Drink three of these, son,' he said, "and you won't be able to find the door" and bless me, I couldn't.: "Ever been to Jamaica?"	"ลองดู" "ไม่ละ ขอบใจ ฉันไม่อยากดื่ม" ผมตอบ "ฉันลองดื่มเจ้านี่ครั้งแรกตอนอยู่จาเมกาช่วงหน้าร้อนสองปีก่อน" บันนีพูด รำลึกถึงความหลัง "บาร์เทนเดอร์ชื่อแซมเป็นคนชง เขาบอกว่า 'ดื่มไอ้นี่สักสามแก้วสิ พ่อหนุ่ม' 'แล้วนายจะคลำหาประตูไม่เจอเลย' พระเจ้า สุดท้ายฉันก็หาประตูไม่เจอจริง ๆ นั่นแหละ... นายเคยไปจาเมกาไหม"	1. คำว่า Son ในที่นี่เป็นคำแสดงความเอ็นดูผู้ชายที่มีอายุน้อยกว่า ผู้วิจัยเห็นว่า การแปลตามตัวอักษรว่า "ลูกชาย " อาจจะไม่เข้ากับบริบทในภาษาไทย จึงแปลแบบตีความว่า "พ่อหนุ่ม" แทน
"Not recently, no." "Probably you're used to palm trees and coconuts and all that sort of thing, in California and all. I thought it was wonderful.	"ไม่เลย หลัง ๆ ไม่ได้ไป" "นายอาจจะเห็นต้นปาล์ม ต้นมะพร้าว อะไรพวกนี้ในแคลิฟอร์เนียจนชินแล้วก็ได้ แต่ถึงยังไงฉันก็ว่าจาเมกาสวยอยู่ดี ฉันซื้อชุดว่ายน้ำสีชมพูลายดอก	

Bought a pink bathing suit with flowers on it and everything. Tried to get Henry to come down there with me but he said there was no culture, which I don't think is true, they did have some kind of a little museum or something."	แล้วก็อะไรต่อมิอะไรพวกนั้นกลับมาด้วย เคยชวนเฮนรีไปเที่ยวจาเมกาด้วยกัน แต่เขาบอกว่าที่นั่นน่ะไร้วัฒนธรรม ฉันว่าไม่จริง พวกเขามีพิพิธภัณฑ์เล็ก ๆ หรืออะไรสักอย่างด้วย"	
"You get along with Henry?" "Oh, sure thing," said Bunny, reared back in his chair. "We were roommates. Freshman year." "And you like him?" "Certainly, certainly. He's a hard fellow to live with, though. Hates noise, hates company, hates a mess. None of this bringing your date back to the room to listen to a couple Art Pepper records, if you know what I'm trying to get at."	"นายเข้ากับเฮนรีได้ด้วยหรือ" "แหงอยู่แล้ว" บันนีตอบ เอนหลังกลับไปพิงเก้าอี้ "เราพักอยู่ห้องเดียวกันตอนปีหนึ่ง" "แล้วนายถูกเส้นกับเขาดีอยู่หรือ" "แน่นอน แน่นอน แต่เขาเป็นพวกอยู่ด้วยยากนะ ไม่ชอบเสียงดัง ไม่ชอบสุงสิงกับใคร เกลียดความไร้ระเบียบ นายอย่าหวังเลยว่าจะได้พาคู่เดตกลับห้องไปนอนฟังเพลงอาร์ตเปปเปอร์สักแผ่นสองแผ่น ถ้านายเข้าใจสิ่งที่ฉันพยายามจะบอกนะ"	1. พจนานุกรม *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs* (Spears, 2005) ให้ความหมายสำนวน to get at เอาไว้สองความหมายคือ 1. "to explain or understand something" และ 2. "begin doing something" ในบริบท บันนีกำลังพูดถึงนิสัยของเฮนรี โดยบอกว่า หากริชาร์ดเป็นเพื่อนร่วมห้องของเฮนรีแล้วละก็ เขาจะพาสาวกลับมานอนที่ห้องไม่ได้เลย บันนีพูด

		เป็นนัย ๆ ถึงเรื่องบนเตียง ดังนั้น ความหมายแรกจึงเข้ากับบริบทมากกว่า สำนวน to get at ในที่นี้จึงทำหน้าที่บอกเล่าการกระทำและเจตนาของบันนี ผู้วิจัยเลือกกลวิธีการแปลแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "พยายามจะบอก" ซึ่งสามารถรักษาความหมายและหน้าที่ของสำนวนในภาษาอังกฤษเอาไว้ได้
"I think he's sort of rude." Bunny shrugged. "That's his way. See, his mind doesn't work the same way yours and mine do. He's always up in the clouds with Plato or something. Works too hard, takes himself too seriously, studying Sanskrit and Coptic and those other nutty languages. Henry, I tell him, if you're going to waste your time learning something besides Greek - that and the King's English are all I think a man	"ฉันว่าเขาค่อนข้างหยาบคาย" บันนียักไหล่ "เขาก็เป็นของเขาแบบนั้น เห็นไหม สมองเขาทำงานไม่เหมือนของนายหรือของฉันหรอก วัน ๆ เขาเอาแต่เพ้อถึงเพลโตหรืออะไรพวกนั้น เขาขยันแล้วก็จริงจังกับการเรียนภาษาสันสกฤต ภาษาค็อปติก แล้วก็ภาษาบ้า ๆ บอ ๆ มากเกินไป ฉันบอกเขาว่า เฮนรี ถ้านายจะเสียเวลาเรียนอะไรอย่างอื่นนอกจากภาษากรีกแล้วละก็ แค่ภาษากรีกกับภาษาอังกฤษมาตรฐานฉันว่าก็น่าจะเพียงพอสำหรับมนุษย์คนหนึ่งแล้ว	1. พจนานุกรม *Cambridge Idioms Dictionary* (2006) ให้ความหมายสำนวน up in the clouds with เอาไว้ว่า "to not know what is really happening around you because you are paying too much attention to your own ideas" ในบริบท บันนีกำลังเล่าให้ริชาร์ดฟังว่า เฮนรีเป็นอัจฉริยะ บ้างาน และหลงใหลในภาษาและประวัติศาสตร์โบราณ บันนีพูดเป็นทำนองว่า เฮนรี

needs, personally - why don't you buy yourself some Berlitz records and brush up on your French. Find a little cancan girl or something. Voolay-voo coushay avec moi and all that."	ทำไมนายไม่ซื้อแผ่นเสียงของแบร์ลิทซ์มาทวนภาษาฝรั่งเศส จากนั้นก็มองหาสาวน้อยนักเต้นแคนแคน หรือไม่ก็พวกผู้หญิงรักสนุกแต่ไม่ผูกพันสักคนล่ะ"	ไม่สนใจโลกภายนอกและเอาแต่หมกมุ่นอยู่กับเพลโต ดังนั้น สำนวน up in the clouds ในบริบทนี้จึงทำหน้าที่อธิบายลักษณะนิสัยของบุคคล ผู้วิจัยตัดสินใจเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "เอาแต่เพ้อถึงเพลโตหรืออะไรพวกนั้น" เพราะไม่พบสำนวนในภาษาไทยที่มีความหมายและ/รูปเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ และการแปลแบบถอดความสามารถถ่ายทอดความหมายและรักษาหน้าที่ของสำนวนในต้นฉบับเอาไว้ได้ 2. เว็บไซต์ http://www.merriam-webster.com ให้คำจำกัดความของคำว่า King's English ไว้ว่า "standard, pure, or correct English speech or usage" ผู้วิจัยจึงแปลว่า "ภาษาอังกฤษมาตรฐาน" 3. ในประโยค ". Find a little cancan girl or

		something. Voolay-voo coushay avec moi and all that" Voolay-voo coushay avec moi เป็นภาษาฝรั่งเศส แปลตรงตัวได้ว่า คืนนี้คุณอยากไปนอนกับฉันไหม ผู้วิจัยเห็นว่า บันนีพูดประโยคนี้ออกมาเพื่อสื่ออธิบายลักษณะของผู้หญิงมากกว่า สังเกตได้จากการใช้วลี "and all that" ต่อท้าย ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงไม่แปลตรงตัวตามความหมายในภาษาฝรั่งเศส แต่แปลทั้งประโยคแบบตีความว่า "จากนั้นก็มองหาสาวน้อยนักเต้นแคนแคน หรือไม่ก็พวกผู้หญิงรักสนุกแต่ไม่ผูกพันสักคน "
"How many languages does he know?" "I lost count. Seven or eight. He can read hieroglyphics." "Wow." Bunny shook his head fondly. "He's a genius, that boy. He could be a translator for the UN if he wanted to be."	"เขารู้กี่ภาษา" "เยอะจนฉันนับไม่ถูก เจ็ดหรือแปดนี่แหละ เขาอ่านภาษาเฮียโรกลิฟฟิกออกด้วยนะ" "ว้าว" บันนีส่ายหน้าอย่างเอ็นดู "หมอนั่นน่ะอัจฉริยะ เขาจะไปเป็นนักแปลของยูเอ็นก็ได้ ถ้าอยากเป็น" "เขามาจากไหน"	

"Where's he from?" "Missouri." He said this in such a deadpan way I thought he was joking, and I laughed.	"มิสซูรี เขาตอบผมหน้าตาย ผมคิดว่าเขาล้อเล่นจึงหัวเราะออกมา	
Bunny raised an amused eyebrow. "What? You thought he was from Buckingham Palace or something?" I shrugged, still laughing. Henry was so peculiar, it was hard to imagine him being from anyplace.	บันนีเลิกคิ้วอย่างขบขัน "อะไรกัน อย่าบอกนะว่าคุณคิดว่าเขามาจากพระราชวังบักกิ้งแฮมหรืออะไรระดับนั้น" ผมยักไหล่ ยังคงหัวเราะไม่หยุด เฮนรีเป็นคนแปลก เดากันไม่ออกหรอกว่าเขามาจากไหนกันแน่	
"Yep," said Bunny. "The Show-Me State. St. Louis boy like old Tom Eliot. Father's some kind of a construction tycoon - and not quite above board, either, so my cousins in St. Louis tell me. Not that Henry will give you the slightest clue what his dad does. Acts like he doesn't know and certainly doesn't care."	"ใช่" บันนีว่า "รัฐช่างสงสัยนั่นละ เขาเป็นหนุ่มเซนต์หลุยส์เหมือนลุงทอม เอลเลียดเลย พ่อเขาเป็นนักธุรกิจใหญ่ในวงการก่อสร้างที่ไม่ค่อยเล่นตามกติกาสักเท่าไหร่ ตามที่ญาติในเซนต์หลุยส์บอกฉันมาน่ะนะ เฮนรีเขาไม่มีทางแย้มให้นายรู้เด็ดขาดว่าพ่อเขาทำมาหากินอะไร เขาทำเหมือนไม่รู้ แถมยังไม่สนใจอีกต่างหาก"	1. Old Tom Eliot ในที่นี้หมายถึง T.S. Eliot นักประพันธ์และกวีที่เกิดในสหรัฐอเมริกา คำว่า "old" ในที่นี้ไม่ได้สื่อถึงอายุ แต่เป็นการแสดงความสนิทสนม ดังนั้น ผู้วิจัยจึงตัดสินใจแปลว่า "ลุงทอม เอลเลียด" เพื่อรักษาความหมายดังกล่าวเอาไว้ 2. Show-Me State เป็นฉายาของรัฐมิสซูรี ที่มาของฉายานี้ไม่แน่ชัด แต่กล่าวกันว่า มาจากนิสัยของคนในรัฐมิสซูรีที่ช่างสงสัยและไม่เชื่ออะไรง่าย

		ๆ จนกว่าจะได้เห็นหลักฐานแน่ชัดเสียก่อน โดยมักจะพูดว่า "you have to show me" เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจสารนี้ ผู้วิจัยจึงเลือกใส่คำอธิบายลงไปว่า "รัฐช่างสงสัย"
Have you been to his house?" "Are you kidding? He's so secretive, you'd think it was the Manhattan Project or something. But I met his mother one time. Kind of by accident. She stopped in Hampden to see him on her way to New York and I bumped into her wandering around downstairs in Monmouth asking people if they knew where his room was." "What was she like?"	"นายเคยไปบ้านเขาไหม" "ล้อเล่นหรือเปล่าเนี่ย เขาทำตัวลึกลับจะตาย นายอาจจะเผลอนึกไปถึงโครงการแมนฮัตตันที่ก่อตั้งขึ้นมาเพื่อพัฒนาระเบิดนิวเคลียร์หรืออะไรแบบนั้นได้เลยนะ แต่ฉันเคยเจอแม่เขาครั้งหนึ่งโดยบังเอิญ หล่อนแวะมาหาเฮนรีที่แฮมป์เดนก่อนจะไปนิวยอร์กต่อ ฉันบังเอิญไปเจอหล่อนเดินไปเดินมาตรงชั้นล่างของหอพักมอนมัธ คอยถามคนนู้นคนนี้ว่าห้องเฮนรีอยู่ไหน" "หล่อนหน้าตาเป็นยังไง"	1. โครงการแมนฮัตตันคือโครงการพัฒนาระเบิดนิวเคลียร์ของสหรัฐอเมริกาในช่วงสงครามโลกครั้งที่สอง โดยได้รับความร่วมมือจากสหราชอาณาจักรและแคนาดา เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจสิ่งที่ผู้เขียนต้องการจะสื่อ ผู้วิจัยตัดสินใจเติมวลี "ที่ก่อตั้งขึ้นมาเพื่อพัฒนาระเบิดนิวเคลียร์" เข้าไปด้านหลังคำว่า "โครงการแมนฮัตตัน" 2. Monmouth เป็นหอพักนักศึกษาของวิทยาลัยแฮมป์เดน ผู้วิจัยจึงเติมคำว่า "หอพัก" ไว้ข้างหน้าเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจว่าคำนี้หมายถึงอะไร
"Pretty lady. Dark hair and blue eyes like Henry, mink coat, too much lipstick and stuff if you ask me. Awfully young. Henry's her only chick and she *adores* him." He leaned	"สาวสวย ผมเข้มตาสีฟ้าเหมือนเฮนรี สวมเสื้อโค้ทขนมิงค์ ฉันว่าหล่อนแต่งหน้าทาปากหนาไปหน่อย หล่อนยังสาวอยู่มาก เฮนรีเป็นลูกคนเดียว หล่อนก็เลยโอ๋เขาน่าดู" เขาโน้มตัวมาข้างหน้าและ	1. พจนานุกรม *Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus* ให้ความหมายสำนวน if you ask me ไว้ว่า "said

forward and lowered his voice. "Family's got money like you wouldn't *believe*. Millions and millions. Course it's about as new as it comes, but a buck's a buck, know what I mean?" He winked. "By the way. Meant to ask. How does your pop earn his filthy lucre?"	กระซิบ "ครอบครัวมีเงินมหาศาล ไม่รู้ตั้งกี่ล้าน แน่นอนว่าเป็นพวกเศรษฐีใหม่กัน แต่ถึงยังไงเงินก็คือเงินวันยังค่ำ นายเข้าใจสิ่งที่ฉันพูดใช่ไหม" เขาขยิบตา "เออนี่ ฉันว่าจะถามนายหน่อย พ่อนายทำอะไรถึงได้รวยน่าเกลียดแบบนี้"	when giving your opinion on something" ในบริบท บันนีกำลังอธิบายรูปร่าง หน้าตา และท่าทางของคุณแม่ของเฮนรี เขาแสดงความเห็นว่าแม่ของเฮนรีแต่งหน้าทาปากหนาเกินไป และออกตัวว่านี่เป็นความคิดเห็นส่วนตัวของเขา ดังนั้นสำนวน if you ask me ในบริบทนี้จึงทำหน้าที่บ่งบอกการแสดงความคิดเห็น ผู้วิจัยเลือกใช้กลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความว่า "ฉันว่า" เพราะเห็นว่า สามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนภาษาอังกฤษได้เหมาะสม และกลมกลืนกับบทแปล 2. Family's got money like you wouldn't *believe* มีความหมายว่าครอบครัวมีเงินเยอะสุด ๆ จนริชาร์ดอาจจะไม่เชื่อ ผู้วิจัยไม่แปลตรงตัวเพราะเยิ่นเย้อ แต่เลือกแปลถอดความว่า "ครอบครัวเขามีเงินมหาศาลแทน"
"Oil," I said. It was partly true. Bunny's mouth fell open in a little round o.	"น้ำมัน" ผมตอบ ซึ่งก็มีส่วนจริงอยู่บ้าง บันนีอ้าปากหวอ "นายมีบ่อน้ำมันหรือ"	1. mouth fell open in a little round o ผู้วิจัยเห็นว่า การแปลประโยคนี้ตรงตัวว่า "ห่อปาก

"You have oil wells?" "Well, we have one," I said modestly. "But it's a good one?" "So they tell me." "Boy," said Bunny, shaking his head. "The Golden West." "It's been good to us," I said.	"ใช่ เรามีอยู่บ่อหนึ่ง" ผมเอ่ยอย่างถ่อมตัว "แต่น้ำมันเยอะใช่ไหม" "เขาว่านะ" "ยอดเลย" บันนีว่าและส่ายหัว "สมแล้วที่เป็นดินแดนตะวันตกสีทอง" "มันทำรายได้ให้เรามาตลอด" ผมพูด	เป็นรูปตัวโอเล็ก ๆ" เป็นการแปลที่มีกลิ่นนมเนย จึงตัดสินใจแปลโดยการตีความว่า "อ้าปากหวอ" แทน 2. Boy ในที่นี้เป็นคำอุทานที่บันนีใช้แสดงความตื่นเต้นกับความร่ำรวยของริชาร์ด ผู้แปลจึงแปลแบบตีความว่า "ยอดเลย" 3. The Golden West ในที่นี้หมายถึงรัฐแคลิฟอร์เนีย ในคริสต์ศตวรรษที่ 19 เกิดการตื่นทองที่แคลิฟอร์เนีย (California Gold Rush) จนกลายเป็นที่มาวลี The Golden West ในบริบท บันนีกำลังเปรียบเทียบบ่อน้ำมันกับทองคำ ซึ่งเป็นทรัพยากรที่สร้างความมั่นคั่งให้กับผู้ครอบครองได้พอ ๆ กัน ผู้วิจัยพิจารณาแล้วว่าการแปลตรงตัวสามารถสื่อความหมายข้างต้นได้ จึงเลือกแปลว่า "สมแล้วที่เป็นดินแดนตะวันตกสีทอง"

"Geez." Bunny said. "My dad's just a lousy old bank president." I felt it necessary to change the subject, however awkwardly, as we were heading here towards treacherous waters. "If Henry's from St Louis," I said, "how did he get to be so smart?"	"ให้ตายสิ" บันนี่ร้อง "พ่อฉันเป็นแค่ประธานธนาคารแก่ ๆ กระจอก ๆ คนหนึ่งเท่านั้นเอง" ผมรู้สึกว่าต้องเปลี่ยนเรื่องคุยไม่ว่าจะอิหลักอิเหลื่อแค่ไหนก็ตาม เพราะตอนนี้ดูเหมือนผมกำลังขุดหลุมฝังตัวเองอยู่ "ถ้าเฮนรีมาจากเซนต์หลุยส์จริง" ผมว่า "ทำไมเขาถึงฉลาดขนาดนั้น"	1. ริชาร์ดกำลังอวดความร่ำรวยของครอบครัว ทั้งที่ในความจริงแล้ว ครอบครัวของเขาไม่มีเงินวลี "treacherous waters" แปลว่า ท้องน้ำที่มีอันตราย ซึ่งหากแปลตรงตัว จะไม่เข้ากับบริบทของวัฒนธรรมไทย ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเลือกใช้สำนวน "ขุดหลุมฝังตัวเอง" ซึ่งอธิบายสถานการณ์นี้ได้ดีและไม่มีกลิ่นนมเนย
This was an innocuous question but, unexpectedly, Bunny winced. 'Henry had a bad accident when he was a little boy," he said. "Got hit by a car or something and nearly died. He was out of school for a	ผมถามออกไปซื่อ ๆ แต่บันนีกลับทำหน้าเบ้ "เฮนรีเคยประสบอุบัติเหตุร้ายแรงตอนเด็ก" เขาเล่า "รู้สึกว่าจะโดนรถชนจนเกือบตาย ไม่ได้ไปโรงเรียนอยู่สองสามปี ต้องจ้างครูส่วนตัวแล้วก็อะไรต่อมิอะไร เขาขยับตัวทำอะไรไม่ค่อยได้อยู่นานทีเดียวละ ได้	

couple years, had tutors and stuff, but for a long time he couldn't do much but lie in bed and read. I guess he was one of those kids who can read at college level when they're about two years old." "Hit by a car?"	แต่นอนแบ็บอ่านหนังสือบนเตียง ผมว่าเขาเป็นพวกเด็กที่อ่านหนังสือระดับมหาวิทยาลัยได้ตอนอายุราวสองขวบ" "เขาโดนรถชนหรือ"	
"I think that's what it was. Can't think what else it could've been. He doesn't like to talk about it." He lowered his voice. "Know the way he parts his hair, so it falls over the right eye? That's because there's a scar there. Almost lost the eye, can't see out of it too	"ฉันว่าน่าจะใช่ นึกไม่ออกว่าจะเป็นอะไรอย่างอื่นได้ เฮนรีเขาไม่ชอบพูดถึงเรื่องนี้" บันนีเบาเสียงลง "คุณสังเกตไหมว่าเขาแสกผมปรกตาข้างขวา ก็ตรงนั้นน่ะมีแผลเป็นอยู่ ตาข้างนั้นเกือบบอดไปแล้ว จนถึงตอนนี้ก็มองเห็นไม่ค่อยชัดเท่าไหร่ แถมท่าเดินเขายังแข็ง ๆ ดูกระโผลกกระเผลกด้วย แต่ก็	1. พจนานุกรม *Cambridge Dictionary of American Idioms (2003)* ให้ความหมายสำนวน (as) strong as an ox เอาไว้ว่า "very strong (as) strong as a bull" ในบริบท บันนีกำลังเล่าให้ริชาร์ดฟังว่า เฮนรีเคยประสบอุบัติเหตุตอนเด็กแต่สามารถกลับมาแข็งแรงได้เหมือนเดิม สำนวน as strong as an ox ทำหน้าที่อธิบายระดับความแข็งแรงของเฮนรี

good. And the stiff way he walks, sort of a limp. Not that it matters, he's strong as an ox. I don't know what he did, lift weights or what, but he certainly built himself back up again. A regular Teddy Roosevelt, overcoming obstacles and all. You got to admire him for it."	ไม่ใช่เรื่องใหญ่อะไรเลย เฮนรีแข็งแรงอย่างกับช้างสาร ฉันก็ไม่รู้ว่าเขาทำอะไรมาหรอกนะ ยกน้ำหนักหรืออะไรก็ไม่รู้ แต่เขากลับมาแข็งแรงเหมือนเดิมแน่นอน เฮนรีน่ะเหมือนประธานาธิบดีเท็ดดี้ รูสเวลต์เปี๊ยบ อุตส่าห์ฝ่าฟันอุปสรรคทั้งหลายมาได้ นายต้องนับถือเขาเรื่องนี้"	และถือเป็นตัวอย่างของสำนวนเฉพาะวัฒนธรรมได้เป็นอย่างดี นักแปลภาษาไทยอาจเลือกแปลสำนวนนี้ด้วยกลวิธีการแปลแบบที่ 5 แปลตรงตัวโดยสละความเป็นสำนวนในต้นฉบับทิ้งไป โดยอาจแปลว่า "แข็งแรงอย่างกับวัว" เพราะผู้อ่านน่าจะเข้าใจความหมายได้เช่นกัน อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยเห็นว่าในวัฒนธรรมไทย เราไม่เปรียบเทียบความแข็งแรงของคนกับความแข็งแรงของวัว ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบที่ 2 แปลด้วยสำนวนที่มีความหมายเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับแต่มีรูปต่างกัน โดยเลือกแปลว่า "แข็งแรงอย่างกับช้างสาร" ซึ่งเข้ากับบริบทของไทยมากกว่า 2. Teddy Roosevelt ในที่นี้หมายถึง ประธานาธิบดีธีโอดอร์ รูสเวลต์ ซึ่งตอนเป็นเด็กเคยป่วยเป็นโรคหืด แต่เพียรออกกำลังกายอย่าง

		หนักจนมีร่างกายแข็งแรง บันนีจึงนำมาเปรียบเทียบกับเฮนรี
He brushed his hair back again and motioned to the waiter for another drink. "I mean, you take somebody like Francis. You ask me, he's as smart as Henry. Society boy, tons of money. He's had it too easy, though. He's lazy. Likes to play. Won't do a thing after school but drink like a fish and go to parties. Now Henry." He raised an eyebrow. "Couldn't beat him away from Greek with a stick - Ah, thank you, there, sir," he said to the waiter, who was holding out another of	เขาเสยผมไปด้านหลังอีกรอบและส่งสัญญาณขอเครื่องดื่มจากบริกรอีกแก้ว "เอาอย่างนี้ นายลองดูคนอย่างฟรานซิสสิ ตามความเห็นฉันนะ ฉันว่าเขาฉลาดพอ ๆ กับเฮนรี หนุ่มสังคมจ๋า มีเงินเป็นฟ่อน ๆ แต่ชีวิตสบายเกินไป เขาขี้เกียจ เอาแต่เล่นเรียนเสร็จก็ไม่ทำอะไรสักอย่าง เอาแต่กินเหล้าหัวราน้ำแล้วก็ไปปาร์ตี้อย่างเดียว ส่วนเฮนรี" เขาเลิกคิ้ว "ต่อให้เอาช้างมาฉุด เขาก็ไม่มีทางเลิกหมกมุ่นกับภาษากรีก อ้อ มาแล้ว ขอบคุณครับ" บันนีพูดกับบริกรซึ่งยื่นเครื่องดื่มสีชมพูอมส้มอีกหนึ่งแก้วมาให้จนสุดแขน "อยากได้อีกสักแก้วไหม"	1. เว็บไซต์ http://www.merriam-webster.com ให้คำจำกัดความของ I mean ไว้ว่า เป็นวลีในบทสนทนาอย่างไม่เป็นทางการ ใช้ย้ำหรือขยายความข้อความที่พูดก่อนหน้า ดังนั้น ผู้วิจัยจึงไม่แปลวลีนี้ด้วยความหมายตามตัวอักษร แต่เลือกตีความแล้วแปลว่า "เอาอย่างนี้" เพื่อเชื่อมใจความก่อนหน้าและสิ่งที่บันนีกำลังจะพูด 2. พจนานุกรม *Cambridge Idioms Dictionary* (2006) ให้ความหมายสำนวน drink like a fish เอาไว้ว่า "to regularly drink a lot of alcohol" ในบริบท บันนีกำลังเปรียบเทียบลักษณะนิสัยของฟรานซิสกับเฮนรี โดยบอกว่า เฮนรีกับฟรานซิสฉลาดพอ ๆ กัน แต่ในขณะที่เฮนรีเป็นคนขยันมากเกินไป ฟรานซิสกลับเอาแต่เที่ยวเตร่และดื่ม

the coral-colored drinks at arm's length."You want another?"		เหล้า สำนวน drink like a fish จากบริบทนี้อธิบายลักษณะนิสัยของฟรานซิสว่าเป็นคนที่ดื่มเหล้าเป็นประจำ ผู้วิจัยเลือกใช้กลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 2 คือแปลด้วยสำนวนในภาษาไทยที่มีความหมายเหมือนกับสำนวนภาษาอังกฤษแต่มีรูปต่างกัน โดยแปลว่า "เอาแต่กินเหล้าหัวรานำ้" เพราะสามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนได้ดีที่สุด 3. Beat him away from Greek with a stick เป็นการเล่นคำด้วยสำนวน can't beat it with a stick เว็บไซต์ urbandictionary.com ให้ความหมายสำนวนนี้เอาไว้ว่า "A great deal. Can't get a better deal anywhere else" ในบริบท บันนีกำลังเปรียบเทียบนิสัยของฟรานซิสกับเฮนรี โดยอธิบายว่า ในขณะที่ฟรานซิสเป็นเด็ก

		หนุ่มที่ชอบการท่องราตรีและดื่มเหล้า แต่เฮนรีกลับหมกหมุ่นอยู่กับภาษาโบราณ โดยไม่ไขว้เขวไปกับอะไรเลย ดังนั้น สำนวน can't beat it with a stick จึงถูกนำมาใช้เล่นคำเพื่ออธิบายลักษณะนิสัยริชาร์ดที่ชื่นชอบภาษากรีกมาก ผู้วิจัยเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบที่ 2 คือ แปลด้วยสำนวนที่มีความหมายเหมือนกับสำนวนต้นฉบับ แต่มีรูปต่างกัน โดยเอาสำนวนเอาช้างมาฉุดก็ฉุดไม่อยู่มาเล่นคำเป็น "ต่อให้เอาช้างมาฉุด เขาก็ไม่มีทางเลิกหมกมุ่นกับภาษากรีก" ซึ่งสามารถถ่ายทอดความเป็นสำนวน ความหมาย และหน้าที่ของสำนวนในต้นฉบับได้อย่างครบถ้วน
"I'm fine." "Go ahead, old man. On me."	"ไม่ดีกว่า" "สั่งเลยเพื่อน ฉันเลี้ยงเอง"	1. Old man เป็นคำที่ใช้เรียกพ่อ สามี หรือคนรัก เพื่อแสดงความสนิทสนม แต่ในบริบท ทั้งบันนีและริชาร์ดเป็นผู้ชาย ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า "เพื่อน" มาใช้แทน

"Another martini, I guess," I said to the waiter, who had already turned away. He turned to glare at me. "Thanks," I said weakly, looking away from his lingering, hateful smile until I was sure he had gone. "You know, there's nothing I hate like I hate an officious fag,' said Bunny pleasantly. "You ask me, I think they ought to round them all up and burn them at the stake."	"งั้นขอมาร์ตินี่อีกแก้ว" ผมบอกบริกรซึ่งหันหน้าไปทางอื่นเรียบร้อยแล้ว เขาหันกลับมาจ้องหน้าผม "ขอบคุณครับ" ผมพูดเสียงค่อย หลบตาไม่มองรอยยิ้มแฝงความเกลียดชังบนใบหน้าของอีกฝ่ายจนแน่ใจว่าเขาเดินไปแล้ว "รู้ไหม ฉันเกลียดไอ้พวกตุ๊ดสอดรู้สอดเห็นที่สุด" บันนีเอ่ยอย่างรื่นรมย์ "ตามความเห็นฉันนะ ฉันว่าน่าจะต้อนคนพวกนี้มัดรวมกันแล้วเผาให้ตายเสียทั้งเป็น"	2. พจนานุกรม *Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus* ให้ความหมายสำนวน if you ask me ไว้ว่า "said when giving your opinion on something" ในบริบทนี้ บันนีกำลังจะแสดงความคิดเห็นของตัวเองเกี่ยวกับคนรักร่วมเพศ สำนวน (if) you ask me ในที่นี้ จึงทำหน้าที่บ่งชี้การแสดงความคิดเห็น ผู้แปลเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความมาใช้ เพื่อรักษาความหมายและหน้าที่ของสำนวนเอาไว้ โดยแปลว่า "ตามความเห็นฉันนะ ..."
I've known men who run down homosexuality because they are uncomfortable with it, perhaps harbor inclinations in that area; and I've known men who run down homosexuality and mean it. At first I had placed Bunny in	ผมรู้จักผู้ชายหลายคนที่ด่าพวกรักร่วมเพศเพราะอึดอัดใจ ทว่าใจกลับเอนเอียงไปทางนั้น แล้วผมก็รู้จักผู้ชายที่ด่าพวกรักร่วมเพศเพราะรู้สึกแบบนั้นจริง ๆ ตอนแรก ผมจัดบันนีไว้เป็นพวกแรก นิสัยชอบตีซี้กับคนอื่นไปทั่วเหมือนตัวแทน	1. สำนวน provoke the raised eyebrow มาจากสำนวน cause (some) eyebrows to raise and cause some raised eyebrows ซึ่งพจนานุกรม *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms*

the first category. His glad-handing, varsity chumminess was totally alien and therefore suspect; then, too, he studied the classics, which are certainly harmless enough but which still provoke the raised eyebrow in some circles. ("You want to know what Classics are?" said a drunk Dean of Admissions to me at a faculty party a couple of years ago. "I'll tell you what Classics are. Wars and homos." A sententious and vulgar statement, certainly, but like many such gnomic vulgarities, it also contains a tiny splinter of truth.)	มหาวิทยาลัยของบันนีมันประหลาดจนชวนให้สงสัย แถมเขายังเรียนภาษาและวรรณคดีกรีกและละตินอีก ถึงวิชานี้จะไม่ได้ชี้ชัดว่าเขาเป็นเกย์ แต่ก็ชวนให้คนบางกลุ่มเลิกคิ้วด้วยความกังขา ("เธออยากรู้ไหมว่าคลาสสิกส์คืออะไร" อาจารย์หัวหน้าฝ่ายคัดเลือกนักศึกษา ซึ่งกำลังเมาได้ที่ถามผมในงานเลี้ยงของคณะเมื่อสองสามปีก่อน "ฉันจะบอกให้ว่าคลาสสิกส์คืออะไร สงครามแล้วก็พวกรักร่วมเพศไง" ช่างเป็นคำพูดอวดภูมิและโผงผาง แต่แน่นอน มันก็เหมือนกับการเล่นสำนวนหยาบคายทำนองนี้อีกมากมายที่มักจะมีมูลความจริงอยู่บ้าง)	*and Phrasal Verbs* (Spears, 2005) ให้ความหมายเอาไว้ว่า "to shock people; to surprise and dismay people. (The same as raise some eyebrows.)" ในบริบท ริชาร์ดกำลังคิดว่าบันนีเป็นพวกชายรักชายหรือไม่ โดยให้ความเห็นว่า บางคนอาจจะสงสัยว่า บันนีอาจจะเป็นเกย์ก็ได้ เพราะเขาเรียนภาษาและวรรณคดีกรีกและละติน ซึ่งคนที่เรียนวิชานี้มักจะมองว่ารักร่วมเพศเป็นเรื่องปกติ สำนวน provoke the raised eyebrow ในบริบทนี้ทำหน้าที่บอกเล่าถึงอากัปกิริยา กล่าวคือ คาดการณ์ว่าคนนอกจะมีปฏิกิริยาอย่างไรเมื่อทราบว่าบันนีเรียนวิชาคลาสสิกส์ ผู้วิจัยเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 5 แปลแบบตรงตัว โดยสละความเป็นสำนวนทิ้งไป โดยแปลว่า "คน

		บางกลุ่มเลิกคิ้วด้วยความกังขา" เพื่อถ่ายทอดหน้าที่และความหมายของสำนวนในบริบท เพราะการแปลแบบตรงตัวแบบนี้สละสลวยเข้ากับบริบทเป็นอย่างดี
The more I listened to Bunny, however, the more apparent it became that there was no affected laughter, no anxiety to please. Instead, there was the blithe unselfconsciousness of some crotchety old Veteran of Foreign Wars - married for years, father of multitudes - who finds the topic infinitely repugnant and amusing.	แต่พอคุยกับบันนีไปเรื่อยๆ ก็ยิ่งเห็นชัดว่าเขาไม่ได้แสร้งทำเป็นหัวเราะแล้วก็ไม่ได้พยายามจะเอาใจใคร ตรงกันข้าม เขาร่าเริงเป็นธรรมชาติเหมือนสมาชิกวัยดึกเจ้าอารมณ์บางคนขององค์กรทหารผ่านศึกนอกประเทศที่แต่งงานมานานหลายปี มีลูกเป็นพรวน และพบว่าเรื่องนี้น่ารังเกียจและขบขันเสียเต็มประดา	
"But your friend Francis?" I said. I was being snide, I suppose, or maybe I just wanted to see how he would wriggle out of that one. Though Francis might or might not have been homosexual - and could just as	"แล้วฟรานซิสเพื่อนนายล่ะ" ผมถาม ผมพูดอย่างมีนัย ผมคิดว่านะ หรือบางที ผมก็แค่อยากรู้ว่าบันนีจะแก้ตัวเรื่องนี้ยังไง เพราะไม่ว่าฟรานซิสจะเป็นเกย์หรือไม่ หรืออาจจะเป็นแค่เสือผู้หญิงตัวฉกาจ ที่แน่ ๆ เขาเป็นพวกหมาจิ้งจอกที่	1. พจนานุกรม *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs* (Spears, 2005) ให้ความหมายสำนวน wriggle out (of something) เอาไว้ว่า "to get out of

easily have been a really dangerous type of ladies' man - he was certainly of that vulpine, well-dressed, unflappable sort who, to someone with Bunny's alleged nose for such things, would rouse a certain suspicion.	แต่งตัวดูดีมีรสนิยมและไม่หวั่นไหวกับอะไรง่าย ๆ ซึ่งน่าจะสะกิดต่อมขี้สงสัยของคนที่มีจมูกไวกับเรื่องนี้เป็นพิเศษอย่างบันนีได้ไม่ยาก	having to do something; to evade a responsibility" ในบริบท ริชาร์ดเห็นว่าบันนีเกลียดเกย์มาก จึงพูดลอย ๆ เป็นนัยให้บันนีได้ฉุกคิดว่า ฟรานซิสซึ่งเป็นหนึ่งในเพื่อนสนิทของบันนีก็เป็นเกย์เหมือนกัน จากนั้นจึงรอดูปฏิกิริยาของบันนีว่าจะอธิบายเรื่องนี้อย่างไร สำนวน wriggle out of ในบริบทนี้จึงบอกเล่าการกระทำของบันนี ผู้แปลเลือกแปลสำนวนนี้โดยใช้กลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "แก้ตัว" ซึ่งรักษาความหมายและหน้าที่ของสำนวนตามบริบทไว้ได้และทำให้บทแปลรื่นหู ไม่ติดขัด
Bunny raised an eyebrow. "That's nonsense," he said curtly. "Who told you that?"	บันนีเลิกคิ้ว "ไร้สาระ" เขาพูดห้วน "ใครบอกนายเรื่องนี้" "ไม่มี ก็แค่จูดี้ พูวี" ผมบอกเมื่อเห็นว่าเขาคงไม่ยอม	

"Nobody. Just Judy Poovey," I said, when I saw he wasn't going to take nobody for an answer.	จบถ้าผมไม่พูดชื่อใครออกไปสักคน	
"Well, I can see why she'd say it but nowadays everybody's gay this and gay that. There's still such a thing as an old-fashioned mama's boy. All Francis needs is a girlfriend." He squinted at me through the tiny, crazed glasses. "And what about you?" he said, a trifle belligerently.	"อ้อ ฉันรู้ว่าทำไมหล่อนถึงพูดแบบนั้น ทุกวันนี้ คนนู้นก็เป็นเกย์ คนนี้ก็เป็นเกย์ โลกนี้ยังมีพวกลูกแหง่ติดแม่อย่างในสมัยก่อนอยู่นะ ฟรานซิสแค่ต้องหาสาวมาเป็นแฟนสักคนเท่านั้นแหละ" เขาหรี่ตามองผมผ่านแว่นตาอันเล็กที่มีรอยร้าว "แล้วนายล่ะ" เขาถามผมด้วยน้ำเสียงหาเรื่องหน่อย ๆ	
"What?" "You a single man? Got some little cheerleader waiting back home for you at Hollywood High?" "Well, no," I said. I didn't feel like explaining my own girlfriend problems, not to him. It was only quite recently that I had managed to extricate myself from a long, claustrophobic	"อะไร" "อย่างนายคงไม่โสดหรอกใช่ไหม มีสาวน้อยเชียร์ลีดเดอร์ของโรงเรียนมัธยมฮอลลีวูดรออยู่ที่บ้านใช่หรือเปล่า" "ไม่มีหรอก" ผมตอบ รู้สึกไม่อยากเล่าปัญหาเรื่องสาว ๆ ของตัวเองให้ใครฟัง โดยเฉพาะบันนี ก่อนหน้านี้ไม่นาน ผมเพิ่งจะสลัดความสัมพันธ์อันแสนอึดอัดใจกับสาวคนหนึ่งในแคลิฟอร์เนียที่คบกันมา	1. Hollywood High ในที่นี้คือ โรงเรียน Hollywood High School ที่ตั้งอยู่ในเขตฮอลลีวูด และมีศิษย์เก่าเป็นดาราและบุคคลที่มีชื่อเสียงจำนวนมาก ผู้วิจัย เติมคำว่า "โรงเรียน" เข้าไปเพื่อให้ผู้อ่านทราบว่า คำนี้หมายถึงอะไร 2. Sylvia Plath ในบทนี้ หมายถึง นักเขียนและกวีชาวอเมริกันที่ฆ่าตัวตายในปี 1963 เพราะโรค

relationship with a girl in California whom we will call Kathy. I met her my first year of college, and was initially attracted to her because she seemed an intelligent, brooding malcontent like myself; but after about a month, during which time she'd firmly glued herself to me, I began to realize, with some little horror, that she was nothing more than a lowbrow, poppsychology version of Sylvia Plath. It lasted forever, like some weepy and endless made-for-TV movie - all the clinging, all the complaints, all the parking-lot confessions of "inadequacy" and "poor self-image," all those banal sorrows. She was one of the main reasons I was in such an agony to leave home; she was also one of the reasons I was so wary of the bright, apparently innocuous flock of new girls I had	นานออกไปได้สำเร็จ ผมจะขอเรียกหล่อนว่าเคธีก็แล้วกัน ผมเจอเคธีตอนอยู่ปีหนึ่งและเริ่มสนใจหล่อนเพราะหล่อนดูฉลาด เป็นขบถช่างคิดผู้เศร้าหมองเหมือนกับผม แต่พอผ่านไปราวหนึ่งเดือน ซึ่งในระหว่างนั้นหล่อนเกาะติดผมเหมือนตุ๊กแก ผมก็เริ่มตระหนักด้วยความรู้สึกแขยงเล็กน้อยว่า หล่อนช่างตื้นเขินไร้สติปัญญา ไม่เหมือนซิลเวีย แพลธแม้แต่น้อย ความสัมพันธ์ระหว่างหล่อนกับผมมันยืดเยื้อไม่จบไม่สิ้นเหมือนหนังน้ำเน่าไร้ตอนจบที่ฉายทางโทรทัศน์ หล่อนเกาะติดผมไม่ยอมปล่อย ตัดพ้อต่อว่า พล่ามสารภาพเกี่ยวกับ "ความไม่เก่งพอ" และ "ไม่ดีพอ" ในลานจอดรถ ไหนจะเรื่องรันทดซ้ำซากทั้งหลายแหล่ หล่อนเป็นหนึ่งในสาเหตุหลักที่ทำให้ผมต้องดิ้นรนหนีจากบ้านมา แล้วก็ยังเป็นหนึ่งในสาเหตุที่ทำให้ผมคอยระแวงผู้หญิงแปลกหน้าที่มีท่าทางสดใสไร้เดียงสาในช่วงสัปดาห์แรก ๆ ที่เข้าเรียนในมหาวิทยาลัย	ซึมเศร้า ในบริบท ริชาร์ดเปรียบเทียบเคธีกับซิลเวีย โดยบอกว่าเคธีเป็น low brow, poppsychology version of Sylvia คำว่า poppsychology หมายถึง หลักการจิตวิทยาตื้น ๆ ที่ยังไม่ได้ทดสอบ ถูกเข้าใจผิด หรือตีความผิดพลาด เนื่องจากเป็นคำที่ให้ความหมายลึก ผู้วิจัยจึงตัดสินใจแปลแบบตีความ และแปลวลีนี้ว่า "หล่อนช่างตื้นเขินไร้สติปัญญา ไม่เหมือนซิลเวีย แพลธแม้แต่น้อย"

met my first weeks of school.		
The thought of her had turned me somber. Bunny leaned across the table. "Is it true," he said, "that the gals are prettier in California?" I started laughing, so hard I thought my drink was going to blow out my nose. "Bathing beauties?" He winked. "Beach Blanket Bingo?" "You bet."	พอนึกถึงหล่อน ผมก็หดหู่ขึ้นมาทันที บันนีโน้มตัวข้ามโต๊ะมาหาผม "จริงหรือเปล่า" เขาถาม "เขาว่าสาว ๆ ในแคลิฟอร์เนียสวยกว่าที่อื่น" ผมเริ่มหัวเราะท้องคัดท้องแข็งจนคิดว่าเหล้าต้องพุ่งออกมาทางจมูกแน่ "สาวงามในชุดว่ายน้ำ" เขาขยิบตา "เหมือนหนังเรื่องบีช แบลงเก็ต บิงโกไง" "ของมันแน่อยู่แล้ว"	1. พจนานุกรม *Cambridge Dictionary of American Idioms* (2003) ให้ความหมายของสำนวน you bet เอาไว้ว่า "I agree " ในบริบท บันนีเห็นว่าริชาร์ดมาจากแคลิฟอร์เนีย ซึ่งเป็นรัฐติดทะเล ดังนั้น จึงถามว่าสาว ๆ ที่นั่นสวยน่ารักหรือไม่ ซึ่งริชาร์ดเห็นด้วยกับสิ่งที่บันนีพูด สำนวน you bet ในบริบทนี้จึงทำหน้าที่ปฏิสัมพันธ์ระหว่างบุคคล โดยเป็นการแสดงความเห็นด้วยอย่างหนักแน่น ผู้วิจัยเลือกใช้กลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "ของมันแน่อยู่แล้ว" เพื่อถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนภาษาอังกฤษ รวมถึงถ่ายทอดระดับความหนักแน่นของความเห็นด้วยในบริบทด้วย

He was pleased. Like some jolly old dog of an uncle, he leaned across the table even further and began to tell me about his own girlfriend, whose name was Marion. "I know you've seen her," he said. "Just a little thing. Blond, blue-eyed, about so high?" Actually, this rang a bell. I had seen Bunny in the post office, in the first week of school, talking rather officiously to a girl of this description.	บันนีพอใจ เขาโน้มตัวข้ามโต๊ะเข้ามาใกล้กว่าเดิม ทำท่าเหมือนหมาเฒ่าอารมณ์ดีของคุณลุงแก่ ๆ จากนั้นก็เริ่มพล่ามเรื่องคนรักของตัวเองที่ชื่อมาริออนให้ผมฟัง "ฉันว่านายเคยเห็นหล่อนแล้วนะ" เขาว่า "ตัวเล็ก น่ารัก ผมบลอนด์ ตาสีฟ้า สูงประมาณนี้" ที่จริง พอบันนีพูดขึ้นมาผมก็นึกออกทันที อาทิตย์แรกที่มาเรียน ผมเห็นบันนีที่สำนักงานไปรษณีย์ เขากำลังคุยกับผู้หญิงลักษณะแบบนี้ด้วยท่าทางเจ้ากี้เจ้าการ	1. พจนานุกรม *Cambridge Idioms Dictionary* (2006) ให้ความหมายสำนวน this rings a bell ไว้ว่า "if a phrase or a word, especially a name, rings a bell, you think you have heard it before" ในบริบท บันนีกำลังอธิบายรูปร่างหน้าตาของสาวคนรักให้ริชาร์ดฟัง ซึ่งริชาร์ดก็นึกออกทันที เพราะเคยเห็นเธอมาก่อน ดังนั้น สำนวน ring a bell ในบริบทนี้จึงทำหน้าที่เล่าถึงการจดจำข้อมูลบางอย่างได้ของตัวละคร เนื่องจากไม่พบสำนวนในภาษาไทยที่มีความหมายและ/หรือรูปเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ ผู้แปลจึงเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "พอบันนีพูดขึ้นมาผมก็นึกออกทันที" เพื่อถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนตาม

		บริบท
"Yep," said Bunny proudly, running his finger along the edge of his glass. "She's my gal. Keeps me in line, I can tell you," This time, caught in mid-swallow, I laughed so hard I was close to choking.	"คนนั้นละ" บันนีพูดอย่างภูมิใจ เลื่อนนิ้วลูบขอบแก้ว "หล่อนเป็นคนรักของฉันเอง ผู้หญิงคนนี้เอาฉันอยู่ ฉันบอกนายได้เลย" ครั้งนี้ ผมหัวเราะก๊ากตอนกลืนเครื่องดื่มจนเกือบสำลัก	1. พจนานุกรม *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs* (Spears, 2005) ให้ความหมายสำนวน keep (someone or an animal) in line เอาไว้ว่า "to make certain that someone behaves properly" ในบริบท บันนีกำลังเล่าให้ริชาร์ดฟังว่าคนรักสาวของเขาเป็นอย่างไร และบอกว่า มาริออนทำให้เขาเหมือนเป็นลูกไก่ในกำมือ ดังนั้น สำนวน keep me in line ในบริบทนี้จึงทำหน้าที่บอกเล่าลักษณะความสัมพันธ์ระหว่างบันนีและหญิงสาวคนรัก ผู้วิจัยใช้กลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 2 แปลด้วยสำนวนที่มีความหมายเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ แต่มีรูปต่างกัน เพราะในภาษาไทย มี

		สำนวนเทียบเคียงที่สามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนภาษาอังกฤษได้พอดี คือ "ผู้หญิงคนนี้เอาฉันอยู่"
"And she's an elementary education major, too, don't you love it?" he said. "I mean, she's a real girl." He drew his hands apart, as if to indicate a sizable space between them. "Long hair, got a little meat on her bones, isn't afraid to wear a dress. I like that. Call me old-fashioned, but I don't care much for the brainy ones. Take Camilla. She's fun, and a good guy and all "	"หล่อนเรียนเอกประถมศึกษาด้วยนะ เข้าท่าไหมล่ะ" เขาว่า "ฉันว่าหล่อนน่ะเป็นผู้หญิงจริง ๆ " เขาวาดมือออกห่างกันราวกับกำลังกะขนาดหน้าอกใหญ่ ๆ" ผมยาว ๆ มีเนื้อมีหนังนิดหน่อย กล้าใส่ชุดกระโปรง ฉันชอบตรงนี้แหละ นายจะว่าฉันเป็นพวกหัวโบราณก็ได้ แต่ฉันไม่สนผู้หญิงฉลาด ๆ เท่าไหร่หรอกนะ ดูอย่างคามิลลาสิ หล่อนเป็นคนสนุก นิสัยดี อะไร ๆ ก็ดีไปหมด"	1. ดังที่อธิบายไว้ข้างต้น I mean เป็นวลีสำหรับย้ำหรือขยายใจความ จากบริบท การแปลตรงตัวจะทำให้บทสนทนาแปลกแปร่ง ดังนั้น ผู้วิจัยจึงแปลว่า "ฉันว่า" แทน 2. ประโยค ...as if to indicate a sizable space between them ในที่นี้สามารถอนุมานได้ว่า บันนีกำลังกะขนาดหน้าอกของแฟนสาว ดังนั้น ผู้วิจัยจึงแปลแบบตีความ โดยแปลว่า "ราวกับกำลังกะขนาดหน้าอกใหญ่ ๆ"
"Come on," I said, still laughing. "She's really pretty." "That she is, that she is," he agreed, holding up a conciliatory palm. "Lovely girl. I've	"ไม่เอาน่า" ผมแย้ง ยังคงหัวเราะไม่หยุด "หล่อนน่ารักจะตาย" "ใช่ น่ารัก น่ารัก" เขาเห็นด้วยและยกมือประนีประนอม "สวยน่ารัก ฉันก็พูดอย่างนั้นมา	1. พจนานุกรม *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs* (Spears, 2005) ให้ความหมายสำนวน firm hand ไว้ว่า

always said so. Looks just like a statue of Diana in my father's club. All she lacks is a mother's firm hand, but still, for my money, she's what you call a bramble rose, as opposed to your hybrid tea. Doesn't take the pains she ought, you know. And runs around half the time in her brother's sloppy old clothes, which maybe some girls could get away with - well, frankly I don't think any girls can really get away with it, but she certainly can't. Looks too much like her brother. I mean to say, Charles is a handsome fellow and a sterling character all around, but I wouldn't want to marry him, would I?"	ตลอด หล่อนเหมือนรูปปั้นเทพีไดนาอาในสโมสรของพ่อฉันเป๊ะ ดีไปหมดทุกอย่าง ขาดอยู่อย่างเดียว คือไม่มีแม่คอยอบรมดูแล ถึงอย่างนั้นก็เถอะตามความเห็นฉัน ฉันว่าคามิลลาน่ะเหมือนกับที่เขาเรียกกันว่ากุหลาบป่าไง ไม่ใช่กุหลาบสวนหรอก หล่อนไม่รู้จักทำตัวให้สมหญิงเอาเสียเลย เอาแต่สวมเสื้อผ้าเก่า ๆ ปอน ๆ ของพี่ชายเดินไปเดินมาทั้งวัน ผู้หญิงบางคนอาจจะใส่แล้วดูดี แต่พูดกันตรง ๆ เลยนะ ฉันว่าไม่มีผู้หญิงคนไหนใส่แล้วดูดีหรอก แต่ถ้าเป็นคามิลลา ไม่มีทางแน่ ๆ หล่อนดูเหมือนพี่ชายเกินไป ที่ฉันกำลังจะพูดก็คือถึงชาร์ลส์จะหน้าตาหล่อเหลาและนิสัยดีเลิศยังไง แต่ฉันคงไม่อยากแต่งงานกับเขาหรอก"	" [someone's] strong sense of management; a high degree of discipline and direction. ในบริบท บันนีกำลังเปรียบเทียบว่าคามิลลาเหมือนกับรูปปั้นเทพีไดอานาที่อะไร ๆ ก็ดีไปหมด แต่ไม่มีความเป็นผู้หญิง นั่นเป็นเพราะคามิลลาเป็นเด็กกำพร้าและไม่มีแม่คอยอบรมว่าผู้หญิงควรทำตัวอย่างไร ดังนั้น สำนวน firm hand ในที่นี้จึงทำหน้าที่อ้างอิงถึงการอบรมเลี้ยงดูของมารดา ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลวลี lack of a mother's firm hand ว่า "ไม่มีแม่คอยอบรมดูแล" ซึ่งสามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนเอาไว้ได้อย่างครบถ้วน 2. พจนานุกรม *Cambridge Idioms Dictionary* (2006) ให้ความหมายสำนวน for my money

		เอาไว้ว่า "in my opinion" ในบริบท บันนีอธิบายให้ริชาร์ดฟังว่า เพราะอะไรเขาถึงไม่ชอบคามิลลาในเชิงชู้สาว เขาแสดงความคิดเห็นส่วนตัว โดยเปรียบเทียบคามิลลาว่าเป็นกุหลาบป่าที่ไม่มีจริตของหญิงสาว ดังนั้น สำนวน for my money ในบริบทนี้ จึงทำหน้าที่ในการแสดงความเห็นเห็น ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "ตามความเห็นฉัน" เพราะไม่พบสำนวนเทียบเคียงในภาษาไทยที่มีรูปและ/หรือความหมายเหมือนกับสำนวนต้นฉบับ และการแปลแบบถอดความสามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนได้ดีที่สุดในบริบทนี้ 3. การแปล bramble rose และ hybrid tea บันนีเปรียบเทียบคามิลลาว่าเป็น bramble rose

		ซึ่งหมายถึงดอกของไม้พุ่มมีหนามวงศ์ Rosaceae เช่น แบล็คเบอร์รี่หรือราสเบอร์รี่ โดยทั่วไปแล้วหมายถึงต้นที่อยู่ในป่า บันนีใช้คำคำนี้มาสื่อถึงคามิลลาที่ไม่มีความเป็นผู้หญิง ส่วน Hybrid tea เป็นกุหลาบลูกผสมที่เน้นความสวยงามของดอก มักเป็นกุหลาบที่ปลูกในสวนสำหรับเป็นไม้ประดับหรือตัดดอกขาย ในบริบท หมายถึงผู้หญิงที่รู้จักแต่งเติมเสน่ห์ให้ตัวเอง เนื่องจากความหมายของสองคำนี้เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมและเป็นความหมายในเชิงลึก กล่าวคือ ผู้แปลจึงตัดสินใจแปลแบบตีความให้เข้ากับบริบทไทย และคำนึงความตรงกันข้ามกันระหว่างความหมาย โดยแปล bramble rose ว่า กุหลาบป่า และแปล hybrid tea ว่า กุหลาบสวน 4. พจนานุกรม *Cambridge Idioms Dictionary* (2006) ให้ความหมายสำนวน go to/take great pains to do something เอาไว้ว่า "to try very

		hard to do something" ในบริบท บันนีกำลังอธิบายให้ริชาร์ดฟังว่า คามิลลาเป็นผู้หญิงที่ไม่ดูแลตัวเอง ใส่เสื้อผ้าเก่า ๆ ปอน ๆ ของคู่แฝดได้ทั้งวัน สำนวน do not take the pains to do something ในที่นี้จึงทำหน้าที่บอกเล่าการกระทำของตัวละครที่ไม่ยอมทำในสิ่งที่สมควรจะทำ ผู้วิจัยใช้กลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "หล่อนไม่รู้จักทำตัวให้สมหญิงเอาเสียเลย" เพราะไม่พบสำนวนเทียบเคียงในภาษาไทยที่มีรูปและ/หรือความหมายเหมือนกับสำนวนต้นฉบับ และการแปลแบบถอดความสามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนได้ดีที่สุดในบริบทนี้
He was on a roll and was about to say something else; but then, quite suddenly, he	บันนีกำลังติดลมและกำลังจะพูดอะไรบางอย่างออกมา แต่จู่ ๆ เขาก็หยุดพูดไปดื้อ ๆ แล้วทำหน้า	1. พจนานุกรม *Cambridge Dictionary of American Idioms* (2003) ให้ความหมายสำนวน

stopped, his face souring as if something unpleasant had occurred to him. I was puzzled, yet a little amused; was he afraid he'd said too much, afraid of seeming foolish? I was trying to think of a quick change of subject, to let him off the hook, but then he shifted in his chair and squinted across the room. "Look there," he said. "Think that's us? It's about time."	บิ๊งเหมือนเจอเรื่องไม่พอใจจนผมงง แต่ก็รู้สึกสนุกนิดหน่อย หรือเขาจะกลัวว่าตัวเองพูดมากไป กลัวว่าจะดูเป็นตัวตลก ผมพยายามหาทางเปลี่ยนเรื่องอย่างรวดเร็วเพื่อปล่อยเขาไปก่อนแต่บันนีกลับขยับตัวบนเก้าอี้แล้วหรี่ตามองไปอีกด้านหนึ่งของร้าน "ดูนั่น" เขาว่า "อาหารโต๊ะเราใช่ไหม มาเสิร์ฟได้เสียที"	on a roll ไว้สองความหมายดังนี้ 1. experiencing a period of success or good luck 2. talking for a period of time ในบริบท ริชาร์ดกำลังฟังบันนีเล่าเรื่องของเพื่อน ๆ ให้ฟัง ดังนั้น สำนวนนี้จึงน่าจะเกี่ยวกับการพูดของบันนี ความหมายที่เข้ากับบริบท คือ ความหมายที่สอง โดยสำนวน on a roll ทำหน้าที่บอกเล่าลักษณะการพูดของบันนี ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 2 คือ แปลด้วยสำนวนที่มีความหมายเหมือนกัน แต่มีรูปต่างกัน โดยแปลว่า "ติดลม" เนื่องจากสามารถรักษาความเป็นสำนวนของต้นฉบับเอาไว้ได้ ทั้งยังมีความหมายคล้ายคลึงกันด้วย ถึงแม้ว่าจะมีรูปต่างกันก็ตาม 2. พจนานุกรม *Cambridge Idioms Dictionary* (2006) ให้ความหมายสำนวน get/let somebody off the hook เอาไว้ว่า "to allow someone to escape from a difficult situation or to avoid

		doing something that they do not want to do" ในบริบท บันนีกำลังจะบอกอะไรบางอย่างกับริชาร์ด แต่ก็ตัดสินใจหยุดพูดกะทันหัน ริชาร์ดจึงเปลี่ยนเรื่องคุย โดยไม่คาดคั้นบันนีอีกต่อไป สำนวน to let him off the hook ในที่นี้จึงทำหน้าที่บอกเล่าการกระทำและเจตนาของริชาร์ด ผู้วิจัยเลือกใช้กลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "ปล่อยเขาไปก่อน" เพราะไม่พบสำนวนเทียบเคียงในภาษาไทยที่มีความหมายและ/หรือรูปเหมือนกับสำนวนภาษาอังกฤษ และการแปลแบบถอดความสามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าของสำนวนในต้นฉบับได้เป็นอย่างดี 3. พจนานุกรม McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs (Spears,

		2005) ให้ความหมายสำนวน It's about time ไว้ว่า It is almost too late!; I've been waiting a long time! ในบริบท บันนีและริชาร์ดรออาหารที่สั่งไปอยู่นาน เมื่อบริกรนำอาหารมาเสิร์ฟ บันนีจึงพูดประโยคนี้ออกมา ดังนั้น สำนวน it's about time ในที่นี้จึงทำหน้าที่แสดงว่าอาหารมาเสิร์ฟช้าและบันนีต้องรอเป็นเวลานาน ผู้วิจัยเลือกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "มาเสิร์ฟได้เสียที"_เพราะไม่สามารถหาสำนวนเทียบเคียงในภาษาไทยที่มีรูปและ/หรือความหมายเหมือนกับต้นฉบับ อีกทั้งการแปลแบบถอดความยังสื่อความหมายและหน้าที่ของสำนวนได้ดีที่สุด
Despite the vast amount we ate that	บ่ายวันนั้นเรากินอาหารกันมากโข ทั้งซุป	

afternoon - soups, lobsters, pates, mousses, an array appalling in variety and amount - we drank even more, three bottles of Taittinger on top of the cocktails, and brandy on top of that, so that, gradually, our table became the sole hub of convergence in the room, around which objects spun and blurred at a dizzying velocity.	กุ้งล็อบสเตอร์ ปาเต้ มูส ปริมาณและรายการอาหารมากมายจนน่าตกใจ แต่ก็ยังเทียบกับเหล้าไม่ได้ เราดื่มค็อกเทล บรั่นดี ตบท้ายด้วยแชมเปญ เตทเตงแชร์อีกสามขวด จนโต๊ะของเราค่อย ๆ กลายเป็นศูนย์กลางเพียงหนึ่งเดียวของร้านที่ทุกอย่างไหลรวมมาบรรจบกัน วัตถุหมุนรอบโต๊ะด้วยความเร็วชวนเวียนหัวและดูพร่ามัว	
I kept drinking from glasses which kept appearing as if by magic, Bunny proposing toasts to everything from Hampden College to Benjamin Jowett to Periclean Athens, and the toasts becoming purpler and purpler as time wore on until, by the time the coffee arrived, it was getting dark. Bunny was so drunk by then he asked the waiter to bring us two cigars, which he did, along with the check, face down, on a little tray.	ผมดื่มเหล้าแก้วแล้วแก้วเล่า พวกมันมาอยู่ในมือผมเหมือนเสกด้วยเวทมนตร์ บันนีชนแก้วฉลองทุกเรื่อง ตั้งแต่วิทยาลัยแฮมป์เดน เบนจามิน เจาวิตต์ ไปจนถึงเมืองเอเธนส์ในยุคที่เพริคลีสปกครอง ยิ่งนานเข้า การชนแก้วของเราก็ยิ่งเต็มไปด้วยคำพูดประดิษฐ์ประดอยและหาสาระไม่ได้ พอกาแฟมาเสิร์ฟอีกที ท้องฟ้าก็มืดแล้ว ตอนนั้นบันนีเมามาก เขาจึงขอให้บริกรนำซิการ์มาสองมวน บริกรนำซิการ์มาให้ตามคำขอ พร้อมกับใบเสร็จวางคว่ำอยู่ในถาดใบเล็ก	เว็บไซต์ http://www.merriam-webster.com ให้ความหมายของคำว่า Purple (adj) ที่น่าจะเข้ากับบริบทนี้ว่า highly rhetorical หรือการคำพูดประดิษฐ์ประดอยเต็มไปด้วยสำนวนโวหาร แต่ให้สาระเพียงเล็กน้อย ประกอบกับในบริบท ทั้งบันนีและริชาร์ดดื่มเหล้าเมากันทั้งคู่ ผู้วิจัยจึงตัดสินใจแปลแบบตีความ โดยแปลว่า คำพูดประดิษฐ์ประดอยและหาสาระไม่ได้

The dim room was whirling at what was now an incredible rate of speed, and the cigar, so far from helping that, made me see as well a series of luminous spots that were dark around the edges, and reminded me unpleasantly of those horrible one-celled creatures that I used to have to blink at through a microscope till my head swam.	ถึงตอนนี้ ผมรู้สึกว่าห้องมืดสลัวหมุนเร็วจนน่าตกใจ ซิการ์นอกจากจะไม่ช่วยอะไรแล้ว ยังทำให้ผมมองเห็นจุดแสงสว่างขอบสีเข้มจำนวนมหาศาลเพิ่มขึ้นมาอีกอย่างหนึ่ง พวกมันชวนให้นึกถึงสิ่งมีชีวิตเซลล์เดียวน่าขยะแขยงที่ผมเคยฝืนใจมองผ่านกล้องจุลทัศน์จนเวียนหัวตาลาย	
I put it out in the ashtray, or what I thought was the ashtray but was in fact my dessert plate. Bunny took off his gold-rimmed spectacles, unhooking them carefully from behind each ear, and began to polish them with a napkin. Without them, his eyes were small and weak and amiable, watery with smoke, crinkled at the edges with laughter.	ผม<u>ขยี้</u>ซิการ์กับที่เขี่ยบุหรี่ หรือสิ่งที่ผมเข้าใจว่าเป็นที่เขี่ยบุหรี่ แต่จริง ๆ แล้วมันคือจานของหวาน บันนีถอดแว่นกรอบทองโดยดึงขาแว่นออกจากหลังใบหูแต่ละข้างอย่างระมัดระวัง จากนั้นจึงเริ่มเช็ดแว่นด้วยกระดาษเช็ดปาก พอไม่ใส่แว่น ตาของเขาเล็ก อ่อนล้า เป็นมิตร และมีน้ำตาคลอเพราะควันบุหรี่ หางตาย่นเป็นรอยตีนกาเพราะการหัวเราะ	1. put it out ในบริบทนี้แปลว่า ดับซิการ์ แต่เนื่องจากในการดับซิการ์นั้น ต้องขยี้ส่วนที่ติดไฟกับที่เขี่ยบุหรี่เพื่อให้ซิการ์ดับสนิท ผู้วิจัยจึงเลือกแปลว่า "ขยี้" แทน
"Ah. That was some lunch, wasn't it, old man?" he said around the cigar clamped in	"เฮ่อ อิ่มตื้อเลย นายว่าไง เพื่อน" เขาพูดขณะคาบซิการ์ไว้ในปาก มือยกแว่นตาขึ้นมาส่องแสงมอง	

his teeth, holding the glasses to the light to inspect them for dust. He looked like a very young Teddy Roosevelt, sans moustache, about to lead the Rough Riders up San Juan Hill or go out and track a wildebeest or something. "It was wonderful. Thanks."	หาฝุ่น เขาดูเหมือนเท็ดดี รูสเวลต์ในวัยหนุ่มตอนไม่มีหนวดที่กำลังจะนำทหารม้ารัฟไรเดอร์ปีนขึ้นเนินเขาซานฮวนหรือออกไปล่าวิลเดอบีสต์อย่างไรอย่างนั้น "เยี่ยมมาก ขอบใจนะ"	
He blew out a ponderous cloud of blue, foul-smelling smoke. "Great food, good company, lots a drinks, couldn't ask for much more, could we? What's that song?" "What song?" " want my dinner," sang Bunny, "and conversation, and... something, dum-te-dum." "Don't know." "I don't know, either. Ethel Merman sings it."	บันนีพ่นควันสีฟ้ากลิ่นเหม็นออกมาจำนวนมาก "อาหารรสเยี่ยม สหายรู้ใจ เหล้าไม่อั้น แค่นี้เราก็ไม่ต้องการอะไรแล้ว จริงไหม นายรู้จักเพลงนั้นไหม" "เพลงอะไร" "อยากกินอาหารเย็น" เขาร้องเพลง "พูดคุย แล้วก็ ...อะไรสักอย่าง ฮือ ฮื้อ ฮือ" "ไม่รู้สิ" "ฉันก็ไม่รู้เหมือนกัน เอเธล เมอร์แมนเป็นคนร้อง"	

The light was growing dimmer and, as I struggled to focus on objects outside our immediate area, I saw the place was empty except for us. In a distant corner hovered a pale shape which I believed to be our waiter, a being obscure, faintly supernatural in aspect, yet without that preoccupied air which shadows are said to possess: we were the sole focus of its attention; I felt it concentrating towards us its rays of spectral hate.	แสงมืดลงเรื่อย ๆ ผมพยายามเพ่งมองไปรอบ ๆ ร้านและพบว่าไม่มีใครอื่นอีกเลยนอกจากเราสองคน ไกลออกไปตรงมุมหนึ่ง ผมเห็นร่างขาว ๆ ยืนรอพวกเราอยู่ ผมเชื่อว่าน่าจะเป็นบริกรของโต๊ะเรานั่นแหละ เขาดูมัว ๆ คล้ายสิ่งเหนือธรรมชาติอยู่หน่อย ๆ ทว่าไม่มีอาการเหม่อลอยแบบที่คนเชื่อกันว่ามีผีอยู่ พวกเราเป็นจุดสนใจอย่างเดียวของมัน และผมก็รู้สึกได้ว่ามันกำลังแผ่รังสีแห่งความอาฆาดมาดร้ายมาทางพวกเรา	
"Uh," I said, shifting in my chair with a movement that almost made me lose my balance, "maybe we should go." Bunny waved his hand magnanimously and turned over the check, rummaging in a pocket as he studied it. In a moment he looked up and smiled. "I say, old horse."	"เออ" ผมว่า เปลี่ยนท่าบนเก้าอี้จนเกือบเสียหลักตกลงมา "ฉันว่าเราควรไปกันได้แล้วนะ" บันนีโบกมืออย่างใจกว้าง หงายใบเสร็จขึ้นมาและค้นกระเป๋าพลางอ่านตัวเลข ทันใดนั้น เขาเงยหน้าแล้วยิ้ม "ชวยแล้วละ เพื่อน"	1. เว็บไซต์ *The American Heritage Dictionary of the English Language* ให้ความหมายสำนวน I say ไว้ว่า "1.Used preceding an utterance to call attention to it: I say, do you have the time? 2. Used as an exclamation of surprise, delight, or dismay."

		ในบริบท บันนีเป็นชวนริชาร์ดมารับประทานอาหาร โดยบอกว่าเขาจะเป็นคนจ่ายค่าอาหารเอง แต่พอถึงเวลาจะหยิบกระเป๋าขึ้นมาจ่ายเงิน บันนีกลับบอกกับริชาร์ดว่าเขาลืมกระเป๋าเงินไว้ที่บ้าน ดังนั้น ความหมายที่ 2 จึงสอดคล้องกับบริบทมากกว่า เพราะ I say น่าจะเป็นสำนวนที่บันนีใช้เพื่อแสร้งทำเป็นตกใจ ผู้วิจัยเลือกใช้กลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "ซวยแล้วละ" เพราะไม่พบสำนวนเทียบเคียงในภาษาไทยที่มีรูปและ/หรือความหมายเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ และการแปลแบบถอดความสามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนในต้นฉบับได้ดีที่สุด 2. จากบริบท คำว่า old horse เป็นคำที่บันนีใช้เรียกริชาร์ด ผู้วิจัยจึงแปลคำ ๆ นี้ว่า "เพื่อน"
"Yes?" "Hate to do this to you, but why don't you stand me lunch this time."	"มีอะไร" "ฉันไม่อยากทำแบบนี้กับนายเลย แต่นายช่วยเลี้ยงอาหารเที่ยงมื้อนี้หน่อยได้หรือเปล่า"	1. Twinkletoes เป็นคำแสลง ใช้เรียกเกย์แบบดูหมิ่น ผู้วิจัยจึงแปลคำนี้ว่า "ไอ้ตุ๊ด"

I raised a drunken eyebrow and laughed. "I don't have a cent on me." "Neither do I," he said. "Funny thing. Seem to have left my wallet at home." "Oh, come on. You're joking." "Not at all," he said lightly. "Haven't a dime. I'd turn out my pockets for you, but Twinkletoes'd see."	ผมเลิกคิ้วขึ้นอย่างมึนเมาและหัวเราะ "ฉันไม่มีเงินติดตัวสักเซ็นต์" "ฉันก็ไม่มีเหมือนกัน" เขาว่า "ตลกจัง ฉันคงลืมกระเป๋าเงินไว้ที่บ้าน" "ไม่เอาน่า นายล้อเล่นใช่ไหม" "เปล่า" เขาพูดอย่างสบายใจ "ฉันไม่มีเงินสักแดง ฉันก็อยากจะควักกระเป๋าให้นายดูอยู่หรอกนะ ถ้าไม่ติดว่าไอ้ตุ๊ดนั่นจะเห็นเอา"	
I became aware of our malevolent waiter, lurking in the shadows, no doubt listening to this exchange with interest. "How much is it?" I said. He ran an unsteady finger down the column of figures. "Comes to two hundred and eighty-seven dollars and fifty-nine cents," he said. "That's without tip."	ผมกลับมาสังเกตเห็นบริกรจอมอาฆาตที่ซ่อนตัวอยู่ในเงามืดอีกครั้ง เขาต้องแอบฟังพวกเราคุยกันด้วยความสนใจอยู่แน่ ๆ "เท่าไหร่ล่ะ" ผมถาม เขาไล่นิ้วเป๋ไปเป๋มาลงมาตามแถวตัวเลข "ทั้งหมดสองร้อยแปดสิบเจ็ดดอลลาร์ ห้าสิบเก้าเซ็นต์" เขาตอบ "ยังไม่รวมทิป"	

I was stunned at this amount, and baffled at his lack of concern. "That's a lot." "All that booze, you know." "What are we going to do?" "Can't you write a check or something?" he said casually. "I don't have any checks." "Then put it on your card." "I don't have a card." "Oh, come on." "I don't," I said, growing more irritated by the second.	ผมตกใจกับเงินจำนวนนี้และแปลกใจที่บันนีไม่ยี่หระกับมันแม้แต่น้อย "มากโขอยู่นะ" "ค่าเหล้าทั้งนั้น" "แล้วจะทำยังไงกันดี" "นายเซ็นเช็คหรืออะไรแบบนั้นได้ไหม" เขาพูดสบาย ๆ "ฉันไม่มีสมุดเช็ด" "ถ้างั้นก็ใช้บัตรสิ" "ฉันไม่มีบัตร" "ไม่เอาน่า" "ฉันไม่มีจริง ๆ" ผมตอบ หงุดหงิดขึ้นเรื่อย ๆ	
Bunny pushed back his chair and stood up and looked around the restaurant with a studied carelessness, like a detective cruising a hotel lobby, and for one wild moment I thought he was going to <u>make a</u>	บันนีดันเก้าอี้ไปด้านหลังแล้วลุกขึ้นยืน เขามองไปรอบร้าน แสร้งทำท่าทางสบาย ๆ เหมือนนักสืบกำลังเดินสำรวจล็อบบี้โรงแรม ชั่วขณะหนึ่งผมกังวลไปต่าง ๆ นา ๆ และอดคิดไม่ได้ว่าเขาจะต้อง<u>เผ่นหนี</u>ไปคนเดียวแน่ แต่หลังจากนั้น เขาก็ตบไหล่	1. เว็บไซต์ macmillandictionary.com ให้ความหมายสำนวน make a dash for it ไว้ว่า "run very quickly to escape or reach a place" ในบริบท ทั้งบันนีและริชาร์ดไม่มีเงินจ่ายค่าอาหาร

dash for it. Then he clapped me on the shoulder. "Sit tight, old man," he whispered. "I'm going to make a phone call."	ผม "นั่งรอก่อนนะเพื่อน" เขากระซิบ "ฉันจะไปโทรศัพท์หน่อย"	บันนีจึงพยายามหาทางออกโดยบอกให้ริชาร์ดนั่งรอที่โต๊ะ ส่วนเขาจะไปโทรศัพท์ ริชาร์ดจึงกลัวว่าบันนีจะหนีไป ทิ้งให้เขาเป็นคนรับผิดชอบค่าอาหารคนเดียว ดังนั้น สำนวน make a dash for it ในที่นี้จึงทำหน้าที่บอกเล่าการกระทำของบันนีที่ริชาร์ดคิดไปเอง ผู้วิจัยเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "เผ่นหนีไป" เพราะไม่พบสำนวนเทียบเคียงในภาษาไทยที่มีรูปและ/หรือความหมายเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ และการแปลแบบถอดความสามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนภาษาอังกฤษได้ดี
And then he was off, his fists in his pockets, the white of his socks flashing in the dim. He was gone a long time. I was wondering if he was going to come back at all, if he hadn't	จากนั้น บันนีก็ลุกออกไป กำปั้นของเขาซุกอยู่ในกระเป๋า ถุงเท้าสีขาววูบวาบอยู่ท่ามกลางความมืดสลัว เขาหายไปนานมาก แต่ในขณะที่ผมกำลังสงสัยว่าเขาจะกลับมาไหม เขาจะมุดหนีไปทาง	1. พจนานุกรม *Cambridge Dictionary of American Idioms* (2003) ให้ความหมายสำนวน foot the bill ไว้ว่า "to pay all the costs for

just crawled out a window and left me to foot the bill, when finally a door shut somewhere and he sauntered back across the room.	หน้าต่างแล้วทิ้งให้ผมเป็นคนจ่ายเงินหรือเปล่า ในที่สุดผมก็ได้ยินเสียงปิดประตูและเห็นบันนีเดินเอ้อระเหยมาจากอีกฟากหนึ่งของร้าน	something" ในบริบท บันนีออกไปโทรศัพท์และทิ้งให้ริชาร์ดรออยู่ที่โต๊ะ ริชาร์ดจึงกลัวว่า บันนีจะปล่อยให้เขาเป็นคนจ่ายค่าอาหาร สำนวน Foot the bill ทำหน้าที่เป็นกริยาบอกเล่าการกระทำ ผู้วิจัยเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "จ่ายเงิน" เนื่องจากไม่พบสำนวนเทียบเคียงในภาษาไทยที่มีความหมายและ/หรือรูปเหมือนกับสำนวนภาษาอังกฤษ และเห็นว่าการแปลแบบถอดความถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนภาษาอังกฤษได้ดีแล้ว
"Worry not, worry not," he said as he slid into his chair. "All's well." "What'd you do?" "Called Henry."	"ไม่ต้องกลัว ไม่ต้องกลัว" เขาพูดขณะหย่อนตัวนั่งบนเก้าอี้ "ทุกอย่างเรียบร้อย" "นายไปทำอะไรมา" "โทรหาเฮนรี"	

"He's coming?"	"เขากำลังมาหรือ"	
"In two shakes." "Is he mad?" "Naw," said Bunny, brushing off this thought with a slight flick of the hand. "Happy to do it. Between you and me, I think he's damned glad to get out of the house." After maybe ten extremely uncomfortable minutes, during which we pretended to sip at the dregs of our icecold coffee, Henry walked in, a book beneath his arm.	"อีกพริบตาเดียว" "เขาโกรธหรือเปล่า" "ไม่หรอกน่า" บันนีว่า ปัดความคิดนี้ทิ้งไปด้วยการสะบัดมือเบา ๆ "เขายินดีช่วย รู้แล้วเหยียบไว้เลยนะ ฉันว่าเขาดีใจจะตายที่ได้ออกจากบ้านซะบ้าง" เมื่อสิบนาทีอันแสนอึดอัดผ่านพ้นไป ซึ่งในระหว่างนั้นเราต้องแสร้งทำเป็นจิบกากกาแฟเย็นชืดไปพลาง ๆ เฮนรีก็เดินเข้ามา ใต้แขนหนีบหนังสือมาด้วยเล่มหนึ่ง	1.. พจนานุกรม *Cambridge Idioms Dictionary* (2006) ให้ความหมายสำนวน in two shakes (of a lamb's tail) เอาไว้ว่า "very soon" ในบริบท บันนีบอกริชาร์ดว่า เขาได้โทรศัพท์ไปขอให้เฮนรีช่วยมาจ่ายค่าอาหาร ริชาร์ดถามบันนีว่าเฮนรีจะมาจริงหรือไม่ บันนีจึงตอบโดยใช้สำนวน in two shakes ซึ่งมีความหมายว่าอีกไม่นาน ดังนั้น สำนวนนี้จึงทำหน้าที่บอกเวลาการรอคอย ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบที่ 2 คือ แปลด้วยสำนวนที่มีความหมายเหมือนกับสำนวนภาษาอังกฤษ แต่มีรูปต่างกัน โดยแปลว่า "พริบตาเดียว" เพราะเห็นว่า ในภาษาไทยมีสำนวนเทียบเคียงที่มีความหมายเหมือนกับต้นฉบับ แม้จะมีรูปต่างกัน แต่สามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนได้ 2. พจนานุกรม *Cambridge Dictionary of*

		American Idioms (2003) ให้ความหมายสำนวน (just) between you and me ไว้ว่า "without telling anyone else" ในบริบท ริชาร์ดถามบันนีว่า เฮนรีจะไม่โกรธหรือที่พวกเขาโทรไปรบกวนให้ออกมาจ่ายค่าอาหาร บันนีจึงตอบริชาร์ดไปว่า เฮนรีดีใจจะแย่ที่ได้ออกจากบ้านเสียบ้าง โดยสำทับริชาร์ดว่า นี่เป็นความลับระหว่างพวกเขาสองคน สำนวน between you and me จึงทำหน้าที่บอกเจตนาของบันนีที่ต้องการให้ริชาร์ดเก็บเรื่องนี้ไว้เป็นความลับ ผู้วิจัยเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบที่ 2 แปลด้วยสำนวนที่มีความหมายเหมือนกับสำนวนต้นฉบับ แต่มีรูปต่างกัน โดยแปลว่า "รู้แล้วเหยียบไว้เลยนะ" เพราะเป็นสำนวนเทียบเคียงในภาษาไทยที่ถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนได้อย่างครบถ้วน ทั้งยังเข้ากับบริบทเป็นอย่างดี

"See?" whispered Bunny. "Knew he'd come. Oh, hello," he said, as Henry approached the table. "Boy am I glad to see --" "Where's the check," said Henry, in a toneless and deadly voice. "Here you are, old pal," said Bunny, fumbling among the cups and glasses. "Thanks a million. I really owe you "	"เห็นไหม" บันนีกระซิบ "ฉันรู้ว่าเขาต้องมาแน่ ไง สวัสดี" เขาทักทายขณะเฮนรีเดินตรงมาที่โต๊ะ "ให้ตายสิ ฉันดีใจจริง ๆ ที่นายมา..." "ใบเสร็จอยู่ไหน" เฮนรีถามเสียงเรียบแฝงความโมโห "อยู่นี่เลย เพื่อนยาก" บันนีตอบ มือคลำหาใบเสร็จไปตามแก้วและถ้วยที่วางระเกะระกะบนโต๊ะ "ขอบใจนายมาก ฉันเป็นหนี้บุญคุณนายจริง ๆ "	1. คำว่า Boy ในที่นี้เป็นคำอุทาน ไม่สามารถแปลตรงตัวได้ ผู้วิจัยพิจารณาความหมายตามบริบทและแปลว่า "ให้ตายสิ"
"Hello," said Henry coldly, turning to me. "Hello." "How are you?" He was like a robot. "Fine." "That's good." "Here you go, old top," said Bunny, producing the check.	"สวัสดี" เฮนรีกล่าวทักทายอย่างเย็นชาขณะหันมาทางผม "สวัสดี" "สบายดีไหม" เขาเหมือนหุ่นยนต์ "สบายดี" "ดีแล้ว" "นี่เลย เพื่อน" บันนีบอกขณะยื่นใบเสร็จให้	
Henry looked hard at the total, his face motionless. "Well," said Bunny chummily, his voice	เฮนรีเพ่งยอดเงินเขม็ง ใบหน้าเรียบไร้อารมณ์ " ถ้างั้น" บันนีพูดด้วยน้ำเสียงสนิทสนม เสียงของเขาดังก้องท่ามกลางความเงียบน่าอึดอัด	

booming in the tense silence, "I'd apologize for dragging you away from your book if you hadn't brought it with you. What you got there? Any good?"	"ฉันกะว่าจะขอโทษที่ทำให้นายไม่ได้อ่านหนังสือแต่นายดันพกมันมาด้วยนี่สิ นายอ่านอะไรน่ะ สนุกเหรอ"	
Without a word, Henry handed it to him. The lettering on the front was in some Oriental language. Bunny stared at it for a moment, then gave it back. "That's nice," he said faintly.	เฮนรียื่นหนังสือให้ดูโดยไม่พูดอะไรสักคำ ตัวอักษรบนหน้าปกเป็นภาษาอะไรสักอย่างของทางตะวันออก บันนีจ้องมันอยู่ครู่หนึ่งแล้วคืนให้เฮนรี "หนังสือดี" เขาบอกเบา ๆ	
"Are you ready to go?" Henry said abruptly. "Sure, sure," said Bunny hastily, leaping up and nearly knocking over the table. "Say the word. Undele, undele. Any time you want."	"จะไปกันได้หรือยัง" เฮนรีพูดโพล่งขึ้นมา "ไปสิ ไป" บันนีรีบตอบ กระโดดผลุงจากที่นั่งจนเกือบจะชนโต๊ะล้ม "ตามใจนายเลย บอกมาเลย เมื่อไหร่เมื่อนั้น แล้วแต่นายจะบัญชา "	1. พจนานุกรม *Cambridge Idioms Dictionary* (2006) ให้ความหมายสำนวน say the word ไว้ว่า "if you tell someone that they only have to say the word and you will do something for them, you mean that you will do it immediately if they ask you" ในบริบท เฮนรีเดินทางมาช่วยจ่ายเงินค่าอาหารที่

		ร้าน เมื่อจ่ายเงินเสร็จแล้วจึงหันมาถามบันนีอย่างหงุดหงิดว่าจะไปกันได้หรือยัง บันนีซึ่งอยู่ในสถานะของผู้ได้รับความช่วยเหลือจึงต้องพูดจาประจบเอาใจเฮนรี สำนวน Say the word ทำหน้าที่แสดงความจำนนของบันนี ผู้วิจัยเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "ตามใจนายเลย" เพราะไม่พบสำนวนเทียบเคียงในภาษาไทยที่มีความหมายและ/หรือรูปเหมือนกับภาษาอังกฤษ และการแปลแบบถอดความสามารถสื่อความหมายและรักษาหน้าที่ของสำนวนได้เป็นอย่างดี 2. Undele เป็นคำที่ไม่พบความหมายในพจนานุกรมภาษาอังกฤษ ผู้วิจัยคาดว่าน่าจะมาจากคำว่า "Andele" ในภาษาสเปน ซึ่งหมายความว่า "hurry up", "come on", "let's go" ดังนั้น ผู้วิจัยจึงแปลว่า "บอกมาเลย เมื่อไหร่เมื่อนั้น"

Henry paid the check while Bunny hung behind him like a bad child. The ride home was excruciating. Bunny, in the back seat, kept up a sally of brilliant but doomed attempts at conversation, which one by one flared and sank, while Henry kept his eyes on the road and I sat in the front beside him, fidgeting with the built-in ashtray, snapping it in and out till finally I realized how irritating this was and forced myself, with difficulty, to stop.	เฮนรีจ่ายเงินในขณะที่บันนีคอยเดินตามหลังเขาเหมือนเด็กเกเร การนั่งรถกลับบ้านในวันนั้นช่างทรมานเหลือทน บันนีนั่งเบาะหลัง พยายามเปิดประเด็นสนทนาอย่างสวยงาม แต่ก็ล้มเหลวไม่เป็นท่า หัวข้อสนทนาเริ่มต้นอย่างไม่มีปี่มีขลุ่ยแล้วก็จบลงภายในระยะเวลาสั้น ๆ เป็นแบบนี้ครั้งแล้วครั้งเล่า เฮนรีเอาแต่จ้องถนน ส่วนผมซึ่งนั่งอยู่ข้าง ๆ ก็เอาแต่กระวนกระวายอยู่ไม่สุข มือเปิดปิดเปิดปิดที่เขี่ยบุหรี่ในรถไปมา สุดท้าย พอคิดได้ว่าไอ้สิ่งที่กำลังทำอยู่นั้นช่างน่ารำคาญ ผมก็บังคับตัวเองให้หยุดด้วยความยากลำบาก	
He stopped at Bunny's first. Bellowing a chain of incoherent pleasantries, Bunny slapped me on the shoulder and leapt out of the car. "Yes, well, Henry, Richard, here we are. Lovely. Fine. Thank you so much - beautiful lunch - well, toodle-oo, yes, yes, goodbye -" The door slammed and he shot	เฮนรีจอดรถส่งบันนีเป็นคนแรก เขาตะเบ็งเสียงพูดยกยอเรื่องโน้นเรื่องนี้ไปเรื่อยเปื่อย จากนั้นจึงตบไหล่ผมแล้วกระโดดลงรถไป "เอ่อ เฮนรี ริชาร์ด ถึงแล้วนี่ ดีจริง ขอบใจมาก อาหารอร่อยมาก เอ่อ สวัสดี สวีดัด ลาก่อนนะ สวัสดี" เขาปิดประตูรถเสียงดังแล้วเดินจ้ำอ้าวไปอย่างรวดเร็ว	1. พจนานุกรม *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs* (Spears, 2005) ให้ความหมายสำนวน at a fast clip ไว้ว่า "Rapidly" ในบริบท บันนี เฮนรี และริชาร์ดนั่งรถกลับจากร้านอาหาร เฮนรีขับรถมาส่งบันนีเป็นคนแรก ซึ่ง

up the walk at a rapid clip.		เขาลงจากรถและเดินจากไปอย่างรวดเร็ว สำนวน at a rapid clip ในที่นี้ จึงอธิบายลักษณะการเดินของบันนี ผู้วิจัยเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "อย่างรวดเร็ว" เพราะไม่สามารถหาสำนวนเทียบเคียงในภาษาไทย และการแปลแบบถอดความยังรักษาความหมาย รวมถึงหน้าที่ของสำนวนเอาไว้ได้อย่างครบถ้วนด้วย
Once he was inside, Henry turned to me. "I'm very sorry," he said. "Oh, no, please," I said, embarrassed. "Just a mix-up. I'll pay you back." He ran a hand through his hair and I was surprised to see it was trembling. "I wouldn't dream of such a thing," he said curtly. "It's his fault."	เมื่อกลับเข้ามาในรถ เฮนรีก็หันมาทางผม "ฉันขอโทษจริง ๆ" เขาพูด "อ้อ ไม่ต้องขอโทษหรอก" ผมว่า ทำหน้าเจื่อน "แค่เรื่องผิดพลาดนิด ๆ หน่อย ๆ เดี๋ยวฉันจ่ายเงินคืนนายเอง" เขายกมือเสยผม ผมแปลกใจที่เห็นมือเขาสั่น "ฉันไม่คิดจะเอาเงินจากนายหรอก" เขาพูดห้วน "ความผิดเขา"	

"But --" "He told you he was taking you out. Didn't he?" His voice had a slightly accusatory note. "Well, yes," I said. "And *just happened* to leave his wallet at home." "It's all right."	"แต่..." "เขาบอกว่าจะเป็นคนเลี้ยงใช่ไหมล่ะ" เขาพูดด้วยน้ำเสียงกล่าวหาเล็กน้อย "ก็ใช่" ผมตอบ "แล้วเขาก็*บังเอิญ*ลืมกระเป๋าสตางค์ไว้ที่บ้าน" "ไม่เป็นไรเลย"	
"It's not all right," Henry snapped. "It's a terrible trick. How were you to know? He takes it on faith that whoever he's with can produce tremendous sums at a moment's notice. He never thinks about these things, you know, how awkward it is for everyone. Besides, what if I hadn't been at home?"	"เป็นสิ" เฮนรีโพล่งออกมาด้วยความโมโห "นี่เป็นกลลวงที่เลวมาก นายจะไปทันเขาได้ยังไง เขาชอบทึกทักเอาเองว่าคนที่อยู่กับเขาสามารถเนรมิตเงินก้อนโตได้ภายในชั่วพริบตา ไม่เคยคิดถึงเรื่องพรรค์นี้บ้างเลย ไม่เคยคิดว่าทุกคนจะกระอักกระอ่วนใจแค่ไหน แล้วถ้าฉันไม่อยู่บ้านล่ะ จะเกิดอะไรขึ้น"	1. พจนานุกรม *Cambridge Dictionary of American Idioms* (2003) ให้ความหมายสำนวน take somebody/something on faith ไว้ว่า "to believe someone or something without proof" ในบริบท เฮนรีกำลังโมโหบันนี และบอกริชาร์ดว่าบันนีมักจะคิดว่าทุกคนรอบตัวเป็นคนรวยและสามารถให้สิ่งที่เขาต้องการได้ สำนวน take it on faith ในที่นี้ทำหน้าที่บอกเล่าการกระทำของบันนี ซึ่งผู้วิจัยเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปล

		แบบถอดความ โดยแปลว่า "ทึกทักเอาเอง" เพราะเห็นว่า การแปลแบบถอดความสามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนในบริบทนี้ได้ดี และในภาษาไทยไม่มีสำนวนเทียบเคียงที่มีความหมายและ/หรือรูปเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ 2. พจนานุกรม *Cambridge Dictionary of American Idioms* (2003) ให้ความหมายสำนวน at a moment's notice ไว้ว่า "almost immediately" ในบริบท เฮนรีบอกริชาร์ดว่า บันนีมักคิดว่าคนรอบตัวเป็นคนรวย สามารถหาเงินมาได้ง่าย ๆ ดังนั้น จึงไม่ลังเลและไม่ละอายที่จะขอเงินคนอื่น สำนวน at a moment's notice ในที่นี้ทำหน้าที่อธิบายความสามารถในการหาเงินของคนอื่นตาม

		ความคิดของบันนี ผู้วิจัยเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 2 แปลด้วยสำนวนที่มีความหมายเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ แต่มีรูปต่างกัน โดยแปลว่า "ภายในชั่วพริบตา " เพราะเห็นว่าในภาษาไทยมีสำนวนเทียบเคียงที่มีความหมายเหมือนกับสำนวนภาษาอังกฤษพอดี แม้จะมีรูปต่างกัน แต่ก็สามารถสื่อความหมายและหน้าที่ของสำนวนในต้นฉบับได้ดี
"I'm sure he really just forgot." "You took a taxi there," said Henry shortly. "Who paid for that?" Automatically I started to protest, and then stopped cold. Bunny had paid for the taxi. He'd even made sort of a big deal of it.	"ฉันแน่ใจนะว่าเขาลืมจริง ๆ" "นายนั่งแท็กซี่ไปที่นั่น" เฮนรีพูดห้วน ๆ "แล้วใครเป็นคนจ่ายค่าโดยสาร" ผมตั้งใจจะแย้งออกไปโดยอัตโนมัติ แต่กลับชะงักงัน บันนีนั่นแหละที่เป็นคนจ่ายค่าแท็กซี่ แถมเขายังทำราวกับเป็นเรื่องใหญ่เสียเต็มประดา	1. พจนานุกรม *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs* (Spears, 2005) ให้ความหมายสำนวน stop cold ไว้ว่า "to halt immediately." ในบริบท เฮนรีบอกริชาร์ดว่า บันนีหลอกให้เขาออกมาเลี้ยงอาหาร เมื่อได้ฟังเฮนรีพูดแบบนั้น ริชาร์ดจึงทำท่าจะแย้งออกไป แต่เขากลับนึกขึ้นมา

		ได้ว่า จริง ๆ แล้วบันนีไม่ได้ลืมกระเป๋าเงินไว้ที่บ้าน เพราะบันนีเป็นคนจ่ายค่าแท็กซี่ตอนเดินทางไปร้านอาหารเอง สำนวน stop cold ในที่นี้ทำหน้าที่บอกเล่าอากัปกริยาของริชาร์ดเมื่อนึกถึงความจริงข้อนี้ขึ้นมาได้ ผู้วิจัยเลือกใช้กลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ เพราะในภาษาไทยสามารถแปลอย่างกระชับด้วยคำเพียงคำเดียวคือ "ชะงักงัน" ซึ่งสามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนได้เป็นอย่างดี 2. พจนานุกรม *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs* (Spears, 2005) ให้ความหมายสำนวน make a big deal about something ไว้ว่า "to exaggerate the seriousness of something." ในบริบท ริชาร์ดกำลังนึกถึงเหตุการณ์ตอนที่บันนีเป็นคนจ่ายค่าแท็กซี่ แต่ต่อมากลับบอกเขาว่าลืม

		กระเป๋าเงินไว้ที่บ้าน ริชาร์ดเข้าใจทันทีว่า บันนีโกหกเขาเพื่อเลี่ยงการจ่ายค่าอาหาร สำนวน make a big deal about something ในที่นี้ ทำหน้าที่อธิบายการกระทำของบันนี ผู้วิจัยเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบที่ 5 แปลตรงตัวโดยสละความเป็นสำนวนในต้นฉบับทิ้งไป โดยแปลว่า "ทำราวกับเป็นเรื่องใหญ่เสียเต็มประดา" เพื่อถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนในบริบท เพราะไม่พบสำนวนเทียบเคียงในภาษาไทยที่มีความหมายและ/หรือรูปเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ
"You see," said Henry. "He's not even very clever about it, is he? It's bad enough he does it to anyone but I must say I never thought he'd have the nerve to try it on a perfect stranger."	"เห็นไหมล่ะ" เฮนรีว่า "ไม่ค่อยฉลาดเอาซะเลย แค่ทำแบบกับใครก็แย่พออยู่แล้ว แต่นี่ฉันต้องยอมรับนะ ฉันไม่คิดมาก่อนเลยว่าเขาจะกล้าเล่นไม้นี้กับคนแปลกหน้า"	1. เว็บไซต์ cambridge.org ให้ความหมายวลี I must say นี้ไว้ว่า "I must admit" ตามความเห็นของผู้วิจัย ประโยคนี้ไม่ใช่สำนวน เพราะสามารถคาดเดาความหมายจากองค์ประกอบของวลีได้
I didn't know what to say. We drove to the front of Monmouth in silence.	ผมไม่รู้จะพูดอะไรดี เราขับรถกันเงียบ ๆ จนมาถึงหน้าหอพักมอนมัธ	

"Here you are," he said. "I'm sorry." "It's fine, really. Thank you, Henry." "Good night, then."	"ถึงแล้ว" เขาบอก "ฉันขอโทษนายด้วย" "ไม่เป็นไรจริง ๆ ขอบคุณมาก เฮนรี" "งั้นก็ราตรีสวัสดิ์"	
I stood under the porch light and watched him drive away. Then I went inside and up to my room, where I collapsed on my bed in a drunken stupor.	ผมลงมายืนใต้ดวงไฟตรงเฉลียงหน้าอาคารและมองเขาขับรถออกไป จากนั้นจึงเข้ามาด้านใน เดินขึ้นห้อง แล้วทิ้งตัวลงบนเตียงด้วยอาการเมาหมดสภาพ	
"We heard all about your lunch with Bunny," said Charles. I laughed. It was late the next afternoon, a Sunday, and I'd been at my desk nearly all day reading the *Parmenides*. The Greek was rough going but I had a hangover, too, and I'd been at it so long that the letters didn't even look like letters but something else, indecipherable, bird footprints on sand. I was staring out the window in a sort of trance, at the meadow cropped close like bright green	"พวกเราได้ยินเรื่องมื้อเที่ยงของนายกับบันนีแล้วนะ" ชาร์ลส์ว่า ผมหัวเราะ เหตุการณ์นี้เกิดขึ้นตอนบ่ายแก่ ๆ ของวันถัดมา ซึ่งตรงกับวันอาทิตย์พอดี ผมใช้เวลาเกือบทั้งวันนั่งอ่าน*พาร์เมนิดีส*อยู่ที่โต๊ะ หนังสือกรีกเล่มนี้ช่างอ่านยากอ่านเย็น แต่จะว่าไปผมเองก็เมาค้างอยู่ด้วย ผมอ่านมันอยู่นานจนตัวอักษรดูไม่เหมือนตัวอักษร แต่กลายเป็นอะไรอย่างอื่นที่เป็นลายเส้นยึกยืออ่านไม่ออกเหมือนรอยเท้านกบนผืนทราย ผมมองออกไปนอกหน้าต่างและจมอยู่ในภวังค์ สายตาจับจ้องทุ่งหญ้าที่ถูกตัดจนเรียบ	*1. Parmenides* เป็นหนังสือที่เขียนโดยเพลโต รวบรวมบทสนทนาระหว่างโสเครตีสในวัยหนุ่มและนักปรัชญาที่มีอิทธิพลและชื่อเสียงสองท่านในยุคก่อนโสเครตีสเอาไว้ กล่าวกันว่า พาร์เมนิดีสเป็นงานเขียนของเพลโตที่อ่านยากและมีเนื้อหาคลุมเครือที่สุด

velvet and billowing into carpeted hills at the horizon, when I saw the twins, far below, gliding like a pair of ghosts on the lawn.	เตียน ดูคล้ายผ้ากำมะหยี่สีเขียวสดแผ่สยายปกคลุมเนินเขาตรงเส้นขอบฟ้า ตอนนั้นเอง ผมเห็นคู่แฝดเดินฉิวอยู่ไกลๆ ในสนามด้านล่าง มองดูคล้ายวิญญาณสองตน	
I leaned out the window and called to them. They stopped and turned, hands shading brows, eyes screwed up against the evening glare. "Hello," they called, and their voices, faint and ragged, were almost one voice floating up to me. "Come down."	ผมชะโงกออกไปนอกหน้าต่างและส่งเสียงเรียกพวกเขา ทั้งคู่หยุดเดินและหันมา มือป้องเหนือคิ้วและหรี่ตาสู้แสงอาทิตย์ยามโพล้เพล้ "สวัสดี" พวกเขาทักผมเกือบจะพร้อมกัน เสียงเบา ๆ ฟังกระท่อนกระแท่นของทั้งคู่ลอยมาเข้าหูผม "ลงมาสิ"	
So now we were walking in the grove behind the college, down by the scrubby little pine forest at the base of the mountains, with one of them on either side of me.	ด้วยเหตุนี้ พวกเราก็เลยลงมาเดินอยู่ในป่าละเมาะหลังวิทยาลัย ใกล้ป่าสนเล็ก ๆ บริเวณตีนเขาที่มีแต่ต้นสนแคระแกร็นอยู่เต็มไปหมด ทั้งสองคนเดินขนาบข้างผม	
They looked particularly angelic, their blond hair windblown, both in white tennis sweaters and tennis shoes. I wasn't sure why they'd	พวกเขาดูราวกับเทวดาไม่มีผิด ผมสีบลอนด์ของทั้งคู่สยายตามแรงลม ทั้งสองคนสวมชุดและรองเท้าเล่นเทนนิสสีขาว ผมไม่แน่ใจว่าพวกเขาจะ	

asked me down. Though polite enough, they seemed wary and slightly puzzled, as if I were from some country with unfamiliar, eccentric customs, which made it necessary for them to take great caution in order not to startle or offend.	เรียกผมลงมาทำไม แม้ว่าพวกเขาจะทำตัวสุภาพกับผม แต่ก็ดูเหมือนจะคอยระวังตัวแจและสับสนงุนงงเล็กน้อย ทั้งคู่ทำเหมือนผมมาจากประเทศอื่นที่มีขนบธรรมเนียมแปลกประหลาดและต้องคอยระวังอย่างยิ่งยวดไม่ให้ผมตกใจหรือไม่พอใจ	
"How'd you hear about it?" I said. "The lunch?" "Bun called this morning. And Henry told us about it last night." "I think he was pretty mad." Charles shrugged. "Mad at Bunny, maybe. Not at you." "They don't care for each other, do they?" They seemed astonished to hear this. "They're old friends," said Camilla. "Best friends, I would say," said Charles. "At one time you never saw them apart."	"นายรู้ได้ไง" ผมถาม "เรื่องอาหารกลางวันน่ะ" "บันโทรมาเมื่อเช้า แล้วเฮนรีก็เล่าให้เราฟังเมื่อคืน" "ฉันคิดว่าเขาโกรธน่าดู" ชาร์ลส์ยักไหล่ "อาจจะโกรธบันนี แต่ไม่โกรธนายหรอก" "เขาสองคนไม่ได้ชอบพอกันนักใช่ไหม" พวกเขาดูประหลาดใจที่ได้ยินผมพูดแบบนั้น "พวกเขาเป็นเพื่อนเก่ากัน" คามิลลาว่า "เพื่อนรักเลยแหละ ผมว่า" ชาร์ลส์บอก "เมื่อก่อนพวกเขาตัวติดกันอย่างกับตังเม" "ดูเหมือนจะทะเลาะกันบ่อยเอาการ" "แน่นอน" คามิลลาพูด "แต่ไม่ได้หมายความว่า	1. At one time ถือว่าเป็นสำนวนได้เช่นกัน แต่เนื่องจากสามารถคาดเดาความหมายจากองค์ประกอบของสำนวนได้ ผู้วิจัยจึงไม่ได้ยกมาวิเคราะห์ พจนานุกรม *Cambridge Dictionary of American Idioms* (2003*)* ให้ความหมายสำนวนของสำนวนนี้ว่า "In the past" เนื่องจากในภาษาไทยไม่มีสำนวนเทียบเคียงที่มีรูปและ/หรือความหมายเหมือนกับต้นฉบับ ผู้วิจัยจึงแปลด้วยกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความว่า "เมื่อก่อน" ซึ่งกระชับ เข้ากับบริบท รวมทั้งถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ในการชี้ระบุเวลาเกิดเหตุการณ์ได้ครบถ้วน

"They seem to argue quite a bit." "Well, of course," said Camilla, "but that doesn't mean they're not fond of each other all the same. Henry's so serious and Bun's so sort of - well, not serious - that they really get along quite well."	พวกเขาไม่รักกันนะ เฮนรีเป็นพวกจริงจังเกินไป ส่วนบันนีก็เป็นพวก เอ่อ ไม่จริงจังกับอะไร เขาสองคนก็เลยเข้ากันได้ค่อนข้างดี"	
"Yes," said Charles. "L'Allegro and Il Penseroso. A well-matched pair. I think Bunny's about the only person in the world who can make Henry laugh." He stopped suddenly and pointed into the distance. "Have you ever been down there?" he said. "There's a graveyard on that hill."	"ใช่" ชาร์ลส์สำทับ "เหมือนบทกวีลาเลโกกับอิลเพนเซโรโซที่ต้องอยู่คู่กัน ฉันว่าบันนีน่าเป็นคนเดียวในโลกที่ทำให้เฮนรีหัวเราะได้" จู่ ๆ เขาก็หยุดเดินและชี้มือไปไกล ๆ "นายเคยเดินลงไปแถวนั้นไหม" เขาถาม "เนินตรงนั้นมีสุสานอยู่นะ"	1. L'Allegro และ Il Penseroso เป็นบทกวีท้องทุ่งของ John Milton ซึ่งมีความหมายตรงข้ามกัน กล่าวคือ L'Allegro หมายถึง ชายผู้มีความสุข ส่วน Il Penseroso หมายถึงชายผู้โศกเศร้า แต่บทกวีทั้งสองนี้มักอยู่คู่กันเสมอ ผู้วิจัยจึงเติมคำว่า "บทกวี" และเพิ่มคำอธิบาย "ที่ต้องอยู่คู่กัน " เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจ
I could see it, just barely, through the pines - a flat, straggled line of tombstones, rickety and carious, skewed at such angles that they gave a hectic, uncanny effect of motion, as if	ผมมองเห็นสุสานอยู่ลิบ ๆ ผ่านแนวต้นสน แผ่นหินหน้าหลุมศพวางอย่างไร้ระเบียบ พวกมันผุกร่อนใกล้พังและตั้งเอียงทำมุมแปลกตาจนกลายเป็นรูปแบบการจัดวางอันสับสนลึกลับ มองดูราวกับว่า	

some hysterical force, a poltergeist perhaps, had scattered them only moments before.	ก่อนหน้านี้ไม่นาน พวกมันถูกพลังงานรุนแรงบางอย่างพัดจนกระจัดกระจาย ผมว่าบางทีอาจจะเป็นน้ำมือของพวกภูติผีก็เป็นได้	
"It's old," said Camilla. "From the 1700s. There was a town there too, a church and a mill. Nothing left but foundations, but you can still see the gardens they planted. Pippin apples and wintersweet, moss roses growing where the houses were. God knows what happened up there. An epidemic, maybe. Or a fire."	"สุสานเก่าน่ะ" คามิลลาบอก "มีมาตั้งแต่ศตวรรษที่ 18 แล้ว แต่ก่อนมีเมืองอยู่ตรงนั้นด้วย มีทั้งโบสถ์ แล้วก็โรงสี ตอนนี้เหลือแค่ฐานราก แต่ต้นไม้ที่ชาวบ้านเคยปลูกเอาไว้ยังเหลืออยู่นะ มีต้นแอปเปิ้ลพิพพิน ต้นวินเทอร์สวีต แล้วก็แพรเซี่ยงไฮ้อยู่ตรงบริเวณที่เคยเป็นบ้านคน คงมีแต่พระเจ้าเท่านั้นแหละที่รู้ว่าเกิดอะไรขึ้นที่นั่น คงเกิดโรคระบาดหรือไม่ก็ไฟไหม้"	
"Or the Mohawks," said Charles. "You'll have to go see it sometime. The cemetery especially." "It's pretty. Especially in the snow." The sun was low, burning gold through the trees, casting our shadows before us on the	"หรือไม่ก็อินเดียแดงเผ่าโมฮอว์ก" ชาร์ลส์ว่า "นายต้องลองเดินไปดูสักครั้งนะ โดยเฉพาะที่สุสาน" "มันสวยเชียว โดยเฉพาะตอนหิมะตก" พระอาทิตย์คล้อยต่ำสาดแสงสีทองผ่านต้นไม้ทำให้เงาของพวกเราทอดยาวเป็นรูปทรงบิด ๆ เบี้ยว ๆ อยู่บนพื้นด้านหน้า พวกเราเดินกันอยู่นาน	1. Mohawks คือหนึ่งในกลุ่มชนเผ่าอินเดียแดง ซึ่งเป็นชาวพื้นเมืองของอเมริกา ผู้วิจัยเติมคำอธิบาย "อินเดียแดงเผ่า" เอาไว้ด้านหน้าเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจ

ground, long and distorted. We walked for a long time without saying anything. The air was musty with far-off bonfires, sharp with the edge of a twilight chill. There was no noise but the crunch of our shoes on the gravel path, the whistle of wind in the pines; I was sleepy and my head hurt and there was something not quite real about any of it, something like a dream. I felt that at any moment I might start, my head on a pile of books at my desk, and find myself in a darkening room, alone.	ต่างคนต่างไม่พูดอะไร อากาศมีกลิ่นอับของกองไฟจากที่ไกล ๆ ความหนาวเย็นตอนโพล้เพล้ทำให้แสบจมูก ทุกอย่างเงียบสนิท มีเพียงเสียงดังกรอบแกรบยามพวกเราย่ำรองเท้าไปบนทางเดินโรยกรวดและเสียงหวีดหวิวของสายลมในป่าสน ผมง่วงนอน ปวดหัว และรู้สึกว่าทั้งหมดนี้มีบางอย่างที่ดูไม่ใช่ความจริง แต่เป็นเหมือนความฝัน ผมรู้สึกว่าตัวเองอาจจะสะดุ้งตื่นขึ้นมาได้ทุกเมื่อโดยมีศีรษะวางพาดอยู่บนกองหนังสือบนโต๊ะ จากนั้นก็พบว่าจริง ๆ แล้วผมนั่งอยู่คนเดียวในห้องที่กำลังมืดลงทุกที ๆ	
Suddenly Camilla stopped and put a finger to her lips. In a dead tree, split in two by lightning, were perched three huge, black birds, too big for crows. I had never seen anything like them before.	จู่ ๆ คามิลลาก็หยุดเดินและยกนิ้วขึ้นมาแตะริมฝีปาก บนซากต้นไม้ที่ถูกฟ้าผ่าออกเป็นสองซีก มีนกสีดำตัวใหญ่สามตัวเกาะอยู่ พวกมันตัวใหญ่เกินกว่าจะเป็นอีกา ผมไม่เคยเห็นอะไรแบบนี้มาก่อนเลย	

"Ravens," said Charles. We stood stock-still, watching them. One of them hopped clumsily to the end of a branch, which squeaked and bobbed under its weight and sent it squawking into the air. The other two followed, with a battery of flaps.	"นกเรเวนนี่" ชาร์ลส์ว่า เราสามคนยืนนิ่งไม่กระดิก สายตาจับจ้องไปที่พวกมัน นกตัวหนึ่งกระโดดงุ่มง่ามไปยังปลายกิ่งซึ่งส่งเสียงดังเอี๊ยดอ๊าดและแกว่งยวบยาบตามน้ำหนักของนก จากนั้นมันก็ร้องเสียงดังแล้วโผบินขึ้นไปในอากาศ ต่อมา นกอีกสองตัวที่เหลือก็กระพือปีกบินตามไป	1. นกเรเวนมีลักษณะคล้ายอีกา แต่ตัวใหญ่กว่า เนื่องจากไม่มีนกชนิดนี้ในประเทศไทยและไม่มีการบัญญัติชื่อไทยไว้ ผู้วิจัยจึงตัดสินใจแปลแบบถ่ายเสียงและเติมคำว่า "นก" ไว้ด้านหน้า เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจว่าเรเวนคือนกชนิดหนึ่ง ในนวนิยายเรื่อง *The Secret History* นกเรเวนเป็นสัญลักษณ์ของความตายและเป็นลางบอกเหตุว่าจะมีคนตาย
They sailed over the meadow in a triangle formation, three dark shadows on the grass. Charles laughed. "Three of them for three of us. That's an augury, I bet." "An omen." "Of what?" I said. "Don't know," said Charles. "Henry's the ornithomantist. The bird-diviner." "He's such an old Roman. He'd know."	พวกมันบินเรียงตัวกันเป็นรูปสามเหลี่ยมเหนือท้องทุ่ง มองเห็นเป็นเงามืดสามเงาทอดตัวบนผืนหญ้า ชาร์ลส์หัวเราะ "สามตัวเท่าเราสามคนพอดี ต้องเป็นลางแน่ ๆ" "ลางบอกเหตุ" "บอกว่าอะไร" ผมถาม "ไม่รู้สิ" ชาร์ลส์ตอบ "เฮนรีเป็นออร์นิโธแมนทิสพวกนักพยากรณ์นกน่ะ" "เขาชอบทำตัวเป็นตาแก่ชาวโรมัน เขาน่าจะรู้"	1. ผู้วิจัยไม่แปลคำว่า ornithomantist เพราะคำ ๆ นี้ไม่ปรากฏในพจนานุกรมภาษาอังกฤษ และมีรากศัพท์มาจากภาษากรีก นอกจากนี้ การที่ผู้เขียนได้อธิบายความหมายของคำศัพท์คำนี้ว่า "The bird-diviner" ไว้ต่อท้าย ก็หมายความว่าผู้อ่านต้นฉบับส่วนใหญ่ก็ไม่น่าจะทราบความหมายของคำนี้เช่นกัน ดังนั้น ผู้แปลจึงไม่แปลแต่ใช้วิธีถ่ายเสียงเพื่อรักษาเจตนารมณ์ของผู้แต่งเอาไว้

We had turned towards home and, at the top of rise, I saw the gables of Monmouth House, bleak in the distance. The sky was cold and empty. A sliver of moon, like the white crescent of a thumbnail, floated in the dim. I was unused to those dreary autumn twilights, to chill and early dark; the nights fell too quickly and the hush that settled on the meadow in the evening filled me with a strange, tremulous sadness. Gloomily, I thought of Monmouth House: empty corridors, old gas-jets, the key turning in the lock of my room.	เราหันหลังเดินกลับบ้าน จากยอดเนิน ผมเห็นหลังคาจั่วของหอพักมอนมัธเฮาส์ตั้งโดดเดี่ยวอยู่ลิบ ๆ ท้องฟ้าเย็นชาไร้ก้อนเมฆ พระจันทร์เสี้ยวลอยอยู่ท่ามกลางความมืดสลัวมองดูคล้ายปลายเล็บขาว ๆ บนนิ้วหัวแม่มือ ผมไม่คุ้นกับบรรยากาศหม่นหมองของฤดูใบไม้ร่วงยามโพล้เพล้ ไม่คุ้นกับอากาศหนาวเย็นและมืดเร็วกว่าปกติ กลางคืนมาถึงเร็วเกินไป ความเงียบที่เข้าปกคลุมทุ่งหญ้าในตอนค่ำแบบนี้ทำให้ผมรู้สึกเศร้าและหวาดหวั่นอย่างประหลาด ผมนึกถึงมอนมัธเฮาส์อย่างหดหู่ ไม่ว่าจะเป็นทางเดินว่างเปล่า หัวฉีดแก๊สเก่าคร่ำคร่า และกุญแจที่กำลังบิดไขประตูห้องของตัวเอง	
"Well, see you later," Charles said, at the front door of Monmouth, his face pale in the glow of the porch lamp. Off in the distance, I saw the lights in the dining hall, across Commons; could see dark silhouettes	"ถ้างั้น ไว้เจอกันใหม่นะ" ชาร์ลส์กล่าวลาหน้าประตูหอพักมอนมัธ ใบหน้าเขาขาวซีดท่ามกลางแสงไฟหน้าตึก ไกลออกไป ผมเห็นแสงไฟในห้องรับประทานอาหารที่อยู่อีกฝั่งหนึ่งของห้องส่วนกลางและเห็นเงาคนเคลื่อนผ่านหน้าต่าง	

moving past the windows.		
"It was fun," I said, digging my hands in my pockets. "Want to come have dinner with me?" "Afraid not. We ought to be getting home." "Oh, well," I said, disappointed but relieved. "Some other time." "Well, you know...?" said Camilla, turning to Charles. He furrowed his eyebrows. "Hmnn," he said. "You're right."	"วันนี้สนุกดี" ผมพูด ซุกมือทั้งสองข้างในกระเป๋ากางเกง "สนใจกินมื้อค่ำกับฉันไหม" "เกรงว่าจะไม่ได้น่ะสิ เราต้องกลับบ้านกัน" "อ้อ ถ้างั้น" ผมว่า ผิดหวังแต่ก็โล่งใจ "ไว้คราวหน้าก็ได้" "เอ่อ เอาแบบนี้ไหม..." คามิลลาพูดพลางหันไปทางชาร์ลส์ เขาขมวดคิ้ว "หืม" เขาเอ่ย "จริงด้วย"	
"Come have dinner at our house," said Camilla, turning impulsively back to me. "Oh, no," I said quickly. "Please." "No, but thanks. It's all right, really." "Oh, come on," said Charles graciously.	"คุณมากินมื้อค่ำที่บ้านเราสิ" คามิลลาว่า หล่อนหันขวับมาทางผม "อย่าเลย" ผมตอบทันที "มาเถอะนะ" "ไม่ดีกว่า ขอบคุณที่ชวน แต่ไม่เป็นไรจริง ๆ" "ไม่เอาน่า" ชาร์ลส์ชวนอย่างมีน้ำใจ "เราไม่ได้	

"We're not having anything very good but we'd like you to come," I felt a rush of gratitude towards him. I did want to go, rather a lot. "If you're sure it's no trouble," I said.	ทำอาหารหรูหราอะไรหรอก แต่อยากให้นายมา" ผมรู้สึกขอบคุณชาร์ลส์เหลือเกิน จริง ๆ แล้วผมอยากไป อยากไปมากเสียด้วย "พวกนายแน่ใจนะว่าจะไม่เป็นการรบกวน" ผมถามย้ำ	
"No trouble at all," said Camilla. "Let's go." Charles and Camilla rented a furnished apartment on the third floor of a house in North Hampden. Stepping inside, one found oneself in a small living room with slanted walls and dormer windows. The armchairs and the lumpy sofa were upholstered in dusty brocades, threadbare at the arms: rose patterns on tan, acorns and oak leaves on mossy green. Everywhere were tattered doilies, dark with age. On the mantel of the fireplace (which I later discovered was inoperable) glittered a pair of lead-glass	"ไม่รบกวนเลย" คามิลลาว่า "ไปกันเถอะ" ชาร์ลส์และคามิลลาเช่าห้องพักตกแต่งพร้อมอยู่บนชั้นสามของบ้านหลังหนึ่งในนอร์ธแฮมป์เดน เมื่อเดินเข้าไปด้านใน คุณจะพบกับห้องนั่งเล่นเล็ก ๆ ที่มีผนังลาดเอียงและหน้าต่างยื่นออกมาจากหลังคา ในห้องมีเก้าอี้เท้าแขนและโซฟาบวม ๆ ซึ่งบุนวมและหุ้มด้วยผ้าปักที่เต็มไปด้วยฝุ่น ผ้าตรงพนักวางแขนกร่อนขาด ส่วนลายเป็นรูปกุหลาบบนผ้าสีน้ำตาลอ่อน ผลและใบโอ๊คบนผ้าสีเขียวเข้ม มองไปทางไหนก็มีแต่ผ้าลูกไม้ปรุ ๆ ที่ดำคล้ำเพราะอายุการใช้งาน บนชั้นเหนือเตาผิง (ซึ่งผมมาทราบทีหลังว่าเสีย) มีเชิงเทียนแก้วผสมตะกั่วส่องประกายระยิบระยับวางอยู่คู่หนึ่งและมี	

candelabra and a few pieces of tarnished silver plate.	จานเงินดำ ๆ ด่าง ๆ อีกสองสามใบ	
Though not untidy, exactly, it verged on being so. Books were stacked on every available surface; the tables were cluttered with papers, ashtrays, bottles of whiskey, boxes of chocolates; umbrellas and galoshes made passage difficult in the narrow hall. In Charles's room clothes were scattered on the rug and a rich confusion of ties hung from the door of the wardrobe; Camilla's night table was littered with empty teacups, leaky pens, dead marigolds in a water glass, and on the foot of her bed was laid a half-played game of solitaire. The layout of the place was peculiar, with unexpected windows and halls that led nowhere and low doors I had to duck to get through, and everywhere I looked was	ห้องไม่ถึงกับรกเสียทีเดียว แต่ก็เกือบ ๆ กอง หนังสือวางระเกะระกะเต็มไปหมด กระดาษ ที่เขี่ย บุหรี่ ขวดวิสกี้ กล่องช็อคโกแล็ตวางกองเต็มอยู่ ตามโต๊ะ ส่วนร่มและรองเท้ายางก็ทำให้โถงแคบ ๆ แทบจะไม่มีทางเดิน ในห้องของชาร์ลส์ เสื้อผ้า กระจัดกระจายอยู่บนพื้นพรม เนคไทห้อยลงมา จากประตูตู้เสื้อผ้าอย่างไร้ระเบียบ โต๊ะหัวเตียง ของคามิลลามีถ้วยชาเปล่า ปากกาหมึกรั่ว และ แก้วน้ำใส่ต้นแมรีโกลด์ที่ตายแล้ววางอยู่ ส่วน ปลายเตียง ผมเห็นไพ่โซลิแตร์ที่ยังเล่นค้างอยู่วาง ไว้ ผังห้องแปลกตาไม่เหมือนห้องทั่วไป บาน หน้าต่างอยู่ในตำแหน่งที่ผมไม่คิดว่าจะเห็น โถง ทางเดินก็ไม่รู้ว่าไปสิ้นสุดลงตรงไหน นอกจากนี้ยัง มีประตูเตี้ย ๆ ที่ผมต้องย่อตัวลงถึงจะเดินลอดไป ได้ ไม่ว่าจะหันไปทางไหน ก็เจอแต่ของ ประหลาด ๆ อย่างเครื่องฉายภาพแบบเก่า (ฉาย	

some fresh oddity: an old stereopticon (the palmy avenues of a ghostly Nice, receding in the sepia distance); arrowheads in a dusty glass case; a staghorn fern; a bird's skeleton.	ภาพถนนที่เต็มไปด้วยต้นปาล์มในเมืองนีส ดูหลอน ๆ น่ากลัว โดยภาพสีซีเปียจะค่อย ๆ เคลื่อนห่างออกไป) หัวลูกศรในกล่องแก้วฝุ่นเขรอะ เฟิร์นชายผ้าสีดา และโครงกระดูกนก	
Charles went into the kitchen and began to open and shut cabinets. Camilla made me a drink from a bottle of Irish whiskey which stood on top of a pile of National Geographics. "Have you been to the La Brea tar pits?" she said, matter-of-factly. "No," Helplessly perplexed, I gazed at my drink.	ชาร์ลส์เดินเข้าไปในครัวแล้วเริ่มเปิด ๆ ปิด ๆ ตู้ คามิลลาชงวิสกี้ไอริชที่วางอยู่บนกองนิตยสารเนชันแนลจีโอกราฟิกส์ให้ผม "เธอเคยไปเที่ยวบ่อน้ำมันดินลาเบรไหม" หล่อนถามผมด้วยน้ำเสียงราบเรียบ "ไม่เคยเลย" ผมจ้องแก้วเครื่องดื่มของตัวเอง งุนงงและอับจน	
"Imagine that. Charles," she said, into the kitchen, "he lives in California and he's never been to the La Brea tar pits."	"เป็นไปได้ยังไง ชาร์ลส์" หล่อนส่งเสียงเรียกไปทางครัว "เขาอยู่ในแคลิฟอร์เนียแท้ ๆ แต่ไม่เคยไปบ่อน้ำมันดินลาเบรละ"	1. พจนานุกรม *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs* (Spears, 2005) ให้ความหมายสำนวน "Imagine

Charles emerged in the doorway, wiping his hands on a dishtowel. "Really?" he said, with childlike astonishment. "Why not?" "I don't know." "But they're so interesting. Really, just think of it." "Do you know many people here from California?" said Camilla. "No." "You know Judy Poovey."	ชาร์ลส์โผล่มาตรงประตู เช็ดมือด้วยผ้าเช็ดจาน "จริงหรือ" เขาถาม ประหลาดใจเหมือนเด็ก ๆ "ทำไมล่ะ" "ไม่รู้สิ" "แต่มันน่าสนใจมากเลยนะ จริง ๆ นะ แค่คิดก็น่าสนใจแล้ว" "แล้วรู้จักคนแคลิฟอร์เนียที่นี่เยอะไหม" "ไม่หรอก" "เธอรู้จักจูดี้ พูวีนี่"	that" หรือ "Fancy that" ไว้ว่า "I am very surprised to hear that.; That is hard to imagine or believe" ในบริบท คามิลลากับริชาร์ดกำลังคุยกันฆ่าเวลาระหว่างรอให้อาหารสุก คามิลลาเห็นว่าริชาร์ดเป็นคนแคลิฟอร์เนีย จึงถามเขาว่าเคยไปบ่อน้ำมันดินลาเบรหรือไม่ แต่ริชาร์ดกลับตอบมาว่าไม่ คามิลลาจึงแปลกใจ และอุทานออกมาว่า "Imagine that" ดังนั้น สำนวนนี้จึงทำหน้าที่แสดงความประหลาดใจของคามิลลา ผู้แปลเลือกแปลด้วยกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ เพราะไม่พบสำนวนเทียบเคียงที่มีความหมายและ/หรือรูปเหมือนกับสำนวนต้นฉบับ และการแปลแบบถอดความว่า "เป็นไปได้ยังไง" ยังกระชับและเข้ากับบริบทเป็นอย่างดี ทั้งยังเก็บรักษาหน้าที่และความหมายในแง่ของการแสดงความแปลกใจของตัวละครไว้ได้

I was startled: how did she know that? "She's not my friend," I said. "Nor mine," she said. "Last year she threw a drink in my face." "I heard about that," I said, laughing, but she didn't smile. "Don't believe everything you hear," she said, and took another sip of her drink. "Do you know who Cloke Rayburn is?"	ผมตกใจ หล่อนรู้เรื่องนี้ได้ยังไง "หล่อนไม่ใช่เพื่อนฉันหรอก" ผมตอบ "ไม่ใช่เพื่อนฉันด้วย" หล่อนว่า "ปีที่แล้ว หล่อนสาดเครื่องดื่มใส่หน้าฉัน" "ฉันเคยได้ยินเรื่องนั้น" ผมบอกพลางหัวเราะ แต่หล่อนไม่ยิ้มตาม "อย่าเชื่อทุกอย่างที่ได้ยิน" หล่อนพูดและจิบเครื่องดื่มอีกครั้ง "แล้วเธอรู้จักโคลก เรย์เบิร์นไหม"	
I knew of him. There was a tight, fashionable clique of Californians at Hampden, mostly from San Francisco and L. A.; Cloke Rayburn was at its center, all bored smiles and sleepy eyes and cigarettes. The girls from Los Angeles, Judy Poovey included, were fanatically devoted to him. He was the sort you saw in the men's room at parties, doing coke on the edge of the sink.	ผมเคยได้ยินเรื่องของเขา ในแฮมป์เดนมีชาวแคลิฟอร์เนียอยู่กลุ่มหนึ่งที่เป็นพวกทันสมัยและรวมตัวกันอย่างเหนียวแน่น ส่วนใหญ่มาจากซานฟรานซิสโกและแอลเอ โคลก เรย์เบิร์นเป็นไข่แดงของกลุ่ม เขามีรอยยิ้มเบื่อ ๆ ดวงตาง่วงงุนและบุหรี่เป็นเอกลักษณ์ประจำตัว สาว ๆ จากลอสแองเจลิสคลั่งไคล้เขาอย่างกับอะไรดี จูดี้ พูวีก็เป็นหนึ่งในนั้น โคลกเป็นผู้ชายแบบที่คุณจะพบได้ตามห้องน้ำชายในงานปาร์ตี้และเสพโคเคนอยู่	1. คำว่า "all" ในที่นี้อาจตีความได้สองแบบคือ อาจหมายถึงนักศึกษาจากแคลิฟอร์เนียทั้งกลุ่ม หรือจะแปลว่าตลอดเวลาก็ได้ แต่เมื่อพิจารณาโครงสร้างและบริบท คำนี้น่าจะเกี่ยวข้องกับ Cloke ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเลือกความหมายที่สองแทน

"He's a friend of Bunny's."	แถวขอบอ่างล้างหน้า "เขาเป็นเพื่อนบันนี"	
"How's that?" I said, surprised. "They were at prep school together. At Saint Jerome's in Pennsylvania." "You know Hampden," said Charles, taking a large gulp of his drink. "These progressive schools, they love the problem student, the underdog. Cloke came in from some college in Colorado after his first year. He went skiing every day and failed every class. Hampden's the last place on earth"	"เป็นไปได้ยังไง" ผมถามอย่างประหลาดใจ "พวกเขาเรียนโรงเรียนเตรียมมาด้วยกันที่เซนต์เจอโรมส์ในเพนซิลวาเนีย" "นายก็รู้จักแฮมป์เดนนี่" ชาร์ลส์ว่า ดื่มเครื่องดื่มอีกอึกใหญ่ "โรงเรียนเน้นพัฒนาการพวกนี้ชอบเด็กมีปัญหานักละ พวกไก่รองบ่อนไง โคลกย้ายมาจากวิทยาลัยในโคโรลาโดหลังเรียนที่นั่นอยู่หนึ่งปี เขาโดดเรียนไปเล่นสกีทุกวัน ก็เลยสอบตกทุกวิชา แล้วแฮมป์เดนเป็นที่สุดท้ายในโลก"	1. แนวคิดเนื่อง Progressive education จะเน้นสร้างเสริมพัฒนาการและการเรียนรู้ของเด็ก ไม่ใช่การยัดเยียดความรู้เพื่อเตรียมตัวศึกษาต่อในมหาวิทยาลัยเหมือนการศึกษาแบบเดิม ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงแปล Progressive schools ว่า "โรงเรียนเน้นพัฒนาการ"
"For the worst people in the world," said Camilla, laughing. "Oh, come on now," I said. "Well, in a way, I think it's true," said Charles. "Half the people here are here because nowhere else would let them in. Not that	"สำหรับคนที่ห่วยที่สุดโลก" คามิลลาพูดและหัวเราะ "เธอก็พูดเกินไป" ผมว่า "แต่ฉันว่ามันก็มีส่วนจริงอยู่บ้างนะ" ชาร์ลส์ว่า "เด็กครึ่งหนึ่งของวิทยาลัยนี้เลือกที่นี่เพราะไปที่ไหนเขาก็ไม่รับ ไม่ใช่ว่าแฮมป์เดนไม่ดี บางทีนี่	

Hampden's not a wonderful school. Maybe that's why it's wonderful. Take Henry, for instance. If Hampden hadn't let him in, he probably wouldn't have been able to go to college at all."	แหละคือเหตุผลที่ทำให้มันยอดเยี่ยม ดูอย่างเฮนรีสิ ถ้าแฮมป์เดนไม่รับเขาละก็ เขาอาจจะเข้าเรียนที่ไหนไม่ได้เลย"	
"I can't believe that," I said. "Well, it does sound absurd, but he never went past tenth grade in high school and, I mean, how many decent colleges are likely to take a tenth-grade dropout? Then there's the business of standardized tests. Henry refused to take the SATs - he'd probably score off the charts if he did, but he's got some kind of aesthetic objection to them. You can imagine how that looks to an admissions board." He took another sip of his drink. "So, how did you end up here?"	"ฉันไม่อยากจะเชื่อ" ผมว่า "ก็ใช่ อาจฟังดูไม่สมเหตุผล แต่เฮนรีเขาเรียนไม่จบเกรดสิบตอนอยู่ไฮสคูลนะ คิดดูสิ จะมีมหาวิทยาลัยดี ๆ สักกี่แห่งที่รับเด็กไม่จบเกรดสิบเข้าเรียน ไหนจะเรื่องสอบวัดมาตรฐานอีก เฮนรีเขาไม่ยอมสอบแซท ถ้าเขาสอบ คะแนนของเขาคงสูงทะลุเพดาน แต่เขาปฏิเสธพวกนั้นด้วยเหตุผลด้านสุนทรียภาพอะไรสักอย่างนี่แหละ นายลองนึกภาพดูสิว่าพวกคณะกรรมการคัดเลือกจะคิดยังไง" เขาจิบเครื่องดื่มอีกครั้ง "แล้วนายมาลงเอยที่นี่ได้ยังไง"	1. เว็บไซต์ http://www.merriam-webster.com ให้คำจำกัดความของ I mean ไว้ว่า เป็นวลีในบทสนทนาอย่างไม่เป็นทางการ ใช้ย้ำหรือขยายความข้อความที่พูดก่อนหน้า ดังนั้น ผู้วิจัยจึงไม่แปลวลีนี้ด้วยความหมายตามตัวอักษร แต่เลือกตีความแล้วแปลว่า "คิดดูสิ" เพื่อสร้างความเชื่อมโยงระหว่างใจความก่อนหน้าและใจความถัดไป โดยคำนึงถึงความหมายในบริบทเป็นสำคัญ 2. พจนานุกรม *Cambridge Dictionary of American Idioms* (2003) ให้ความหมายสำนวน off the charts ไว้ว่า "1. much more than is

		usual. 2. much better than usual." ในบริบท ชาร์ลส์ คามิลลา และริชาร์ดกำลังพูดกันว่าวิทยาลัยแฮมป์เดนเป็นแหล่งรวมเด็กมีปัญหา ชาร์ลส์ยกเฮนรีขึ้นมาเป็นตัวอย่าง และบอกว่าเฮนรีไม่ยอมสอบวัดความถนัด ทั้ง ๆ ที่ความจริงหากเฮนรียอมสอบ เขาจะทำคะแนนได้มากกว่าคนอื่น สำนวน score off the charts ในที่นี้ทำหน้าที่บอกเล่าสิ่งที่คาดว่าจะเกิดขึ้นหากเฮนรียอมเข้าสอบ ผู้วิจัยใช้กลวิธีการแปลแบบที่ 2 แปลด้วยสำนวนที่มีความหมายเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ แต่มีรูปต่างกัน โดยแปลว่า "สูงทะลุเพดาน" เพราะเห็นว่าในภาษาไทยมีสำนวนเทียบเคียงที่มีความหมายคล้ายกับสำนวนภาษาอังกฤษ แม้จะมีรูปต่างกัน แต่ก็สามารถสื่อความหมายและหน้าที่ของสำนวนในต้นฉบับได้ดี

		3. พจนานุกรม *Cambridge Dictionary of American Idioms* (2003) ให้ความหมายสำนวน end up ไว้ว่า "to reach a final place or position" ในบริบท ชาร์ลส์ถามริชาร์ดว่า เพราะอะไรเขาถึงมาเรียนที่วิทยาลัยแฮมป์เดน ในประโยคคำถามของชาร์ลส์ สำนวน end up ในที่นี้อ้างถึงการตัดสินใจเข้ามาเรียนในวิทยาลัยของริชาร์ด ผู้วิจัยเลือกใช้กลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 2 แปลด้วยสำนวนที่มีความหมายเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับแต่มีรูปต่างกัน เพราะในภาษาไทยคำว่า "ลงเอย" สามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนนี้ได้เป็นอย่างดีอยู่แล้ว อีกทั้งยังกระชับและเหมาะกับบริบทด้วย คำว่า "ลงเอย" เป็นคำกริยาที่คนไทยพูดกันทั่วไป

		จนเป็นความเคยชินและรู้สึกว่าเป็นคำธรรมดาคำหนึ่ง อย่างไรก็ตาม เว็บไซต์ http://www.thaigoodview.com/node/77237 อธิบายว่า "ลงเอย" มีที่มาจากการแต่งคำประพันธ์หรือเพลงพื้นบ้านไทยหลายชนิด ซึ่งมักจะจบบทสุดท้ายด้วยคำว่า "เอย" คำว่าลงเอยจึงหมายถึง “จบ” และเข้าข่ายลักษณะของสำนวนหลายประการ ดังต่อไปนี้ 1. เป็นกลุ่มคำซึ่งทำหน้าที่เสมือนเป็นคำคำเดียว (Compositeness) มีเอกภาพทางความหมาย (Semantic Unity) 2. เป็นกลุ่มคำที่อยู่ร่วมกัน (Collocability) และมีรูปแบบตายตัว (Lexical fixity or lexical integrity) 3. ความหมายไม่ตรงตามตัวอักษร (Semantic opacity or non-literalness)

		4. เป็นภาษาตามธรรมเนียมนิยม (Institutionalization)
The expression in his eyes was hard to read. "I liked the catalogue," I said. "And to the admissions board I'm sure that seemed a perfectly sensible reason for letting you in."	ผมอ่านสายตาเขาไม่ค่อยออก "ฉันชอบเอกสารแนะนำหลักสูตร" ผมตอบ "ฉันมั่นใจ คณะกรรมการคัดเลือกคงเห็นว่านี่เป็นเหตุผลที่เข้าท่าสุด ๆ ในการรับนายเข้าเรียน"	
I wished I had a glass of water. The room was hot and my throat was dry and the whiskey had left a terrible taste in my mouth, not that it was bad whiskey; it was actually quite good, but I had a hangover and I hadn't eaten all day, and I felt, all at once, very nauseous.	ผมอยากดื่มน้ำสักแก้ว อากาศในห้องร้อนจนคอผมแห้งผาก รสชาติแย่ ๆ ของวิสกี้ก็ติดอยู่ในปาก ผมไม่ได้หมายความว่าวิสกี้ห่วย จริง ๆ แล้วรสชาติของมันก็ไม่เลว แต่เผอิญว่าผมเมาค้าง แถมยังไม่ได้กินอะไรมาทั้งวัน แล้วจู่ ๆ ผมรู้สึกคลื่นไส้อย่างหนัก	
There was a knock at the door and then a flurry of knocks. Without a word, Charles	เสียงเคาะประตูดังขึ้นหนึ่งครั้ง ตามมาด้วยเสียงเคาะถี่รัว ชาร์ลส์ซดเครื่องดื่มจนหมดแล้วหนีเข้า	

drained his drink and ducked back into the kitchen while Camilla went to answer it.	ครัวไปโดยไม่พูดอะไรสักคำ ปล่อยให้คามิลลาเป็นคนไปเปิดประตู	
Before it was even open all the way I could see the glint of little round glasses. There was a chorus of hellos, and there they all were: Henry; Bunny, with a brown paper bag from the supermarket; Francis, majestic in his long black coat, clutching, with a black-gloved hand, the neck of a bottle of champagne. The last inside, he leaned to kiss Camilla - not on the cheek, but on the mouth, with a loud and satisfied smack. "Hello, dear," he said. "What a happy mistake we have made. I"ve got champagne, and Bunny brought stout, so we can make black and tans. What have we got to eat tonight?" I stood up.	ประตูยังไม่ทันเปิดจนสุด ผมก็เห็นแสงสะท้อนจากแว่นตากลมอันเล็ก เสียงทักทายสวัสดีดังประสานกัน ทุกคนมากันครบ รวมทั้งเฮนรี บันนี หอบถุงกระดาษสีน้ำตาลจากซุปเปอร์มาร์เก็ต ฟรานซิสดูสง่าในเสื้อโค้ทตัวยาวสีดำ เขาสวมถุงมือสีดำและจับคอขวดแชมเปญเอาไว้มั่น ฟรานซิสเข้ามาเป็นคนสุดท้ายและโน้มตัวจุมพิตคามิลลา เสียงดังด้วยความพอใจ ไม่ใช่ที่แก้ม แต่เป็นตรงริมฝีปาก "สวัสดี ที่รัก" เขาทักทาย "เราพลาดไปหน่อย แต่ก็ถือเป็นเรื่องดีนะ ฉันได้แชมเปญมา ส่วนบันนีมีเบียร์สเตาท์ เราก็เลยชงแบล็คแอนด์แทนส์ดื่มกันได้ คืนนี้เรามีอะไรกินกันบ้างจ๊ะ" ผมลุกขึ้นยืน	

For a fraction of a second they were struck silent. Then Bunny shoved his paper bag at Henry and stepped forward to shake my hand. "Well, well. If it isn't my partner in crime," he said. "Haven't had enough of going out to dinner, eh?"	พวกเขาเงียบไปชั่วเสี้ยววินาที จากนั้นบันนีก็ผลักถุงกระดาษไปให้เฮนรีแล้วก้าวมาเขย่ามือผม "อ้าว นึกว่าใคร คู่หูก่อคดีของฉันนี่เอง" เขาว่า "ยังไม่เข็ดกับการกินข้าวนอกบ้านใช่ไหมเนี่ย อึ"	
He slapped me on the back and started to babble. I felt hot, and rather sick. My eyes wandered around the room. Francis was talking to Camilla. Henry, by the door, gave me a small nod and a smile, nearly imperceptible.	เขาตบหลังผมและเริ่มพล่ามไม่หยุด ผมรู้สึกร้อนและคลื่นไส้ สายตากวาดไปทั่วห้อง ฟรานซิสกำลังคุยกับคามิลลา เฮนรียืนอยู่ใกล้ประตู เขายิ้มและพยักหน้าทักทายผมเล็กน้อยจนเกือบสังเกตไม่เห็น	
"Excuse me," I said to Bunny. "I'll be back in just a minute." I found my way to the kitchen. It was like a kitchen in an old person's house, with shabby red linoleum and - in keeping with this odd apartment - a door that led onto the	"โทษทีนะ" ผมพูดกับบันนี "เดี๋ยวฉันมา" ผมเดินคลำทางไปจนถึงห้องครัวจนได้ มันดูเหมือนห้องครัวในบ้านคนแก่ไม่มีผิด พื้นปูด้วยเสื่อน้ำมันสีแดงที่ทั้งเก่าและขาด มีประตูสำหรับปีนขึ้นไปบนหลังคา ซึ่งก็ดูเข้ากับอพาร์ตเมนต์ประหลาดห้องนี้ดี ผมเอาแก้วมารองน้ำประปาแล้วกระดก	1. พจนานุกรม *Cambridge Idioms Dictionary* (2006) *ให้*ความหมายสำนวน In keeping with ไว้ว่า "in a way that is suitable or right for a particul ar situation, style, or tradition" ในบริบท ริชาร์ดกำลังบรรยายภาพของห้องครัว

roof. I filled a glass from the tap and bolted it, a case of too much, too quickly. Charles had the oven open and was poking at some lamb chops with a fork.	เข้าปากอึกใหญ่ ๆ อย่างรวดเร็วจนสำลัก ชาร์ลส์เปิดเตาอบทิ้งไว้และกำลังถือส้อมจิ้มเนื้อแกะอยู่	บ้านชาร์ลส์และคามิลลา ซึ่งเขาบอกว่า ประตูสำหรับปีนขึ้นไปบนหลังคานั้นเหมาะกับอพาร์ตเมนต์ที่เขาเห็นว่าประหลาดอยู่แล้ว สำนวน in keeping with ในที่นี้จึงทำหน้าที่อธิบายลักษณะความสอดคล้องกันของสิ่งของสองสิ่ง ผู้วิจัยเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "เข้ากับ" เพราะไม่สามารถหาสำนวนเทียบเคียงในภาษาไทยได้ และการแปลด้วยแบบถอดความในกรณีนี้สามารถรักษาความหมายและหน้าที่ของสำนวนในต้นฉบับได้ดี อีกทั้งยังกระชับเข้ากับบทแปล
I - due largely to a rather harrowing tour my sixth-grade class took through a meat-packing plant - have never been much of a meat eater; the smell of lamb I would not have found appealing in the best of circumstances, but it was particularly repulsive in my current state. The door to the	ปกติแล้วผมไม่ใช่พวกชอบกินเนื้อ เหตุผลหลักเป็นเพราะทัวร์สยองขวัญที่โรงงานบรรจุเนื้อตอนเกรดหก ตอนร่างกายผมแข็งแรงดี ผมก็ไม่เคยพิสมัยกลิ่นเนื้อแกะอยู่แล้ว พอสภาพร่างกายผมเป็นแบบนี้ กลิ่นของมันจึงยิ่งน่าสะอิดสะเอียนเป็นพิเศษ ใครบางคนเปิดประตูขึ้นหลังคาโดยเอาเก้าอี้ในห้องครัวมาขัดไว้ ลมพัดเข้ามาทางประตูมุ้งลวด	1. ตอนต้นของย่อหน้า ผู้วิจัยไม่แปลตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ เพราะเห็นว่าหากยึดตามโครงสร้างเดิม บทแปลอาจไม่เป็นธรรมชาติและเข้าใจยาก ดังนั้น ผู้วิจัยจึงสลับลำดับบางวลีในประโยคตามเหตุผลข้างต้นเพื่อให้บทแปลอ่านง่ายขึ้น

roof was propped open with a kitchen chair, a draft blowing through the rusty screen. I filled my glass again and went to stand by the door: deep breaths, I thought, fresh air, that's the ticket... Charles burned his finger, cursed, and slammed the oven shut. When he turned around he seemed surprised to find me.	สนิมเขรอะ ผมเติมน้ำในแก้วอีกรอบแล้วเดินไปยืนใกล้ประตู จากนั้นจึงสูดหายใจเข้าลึก ๆ อากาศสดชื่นดีจริง ผมคิด นี่แหละที่ผมต้องการ... นิ้วชาร์ลส์ไปโดนของร้อนเข้า เขาสบถ และปิดฝาเตาอบเสียงดัง ตอนหันมา เขาดูจะประหลาดใจที่เห็นผม	2. in the best of circumstances ตีความได้สองความหมาย คือ อาจหมายถึงเนื้อแกะที่ปรุงมาอย่างดี หรืออาจจะหมายถึงสภาพร่างกายของริชาร์ดขณะแข็งแรงก็ได้ แต่เนื่องจากในบริบท มีการกล่าวว่าสภาพร่างกายของริชาร์ดกำลังย่ำแย่ เพราะเขาเมาค้าง อดนอน และรู้สึกคลื่นไส้ อาเจียน ผู้วิจัยจึงเห็นว่า วลีนี้น่าจะเกี่ยวข้องกับสภาพร่างกายของริชาร์ดมากกว่า 3. พจนานุกรม *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs* (Spears, 2005) ให้ความหมายสำนวน that's the ticket ไว้ว่า "That is what is required!" ในบริบท ริชาร์ดกำลังคลื่นไส้เพราะเมาค้างและได้กลิ่นสาบของเนื้อแกะ เขาจึงเดินไปยังหน้าต่าง พอได้สูดอากาศบริสุทธิ์ เขาก็พูดว่า that's the ticket

		เพื่อเป็นการแสดงว่า เขาได้สิ่งที่ต้องการ ดังนั้น สำนวน that's the ticket จึงทำหน้าที่บอกความพอใจของริชาร์ด ผู้วิจัยเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบที่ 4 แปลแบบถอดความโดยแปลว่า "นี่แหละที่ผมต้องการ" เพราะไม่พบสำนวนในภาษาไทยที่มีความหมายและ/หรือรูปเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ และการแปลแบบถอดความสามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนในต้นฉบับได้เป็นอย่างดี
"Oh, hi," he said. "What is it? Can I get you another drink?" "No, thanks." He peered at my glass. "What've you got? Is that gin? Where did you dig that up?" Where did you dig that up?" Henry appeared in the door. "Do you have an	"อ้าว ว่าไง" เขาว่า "มีอะไรหรือเปล่า ฉันหาอะไรให้ให้นายดื่มอีกแก้วดีไหม" "ไม่เป็นไรหรอก ขอบใจ" เขาจ้องแก้วผม "นายดื่มอะไรน่ะ จินเหรอ นายไปขุดมันมาจากไหน" เฮนรีปรากฏตัวตรงประตู "นายมีแอสไพรินสักเม็ดไหม" เขาถามชาร์ลส์	1. พจนานุกรม *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs* (Spears, 2005) ให้ความหมายสำนวน dig someone or something up ไว้ว่า "to go to great effort to find someone or something" ในบริบทเป็นเหตุการณ์ตอนที่ริชาร์ดเข้ามาหาน้ำ

aspirin?" he said to Charles.		ดื่มในครัว ชาร์ลส์หันมาเห็นแก้วน้ำของเขาและเข้าใจว่าในแก้วเป็นเหล้าจิน จึงถามริชาร์ดว่า เขาไปหาเหล้าจินมาจากไหน สำนวน dig up ในคำถามของชาร์ลส์อ้างอิงถึงเหตุการณ์ตอนที่ริชาร์ดได้เครื่องดื่มในแก้วมา ผู้วิจัยเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบที่ 1 แปลด้วยสำนวนที่รูปและความหมายเหมือนกับต้นฉบับ โดยแปลว่า "ขุด" เพราะในภาษาไทยเองก็มีการใช้สำนวนว่า "ขุดหา" ในบริบทแบบนี้ด้วยเช่นกัน ซึ่งสามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนตามบริบทได้เป็นอย่างดี
"Over there. Have a drink, why don't you." Henry shook a few aspirins into his hand, along with a couple of mystery pills from his pocket, and washed them down with the glass of whiskey Charles gave him.	"อยู่นั่น เอ้า ดื่มนี่สิ" เฮนรีเขย่าขวดจนยาแอสไพรินสองสามเม็ดหล่นลงบนฝ่ามือ เขาโยนยาทั้งหมดเข้าปากไปพร้อมกับยาอะไรก็ไม่รู้อีกสองสามเม็ดที่หยิบออกมาจากกระเป๋า จากนั้นจึงกระดกวิสกี้ที่ชาร์ลส์ยื่นให้ตาม	

	ไป	
He had left the aspirin bottle on the counter and surreptitiously I went over and got a couple for myself, but Henry saw me do it. "Are you ill?" he said, not unkindly.	เฮนรีวางขวดแอสไพรินไว้บนเคาน์เตอร์ ผมจึงย่องไปขโมยยามาสองสามเม็ด แต่เฮนรีก็สังเกตเห็นจนได้ "นายไม่สบายหรือ" เขาถามอย่างไม่แล้งน้ำใจ	
"No, just a headache," I said. "You don't have them often, I hope?" "What?" said Charles. "Is everybody sick?" "Why is everybody in here?" Bunny's pained voice came booming from the hallway. "When do we eat?" "Hold on, Bun, it'll only be a minute." He sauntered in, peering over Charles's shoulder at the tray of chops he'd just removed from the broiler.	"เปล่าหรอก แค่ปวดหัว" ผมตอบ "หวังว่านายคงไม่ได้ปวดหัวบ่อย ๆ นะ" "อะไรกัน" ชาร์ลส์ร้อง "ทุกคนป่วยกันหมดเลยหรือ" "ทำไมถึงมาอยู่ในนี้กันหมด" เสียงเจ็บปวดรวดร้าวของบันนีดังก้องมาจากทางเดิน "เราจะกินกันได้หรือยัง" "อย่าเพิ่งสิ บัน รออีกเดี๋ยวนึง" เขาเดินทอดน่องเข้ามาและมองข้ามไหล่ของชาร์ลส์ไปยังถาดเนื้อแกะที่ชาร์ลส์เพิ่งจะเอาออกมาจากเตาอบ	1. ผู้วิจัยไม่แปล When do we eat? ตรงตัวว่า เราจะกินอาหารกันเมื่อไหร่ เพราะจากบริบทแล้วประโยคนี้เป็นเพียงคำถามที่ไม่ต้องการคำตอบและบันนีต้องการที่จะกินเดี๋ยวนั้นเลย ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกแปลว่า "เราจะกินกันได้หรือยัง"
"Looks done to me," he said, and he reached over and picked up a tiny chop by the bone	"ฉันว่าสุกแล้วนะ" เขาว่า มือเอื้อมมาหยิบเนื้อชิ้นเล็กโดยจับที่ปลายกระดูกแล้วลงมือแทะ	1. พจนานุกรม *Cambridge Dictionary of American Idioms* (2003) ให้ความหมายสำนวน

end and began to gnaw on it. "Bunny, don't, really," said Charles. "There won't be enough to go around." "I'm starving," said Bunny with his mouth full. "Weak from hunger." "Maybe we can save the bones for you to chew on," Henry said rudely.	"บันนี อย่านะ ฉันพูดจริง ๆ นะ" ชาร์ลส์ห้าม "เดี๋ยวอาหารจะไม่พอกินกัน" "ฉันหิวจะตายอยู่แล้ว" บันนีตอบทั้ง ๆ ที่เนื้อยังเต็มปาก "หิวจนไม่มีแรงแล้วเนี่ย" "เดี๋ยวเราเหลือกระดูกไว้ให้นายแทะก็ได้" เฮนรีบอกอย่างหยาบคาย	go around ไว้ว่า "to be enough for everyone" ในบริบทเป็นเหตุการณ์ตอนที่ชาร์ลส์ห้ามไม่ให้บันนีหยิบเนื้ออบไปกินเล่น เพราะอาหารจะมีไม่พอสำหรับทุกคน สำนวน go around บอกเล่าถึงเหตุการณ์ที่คาดว่าจะเกิดขึ้นหากบันนียังคงหยิบเนื้ออบไปกินเล่นเรื่อย ๆ ผู้แปลเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "ไม่พอกินกัน" เพราะไม่สามารถหาสำนวนเทียบเคียงในภาษาไทยที่มีความหมายและ/หรือรูปเหมือนกับสำนวนต้นฉบับ นอกจากนี้ การแปลแบบถอดความยังสามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนในต้นฉบับได้เป็นอย่างดี
"Oh, shut up." "Really, Bun, I wish you would wait just a minute," said Charles.	"นายน่ะ เงียบไปเลย" "จริง ๆ นะ บัน ฉันอยากให้นายรออีกหน่อย" ชาร์ลส์ว่า	

"Okay," Bunny said, but he reached over and stole another chop when Charles's back was turned. A thin trickle of pinkish juice trickled down his hand and disappeared into the cuff of his sleeve.	"ก็ได้" บันนีตอบ แต่พอชาร์ลส์หันหลัง เขาก็แอบเอื้อมมือมาหยิบเนื้อไปอีกชิ้น น้ำสีชมพูเรื่อหยดจากมือไหลเข้าไปในข้อมือเสื้อของเขา	
To say that the dinner went badly would be an exaggeration, but it didn't go all that well, either. Though I didn't do anything stupid, exactly, or say anything that I shouldn't, I felt dejected and bilious, and I talked little and ate even less. Much of the talk centered around events to which I was not privy, and even Charles's kind parenthetical remarks of explanation did not help much to clarify it.	ถ้าจะบอกว่าอาหารค่ำมื้อนั้นกร่อยสิ้นดี คงจะเป็นการพูดเกินจริงไปหน่อย แต่ก็ใช่ว่ามันจะสนุกราบรื่นนัก ถึงผมจะไม่ได้ทำอะไรงี่เง่าออกไปอย่างจริง ๆ จัง ๆ หรือพูดสิ่งที่ไม่ควรพูด แต่ผมก็รู้สึกหดหู่ อยากอ้วก ผมพูดน้อยแต่กินน้อยยิ่งกว่า หัวข้อสนทนาหลาย ๆ เรื่องวนเวียนอยู่กับเหตุการณ์ที่ผมไม่มีส่วนรู้เห็น ถึงชาร์ลส์จะใจดีคอยอธิบายนอกรอบให้ผมฟังเป็นระยะ แต่ก็ไม่ได้ช่วยให้ผมเข้าใจมากนัก	
Henry and Francis argued interminably about how far apart the soldiers in a Roman legion had stood: shoulder to shoulder (as Francis said) or (as Henry maintained) three or four	เฮนรีและฟรานซิสเถียงกันไม่จบไม่สิ้นว่าทหารในกองทัพโรมันยืนห่างกันเท่าไหร่ ยืนกระทบไหล่กัน (อย่างที่ฟรานซิสว่า) หรือยืนห่างกันสามหรือสี่ฟุต (อย่างที่เฮนรียืนยัน) หัวข้อนี้นำไปสู่ประเด็น	1. เฮซิออดคือกวีชาวกรีกในสมัยโบราณที่มีชีวิตในช่วง 650 - 750 ปี ก่อนคริสตศักราช หนึ่งในผลงานเอกของเฮซิออดคือบทกวีมหากาพย์ Theogony ซึ่งกล่าวว่าโลกกำเนิดจากพลัง (เทพ

feet apart. This led into an even longer argument - hard to follow and, to me, intensely boring - about whether Hesiod's primordial Chaos was simply empty space or chaos in the modern sense of the word. Camilla put on a Josephine Baker record; Bunny ate my lamb chop.	ถกเถียงที่กินเวลานานกว่าเดิม ซึ่งผมก็ตามไม่ค่อยทัน และเห็นว่ามันน่าเบื่อเหลือทน พวกเขาสองคนเถียงกันว่าเคออสในยุคกำเนิดโลกตามแนวคิดของเฮซิออดนั้นหมายถึงความว่างเปล่าหรือหมายถึงความอลวลอย่างที่เราเข้าใจกันในโลกปัจจุบันกันแน่ คามิลลาหันไปเปิดแผ่นเสียงของโจเซฟินเบเกอร์ ส่วนบันนีก็กินเนื้อแกะของผม	เจ้า) ทั้งสาม อันได้แก่ เคออส ไกอา และอีรอส ในบทกวีของเขา เคออสหมายถึงความว่างเปล่าไร้รูปลักษณ์ ซึ่งเป็นต้นกำเนิดของสรรพสิ่ง
I left early. Both Francis and Henry offered to drive me home, which for some reason made me feel even worse. I told them I'd rather walk, thanks, and backed out of the apartment, smiling, practically delirious, my face burning under the collective gaze of cool, curious solicitude.	ผมกลับออกมาก่อน ทั้งฟรานซิสและเฮนรีอาสาจะขับรถมาส่งผมที่หอพัก ซึ่งไม่รู้ทำไมผมถึงรู้สึกแย่กว่าเดิม ผมบอกพวกเขาว่าผมอยากเดินมากกว่า ขอบคุณ แล้วจึงออกมาจากอพาร์ตเมนต์ ผมยิ้มร่าอย่างไม่มีสติ ใบหน้าร้อนผ่าวท่ามกลางสายตาของทุกคนที่มองมาด้วยความห่วงใยผสมปนเปไปกับความเย็นชาและสงสัย	1. ผู้วิจัยเลือกแปลคำว่า "home" ว่าหอพัก เพราะจริง ๆ แล้ววิชาร์ดอาศัยอยู่ที่หอพักมอนมัธเฮาส์ ไม่ใช่บ้าน
It wasn't far to school, only fifteen minutes, but it was getting cold and my head hurt and the whole evening had left me with a keen sense of inadequacy and failure which grew	หอพักของผมอยู่ไม่ไกลจากวิทยาลัย จริง ๆ ก็ห่างกันแค่สิบห้านาที แต่อากาศเริ่มเย็นแล้ว แถมผมยังปวดหัว เหตุการณ์ทั้งหมดที่เกิดขึ้นเมื่อตอนหัวค่ำทำให้ผมรู้สึกได้อย่างชัดเจนว่าตัวเองไม่ดีพอ	

keener with every step. I moved relentlessly over the evening, back and forth, straining to remember exact words, telling inflections, any subtle insults or kindnesses I might've missed, and my mind - quite willingly - supplied various distortions.	และล้มเหลว ยิ่งก้าวเท้า ความรู้สึกนี้ก็ยิ่งทบทวี ผมนึกทบทวนถึงเรื่องเมื่อตอนค่ำไม่หยุด คิดย้อนไปย้อนมา เค้นความทรงจำว่าใครพูดอะไรบ้าง วิเคราะห์โทนเสียง การดูหมิ่นเหยียดหยามหรือการแสดงความปราณีเป็นนัย ๆ ที่ผมอาจจะมองข้าม ในขณะที่สมองก็จงใจเติมเรื่องราวบิดเบือนต่าง ๆ นานาเข้าไป	
When I got to my room it was silver and alien with moonlight, the window still open and the *Parmenides* open on the desk where I had left it; a half-drunk coffee from the snack bar stood beside it, cold in its styrofoam cup. The room was chilly but I didn't shut the window. Instead, I lay down on my bed, without taking off my shoes, without turning on the light.	ตอนกลับมาถึงห้อง แสงจันทร์อาบไล้ห้องของผมเป็นสีเงินยวงแปลกตา หน้าต่างยังเปิดอยู่ หนังสือ*พาร์เมนิดีส*กางอยู่บนโต๊ะตรงหน้าเดิม ใกล้ ๆ กันคือกาแฟจากร้านขายของกินเล่น มันเหลืออีกครึ่งหนึ่งและเย็นชืดอยู่ในถ้วยโฟม อากาศในห้องเย็นยะเยือก แต่แทนที่ผมจะปิดหน้าต่าง ผมกลับทิ้งตัวนอนบนเตียงโดยไม่ถอดรองเท้าและไม่เปิดไฟ	

As I lay on my side, staring at a pool of white moonlight on the wooden floor, a gust of wind blew the curtains out, long and pale as ghosts. As though an invisible hand were leafing through them, the pages of the *Pamenides* rippled back and forth.	ขณะที่ผมนอนตะแคงมองแอ่งแสงจันทร์สีเงินบนพื้นไม้อยู่นั้น ลมแรงพัดผ้าม่านจนสะบัดไหวเป็นรูปร่างยาว ๆ ขาวซีดคล้ายผี หน้ากระดาษ *พาร์เมนิดีส*สะบัดไปมาเหมือนถูกพลิกด้วยมือที่มองไม่เห็น	
I had meant to sleep only a few hours, but I woke with a start the next morning to find sunlight pouring in and the clock reading five of nine. Without stopping to shave or comb my hair or even change my clothes from the night before, I grabbed my Greek Prose composition book and my Liddell and Scott and ran to Julian's office.	ผมตั้งใจจะนอนแค่สองสามชั่วโมง แต่สะดุ้งตื่นมาอีกทีก็เป็นตอนเช้าของวันถัดมาแล้ว แสงแดดสาดเข้ามาในห้อง เข็มนาฬิกาชี้บอกเวลาอีกห้านาทีจะเก้าโมง ดังนั้น พอคว้าหนังสือการแต่งร้อยแก้วภาษากรีกและพจนานุกรมลิดเดลแอนด์สก็อตได้ ผมก็รีบวิ่งไปห้องทำงานของจูเลียนทันทีโดยไม่คิดจะหยุดโกนหนวด หวีผม หรือแม้แต่เปลี่ยนเสื้อผ้าที่ใส่มาทั้งคืน	

Except for Julian, who always made a point of arriving a few minutes late, everyone was there. From the hall I heard them talking, but when I opened the door they all fell quiet and looked at me.	ทุกคนอยู่กันครบ ยกเว้นจูเลียนที่อย่างไรก็ต้องขอมาสายสองสามนาทีเสมอ ตอนอยู่ในโถงทางเดินผมได้ยินเสียงพวกเขาคุยกันอยู่ในห้อง แต่พอเปิดประตูเข้าไป พวกเขาก็เงียบกริบและหันมาจ้องผม	1.พจนานุกรม *Cambridge Dictionary of American Idioms* (2003) ให้ความหมายสำนวน make a point of doing something ไว้ว่า "to be certain to do something that you think is important" ในบริบท ริชาร์ดกำลังเดินไปยังชั้นเรียน และแสดงความคิดเห็นว่า จูเลียนนั้นจงใจมาสาย สำนวน make a point of doing something ในที่นี้แสดงเจตนาในการมาสายของจูเลียน ผู้วิจัยเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "อย่างไรก็ต้อง" เพราะไม่พบสำนวนเทียบเคียงในภาษาไทยที่มีรูปและ/หรือความหมายเหมือนกับสำนวนต้นฉบับ และการแปลแบบถอดความสามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนได้ดีที่สุด

No one said anything for a moment. Then Henry said: "Good morning." "Good morning," I said. In the clear northern light they all looked fresh, well rested, startled at my appearance; they stared at me as I ran a self-conscious hand through my disheveled hair. "Looks like you didn't meet up with a razor this morning, chap," said Bunny to me. "Looks like--" Then the door opened and Julian walked in.	ไม่มีใครเปิดปากพูดอะไรอยู่ครู่หนึ่งจนเฮนรีกล่าวทักทาย "อรุณสวัสดิ์" "อรุณสวัสดิ์" ผมทักกลับ ท่ามกลางแสงเหนือเจิดจ้า ทุกคนดูสดชื่น นอนเต็มอิ่ม และพากันตกใจกับสภาพของผม สายตาของพวกเขาจับจ้องในขณะที่ผมขยับมือสางผมยุ่ง ๆ ของตัวเองอย่างประหม่า "ดูเหมือนเมื่อเช้านายไม่ได้แตะมีดโกนเลยนะ" บันนีพูด "ดูเหมือน..." จากนั้นประตูห้องเปิดออก แล้วจูเลียนก็เดินเข้ามา	
There was a great deal to do in class that day, especially for me, being so far behind; on Tuesdays and Thursdays it might be pleasant to sit around and talk about literature, or philosophy, but the rest of the week was taken up in Greek grammar and prose composition and that, for the most	ในคาบเรียนวันนั้นมีอะไรให้ทำมากมาย โดยเฉพาะผมที่เรียนตามหลังคนอื่นอยู่มากโข ในวันอังคารกับวันพฤหัสเราอาจจะนั่งถกวรรณคดีหรือปรัชญากันแบบสบาย ๆ แต่ในวันอื่นที่เหลือเราต้องเปลี่ยนมาเรียนไวยากรณ์ การเขียนร้อยแก้ว ซึ่งส่วนใหญ่แล้วจะโหดร้ายทารุณและต้องใช้แรงสมองมหาศาล แรงสมองในแบบที่ผมคน	

part, was brutal, bludgeoning labor, labor that I - being older now, and a little less hardy -would scarcely be able to force myself to do today.	ปัจจุบัน ซึ่งอายุมากขึ้นและความทนทานน้อยลงนิดหน่อย คงฝืนเอาตัวรอดมาได้ยากถ้าเป็นในตอนนี้	
I had certainly plenty to worry about besides the coldness which apparently had infected my classmates once again, their crisp air of solidarity, the cool way their eyes seemed to look right through me. There had been an opening in their ranks, but now it was closed; I was back, it seemed, exactly where I'd begun.	นอกจากความเย็นชาที่เห็นได้ชัดว่ากลับมาระบาดในหมู่เพื่อนร่วมชั้น บรรยากาศหนาวเหน็บจากความสามัคคีของพวกเขา และสายตาเย็นชาราวกับมองทะลุผ่านผมไปแล้ว แน่นอนละว่า ผมมีอีกหลายเรื่องให้ต้องกังวล เมื่อก่อนยังพอมีช่องว่างให้ผมแทรกเข้าไปได้บ้าง แต่ตอนนี้ช่องว่างที่ว่านั้นปิดสนิท ดูเหมือนผมจะถอยหลังกลับมาที่จุดเริ่มต้นอีกครั้ง	
That afternoon, I went to see Julian on the pretext of talking about credit transfers, but with something very different on my mind. For it seemed, quite suddenly, that my decision to drop everything for Greek had been a rash and foolish one, and made for all	บ่ายวันนั้นผมไปหาจูเลียน ปากบอกว่าจะไปคุยเรื่องโอนหน่วยกิต แต่ในใจกลับมีแผนอย่างอื่นที่ไม่ได้ใกล้เคียงกับข้ออ้างนั่นแม้แต่น้อย จู่ ๆ ผมก็รู้สึกว่าการตัดสินใจทิ้งทุกอย่างมาเรียนภาษากรีกกลายเป็นการตัดสินใจอย่างหุนหันพลันแล่นและไร้สติด้วยเหตุผลอันไม่สมควรทั้งสิ้น ไม่รู้ว่าตอน	1. kouroi เป็นคำพหูพจน์ของคำว่า kouros หมายถึง ประติมากรรมชายยืนเปลือยแบบกรีกโบราณยุคอาร์เคอิก ผู้แปลเลือกที่จะไม่ถอดเสียงตามรูปศัพท์ในต้นฉบับเพราะเห็นว่าภาษาไทยไม่มีรูปพหูพจน์และในการแปลคำศัพท์ภาษาอังกฤษ

the wrong reasons. What had I been thinking of? I liked Greek, and I liked Julian, but I wasn't sure if I liked his pupils or not and anyway, did I really want to spend my college career and subsequently my life looking at pictures of broken kouroi and poring over the Greek particles? Two years before, I had made a similar heedless decision which had plummeted me into a nightmarish, year-long round of chloroformed rabbits and day trips to the morgue, from which I had barely escaped at all. This was by no means as bad (with a shudder I remembered my old zoology lab, eight in the morning, the bobbing vats of fetal pigs), by no means -- I told myself -- as bad as that. But still it seemed like a big mistake, and it was too late in the term to pickup my old	นั้นผมคิดอะไรอยู่ จริงอยู่ที่ผมชอบภาษากรีก ชอบจูเลียน แต่ผมไม่แน่ใจว่าชอบพวกลูกศิษย์ของเขาด้วยหรือเปล่า อีกอย่าง ผมต้องการใช้ชีวิตในมหาวิทยาลัยและชีวิตที่เหลือหลังจากนั้นจ้องมองภาพประติมากรรมคูรอสหัก ๆ และคร่ำเคร่งกับองค์ประกอบของภาษากรีกจริง ๆ น่ะหรือ สองปีก่อน ผมเคยตัดสินใจด้วยความสะเพร่าคล้าย ๆ กันนี้มาแล้ว ผลก็คือ ชีวิตผมต้องจมปลักอยู่กับฝันร้ายที่มีแต่กระต่ายโดนวางยาสลบและทัศนศึกษาในห้องดับจิตตลอดทั้งปี ก็ฝันร้ายที่ผมเกือบจะหนีออกมาไม่รอดนั่นแหละ แต่คราวนี้ไม่มีทางเลวร้ายขนาดนั้นแน่ (ผมตัวสั่นเมื่อคิดถึงห้องทดลองสัตววิทยาตอนแปดโมงเช้าและถังใส่ตัวอ่อนหมูที่กระเพื่อมขึ้นลง ๆ) ไม่มีทาง ผมบอกตัวเองแบบนั้น แต่ก็ยังรู้สึกว่าตัวเองทำพลาดไปอย่างมหันต์อยู่ดี เทอมนั้นสายไปแล้วที่จะย้ายกลับไปเรียนวิชาเก่าหรือเปลี่ยนที่ปรึกษาคนใหม่อีกรอบ	รูปพหูพจน์เป็นภาษาไทยนั้น นิยมแปลเป็นรูปเอกพจน์เสมอ ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกถอดเสียงตามรูปเอกพจน์ (kouros) ของคำว่า Kouroi แทน 2. พจนานุกรม Cambridge Dictionary of American Idioms (2003) ให้ความหมายสำนวน by no means หรือ not by any means ไว้ว่า "not in any way" ในบริบท ริชาร์ดกำลังเดินไปหาจูเลียนเพื่อปรึกษาเรื่องการย้ายวิชาเอกเพราะทนไม่ได้ที่เพื่อน ๆ ทำเย็นชาเหมือนเขาไม่มีตัวตน เขาคิดย้อนกลับไปในอดีตตอนที่ตัวเองเป็นนักศึกษาแพทย์และปลอบใจตัวเองว่า เหตุการณ์ที่จะเกิดขึ้นกับเขานั้นไม่น่าจะเลวร้ายกว่าตอนที่เขาเป็นนักศึกษาแพทย์อีกแล้ว สำนวน by no means ในที่นี้ทำหน้าที่อธิบายความเป็นไปได้ของเหตุการณ์ในความคิดของ

classes or change counselors again.		ริชาร์ด ผู้วิจัยเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 5 แปลตรงตัวโดยตัดความเป็นสำนวนทิ้งไป โดยแปลว่า "ไม่มีทาง" เพราะเป็นคำที่กระชับ เข้ากับบริบท สามารถสื่อความหมายและหน้าที่ของสำนวนได้เทียบเท่ากับต้นฉบับ
I suppose I'd gone to see Julian in order to revive my flagging assurance, in hopes he would make me feel as certain as I had that first day. And I am fairly sure he would have done just that if only I had made it in to see him. But as it happened, I didn't get to talk to him at all. Stepping onto the landing outside his office, I heard voices in the hall and stopped.	ผมคิดว่าตอนนั้นผมไปหาจูเลียนก็เพราะต้องการเรียกความมั่นใจที่กำลังสั่นคลอนกลับคืนมา โดยหวังว่าเขาจะทำให้ผมรู้สึกมั่นคงได้เหมือนวันแรก ผมมั่นใจอยู่พอสมควรว่าจูเลียนต้องทำแบบนั้นแน่ ขอแค่ได้พบเขาเท่านั้น แต่ความจริงก็คือ ผมไม่ได้คุยกับจูเลียนสักคำ ตอนก้าวเท้าขึ้นชานบันไดหน้าห้องทำงานของเขา ผมได้ยินเสียงมาจากโถงทางเดิน ผมจึงหยุดฟัง	1. ผู้วิจัยเติมคำว่า "ตอนนั้น" เข้าไปเพื่อระบุความแตกต่างของเวลาระหว่างประโยค I suppose กับ I'd gone to see... เนื่องจากในตอนนี้ริชาร์ดในปัจจุบันกำลังแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับเหตุการณ์ในอดีต
It was Julian and Henry. Neither of them had heard me come up the stairs. Henry was leaving; Julian was standing in the open	จูเลียนและเฮนรีนั่นเอง ทั้งคู่ไม่มีใครได้ยินเสียงผมเดินขึ้นบันไดมา เฮนรีกำลังจะกลับ ส่วนจูเลียนยืนอยู่ตรงประตูที่เปิดค้างไว้ เขาย่นคิ้ว ท่าทาง	

door. His brow was furrowed and he looked very somber, as if he were saying something of the gravest importance. Making the vain, or rather paranoid, assumption that they might be talking about me, I took a step closer and peered as far as I could risk around the corner	เคร่งเครียดชอบกลราวกับกำลังพูดเรื่องความเป็นความตาย ผมตั้งข้อสันนิษฐานโดยหลงสำคัญตัวผิดหรือจะพูดให้ถูกก็คือ ผมคิดระแวงไปว่าพวกเขาอาจจะพูดเรื่องผมอยู่ก็ได้ ผมก้าวเข้าไปใกล้กว่าเดิมและแอบมองอยู่ตรงมุมผนังในระยะประชิดที่สุดเท่าที่จะสามารถทำได้	
Julian finished speaking. He looked away for a moment, then bit his lower lip and looked up at Henry. Then Henry spoke. His words were low but deliberate and distinct. "Should I do what is necessary?"	หลังพูดจบ จูเลียนหันไปทางอื่นครู่หนึ่ง เขากัดริมฝีปากล่าง ก่อนจะเงยหน้ามองเฮนรี จากนั้น เฮนรีก็พูดอะไรบางอย่างออกมา เสียงเขาทุ้มต่ำ แต่ฟังแน่วแน่และชัดเจน "ผมควรจัดการตามที่จำเป็นใช่ไหมครับ"	
To my surprise, Julian took both Henry's hands in his own. "You should only, ever, do what is necessary," he said. *What*, I thought, *the hell is going on?* I stood	ผมประหลาดใจเมื่อจูเลียนจับมือทั้งสองข้างของเฮนรีมากุมไว้ "เท่าที่จำเป็นเท่านั้นนะ" เขาสำทับ *อะไรน่ะ* ผมถามตัวเองในใจ *เกิดบ้าอะไรขึ้นกันแน่* ผมยืนอยู่ตรงหัวบันได พยายามไม่ส่งเสียง ใจ	

at the top of the stairs, trying not to make a sound, wanting to leave before they saw me but afraid to move.	อยากออกไปจากตรงนั้นก่อนที่พวกเขาจะสังเกตเห็น แต่ก็ไม่กล้าขยับตัว	
To my utter, utter surprise Henry leaned over and gave Julian a quick little business like kiss on the cheek. Then he turned to leave, but fortunately for me he looked over his shoulder to say one last thing; I crept down the stairs as quietly as I could, breaking into a run when I was at the second landing and out of earshot.	ผมตกใจสุดขีดตอนเห็นเฮนรีโน้มตัวลงมาจูบแก้มจูเลียนเร็ว ๆ ด้วยท่าทางเป็นงานเป็นการเล็กน้อย แล้วหันตัวเดินออกมา แต่โชคยังดีที่เขาหันหน้าไปพูดบางอย่างทิ้งท้าย ผมจึงค่อย ๆ เดินย่องลงบันไดโดยทำตัวให้เงียบที่สุดเท่าที่จะทำได้ จากนั้นจึงเปลี่ยนมาเป็นวิ่งเมื่อลงมาถึงชานบันไดชานที่สองซึ่งพ้นจากระยะได้ยินแล้ว	
The week that followed was a solitary and surreal one. The leaves were changing; it rained a good deal and got dark early; in Monmouth House people gathered around the downstairs fireplace, burning logs stolen by stealth of night from the faculty house, and drank warm cider in their stocking feet.	หนึ่งอาทิตย์หลังจากนั้นเป็นช่วงเวลาอันแสนโดดเดี่ยวเหมือนอยู่ในความฝัน ใบไม้กำลังเปลี่ยนสี ฝนตกไม่ลืมหูลืมตา ท้องฟ้าก็มืดเร็ว ในหอพักมอนมัธเฮาส์ นักศึกษาลงมารวมตัวกันรอบเตาผิงชั้นล่าง เผาฟืนที่แอบขโมยมาจากหอพักอาจารย์ในตอนกลางคืน และสวมถุงเท้ากันหนาวดื่มไซเดอร์อุ่น ๆ กัน ส่วนผม พอออกจากหอพักก็ไป	

But I went straight to my classes and straight back to Monmouth and up the stairs to my room, bypassing all these homey firelit scenes and hardly speaking to a soul, even to the chummier sorts who invited me down to join in all this communal dorm fun.	เรียน เรียนเสร็จก็ตรงกลับมามอนมัธ แล้วเดินผ่านบรรยากาศอบอุ่นรอบเตาผิงตรงขึ้นห้องทันทีโดยแทบจะไม่ได้พูดกับใครสักคน แม้แต่กับคนสนิทสนมคุ้นเคยที่เอ่ยปากชวนผมไปร่วมวงสังสรรค์ของพวกเด็กหอ	
I suppose I was only a little depressed, now the novelty of it had worn off, at the wildly alien character of the place in which I found myself: a strange land with strange customs and peoples and unpredictable weathers. I thought I was sick, though I don't believe I really was; I was just cold all the time and unable to sleep, sometimes no more than an hour or two a night.	ผมว่าตอนนั้นผมก็แค่รู้สึกหดหู่นิดหน่อย พอความแปลกใหม่จางหายไปจนหมด ผมก็พบว่าตัวเองมาอยู่ในสถานที่พิลึกพิลั่น ดินแดนพิศวงที่มีแต่คนและประเพณีประหลาด ๆ แถมอากาศก็ยังเอาแน่เอานอนไม่ได้ ผมคิดว่าตัวเองป่วย ซึ่งพอมองย้อนกลับไป ผมก็ไม่เชื่อว่าตัวเองจะป่วยจริง ๆ หรอก ผมแค่รู้สึกหนาวตลอดเวลาและนอนไม่หลับเท่านั้นเอง บางครั้ง ในแต่ละคืนผมนอนได้แค่หนึ่งหรือสองชั่วโมงเท่านั้น	1. ผู้วิจัยตัดสินใจเติมวลี ซึ่งพอมองย้อนกลับไป เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจว่าประโยค "ผมไม่เชื่อว่าตัวเองป่วยเป็นอะไรหรอก" เป็นความคิดเห็นในปัจจุบันของริชาร์ด หากไม่มีวลีนี้ บทแปลจะกลมกลืนกันกลายเป็นเรื่องราวในอดีตทั้งหมด
Nothing is lonelier or more disorienting than insomnia. I spent the nights reading Greek until four in the morning, until my eyes	คงไม่มีอะไรทำให้คนเราโดดเดี่ยวและสับสนได้เท่ากับการนอนไม่หลับอีกแล้ว ผมใช้เวลาคืนแล้วคืนเล่า อ่านหนังสือกรีกจนถึงตีสี่ อ่านจนกระทั่ง	

burned and my head swam, until the only light burning in Monmouth House was my own. When I could no longer concentrate on Greek and the alphabet began to transmute itself into incoherent triangles and pitchforks, I read *The Great Gatsby*. It is one of my favorite books and I had taken it out of the library in hopes that it would cheer me up; of course, it only made me feel worse, since in my own humorless state I failed to see anything except what I construed as certain tragic similarities between Gatsby and myself.	ปวดตาปวดหัว อ่านจนกระทั่งแสงไฟในหอพักมอนมัธเฮาส์เหลือแค่ห้องผมห้องเดียว พอเพ่งสมาธิกับภาษากรีกต่อไปไม่ไหวและตัวอักษรเริ่มจะเปลี่ยนรูปร่างกลายเป็นสามเหลี่ยมและส้อมไม่ปะติดปะต่อกัน ผมก็จะเปลี่ยนมาอ่าน*เดอะเกรทแก็ตส์บี้* หนึ่งในบรรดาหนังสือเล่มโปรดของผมแทน ผมยืมหนังสือเล่มนี้มาจากห้องสมุด โดยหวังว่ามันจะช่วยให้ผมรู้สึกดีขึ้นมาบ้าง แน่นอนว่ามันมีแต่จะซ้ำเติมให้ผมรู้สึกแย่กว่าเดิม เพราะในภาวะไร้อารมณ์ขันแบบนี้ ผมมองไม่เห็นอะไรเลยนอกจากสิ่งที่ผมตีความว่าเป็นโศกนาฏกรรมอันคล้ายคลึงกันระหว่างแกตส์บี้กับตัวผมเอง	
"I'm a survivor," the girl at the party was saying to me. She was blond and tan and too tall - almost my height - and without even asking I knew she was from California. I suppose it was something in her voice,	"ฉันนี่แหละผู้รอดชีวิต" สาวคนหนึ่งในงานปาร์ตี้พูดกับผม หล่อนเป็นสาวผมบลอนด์ ผิวสีแทน ตัวสูงชะลูดจนเกือบเท่าผมได้ ถึงไม่ได้ถาม ผมก็รู้ว่าหล่อนเป็นคนแคลิฟอร์เนีย ผมว่าคงเป็นเพราะอะไรบางอย่างในน้ำเสียงของหล่อน อะไร	1. พจนานุกรม *McGraw-Hill's Dictionary of Dictionary of American Idioms* (Spears, 2005) ให้ความหมายสำนวน let something slip หรือ let slip something ไว้ว่า "to say something

something about the expanse of reddened, freckled skin, stretched taut over a bony clavicle and a bonier sternum and ribcage and entirely unrelieved by breasts of any sort - which presented itself to me through the lacuna of a Gaultier corselet. It was Gaultier, I knew, because she'd sort of casually let that slip. To my eyes it looked only like a wet suit, laced crudely up the front.	บางอย่างบนผิวหนังตึงเปรี๊ยะที่ตกกระสีแดงเป็นบริเวณกว้างและแผ่ปกคลุมกระดูกไหปลาร้าปูดโปน ไล่ลงมาถึงกระดูกสันอกและซี่โครงที่ปูดโปนกว่า บนตัวหล่อนไม่มีหน้าอกหน้าใจอะไรเลยจนทำให้ทุกอย่างแบนราบไปหมด ซึ่งทั้งหมดนี้ปรากฏสู่สายตาของผมผ่านช่องโหว่ของเสื้อรัดรูปยี่ห้อโกลติเยร์ ผมรู้ว่ามันเป็นของโกลติเยร์ก็เพราะหล่อนเผลอหลุดปากออกมาเอง ทั้งๆ ที่ในสายตาผม มันเหมือนชุดประดาน้ำที่มีเชือกร้อยไว้อย่างหยาบ ๆ ด้านหน้าแค่นั้นแหละ	that you intended to keep secret" ในบริบท ริชาร์ดอยู่ในบาร์และกำลังพูดคุยกับหญิงสาวคนหนึ่ง เขาอธิบายลักษณะรูปร่างรวมทั้งเสื้อผ้าที่เธอสวมใส่ และบอกคนอ่านว่า เขาทราบว่าเสื้อของเธอยี่ห้อโกลติเยร์ เพราะผู้หญิงคนนี้เป็นคนบอกเขาเอง สำนวน let something slip ในที่นี้จึงทำหน้าที่บอกการกระทำของหญิงสาวคนดังกล่าว ผู้วิจัยเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 2 แปลด้วยสำนวนภาษาไทยที่มีความหมายเหมือนกันและมีรูปต่างกัน โดยแปลว่า "หลุดปาก" ซึ่งถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนภาษาอังกฤษได้ครบถ้วน
She was shouting at me over the music. "I guess I've had a pretty hard life, with my injury and all" (I had heard about this	หล่อนตะโกนคุยกับผมแข่งกับเสียงดนตรี "ฉันว่าชีวิตของฉันเนี่ยลำบากน่าดูเลย ไหนจะเรื่องบาดเจ็บ เรื่องนั้นเรื่องนี้" (ก่อนหน้านี้ ผมฟังหล่อน	1. พจนานุกรม *Cambridge Idioms Dictionary* (2006) ให้ความหมายสำนวน not give somebody the time of day ไว้ว่า "to refuse to

previously: loose tendons; dance world's loss; performance-art's gain) "but I guess I just have a very strong sense of myself, of my own needs. Other people are important to me, sure, but I always get what I want from them, you know." Her voice was brusque with the staccato Californians sometimes affect when they're trying too hard to be from New York, but there was a bright hard edge of that Golden State cheeriness, too. A Cheerleader of the Damned. She was the kind of pretty, burnt-out, vacuous girl who at home wouldn't have given me the time of day. But now I realized she was trying to pick me up. I hadn't slept with anybody in Vermont except a little red-haired girl I met at a party on the first weekend. Somebody told me later she was a paper-mill heiress from	พูดเรื่องนี้มารอบหนึ่งแล้ว ทั้งเรื่องเส้นเอ็นหลวม ความสูญเสียของวงการนักเต้น โชคของวงการศิลปะการแสดง) "แต่ฉันว่า ฉันก็แคร์รู้จักตัวเองดี รู้ว่าตัวเองต้องการอะไร คนอื่นก็สำคัญกับฉันนะแหงอยู่แล้ว แต่ฉันได้สิ่งที่ต้องการจากพวกเขาเสมอเลย รู้ไหม" เสียงของหล่อนห้วนและตะกุกตะกัก บางครั้งคนแคลิฟอร์เนียจะแกล้งดัดสำเนียงแบบนี้ตอนพยายามมากไปที่จะทำตัวเป็นคนนิวยอร์ก ถึงอย่างนั้น น้ำเสียงของหล่อนก็ยังคงเต็มเปี่ยมไปด้วยความร่าเริงสดใสของรัฐสีทอง หล่อนเป็นสาวน้อยเชียร์ลีดเดอร์ต้องสาป สวย ไร้สมอง ท่าทางเหนื่อยล้า ถ้าเป็นที่บ้านเกิด หล่อนคงไม่ลดตัวลงมามองผมหรอก แต่ตอนนี้ผมรู้ว่าหล่อนพยายามจะหิ้วผมกลับบ้านไปให้ได้ ผมไม่ได้นอนกับผู้หญิงคนไหนในเวอร์มอนต์เลย ยกเว้นสาวผมแดงตัวเล็กที่เจอในงานเลี้ยงช่วงสุดสัปดาห์แรก ใครสักคนบอกผมว่าหล่อนเป็นทายาทโรงงานทำกระดาษในมิดเวสต์ ตอนนี้พบ	speak to someone because you do not like them or because you think you are better than them" ในบริบท ริชาร์ดกำลังวิจารณ์หญิงสาวที่กำลังคุยด้วยในบาร์ เขาคิดว่า ผู้หญิงสวยที่เป็นถึงเชียร์ลีดเดอร์อย่างเธอคงไม่คิดจะลดตัวมาคุยกับเขาแน่ ๆ หากทั้งเขาและเธออยู่ในแคลิฟอร์เนีย สำนวน not give somebody the time of day ทำหน้าที่อธิบายการกระทำของตัวละครในความคิดของริชาร์ด ผู้วิจัยเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 2 แปลด้วยสำนวนที่มีความหมายเหมือนกัน แต่มีรูปต่างกัน โดยใช้สำนวน "ลดตัวลงมา" เพื่อถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนในต้นฉบับ 2. พจนานุกรม *Cambridge Dictionary of American Idioms* (2003) ให้ความหมายสำนวน

the Midwest. Now I cut my eyes away whenever we met. (The gentleman's way out, as my classmates used to joke.)	กันทีไร ผมเป็นต้องหลบสายตาหล่อนทุกที (ทางออกของสุภาพบุรุษไง เพื่อนร่วมห้องเคยล้อผมแบบนี้)	pick somebody up และ pick up somebody ไว้ว่า "to meet someone you did not know and begin an informal and often sexual relationship with them." ในบริบท ริชาร์ดกำลังบอกว่า ผู้หญิงที่เขากำลังคุยด้วยอยู่นั้นมีเจตนาให้ท่าเขา สำนวน pick someone up ในที่นี้จึงทำหน้าที่ให้ข้อมูลเกี่ยวกับการกระทำของตัวละคร ผู้วิจัยเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 2 แปลด้วยสำนวนในภาษาปลายทางที่มีความหมายเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ แต่มีรูปต่างกัน โดยแปลว่า "หิ้วผมกลับบ้าน" สำนวนนี้เป็นภาษาแสลง ซึ่งพบในบริบทที่คล้ายคลึงกันในภาษาไทย และสามารถสื่อความหมายและหน้าที่ของสำนวนได้ครบถ้วน 3. Golden State เป็นฉายาของรัฐแคลิฟอร์เนีย

		เหมือนที่รัฐมิสซูรีมีฉายาว่า Show Me State ฉายานี้ Golden State มีที่มาจากการค้นพบทองคำในแคลิฟอร์เนียเมื่อปี 1848 ดังนั้น ผู้วิจัยจึงแปลว่า "รัฐสีทอง"
"Do you want a cigarette?" I shouted at this one. "I don't smoke." "I don't, either, except at parties." She laughed. "Well, sure, give me one," she yelled in my ear. "You don't know where we can find any pot, do you?"	"อยากสูบบุหรี่ไหม" ผมตะโกนถามหล่อน "ฉันไม่สูบบุหรี่" "ฉันก็ไม่สูบ ยกเว้นในปาร์ตี้" หล่อนหัวเราะ "ก็ได้ ขอฉันมวนหนึ่งสิ" หล่อนตะโกนใส่หูผม "เธอรู้ไหมว่าเราจะหากัญชาได้จากไหน"	
While I was lighting the cigarette for her, someone elbowed me in the back and I lurched forward. The music was insanely loud and people were dancing and there was beer puddled on the floor and a rowdy	ขณะที่ผมกำลังจุดบุหรี่ให้หล่อนอยู่นั้น ใครบางคนเอาข้อศอกมากระทุ้งหลังจนผมเซไปข้างหน้า เสียงเพลงดังกระหึ่ม คนเต้นกันไม่หยุด เบียร์หกเฉอะแฉะบนพื้น กลุ่มคนเอะอะโวยวายอยู่ตรงบาร์เครื่องดื่ม ผมมองอะไรไม่ค่อยเห็นนอกจากร่างคน	1. ในนวนิยายเรื่องนี้ปรากฏคำว่า Dante และ Dantesque อยู่หลายครั้ง ชื่อของดันเตในนวนิยายเรื่องนี้ถูกนำไปเชื่อมโยงกับวรรณกรรมเรื่อง *Divine* Comedy ซึ่งเป็นจินตนิยายและอุปมา

mob at the bar. I couldn't see much but a Dantesque mass of bodies on the dance floor and a cloud of smoke hovering near the ceiling, but I could see, where light from the corridor spilled into the darkness, an upturned glass here, a wide lipsticked laughing mouth there. As parties go, this was a nasty one and getting worse - already certain of the freshmen had begun to throw up as they waited in dismal lines for the bathroom - but it was Friday and I'd spent all week reading and I didn't care. I knew none of my fellow Greek students would be there. Having been to every Friday night party since school began, I knew they avoided them like the Black Death.	มากมายบนลานเต้นรำเบียดเสียดกันเหมือนในวรรณกรรมของดันเตแล้วก็ควันบุหรี่ที่ลอยอยู่แถวเพดาน แต่ในบริเวณที่มีแสงไฟจากระเบียงส่องเข้ามาในความมืด ผมมองเห็นแก้ววางคว่ำอยู่ตรงนี้ที ปากเคลือบลิปสติกของใครบางคนอ้าหัวเราะอยู่ตรงนั้นที เทียบกับปาร์ตี้อื่นแล้ว ปาร์ตี้นี้ช่างสกปรกสิ้นดี แถมมันยังเลวร้ายลงเรื่อย ๆ เด็กปีหนึ่งบางคนเริ่มอาเจียนขณะต่อแถวยาวเหยียดรอเข้าห้องน้ำด้วยความสิ้นหวัง แต่นี่มันวันศุกร์ ผมอ่านหนังสือมาตลอดทั้งอาทิตย์ แล้วผมไม่ยี่หระกับอะไรพวกนี้เลย ผมรู้ว่าพวกเด็กกรีกไม่มีใครไปที่นั่นหรอก ผมไปปาร์ตี้ทุกคืนวันศุกร์มาตั้งแต่เปิดเทอม ก็เลยรู้ว่าพวกเขาเลี่ยงปาร์ตี้อย่างกับกาฬโรค	นิทัศน์ของความเชื่อตามคริสตศาสนา กวีนิพนธ์ดังกล่าวแบ่งออกเป็นสามตอน “นรก” (Inferno) “แดนชำระ” (Purgatorio) และ “สวรรค์” (Paradiso) ผู้วิจัยจึงแปลว่า "เหมือนวรรรณกรรมของดันเต"
"Thanks," said the girl. She had edged into a stairwell, where things were a little quieter.	"ขอบใจ" สาวคนนั้นพูด หล่อนเขยิบไปที่โถงบันได ซึ่งเงียบกว่าบริเวณอื่นเล็กน้อย ตอนนี้เราก็เลยคุย	

Now it was possible to talk without shouting but I'd had about six vodka tonics and I couldn't think of a thing to say to her, I couldn't even remember her name.	กันได้โดยไม่ต้องตะโกน แต่เพราะผมดื่มวอดก้าโทนิคไปราว ๆ หกแก้ว จึงนึกเรื่องมาคุยกับหล่อนไม่ออก อันที่จริง ผมจำชื่อหล่อนไม่ได้ด้วยซ้ำ	
"Uh, what's your major," I said drunkenly at last. She smiled. "Performance art. You asked me that already." "Sorry. I forgot." She looked at me critically. "You ought to loosen up. Look at your hands. You're very tense." "This is about as loose as I get," I said, quite truthfully.	"เอ่อ เธอเรียนเอกอะไรนะ" ในที่สุด ผมก็ถามไปอย่างเมา ๆ หล่อนยิ้ม "ศิลปะการแสดง นายถามฉันไปแล้ว" "ขอโทษที ฉันลืม" หล่อนมองผมอย่างตำหนิ "ทำตัวสบาย ๆ น่า ดูมือสิ นายเกร็งมากเลย" "ฉันทำตัวสบายสุด ๆ ได้แค่นี้แหละ" ผมตอบเธอค่อนข้างตรงกับความจริง	
She looked at me, and a light of recognition began to dawn in her eyes. "I know who you	หล่อนมองผม ดวงตาของหล่อนฉายแววว่าเริ่มจำผมได้ "ฉันจำได้แล้วว่านายเป็นใคร" หล่อนพูด ตามองเสื้อนอกและเนคไทลายผู้ชายล่ากวางของผม	

are," she said, looking at my jacket and my tie that had the pictures of the men hunting deer on it. "Judy told me all about you. You're the new guy who's studying Greek with those creepos." "Judy? What do you mean, Judy told you about me?" She ignored this. "You had better watch out," she said. "I have heard some weird shit about those people."	"จูดี้เล่าเรื่องนายให้ฉันฟังหมดแล้ว นายเป็นเด็กใหม่ที่เรียนภาษากรีกกับคนประหลาดพวกนั้น" "จูดี้หรือ หมายความว่ายังไง จูดี้เล่าเรื่องฉันให้เธอฟังหรือ" หล่อนไม่สนใจคำถามของผม "ระวังตัวไว้หน่อยดีนะ" หล่อนว่า "ฉันได้ยินเรื่องแปลก ๆ เกี่ยวกับพวกนั้นมา"	
"Like what?" "Like they worship the fucking Devil." "The Greeks have no Devil," I said pedantically. "Well, that's not what I heard." "Well, so what. You're wrong." "That's not all. I've heard some other stuff,	"อะไรบ้างล่ะ" "ก็เรื่องที่พวกนั้นบูชาปีศาจนรกนั่นไง" "กรีกไม่มีปีศาจสักหน่อย" ผมพูดอวด "เหรอ ที่ฉันได้ยินมาไม่ใช่อย่างนี้นะ" "เอาเถอะ แล้วไงล่ะ เธอเข้าใจผิด" "ไม่ใช่แค่นั้นนะ ฉันได้ยินเรื่องอื่นมาด้วย" "อะไรอีก"	

too." "What else?" She wouldn't say. "Who told you this? Judy?" "No." "Who, then?" "Seth Gartrell," she said, as if that settled the matter.	หล่อนไม่ตอบ "ใครเป็นคนบอกเรื่องนี้ จูดี้ใช่ไหม" "ไม่ใช่" "ถ้าอย่างนั้นใคร" "เซ็ท การ์เทรลล์" หล่อนตอบ ราวกับว่าพูดชื่อนี้แล้วผมจะไม่เซ้าซี้อะไรหล่อนอีก	
As it happened, I knew Gartrell. He was a bad painter and a vicious gossip, with a vocabulary composed almost entirely of obscenities, guttural verbs, and the word "postmodernist. "That swine," I said. "You know him?" She looked at me with a glitter of antagonism. "Seth Gartrell is my good friend."	ที่จริง ผมรู้จักการ์เทรลล์ เขาเป็นจิตรกรฝีมือห่วยแตก แถมยังชอบนินทาว่าร้ายคนอื่นด้วยถ้อยคำหยาบโลน คำกริยาน่ารังเกียจ แล้วก็คำว่า "ศิลปินยุคหลังสมัยใหม่" "เจ้าหมูตอนนั่นน่ะเอง" ผมว่า "เธอรู้จักเขาเหรอ" หล่อนมองผมด้วยแววตาเป็นปรปักษ์ "เซ็ท การ์เทรลล์เป็นเพื่อนที่ดีของฉัน"	1. เว็บไซต์ http://www.merriam-webster.com อธิบายว่า gutteral หมายถึง being or marked by utterance that is strange, unpleasant, or disagreeable นอกเหนือจากนี้แล้ว คำว่า gutteral ยังหมายถึงเสียงที่เกิดจากช่องปากด้านหลังหรือในลำคอ ซึ่งมักฟังดูห้วนกระด้าง ผู้วิจัยจึงตีความและแปลว่า "น่ารังเกียจ"
I really had had a bit much to drink. "Is he?" I said. "Tell me, then. How does his girlfriend	ผมคงดื่มมากไปหน่อยจริง ๆ "เหรอ" ผมตอบ "ถ้างั้นบอกฉันหน่อยสิ ทำไมคนรักของเขาถึงตาเขียว	

get all those black eyes? And does he really piss on his paintings like Jackson Pollock?" "Seth," she said coldly, "is a genius." "Is that so? Then he's certainly a master of deception, isn't he?"	ช้ำทั้งสองข้าง แล้วเขาฉี่ใส่ภาพเหมือนแจ็คสันพอลล็อคจริงหรือเปล่า" "เซ็ท" หล่อนพูดเสียงเย็น "เป็นอัจฉริยะ" "เหรอ ถ้างั้นเขาคงต้องเป็นปรมาจารย์ด้านการหลอกลวงแน่"	
"He is a wonderful painter. Conceptually, that is. Everybody in the art department says so." "Well then. If *everybody* says it, it must be true," "A lot of people don't like Seth." She was angry now. "I think a lot of people are just jealous of him."	"เขาเป็นจิตรกรฝีมือเยี่ยม ถ้ามองกันในเชิงแนวคิด ทุกคนในภาควิชาศิลป์พูดแบบนี้กันทั้งนั้น" "อ้อ ถ้า*ทุกคน*พูดแบบนั้น ก็ต้องเป็นเรื่องจริงแล้วละ" "คนไม่ชอบเซ็ทกันเยอะ" ตอนนี้หล่อนโมโหแล้ว "ฉันคิดว่าหลายคนก็แค่อิจฉาเขา"	
A hand tugged at the back of my sleeve, near the elbow. I shrugged it off. With my luck it could only be Judy Poovey, trying to hit up on me as she inevitably did about this time every Friday night. But the tug came again, this time sharper and more impatient; irritably I turned, and almost stumbled	มีคนมากระตุกแขนเสื้อผมตรงข้อศอก ผมก็เลยสะบัดแขนจนหลุด ดวงอย่างผมคงไม่มีใครมาทักนอกจากจูดี้ พูวี ซึ่งมักจะพยายามเข้ามาอ่อยผมทุกคืนวันศุกร์เวลาราว ๆ นี้ แต่แรงกระตุกแขนเสื้อยังไม่หยุด คราวนี้แรงและร้อนรนกว่าเดิม ผมหันหลังไปด้วยความหงุดหงิดจนเกือบจะเซไปชนผู้หญิงผมบลอนด์ด้านหลัง	1. สำนวน hit up on somebody มีความหมายเดียวกับสำนวน hit on somebody ซึ่งพจนานุกรม *Cambridge Dictionary of American Idioms* (2003) ให้ความหมายไว้ว่า "to clearly show that you are sexually attracted to someone"

backwards into the blonde.		ในบริบท ริชาร์ดกำลังสงสัยว่า คนที่มาสะกิดเขานั้นน่าจะเป็นจูดี้ ซึ่งมักจะเข้ามาให้ท่าเขาในช่วงเวลาดังกล่าว สำนวน hit up on somebody ในบริบทนี้จึงทำหน้าที่แสดงกริยาของจูดี้ในสายตาของริชาร์ด ผู้วิจัยเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "อ่อย" เพราะไม่พบสำนวนเทียบเคียงที่มีรูปและ/หรือความหมายเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ และการแปลสำนวนนี้ด้วยคำว่า "อ่อย" ก็สามารถถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสำนวนในต้นฉบับได้ดีแล้ว
It was Camilla. Her iron-colored eyes were all I saw at first luminous, bemused, bright in the dim light from the bar. "Hi," she said. I stared at her. "Hello," I said, trying to be nonchalant but delighted and beaming down at her all the same. "How are you? What are you doing here? Can	คามิลลานั่นเอง ตอนแรก ผมเห็นแต่ดวงตาสีเหล็กของหล่อน มันสุกใส สับสน และเป็นประกายท่ามกลางแสงสลัวจากบาร์เครื่องดื่ม "สวัสดี" คามิลลาทัก ผมจ้องหล่อน "สวัสดี" ผมทักกลับ พยายามทำเป็นไม่สนใจ แต่อดรู้สึกดีใจและยิ้มกว้างใส่หล่อนไม่ได้ "สบายดีไหม มาทำอะไรที่นี่ ฉันหาอะไรให้ดื่มดี	

I get you a drink?" "Are you busy?" she said. It was hard to think. The little gold hairs were curled in a very engaging way at her temples. "No, no, I'm not busy at all," I said, looking not at her eyes but at this fascinating area around her forehead. "If you are, just say so," she said in an undertone, looking over my shoulder. "I don't want to drag you away from anything.	ไหม" "เธอยุ่งอยู่หรือเปล่า" คามิลลาถาม สมองผมคิดอะไรไม่ค่อยออก ผมสีทองปอยน้อย ๆ ตรงขมับของหล่อนม้วนอย่างน่ารัก " ไม่นี่ ไม่ยุ่งเลย" ผมตอบ ไม่สบตา แต่กลับไปจ้องแถว ๆ หน้าผากราวกับว่ามันช่างมีเสน่ห์เหลือเกิน "ถ้ายุ่งอยู่ก็บอกมาตรง ๆ นะ" คามิลลากระซิบพลางมองข้ามไหล่ของผมไป "ฉันไม่อยากทำให้เธอพลาดอะไรทั้งนั้น"	
Of course: Miss Gaultier. I turned around, half-expecting some snide comment, but she'd lost interest and was talking pointedly to someone else. "No," I said. "I'm not doing a thing." "Do you want to go to the country this weekend?" "What?"	อ้อ มิสโกลติเยร์นั่นเอง ผมหันกลับไปมอง ใจหนึ่งอยากได้ยินคำพูดเหน็บแนบสักสองสามคำ แต่หล่อนหมดความสนใจในตัวผมไปเสียแล้ว แถมยังเจตนาแสดงให้ผมเห็นว่าหล่อนกำลังคุยกับคนอื่นอยู่ "ไม่เลย" ผมตอบ "ไม่ได้ทำอะไร" "อยากออกไปนอกเมืองช่วงสุดสัปดาห์นี้ไหมล่ะ" "อะไรนะ" "พวกเรากำลังจะไปกันแล้ว ฟรานซิสกับฉัน เขามี	

"We're leaving now. Francis and me. He has a house about an hour from here."	บ้านอยู่หลังหนึ่ง ห่างจากที่นี่ไปราว ๆ ชั่วโมงหนึ่งได้"	
I was really drunk; otherwise I wouldn't have just nodded and followed her without a single question. To get to the door, we had to make our way through the dance floor: sweat and heat, blinking Christmas lights, a dreadful crush of bodies. When finally we stepped outside, it was like falling into a pool of cool, still water.	ผมคงจะเมาจริง ๆ นั่นแหละ ไม่อย่างนั้นคงไม่พยักหน้าแล้วเดินตามหล่อนไปเฉย ๆ โดยไม่ถามอะไรสักคำหรอก ตอนเดินไปที่ประตู เราต้องเดินฝ่าลานเต้นรำออกไป เจอทั้งเหงื่อไคล ความร้อนไฟคริสต์มาสกระพริบ และคนแออัดแทบจะเหยียบกันตาย พอออกมาข้างนอกได้ ผมก็รู้สึกเหมือนตกลงไปในสระน้ำนิ่งและเย็น	
Shrieks and depraved music throbbed, muffled, through the closed windows. "My God," said Camilla. "Those things are hellish. People being sick all over the place."	เสียงกรีดร้องและดนตรีไร้ความสุนทรีย์ด้านในดังกระหึ่มเล็ดลอดผ่านหน้าต่างที่ปิดสนิท "พระเจ้า" คามิลลาร้อง "เหมือนอยู่ในนรกไม่มีผิด มีแต่คนอ้วกเต็มไปหมด"	
The pebbled drive was silver in the moonlight. Francis was standing in the shadows under some trees. When he saw us	ถนนโรยกรวดเป็นสีเงินยวงท่ามกลางแสงจันทร์ ฟรานซิสยืนอยู่ในเงามืดใต้ต้นไม้ พอเห็นเรา เขาก็โผล่พรวดมาบนทางเดินที่มีไฟส่องสว่าง "แฮ่" เขา	

coming he stepped suddenly onto the lighted path. "Boo," he said. We both jumped back. Francis smiled thinly, light glinting off his fraudulent pince-nez. Cigarette smoke curled from his nostrils.	ร้อง เราทั้งคู่ถอยหนี ฟรานซิสยิ้มบาง ๆ แว่นตาแบบหนีบดั้งจมูกที่เขาเอาไว้ใส่หลอกคนอื่นสะท้อนแสงวูบวาบ ควันบุหรี่ม้วนเป็นสายออกมาทางจมูก	
"Hello," he said to me, then glanced at Camilla. "I thought you"d run off," he said. "You should have come in with me." "I'm glad I didn"t," said Francis, "because I saw some interesting things out here," "Like what?" "Like some security guards handing out a girl on a stretcher and a black dog attacking some hippies." He laughed, then tossed his car keys in the air and caught them with a jingle. "Are you ready?"	"สวัสดี" เขาทักผม จากนั้นจึงเหลือบมองคามิลลา "ฉันคิดว่าเธอจะหนีไปซะแล้ว" เขาพูด "เธอควรเข้าไปเป็นเพื่อนฉัน" "ดีแล้วละที่ไม่ได้เข้าไป" ฟรานซิสบอก "เพราะฉันเจอเรื่องน่าสนุก ๆ ข้างนอกนี่ด้วย" "อะไรบ้าง" "ก็อย่างเช่นพนักงานรักษาความปลอดภัยหามผู้หญิงใส่เปลออกมา แล้วก็มีหมาดำตัวหนึ่งไล่กัดพวกฮิปปี้" เขาหัวเราะ โยนกุญแจขึ้นไปในอากาศแล้วคว้าจับจนได้ยินเสียงโลหะดังกริ๊ง "พร้อมกันหรือยัง"	
He had a convertible, an old Mustang, and we drove all the way to the country with the	ฟรานซิสมีรถเปิดประทุนอยู่คันหนึ่ง เป็นรถมัสแตงรุ่นเก่า เราขับรถตรงไปนอกเมืองโดยเอาประทุนลง	

top down and the three of us in the front seat. Amazingly, I had never been in a convertible before, and it is even more amazing that I managed to fall asleep when both momentum and nerves should've kept me awake but I did, fell asleep with my cheek resting on the padded leather of the door, my sleepless week and the six vodka tonics hitting me as hard as an injection.	และนั่งข้างหน้ากันทั้งสามคน น่าแปลก ผมไม่เคยนั่งรถเปิดประทุนมาก่อนเลย แต่ที่แปลกกว่านั้นก็คือ ผมยังอุตส่าห์นอนหลับได้ทั้ง ๆ ที่แรงเหวี่ยงของรถและความเครียดน่าจะทำให้ผมตาสว่างได้ทั้งคืน ผมหลับไปโดยที่แก้มแนบอยู่กับแผ่นหนังบุตรงประตูรถ การอดนอนมาตลอดหนึ่งสัปดาห์และวอดก้าโทนิคหกแก้วทำให้ผมหลับเป็นตายเหมือนโดนฉีดยา	
I remember little of the ride. Francis drove at a reasonable clip - he was a careful driver, unlike Henry, who drove fast and often recklessly and whose eyes were none too good besides. The night wind in my hair, their indistinct talk, the songs on the radio all mingled and blurred in my dreams. It seemed we'd been driving for only a few	ผมจำการเดินทางครั้งนั้นได้นิดหน่อย ฟรานซิสขับรถเร็วพอเหมาะ เขาเป็นคนขับรถระมัดระวัง ไม่เหมือนเฮนรีที่ชอบขับรถเร็วและประมาทอยู่บ่อยครั้งทั้งๆ ที่สายตาก็ไม่ค่อยดี สายลมยามค่ำคืนที่พัดผ่านเส้นผม เสียงพูดแว่ว ๆ ของพวกเขาและบทเพลงจากวิทยุต่างผสมปนเปกันและลางเลือนในความฝัน ผมรู้สึกเหมือนเราขับรถกันมาแค่ไม่กี่นาทีเท่านั้นตอนสะดุ้งตื่นขึ้นมาท่ามกลาง	1. สำนวน at a ... clip เป็นสำนวนที่พูดถึงความเร็ว ดูคำอธิบายสำนวน at a fast clip ในหน้า 60 และ 127) ในบริบท ริชาร์ดกำลังเปรียบเทียบนิสัยการขับรถของเฮนรีกับฟรานซิส โดยบอกว่า ฟรานซิสขับรถเร็วพอเหมาะและระมัดระวัง ส่วนเฮนรีเป็นคนขับรถเร็วและประมาท ผู้วิจัยเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปล

minutes when suddenly I was conscious of silence, and of Camilla's hand on my shoulder. "Wake up," she said.	ความเงียบโดยมีมือของคามิลลาแตะอยู่ที่ไหล่ "ตื่นเถอะ" หล่อนปลุก	แบบถอดความโดยแปลว่า "ขับรถเร็วพอเหมาะ" เพราะไม่พบสำนวนเทียบเคียงที่มีรูปและ/หรือความหมายเหมือนกันในภาษาไทย และการแปลแบบถอดความสามารถสื่อความหมาย รวมทั้งหน้าที่ของสำนวนได้ครบอยู่แล้ว
"We're here." Dazed, half dreaming, not quite sure where I was, I shook my head and inched up in my seat. There was drool on my cheek and I wiped it off with the flat of my hand. "Are you awake?"	"ถึงแล้ว" ผมสั่นศีรษะ ค่อยๆ ลุกจากที่นั่ง รู้สึกมึนงง กึ่งหลับกึ่งตื่น ไม่ค่อยแน่ใจว่าตัวเองอยู่ที่ไหน บนแก้มมีน้ำลายติดอยู่ ผมใช้ฝ่ามือเช็ดมันออก "ตื่นหรือยังเนี่ย"	
"Yes," I said, though I wasn't. It was dark and I couldn't see a thing. My fingers finally closed on the door handle and only then, as I was climbing out of the car, the moon came out from behind a cloud and I saw the house. It was tremendous. I saw, in sharp, ink-black	"ตื่นแล้ว" ผมตอบ ทั้ง ๆ ที่ความจริงยังไม่ตื่นดี รอบ ๆ มืดไปหมด ผมมองไม่เห็นอะไรเลย แต่สุดท้ายนิ้วก็คลำหามือจับบนประตูจนเจอ ขณะที่ผมตะกายออกมาจากรถอยู่นั้น พระจันทร์ก็โผล่พ้นก้อนเมฆออกมาพอดี ผมจึงมองเห็นบ้านขนาดใหญ่โตน่าดูชม และมองเห็นหอคอย ยอดแหลม	

silhouette against the sky, turrets and pikes, a widow's walk.	และหอสูงบนดาดฟ้าเป็นเงามืดสนิทตัดกับท้องฟ้าอย่างชัดเจน	
"Geez," I said. Francis was standing beside me, but I was scarcely aware of it till he spoke, and I was startled by the closeness of his voice. "You can't get a very good idea of it at night," he said. "This belongs to you?" I said. He laughed. "No. It's my aunt's. Way too big for her, but she won't sell it. She and my cousins come in the summer, and only a caretaker the rest of the year."	"พระเจ้า" ผมร้อง ฟรานซิสยืนอยู่ข้าง ๆ แต่ผมแทบไม่รู้ตัวเลย จนกระทั่งได้ยินเสียงเขาพูด ดังนั้น ผมก็เลยสะดุ้งตกใจตอนได้ยินเสียงเขาใกล้ ๆ "ตอนกลางคืนเห็นไม่ค่อยชัดหรอก" เขาบอก "นี่บ้านนายหรือ" ผมถาม เขาหัวเราะ "ไม่ใช่ บ้านป้าฉันต่างหาก มันออกจะใหญ่ไปหน่อยสำหรับท่าน แต่ท่านก็ไม่คิดจะขาย ป้ากับญาติ ๆ จะมาพักกันที่นี่ช่วงหน้าร้อน ส่วนช่วงอื่นของปีจะมีคนดูแลบ้านอยู่แค่คนเดียว"	
The entrance hall had a sweet, musty smell and was so dim it seemed almost gaslit; the walls were spidery with the shadows of potted palms and on the ceilings, so high they made my head reel, loomed distorted	โถงทางเข้ามีกลิ่นเหม็นอับเอียน ๆ และมืดสลัวจนดูคล้ายแสงจากตะเกียงแก๊ส เงาของต้นปาล์มในกระถางทาบทับผนังดูคล้ายใยแมงมุม เพดานสูงจนผมเวียนหัว เงาของพวกเราปรากฏอยู่บนนั้น มันทั้งบิดเบี้ยวและเลือนลาง ใครบางคนกำลังเล่น	

traces of our own shadows. Someone in the back of the house was playing the piano. Photographs and gloomy, giltframed portraits lined the hall in long perspectives.	เปียโนอยู่หลังบ้าน รูปถ่ายและรูปภาพคนในกรอบทองดูอับเฉา แขวนเรียงรายเป็นแนวยาวตามทางเดิน	
"It smells terrible in here," said Francis. "Tomorrow, if it's warm, we'll air it out, Bunny gets asthma from all this dust... That's my great-grandmother," he said, pointing at a photograph which he saw had caught my attention. "And that's her brother next to her - he went down on the Titanic, poor thing. They found his tennis racket floating around in the North Atlantic about three weeks afterward." "Come see the library," said Camilla.	"ข้างในนี้เหม็นจริง ๆ" ฟรานซิสบ่น "พรุ่งนี้ ถ้าอากาศอุ่นหน่อย เราค่อยเปิดหน้าต่างกัน ฝุ่นพวกนี้จะทำให้โรคหืดของบันนีกำเริบ... นั่นย่าทวดฉันเอง" เขาบอก มือชี้ไปที่รูปถ่ายเมื่อเห็นว่าผมสนใจรูปนั้นอยู่ "ถัดไปก็น้องชายของคุณย่าทวด ท่านจมน้ำตายไปพร้อมกับเรือไททานิค น่าสงสารนะ หลังจากนั้นราวสามอาทิตย์ก็มีคนเจอไม้เทนนิสของท่านลอยอยู่ในมหาสมุทรแอตแลนติกเหนือ" "มาดูห้องสมุดสิ" คามิลลาเรียก	
Francis close behind us, we went down the hall and through several rooms - a lemon-yellow sitting room with gilt mirrors and	ฟรานซิสเดินตามพวกเรามาติด ๆ เราเดินไปตามทางเดิน ผ่านห้องหลายห้อง ทั้งห้องนั่งเล่นสีเหลืองมะนาวที่ตกแต่งด้วยกระจกกรอบทองและ	1. พจนานุกรม Cambridge Dictionary of American Idioms (2003) ให้ความหมายสำนวน catch a glimpse of someone or something ไว้

chandeliers, a dining room dark with mahogany, rooms I wanted to linger in but got only a glimpse of. The piano music got closer; it was Chopin, one of the preludes, maybe.	โคมไฟระย้า ห้องรับประทานอาหารที่ตกแต่งด้วยไม้มะฮอกกานีสีเข้ม มีห้องหลายห้องที่ผมอยากจะเข้าไปเดินชม ทว่าได้เห็นเพียงแค่แวบเดียว เสียงเปียโนใกล้เข้ามา ผมว่าน่าจะเป็นเพลงบรรเลงนำสักเพลงของโชแปง	ว่า "to see someone or something only for a moment" ในบริบท ริชาร์ดเล่าถึงเหตุการณ์ตอนที่เดินเข้าไปในด้านพักของฟรานซิส เขาบรรยายห้องต่าง ๆ ที่เดินผ่าน สำนวน catch a glimpse of someone or something ในที่นี้ทำหน้าที่บอกระดับการมองเห็นของริชาร์ด ผู้วิจัยเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 5 แปลตรงตัวโดยสละความเป็นสำนวนในต้นฉบับทิ้งไป โดยแปลว่า "ได้เห็นเพียงแค่แวบเดียว" เพราะไม่พบสำนวนเทียบเคียงที่มีความหมายและ/หรือรูปเหมือนกับสำนวนภาษาอังกฤษในภาษาไทย และการแปลแบบตรงตัวสามารถสื่อความหมายและหน้าที่ของสำนวน catch a glimpse of something or someone ได้ดีที่สุด
Walking into the library, I took in my breath sharply and stopped: glass-fronted	เมื่อย่างเท้าเข้าไปในห้องสมุด ผมก็สูดหายใจเข้าลึกแล้วหยุดค้างไว้อย่างนั้น ตรงหน้าผมคือตู้	

bookcases and Gothic panels, stretching fifteen feet to a frescoed and plaster-medallioned ceiling. In the back of the room was a marble fireplace, big as a sepulchre, and a globed gasolier - dripping with prisms and strings of crystal beading - sparkled in the dim.	กระจกใส่หนังสือติดบานพับแบบโกธิคขนาดสิบห้าฟุต ซึ่งสูงจนจรดเพดานที่ตกแต่งด้วยภาพปูนเปียกและปูนปั้นรูปวงกลมสลักลาย หลังห้องมีเตาผิงหินอ่อนขนาดใหญ่เท่าหลุมฝังศพและโคมระย้าทรงกลมแบบใช้แก๊ส ตกแต่งด้วยแท่งแก้วปริซึมและสายลูกปัดคริสตัลที่ห้อยระยิบระยับอยู่ในความมืดสลัว	
There was a piano, too, and Charles was playing, a glass of whiskey on the seat beside him. He was a little drunk; the Chopin was slurred and fluid, the notes melting sleepily into one another. A breeze stirred the heavy, moth-eaten velvet curtains, ruffling his hair. "Golly," I said. The playing stopped abruptly and Charles looked up. "Well there you are," he said.	ในห้องมีเปียโนตั้งอยู่หลังหนึ่งด้วย ชาร์ลส์กำลังเล่นเปียโน มีแก้ววิสกี้วางอยู่บนเก้าอี้ที่อยู่ใกล้ ๆ กัน เขาเมาเล็กน้อย เพลงของโชแปงขาดความคมชัด ฟังไหลลื่นต่อเนื่องกันไปหมด ตัวโน้ตแต่ละตัวผสมกลมกลืนกันชวนให้ง่วงงุน ผ้าม่านกำมะหยี่หนาหนักที่โดนแมลงแทะถูกลมพัดจนสะบัดมาโดนผมของเขา "โอ้โห" ผมร้อง เสียงเพลงหยุดชะงัก ชาร์ลส์เงยหน้าขึ้นมา "อ้าว มาแล้วหรือ" เขาว่า "พวกนายมากันเสียดึกเชียว	

"You're awfully late. Bunny's gone to sleep." "Where's Henry?" said Francis. "Working. He might come down before bed." Camilla went to the piano and took a sip from Charles's glass.	บันนีเข้านอนไปแล้ว" "เฮนรีอยู่ไหน" ฟรานซิสถาม "ทำงานอยู่ แต่อาจจะลงมาก่อนเข้านอน" คามิลลาเดินไปที่เปียโนแล้วยกแก้ววิสกี้ของชาร์ลส์ขึ้นมาจิบ	
"You should have a look at these books," she said to me. "There's a first edition of *Ivanhoe* here." "Actually, I think they sold that one," said Francis, sitting in a leather armchair and lighting a cigarette. "There are one or two interesting things but mostly it's Marie Corelli and old Rover Boys."	"มาดูหนังสือพวกนี้สิ" หล่อนพูดกับผม "มี*ไอแวนโฮ*ฉบับพิมพ์ครั้งแรกด้วยนะ" "จริง ๆ ฉันคิดว่าพวกเขาขายมันไปแล้วเสียอีก" ฟรานซิสบอกขณะนั่งจุดบุหรี่บนเก้าอี้เท้าแขนที่ทำจากหนัง "มีหนังสือน่าสนใจอยู่สักเรื่องหรือสองเรื่องนี่แหละ แต่ส่วนใหญ่เป็นนิยายของมารี คอเรลลิ แล้วก็หนังสือชุดโรเวอร์บอยส์ที่เราเคยอ่านกัน"	1. ในตัวบท ผู้เขียนใช้ชื่อของนักเขียนแทนหนังสือ ผู้วิจัยจึงต้องเติมคำว่า "นิยายของ..." และ "หนังสือ ..." เข้าไปเพื่อให้ผู้อ่านบทแปลเข้าใจว่าผู้เขียนกำลังพูดถึงหนังสืออยู่ 2. Old ในที่นี้ไม่ได้แปลว่า "เก่า" แต่เป็นคำแสดง familiarity ผู้วิจัยจึงเลือกแปลว่า "ที่เราเคยอ่านกัน"
I walked over to the shelves. Something called *London* by somebody called Pennant, six volumes bound in red leather massive books, two feet tall. Next to it *The Club History of London*, an equally massive set,	ผมเดินไปยังชั้นวาง มีหนังสือชื่อ*ลอนดอน*เขียนโดยคนชื่อเพนแนนท์หกเล่ม แต่ละเล่มมีขนาดใหญ่ยักษ์ สูงสองฟุต ปกทำจากหนังสีแดง ถัดไปคือหนังสือชุด*เดอะคลับฮิสตรีออฟลอนดอน*ที่ใหญ่พอ ๆ กัน แต่ปกทำจากหนังวัวสีซีด บทละครเพลง	

bound in pale calfhide. The libretto of *The Pirates of Penzance*. Numberless Bobbsey Twins. Byron's *Marino Faliero*, bound in black leather, with the date 1821 stamped in gold on the spine	เรื่อง*เดอะไพเรตส์ออฟเพนซานส์* หนังสือชุด *บอบบ์ซีทวินส์*อีกนับไม่ถ้วน และหนังสือร้อยกรองเรื่อง*มาริโน ฟาลิเอโร*ของไบรอน ซึ่งหุ้มปกหนังสีดำและประทับเลขปี 1821 สีทองบนสันปก	
"Here, go make your own drink if you want one," Charles was saying to Camilla. "I don't want my own. I want some of yours." He gave her the glass with one hand and, with the other, wobbled up a difficult backwards-and-forwards scale. "Play something," I said. He rolled his eyes. "Oh, come on," said Camilla. "No." "Of course, he can't really play anything," Francis said in a sympathetic undertone.	"นี่ ถ้าอยากดื่มก็ไปชงเองสิ" ชาร์ลส์พูดกับคามิลลา "ฉันไม่อยากชงของตัวเองนี่ แค่อยากดื่มจากแก้วของเธอ" เขายื่นแก้วให้หล่อนด้วยมือหนึ่ง ส่วนอีกมือก็ไล่บันไดเสียงขึ้นลงฟังดูซับซ้อน "เล่นสักเพลงสิ" ผมว่า เขากลอกตา "เล่นหน่อยเถอะน่า" คามิลลาคะยั้นคะยอ "ไม่เล่น" "แน่ละ จริง ๆ เขาเล่นไม่เป็นสักเพลง" ฟรานซิสกระซิบด้วยน้ำเสียงเห็นอกเห็นใจ	

Charles took a swallow of his drink and ran up another octave, trilling nonsensically on the keys with his right hand. Then he handed the glass to Camilla and, left hand free, reached down and turned the fibrillation into the opening notes of a Scott Joplin rag.	ชาร์ลส์ดื่มเหล้าอีกอึกแล้วขยับนิ้วขึ้นมาเล่นอ็อคเทฟใหม่ เขาพรมนิ้วมือขวาลงบนคีย์เปียโนอย่างรวดเร็วแต่ฟังไม่เป็นเพลง จากนั้นจึงยื่นแก้ววิสกี้ให้คามิลลาเป็นคนถือ พอมือซ้ายว่าง เขาก็เริ่มเล่นเปียโนด้วยมือทั้งสองข้างและเปลี่ยนเสียงดนตรีรัว ๆ ให้กลายเป็นเพลงแร็กท่อนแรกของสก็อต จ็อปลิน	1. Rag ในที่นี้หมายถึงดนตรี Ragtime ซึ่งเป็นดนตรีประเภทหนึ่งที่ได้รับความนิยมสูงสุดระหว่าง ค.ศ. 1895- 1918 ลักษณะเด่นของดนตรีประเภทนี้คือการลัดจังหวะดนตรี (Syncopation) หรือการใช้ Ragged Rhythm นักดนตรีแร็กไทม์ที่มีชื่อเสียงที่สุดคือ สก็อต จ็อปลิน (Scott Joplin) เนื่องจากคำว่า Rag ในที่นี้ไม่มีศัพท์บัญญัติไว้เป็นภาษาไทย ผู้วิจัยจึงเลือกแปลด้วยการถ่ายเสียงและเติมคำอธิบายไว้ด้านหน้าเป็น "เพลงแร็ก"
He played with relish, sleeves rolled up, smiling at his work, tinkling from the low ranges to the high with the tricky syncopation of a tap dancer going up a Ziegfeld staircase. Camilla, on the seat beside him, smiled at me. I smiled back, a little dazed. The ceilings had set off a ghostly echo, giving all that desperate hilarity the quality of a memory even as I sat listening to it,	ชาร์ลส์เล่นเปียโนอย่างเพลิดเพลิน แขนเสื้อถลกขึ้น เขายิ้มให้กับผลงานของตัวเองแล้วพรมนิ้วไล่เสียงต่ำไปยังเสียงสูงโดยใช้เทคนิคลัดจังหวะยาก ๆ เหมือนนักเต้นแท็ปปีนขึ้นบันไดของซิกเฟลด์ คามิลลานั่งอยู่ข้าง ๆ ชาร์ล หล่อนส่งยิ้มมาให้ผม ผมยิ้มตอบ งงงันเล็กน้อย เพดานห้องสะท้อนเสียงเพลงฟังกังวานน่าขนลุก ทำให้ความสนุกสนานสุดยอดนี้ดูราวกับภาพในความทรงจำทั้ง ๆ ที่ผมกำลังนั่งฟังมันอยู่ตรงนี้ ความทรงจำ	

memories of things I'd never known.	ของสิ่งต่าง ๆ ที่ผมไม่เคยพบเห็นมาก่อน	
Charlestons on the wings of airborne biplanes. Parties on sinking ships, the icy water bubbling around the waists of the orchestra as they sawed out a last brave chorus of "Auld Lang Syne." Actually, it wasn't "Auld Lang Syne" they'd sung, the night the Titanic went down, but hymns. Lots of hymns, and the Catholic priest saying Hail Marys, and the first-class salon which had really looked a lot like this: dark wood, potted palms, rose silk lampshades with their swaying fringe. I really had had a bit much to drink. I was sitting sideways in my chair, holding tight to the arms (Holy Mary, Mother of God), and even the floors were listing, like the decks of a foundering ship; like we might	นักเต้นชาร์ลส์ตันวาดลวดลายอยู่บนปีกของเครื่องบินปีกสองชั้นที่บินอยู่กลางอากาศ งานเลี้ยงบนเรือที่กำลังจะอับปาง น้ำทะเลเย็นเยียบท่วมถึงเอวของนักดนตรีออเคสตราขณะที่พวกเขากำลังบรรเลงเพลง 'โอลด์แลงไซน์' เป็นครั้งสุดอย่างกล้าหาญจนจบเพลง จริง ๆ แล้ว ในคืนที่เรือไททานิคจม พวกเขาไม่ได้ร้องเพลง 'โอลด์แลงไซน์' กันเสียหน่อย แต่ร้องเพลงสรรเสริญพระเจ้าต่างหาก หลายเพลงเสียด้วย นักบวชคาทอลิกพร่ำสวดวันทามารีอากัน ห้องสังสรรค์ของผู้โดยสารชั้นหนึ่งคล้ายกับห้องนี้มาก ทั้งไม้สีเข้ม ต้นปาล์มกระถาง และโคมไฟผ้าไหมสีกุหลาบที่มีพู่ห้อยแกว่งไปมา ผมคงดื่มมากไปหน่อยจริง ๆ ผมนั่งหันข้างอยู่บนเก้าอี้ มือจับพนักวางแขนเอาไว้มั่น (โอ สันตะมารีอา มารดาพระเจ้า) แม้แต่พื้นก็ยวบยาบเหมือนกับดาดฟ้าของเรือที่กำลังอับปาง ผมรู้สึก	1. จากข้อมูลในเว็บไซต์ของอัครสังฆมณฑลกรุงเทพ Holy Mary, Mother of God คือส่วนหนึ่งของบทสวดวันทามารีย์ (Angelic Salutation, Hail Mary) บทสวดฉบับภาษาไทยในเว็บไซต์แปลท่อนนี้ว่า "สันตะมารีอา มารดาพระเจ้า" เนื่องจากผู้วิจัยเห็นว่า บทสวดนี้แพร่หลายในคริสตศาสนิกชนชาวไทยทั่วไป จึงตัดสินใจแปลตามบทสวดภาษาไทยดังกล่าว

all slide to the other end with a hysterical wheeee! Piano and all.	ว่าเราทุกคนอาจจะไถลลงไปกองรวมกันที่อีกด้านหนึ่งของเรือ แล้วร้อง *วู้!* กันอย่างบ้าคลั่ง! จากนั้นเปียโนและของต่าง ๆ ก็จะไหลตามลงมา	
There were footsteps on the stair and Bunny, his eyes screwed up and his hair standing on end, tottered in wearing his pajamas. "What the hell," he said. "You woke me up." But nobody paid any attention to him. And finally he poured himself a drink and tottered back up the stairs with it, in his bare feet, to bed.	ผมได้ยินเสียงคนเดินลงบันได บันนีนั่นเอง เขาเดินโซเซลงมาในชุดนอน ตาหรี่ปรือ ผมชี้ตั้งไม่เป็นทรง "เกิดบ้าอะไรขึ้น" เขาว่า "นายทำฉันตื่น" แต่ไม่มีใครสนใจเขา สุดท้าย เขาก็รินเหล้าแล้วเดินโซเซเท้าเปล่าถือแก้วกลับขึ้นไปนอน	
The chronological sorting of memories is an interesting business. Prior to this first weekend in the country, my recollections of that fall are distant and blurry: from here on out, they come into a sharp, delightful focus. It is here that the stilted mannequins of my initial acquaintance begin to yawn and stretch and come to life. It was months	สมองของคนเราเรียบเรียงความทรงจำตามลำดับเวลาได้อย่างน่าสนใจ ก่อนสุดสัปดาห์แรกของการเดินทางไปพักผ่อนนอกเมือง ความทรงจำของผมในฤดูใบไม้ร่วงปีนั้นช่างลางเลือนและห่างไกล แต่นับจากจุดนี้ไป พวกมันกลับแจ่มชัดและเต็มไปด้วยความรื่นรมย์ ตอนนี้เองที่บรรดาหุ่นแสดงเสื้อผ้าบนขาตั้งที่ผมรู้จักในตอนแรกเริ่มจะอ้าปาก	1. ผู้วิจัยเลือกแปลประโยค The chronological sorting of memories is an interesting business. แบบตีความ โดยเติมคำว่า "สมองของคนเรา" เข้าไป โดยอาศัยความเข้าใจที่ว่า สิ่งที่เรียบเรียงความทรงจำของคนเราก็คือสมอง

before the gloss and mystery of newness, which kept me from seeing them with much objectivity, would wear entirely off - though their reality was far more interesting than any idealized version could possibly be - but it is here, in my memory, that they cease being totally foreign and begin to appear, for the first time, in shapes very like their bright old selves.	หาว เหยียดแข้งเหยียดขา และมีชีวิตขึ้นมา มันกินเวลาหลายเดือนก่อนที่เปลือกนอกอันน่าหลงใหลและความลึกลับน่าค้นหาของความแปลกใหม่ ซึ่งบังตาไม่ให้ผมมองพวกเขาด้วยใจเป็นกลาง จะกระเทาะออกไปจนหมดสิ้น แม้ว่าตัวตนที่แท้จริงของนักศึกษากลุ่มนี้จะน่าสนใจกว่าภาพในอุดมคติของผมอยู่มากโข แต่ในความทรงจำของผม ช่วงนี้นี่แหละที่พวกเขาเลิกเป็นคนแปลกหน้าเหมือนอยู่คนละโลกและเริ่มปรากฏตัวเป็นรูปเป็นร่างใกล้เคียงกับตัวตนอันเจิดจ้าของตัวเองเป็นครั้งแรก	
I too appear as something of a stranger in these early memories: watchful and grudging, oddly silent. All my life, people have taken my shyness for sullenness, snobbery, bad temper of one sort or another.	ในช่วงแรก ๆ ของความทรงจำ ผมเองก็ทำตัวเหมือนคนแปลกหน้ากับเขาด้วยเหมือนกัน ผมระวังตัวแจ ทำตัวซังกะตาย และไม่พูดจาสุงสิงกับใคร ตลอดชีวิตที่ผ่านมา นิสัยขี้อายของผมถูกคนอื่นมองว่าเป็นความปั้นปึ่ง หัวสูง อารมณ์ร้าย ไม่	

"Stop looking so superior!" my father sometimes used to shout at me when I was eating, watching television, or otherwise minding my own business. But this facial cast of mine (that's what I think it is, really, a way my mouth has of turning down at the corners, it has little to do with my actual moods) has worked as often to my favor as to my disadvantage.	อย่างใดก็อย่างหนึ่ง "เลิกทำตัวสูงส่งซะที!" บางครั้งพ่อก็ตวาดใส่ผมแบบนี้ตอนผมกินอาหาร ดูโทรทัศน์ หรือไม่ก็ทำอะไรตามเรื่องตามราวของตัวเองไปเรื่อย แต่ใบหน้าแบบนี้ (ซึ่งผมคิดว่าเป็นสาเหตุที่แท้จริง ถึงมุมปากตกจะไม่ได้เกี่ยวอะไรกับอารมณ์ที่แท้จริงของผมนักก็เถอะ) ก็มีข้อดีไม่แพ้ข้อเสีย	
Months after I got to know the five of them, I found to my surprise that at the start they'd been nearly as bewildered by me as I by them. It never occurred to me that my behavior could seem to them anything but awkward and provincial, certainly not that it would appear as enigmatic as it in fact did; why, they eventually asked me, hadn't I told anyone anything about myself?	หลายเดือนหลังจากได้รู้จักพวกเขาห้าคน ผมก็ต้องประหลาดใจเมื่อพบว่าตอนแรกผมเองก็ทำให้พวกเขาสับสนได้ไม่แพ้กัน ผมไม่เคยคิดมาก่อนเลยว่า ในสายตาของพวกเขาผมจะเป็นอะไรอย่างอื่นไปได้นอกจากคนเป๋อเปิ่นบ้านนอก ยิ่งนึกไม่ถึงว่า พวกเขาจะมองผมเป็นคนลึกลับเข้าใจยาก ทำไมล่ะ พวกเขาเอ่ยปากถามผมในที่สุด ทำไมผมถึงไม่เล่าเรื่องตัวเองให้คนอื่นฟังบ้าง ทำไมผมต้องหลบเลี่ยงพวกเขาถึงขนาดนั้น (ผมตกใจเมื่อรู้ว่าไอ้	1. Gone to such lengths to มาจากสำนวน go to great lengths to do something ซึ่งพจนานุกรม *Cambridge Idioms Dictionary* (2006) ให้ความหมายไว้ว่า "to try very hard to achieve something" ในบริบทนี้ ริชาร์ดกำลังเล่าเหตุการณ์หลังจากเริ่มสนิทกับกลุ่มเพื่อน ทุกคนในกลุ่มข้องใจมาตลอดว่าเพราะเหตุใดริชาร์ดจึงพยายามหลบหน้าพวก

Why had I gone to such lengths to avoid them? (Startled, I realized my trick of ducking into doorways wasn't as clandestine as I'd thought.) And why hadn't I returned any of their invitations? Though I had believed they were snubbing me, now I realize they were only waiting, politely as maiden aunts, for me to make the next move.	การแอบอยู่หลังประตูทางเข้าไม่ใช่ความลับอย่างที่เข้าใจมาตลอด) แล้วทำไมผมถึงไม่เชิญพวกเขาไปทำอะไรด้วยกันเป็นการตอบแทนสักครั้ง ผมเคยเชื่อว่าพวกเขาดูถูกผม แต่ตอนนี้ผมกลับตระหนักได้ว่า จริง ๆ แล้ว พวกเขาก็แค่รอคอยอย่างสุภาพเหมือนสาวแก่ทึนทึกให้ผมเป็นคนเข้าหาพวกเขาก่อน	เขา แต่กลับรับคำเชิญของพวกเขาทุกครั้ง สำนวน go to great lengths to do something ในที่นี้จึงทำหน้าที่อธิบายการกระทำของริชาร์ดในอดีต ผู้วิจัยเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 4 แปลแบบถอดความ โดยแปลว่า "ทำไมต้องหลบเลี่ยงพวกเขาถึงขนาดนั้น" เพราะไม่พบสำนวนเทียบเคียงในภาษาไทยที่มีความหมายและ/หรือรูปเหมือนกับสำนวนภาษาอังกฤษในต้นฉบับ และการแปลแบบถอดความสามารถเก็บความหมายและหน้าที่ของสำนวนในต้นฉบับได้ดีที่สุด
At any rate, this was the weekend that things started to change, that the dark gaps between the street lamps begin to grow smaller and smaller, and farther apart, the first sign that one's train is approaching familiar territory, and will soon be passing	อย่างไรก็ดี สุดสัปดาห์นี้ สิ่งต่าง ๆ เริ่มจะเปลี่ยนไป ช่องว่างมืด ๆ ระหว่างไฟสองข้างทางเริ่มจะแคบลง แคบลง และห่างไกลออกไปทุกที นี่เป็นสัญญาณแรกที่บอกว่าขบวนรถไฟของเรากำลังแล่นเข้าสู่พื้นที่อันคุ้นเคย และในไม่ช้ามันจะแล่นผ่านถนนสายต่าง ๆ ในเมืองที่มีไฟส่องสว่างและ	1. พจนานุกรม *Cambridge Idioms Dictionary* (2006) ให้ความหมายสำนวน a trump card ไว้ว่า "an advantage that makes you more likely to succeed than other people, especially something that other people do not know

through the well-known, well-lighted streets of town. The house was their trump card, their fondest treasure, and that weekend they revealed it to me slyly, by degrees - the dizzy little turret rooms, the high-beamed attic, the old sleigh in the cellar, big enough to be pulled by four horses, a string with bells. The carriage barn was a caretaker's house. ("That's Mrs Hatch in the yard. She's very sweet but her husband is a Seventh-Day Adventist or something, quite strict. We have to hide all the bottles when he comes inside." "Or what?" "Or he'll get depressed and start leaving little tracts all over the place.")	เรารู้จักดี บ้านหลังนี้คือไพ่ตายและเป็นสมบัติที่พวกเขาหวงแหนที่สุด สุดสัปดาห์นั้น พวกเขาพาผมชมบ้านอย่างเจ้าเล่ห์ เผยให้ผมเห็นทีละนิด ทีละหน่อย ทั้งห้องเล็ก ๆ บนหอคอยอันน่าเวียนหัว ห้องใต้หลังคาวางคานสูง ไปจนถึงเลื่อนหิมะเก่าในห้องใต้ดิน ซึ่งใหญ่จนต้องเทียมม้าถึงสี่ตัวและมีสายเชือกห้อยกระดิ่งไว้ โรงรถม้าเป็นบ้านพักของคนดูแลบ้านด้วย ("คนที่อยู่ในสวนคือมิสซิสแฮตช์ หล่อนน่ารักมาก แต่สามีหล่อนเป็นสาวกลัทธิเซเวนธ์เดย์แอดเวนทิสต์อะไรสักอย่าง เขาเข้มงวดน่าดูเลย เราต้องซ่อนเหล้าทั้งหมดให้มิดชิดตอนเขาเข้ามาในบ้าน" "ไม่อย่างนั้นจะเป็นยังไง" "ไม่อย่างนั้นเขาก็จะเสียใจแล้วก็เขียนข้อความสั่งสอนวางไว้ทั่วบ้านไง")	about" ในบริบท ริชาร์ดพูดถึงเพื่อน ๆ ในกลุ่ม โดยอธิบายว่า พวกเขาค่อย ๆ ต้อนรับริชาร์ดเข้าไปในโลกของตัวเอง โดยเชิญริชาร์ดไปที่บ้าน สำนวน a trump card ในที่นี้ทำหน้าที่อ้างอิงถึงบ้าน ผู้วิจัยเลือกกลวิธีการแปลสำนวนแบบที่ 1 แปลด้วยสำนวนที่รูปและความหมายเหมือนกับต้นฉบับ โดยแปลว่า "ไพ่ตาย" เนื่องจากเป็นสำนวนภาษาไทยที่มีความหมายและรูปเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับพอดี และสามารถสื่อความหมายและหน้าที่ได้ตรงกับสำนวนภาษาอังกฤษได้เป็นอย่างดี

บทที่ 5
บทสรุป

5.1 การทบทวนวัตถุประสงค์ในการวิจัย

สารนิพนธ์เรื่อง "การแปลสำนวนในนวนิยายเรื่อง *The Secret History*" จัดทำขึ้นเพื่อศึกษาลักษณะ บทบาทหน้าที่ และประเภทของสำนวนภาษาอังกฤษ วิเคราะห์ปัญหาและแนวทางการแก้ไขปัญหาการแปลสำนวนภาษาอังกฤษ และแปลตัวบทที่คัดสรร

ผู้วิจัยได้ดำเนินการตามวัตถุประสงค์ข้างต้น โดยได้ศึกษาลักษณะ บทบาทหน้าที่ และประเภทของสำนวนเพื่อเป็นความรู้เบื้องต้นในการจำแนกสำนวนออกจากตัวบท การวิเคราะห์ความหมายของสำนวน และการแปลสำนวน หลังจากนั้นจึงวิเคราะห์ปัญหาในการแปลสำนวน รวมถึงแนวทางแก้ปัญหา เพื่อแปลสำนวนให้มีสมมูลภาพใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด กล่าวคือ สามารถรักษาความหมายและหน้าที่ของสำนวนตามบริบทเอาไว้ได้ จากนั้นจึงลงมือแปลตัวบทที่คัดสรร

5.2 การทบทวนสมมุติฐานในการวิจัย

ในการทำสารนิพนธ์เรื่อง การแปลสำนวนในนวนิยายเรื่อง *The Secret History* ผู้แปลต้องการพิสูจน์สมมุติฐานที่ว่า การแปลนวนิยายที่ประกอบด้วยสำนวนเป็นจำนวนมากนั้นไม่สามารถใช้เพียงทฤษฎีการแปลทั่วไปได้ เพราะสำนวนเป็นภาษาที่มีลักษณะแตกต่างจากตัวบททั่วไป คือไม่สามารถแปลตรงตัวตามตัวอักษรและต้องอิงความหมายตามบริบท ทั้งยังเป็นภาษาเฉพาะวัฒนธรรมและเป็นธรรมเนียมนิยม ดังนั้นจึงจำเป็นต้องนำความรู้เกี่ยวกับลักษณะ บทบาทหน้าที่ และประเภทของสำนวน แนวทางการวิเคราะห์องค์ประกอบของวรรณกรรม แนวทางการแปลแบบตีความ รวมทั้งกลวิธีการแปลสำนวน มาประยุกต์ใช้ร่วมกันจึงจะสามารถสร้างสรรค์บทแปลที่มีสมมูลภาพใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุดได้

หลังจากดำเนินการวิจัยตามขั้นตอนจนครบถ้วนแล้ว ผู้วิจัยพบว่าแนวทางข้างต้นสามารถแก้ไขปัญหาการแปลสำนวนได้ในทุกขั้นตอน ความรู้เกี่ยวกับลักษณะ บทบาทหน้าที่ และประเภท

ของสำนวนสามารถแก้ไขปัญหาต่าง ๆ ที่พบในขั้นตอนการจำแนกสำนวนออกจากตัวบท ซึ่งเป็นขั้นตอนแรกและขั้นตอนสำคัญในการแปลสำนวน ทั้งยังสามารถนำมาใช้ประกอบกับแนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิลเพื่อแก้ไขปัญหาในขั้นตอนการวิเคราะห์ความหมายของสำนวนและการแปลสำนวนเพื่อรักษาความหมายและหน้าที่ของสำนวนตามบริบทเอาไว้ ส่วนแนวทางการวิเคราะห์องค์ประกอบของวรรณกรรมนั้น ช่วยให้ผู้วิจัยมองเห็นภาพรวมและองค์ประกอบของเรื่อง ซึ่งเป็นประโยชน์ต่อการแปลตัวบทคัดสรร โดยสามารถนำมาประยุกต์ใช้ร่วมกับแนวทางการตีความเพื่อสร้างสรรค์บทแปลที่มีสมมูลภาพใกล้เคียงกับต้นฉบับ

5.3 รายงานผลการศึกษา

หลังจากดำเนินการตามขั้นตอนการวิจัยจนครบถ้วนแล้ว ผู้แปลพบว่าการแปลสำนวนพบปัญหาใน 3 ขั้นตอน ได้แก่ การจำแนกสำนวนออกจากตัวบท การวิเคราะห์ความหมายของสำนวนและการถ่ายทอดความหมายของสำนวน

ในขั้นตอนการจำแนกสำนวนออกจากตัวบท ปัญหาที่พบคือกลุ่มคำบางกลุ่มอาจตีความได้สองแบบคือความหมายตรงตัวและความหมายแบบสำนวน ในขณะที่สำนวนบางสำนวนคล้ายกับกลุ่มคำธรรมดาจนอาจทำให้เข้าใจผิดว่าไม่ใช่สำนวน ผู้วิจัยพบว่า ความรู้เกี่ยวกับลักษณะบทบาทหน้าที่ และประเภทของสำนวน รวมถึงแนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิลเป็นเครื่องมือสำคัญในการระบุว่ากลุ่มคำใด ๆ เป็นสำนวนหรือไม่ กล่าวคือ ความรู้เกี่ยวกับสำนวนทำหน้าที่เป็นกรอบแนวคิดที่กำหนดลักษณะทั่วไปของสำนวน ทำให้ผู้วิจัยสามารถจำแนกสำนวนออกมาจากตัวบทในขั้นแรก ส่วนแนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิล ซึ่งให้ความสำคัญกับการทำความเข้าใจความหมายของตัวบทในระดับวาทกรรม เปรียบเสมือนเครื่องมือตรวจสอบว่า สำนวนที่จำแนกออกจากตัวบทในขั้นแรกนั้นแท้จริงแล้วเป็นสำนวนจริงหรือไม่

ปัญหาที่พบในขั้นตอนของการวิเคราะห์ความหมายของสำนวนคือ เราไม่อาจอนุมานความหมายของสำนวนได้จากคำที่ประกอบขึ้นเป็นสำนวน ในการแก้ไขปัญหาในขั้นตอนนี้ ผู้วิจัยจำเป็นต้องคำนึงอยู่เสมอว่า สำนวนมีหนึ่งหน่วยความหมาย และไม่สามารถนำความหมายตรงตามตัวอักษรของคำแต่ละคำในสำนวนมาประกอบกันเป็นความหมายของสำนวนได้ ในขั้นตอนนี้

นอกจากผู้วิจัยจะต้องค้นคว้าความหมายของสำนวนจากพจนานุกรมแล้ว ยังต้องนำแนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิล มาวิเคราะห์ความหมายของสำนวนเพื่อทำความเข้าใจความหมายของสำนวนในระดับวาทกรรมด้วย

ส่วนในการลงมือแปลสำนวนจากนวนิยายเรื่อง *The Secret History* นั้น ผู้วิจัยพบปัญหาสองประการคือ ภาษาปลายทางไม่มีสำนวนที่มีรูปและความหมายเหมือนกับสำนวนในต้นฉบับ และไม่อาจสร้างสมมูลภาพให้กับบทแปลด้วยแนวทางการแปลทั่วไป ผู้วิจัยพบว่าสามารถแก้ไขปัญหาเหล่านี้ได้โดยนำแนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิล มาประยุกต์ใช้เพื่อทำความเข้าใจความหมายของสำนวนในระดับวาทกรรมอิงตามบริบท และวิเคราะห์หน้าที่ของสำนวนโดยอาศัยความรู้เกี่ยวกับบทบาทหน้าที่ของสำนวน จากนั้นจึงเลือกกลวิธีการแปลสำนวนของโมนา เบเกอร์ที่เหมาะสมที่สุดมาใช้ในการแปลสำนวนแต่ละสำนวนเพื่อรักษาความหมายและหน้าที่ของสำนวนต้นฉบับเอาไว้ให้ได้มากที่สุด

ผู้วิจัยจำแนกสำนวน 47 สำนวนออกมาจากตัวบทคัดสรร และแปลด้วยกลวิธีการแปลสำนวนของโมนา เบเกอร์ ดังนี้

กลวิธีการแปล	**จำนวนสำนวน**
แบบที่ 1 แปลด้วยสำนวนที่มีรูปและความหมายเหมือนกับสำนวนในภาษาต้นฉบับ	2
แบบที่ 2 แปลด้วยสำนวนที่มีความหมายเหมือนกับสำนวนในภาษาต้นฉบับ แต่มีรูปต่างกัน	14
แบบที่ 3 ยืมสำนวนต้นฉบับมาใช้ในบทแปล	-
แบบที่ 4 ถอดความ	27
แบบที่ 5 แปลตรงตัวโดยสละความเป็นสำนวนในต้นฉบับทิ้งไป	4
แบบที่ 6 ตัดสำนวนทิ้งไปทั้งหมด	-

จากตารางข้างต้น จะเห็นได้ว่า ผู้วิจัยเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบที่ 4 มากที่สุด (57.45%) ตามมาด้วยกลวิธีการแปลแบบที่ 2 (29.78%), 5 (8.51%) และ 1 (4.26%) โดยไม่ใช้กลวิธีการแปลแบบที่ 3 และแบบที่ 6 เลย เนื่องจากผู้วิจัยเห็นว่าการเว้นสำนวนภาษาอังกฤษไว้โดยไม่แปลนั้น ไม่เหมาะกับการแปลวรรณกรรม แต่เหมาะกับตัวบทประเภทการตลาดหรือโฆษณามากกว่า นอกจากนี้ การตัดสำนวนทิ้งไป ทำให้ความหมายของบทแปลขาดหายไปได้

โดยสรุปแล้ว การนำความรู้เกี่ยวกับลักษณะ บทบาทหน้าที่ และประเภทของสำนวน แนวทางการวิเคราะห์องค์ประกอบของตัวบทที่เสนอโดยลอเรนซ์ เพอร์รีน แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิล และกลวิธีการแปลสำนวนของโมนา เบเกอร์มาประยุกต์ใช้ร่วมกัน สามารถใช้แก้ปัญหาการแปลสำนวนในนวนิยายเรื่อง *The Secret History* ได้อย่างเหมาะสม

5.4 ข้อเสนอแนะ

จากการวิเคราะห์ปัญหาและแนวทางแก้ไขปัญหาการแปลสำนวนในนวนิยาย*เรื่อง The Secret History* ผู้วิจัยพบว่า ความรู้เกี่ยวกับลักษณะ บทบาทหน้าที่ และประเภทของสำนวน แนวทางการวิเคราะห์องค์ประกอบของวรรณกรรมที่เสนอโดยลอเรนซ์ เพอร์รีน แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิล และกลวิธีในการแปลสำนวนของโมนา เบเกอร์ สามารถแก้ไขปัญหาการแปลสำนวนได้อย่างเหมาะสม และสามารถสร้างสมมูลภาพให้แก่บทแปลโดยการรักษาความหมายและหน้าที่ของสำนวนในต้นฉบับเอาไว้ได้เมื่อถ่ายทอดมาเป็นบทแปล อย่างไรก็ตาม นี่เป็นเพียงแนวทางหนึ่งในการแก้ไขปัญหาการแปลสำนวนเท่านั้น ทั้งยังเป็นแนวทางเฉพาะบุคคล เมื่อแปลวรรณกรรมเรื่องอื่นหรือตัวบทประเภทอื่น ๆ อาจจำเป็นต้องหาแนวทางการแก้ปัญหาการแปลสำนวนที่แตกต่างออกไป

นอกจากนี้ สำนวนยังอาจมีแง่มุมอื่น ๆ ให้ศึกษาเพิ่มเติมและลึกซึ้งกว่าในสารนิพนธ์ฉบับนี้ เช่น ความเป็นสำนวน (idiomacity) ความเป็นภาษาเฉพาะวัฒนธรรม (culture-specific) และการเป็นภาษาตามธรรมเนียม (Institutionalization) ซึ่งอาจเป็นประโยชน์ต่อการแก้ปัญหาการแปลสำนวนในวรรณกรรม

นอกเหนือจากปัญหาด้านการแปลสำนวนแล้ว ระหว่างการแปลนวนิยายเรื่อง *The Secret History* ผู้วิจัยพบปัญหาอีกหลายประการ เช่น การถ่ายทอดวัจนลีลาของผู้เขียน การแปลประโยคละประธาน การแปลสรรพนาม you และ I ตามระดับความสัมพันธ์ของตัวละคร การแปลคำแสดงความรัก (terms of endearment) ซึ่งพบได้บ่อยในนวนิยายเรื่องนี้ การอ้างอิงถึงวรรณกรรมที่มีชื่อเสียงในเนื้อเรื่อง ซึ่งผู้แปลจะต้องรู้จักวรรณกรรมที่ผู้ประพันธ์อ้างถึงเพื่อตีความบริบท การแปลสัญลักษณ์ ความรู้เกี่ยวกับวัฒนธรรมอเมริกัน รวมถึงภาษา วรรณกรรม ความเชื่อ และประเพณีของกรีกและโรมัน ยุคสมัยของนวนิยาย ฯลฯ ดังนั้น หากต้องการแปลวรรณกรรมเล่มนี้ให้มีสมมูลภาพใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด ผู้แปลจำเป็นต้องศึกษาปัญหาและแนวทางการแก้ไขปัญหาเหล่านี้ด้วย

บรรณานุกรม

หนังสือภาษาไทย

sss27657. (2543). *สำนวน 2*. เข้าถึงเมื่อ 27 กรกฎาคม 2557, จาก http://www.thaigoodview.com/node/77237

แผนกคริสตศาสนธรรมอัครสังฆมณฑลกรุงเทพฯ. (ไม่ปรากฏปีพิมพ์). *บทวันทามารีย์ (Angelic Salutation, Hail Mary)*. เข้าถึงเมื่อ 27 กรกฎาคม 2557, จาก http://www.kamsonbkk.com/index.php/bible/bible-vocabulary/4794-angelic-salutation-hail-mary

ราชบัณฑิตยสถาน. (2546). *พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2542*. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์.

หนังสือภาษาอังกฤษ

Arp, T. R., Johnson, G., & Perrine, L. (2006). *Perrine's literature: structure, sound and sense*. (9th ed.). Boston, Mass.: Thomson/Wadsworth.

Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. London: Routledge.

Baker, M. (2011*) In other words: A coursebook on translation*. (2nd ed.). London & New York: Routledge.

Cambridge dictionaries online. (n.d.). Retrieved June 28, 2014, from http://dictionary.cambridge.org

Cambridge dictionary of American idioms. (2003). Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Cambridge idioms dictionary. (2006). (2nd ed.). Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Cowie, A. P., Mackin, R., & McCaig, I.R. (1983). *Oxford dictionary of current idiomatic English* (Vol. 2). Oxford: Oxford University Press.

Cowie, A. P., & Mackin, R. (1975). *Oxford dictionary of current idiomatic English* (Vol. 1). Oxford: Oxford University Press.

Delisle, J. (1988). *Translation: An interpretive approach*. P. Logan & M. Creery (Trans). Ottawa: University of Ottawa Press.

Divine Comedy. (2014). In *Wikipedia, the free encyclopedia*. Retrieved June 28, 2014, from http://en.wikipedia.org/wiki/Divine_Comedy

Donna Tartt. (2014). In *Wikipedia, the free encyclopedia*. Retrieved June 10, 2014, from http://en.wikipedia.org/wiki/ Donna_Tartt

I say. (n.d.). *In the American Heritage dictionnary of the English language*. Retrieved June 28, 2014, from https://www.ahdictionary.com/word/search.html?q=I+say&submit.x=0&submit.y=0

Fernando, C. (1996). *Idioms and idiomaticity*. Oxford: Oxford University Press.

Hornby, A. (2000). *Oxford advanced learner's dictionary*. (6th ed.). London: Oxford University Press.

Macmillan dictionary and thesaurus: Free English dictionary online. (n.d.). Retrieved June 28, 2014, from http://www.macmillandictionary.com

Merriam-Webster Dictionary. (n.d.). Retrieved June 28, 2014, from http://www.merriam-webster.com/

Mustonen, S. (2010). *Translating idioms: A case study on Donna Tartt's The Secret History and its Finnish translation* (Master's thesis). Retrieved July 17, 2013, from

https://jyx.jyu.fi/dspace/bitstream/handle/123456789/25001/urn:nbn:fi:jyu-201009142572.pdf?sequence=1

Oxford Dictionaries. (n.d.). Retrieved June 28, 2014, from http://www.oxforddictionaries.com

Rosefield., H. (2013, February 12). The cult of Donna Tartt. *Prospect*. Retrieved January 1, 2014, from http://www.prospectmagazine.co.uk/arts-and-books/donna-tartt-secret-history-20-year-anniversary

Spears, R. A. (2005). *McGraw-Hill's dictionary of American idioms and phrasal verbs*. Chicago: McGraw-Hill.

Strakšien, M. (2009). *Analysis of idiom translation strategies from English into Lithuanian*. Retrieved September 28, 2014, from http://www.kalbos.lt/zurnalai/14_numeris/03.pdf

Summer, D. (Ed.). (2003). *Longman dictionary of English language and culture*. 6th ed. Harlow: Longman.

Svensén, B. (2009). *A handbook of lexicography: The theory and practice of dictionary-making*. Cambridge: Cambridge University Press.

Tartt, D. (2004). *The secret history*. New York: Vintage Books.

The secret history. (n.d.). *Book drum*. Retrieved July 28, 2014, from http://www.bookdrum.com/books/the-secret-history/9780140167771/bookmarks-51-75.html?bookId=1618

Urban dictionary. (n.d.). Retrieved December 30, 2014, from http://sv.urbandictionary.com/define.php?term=cant%20beat%20it%20with%20a%20stick